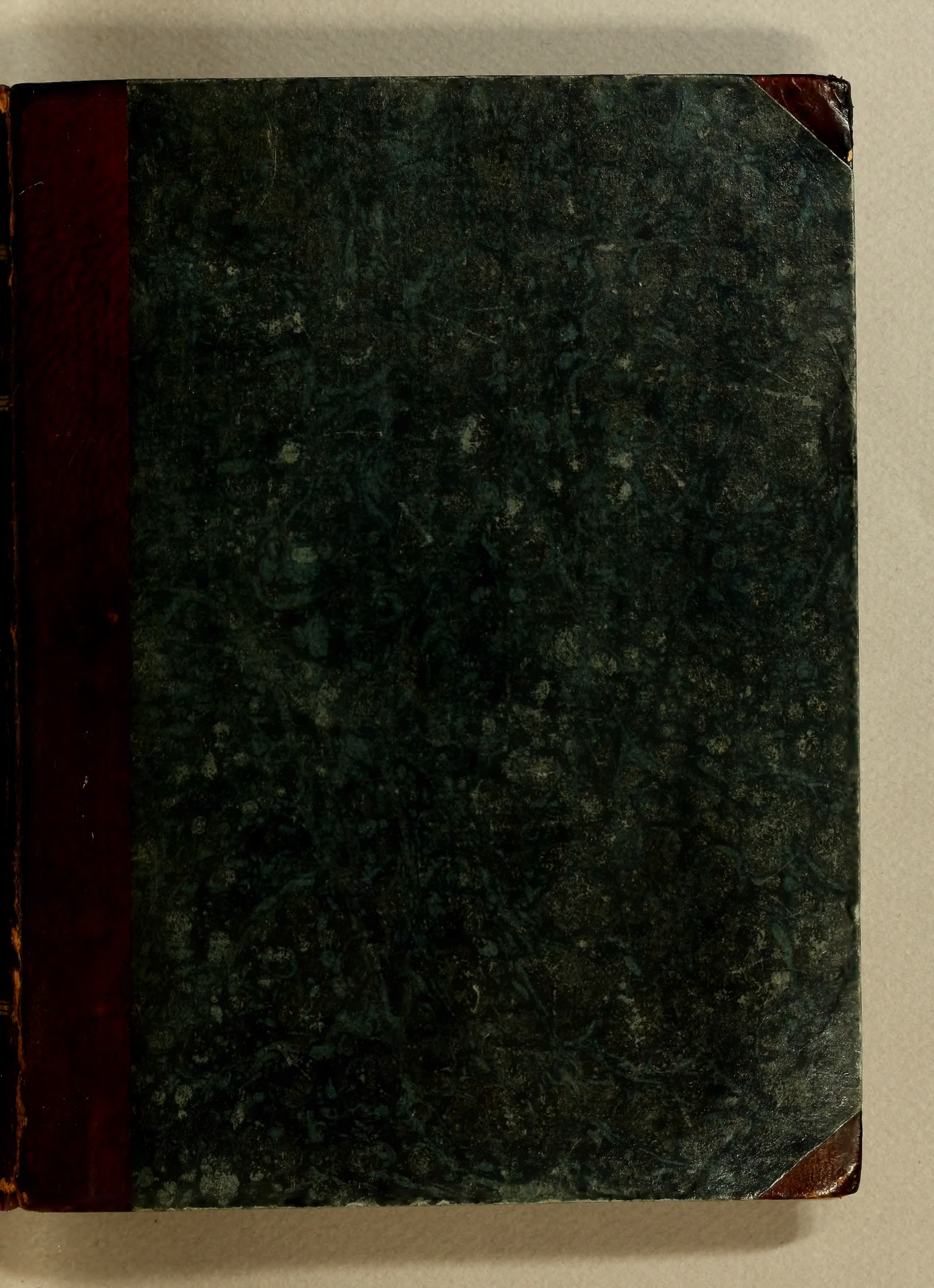




John Carter Brown.

Wm. Foster Brown
1850.

from
John R. Bartlett
Providence

mo tiquimmocniuhtiz, maca-
mo yntech timomatiz, çan ti-
quincentlalcaui ynic pactiez
moyollo, ynic chipauatiez y-
nizquitlamantli ytechca ma-
nima, immotlalnamiquiliz, im
motlaeleuiliz, ymmotla-
tol: &c. Cenca ticmalhui
ynixiptla ynipatillo
yn sanctissima trini-
dad. Xiquilnamiqui yn queni
amo monemachpan tzonqui-
çaz intlalticpac monemiliz, ca
nel amo ticmati yn açoctiyoui
liz, yn anoço mopantlathuiz,
yn anoçoc vel ticemil-
huitiz. Ypampa in cenca mo-
techmonequi yn timocecauh-
tinemiz ynic amo ypan timiq̃z
ytla temictiani tlatlacolli, yn
çã ye ypã timomiq̃liz yni gra-
cia totecuiyo Jesu christo, inic
vel timomaq̃xtiz, ynic tiq̃cno
pilhuiz i cẽmãcapapaquiliztli
initoca gl̃ia. ma yuhmochiua.

✠ ma yecnelilmacho yn totecui
yo Dios.

✠ Y nin neyolmelaualoni yn-
tepuztica omicuilo, otzõquiz
ypan ynic, xxvj. metztli, Hene-
nero. 1565.

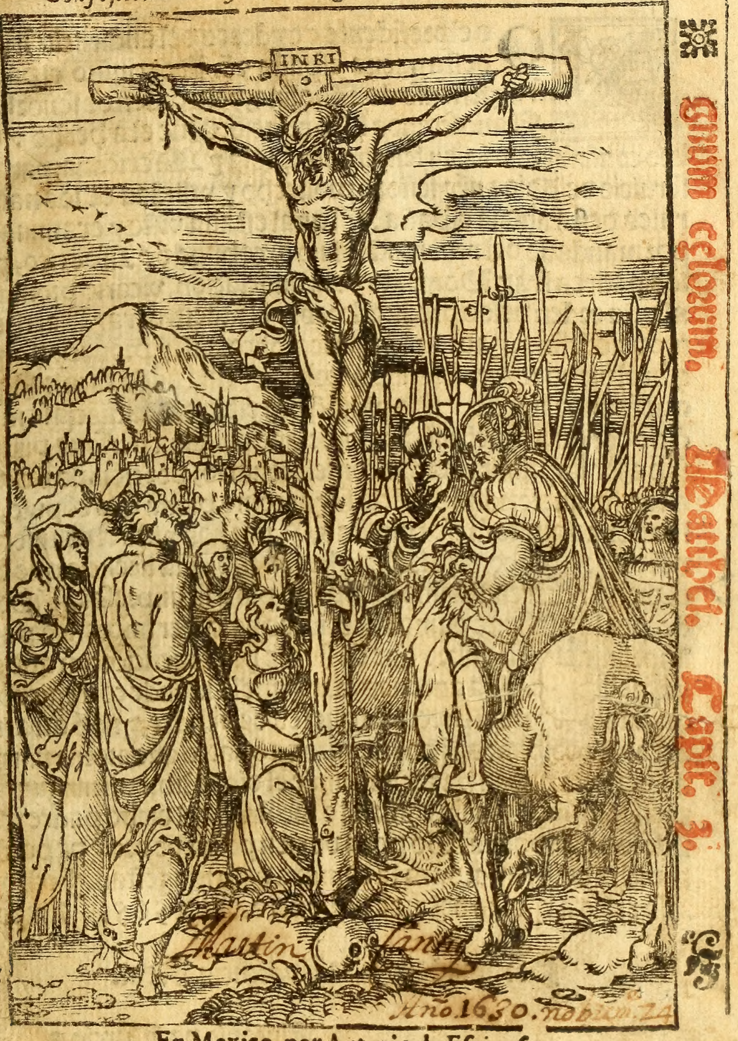
no tengas amistad con ellos,
ni te aficiones a ellos, mas de
todo te aparta dellos, por que
estes consolado, y para que e-
ste limpio todo lo interior de
tu alma, assi tus pensamien-
tos, como tus deseos, tus pa-
labras, &c. Trata muy deli-
cadamente la ymagen y seme
jança dela sanctissima trini-
dad. Acuerdate en como de im
prouiso y sin que tu lo sepas fe
neceran los tus dias deste si-
glo, pues no sabes si a noche-
ceras, o amaneceras, o si por
vẽtura duraras vn solo dia en
esta vida. Y por esto te conui-
ene mucho el estar sobre auiso
y aparejarte siempre, porq̃ no
mueras ẽ algũ pecado mortal
mas q̃ acabes la vida ẽla gra
cia de nr̃o señor Jesu xpo, pa-
ra que te salues, cõsigas y al-
cances el gozo pdurable y sin
fin, que es la gloria. Amen.

✠ Gracias sean dadas a
nuestro señor Dios.

✠ Acabose de imprimir este
confessionario en xxvj.
de Henero Año de.
1565.

Confessionario mayor, en lengua Mexicana y Castellana.

Penitentiam agite, appropinquabit enim regnum celorum. Matthei. Capit. 3.



En Mexico, por Antonio de Espinosa.

1565

NOs el presidente e oydores del audiencia Real desta nueua españa rc. Por quãto el padre fray Alonso de Molina, dela orden de señor sant Francisco: nos hizo relaciõ. Que el a hecho vn libro confessionario, en lengua española y Mexicana: para el seruicio de Dios nro señor, prouecho y vtilidad de los naturales desta nueua españa. El qual estaua visto y examinado por mandado del reuerendissimo arçobispo de Mexico, por los padres fray Domingo dela anũciacion, vicario prouincial dela orden delos predicadores: y el maestro fray Bartholome deledesma, y aprouado por catolico, vtil y prouechoso: y q̃ assi el dicho reuerẽdissimo arçobispo, auia dado facultad para que se imprimiesse: y nos pidio q̃ por esta real audiẽcia se mandase dar otra tal: cõ priuilegio, de que ninguna persona pudiese hazer imprimir el dicho confessionario, por tiempo d̃ cinco años, sin auctoridad e licẽcia suya: como ꝑsona q̃ lo cõpuso, so las penas que le fuesen puestas. Y por nos visto el examen, q̃ del dicho libro confessionario fue hecho, y la licencia que dio el dicho reuerendissimo arçobispo para su impression. Por ẽde, por la presente damos licẽcia, a qualquier impressor para imprimir el dicho libro que de suso se haze menciõ: con que assi impresso, se trayga ante nos, para que se mande corregir cõ el original: y se tase el precio en que sea de vender, y no d̃ otra manera. Y proibimos, q̃ por tiempo de quatro años: otra ninguna persona pueda hazer imprimir el dicho libro: ni ningun impressor lo imprima sin volũtad o facultad del dicho padre fray Alõso de Molina. So pena de cien pesos de oro y de perder la dicha emprenta: para la camara de su magestad. Fecho en Mexico a xj. dias del mes de henero. de 1565. Años

Por mandado dela Audiencia Real.

Antonio de Turcios.

¶ Epi-

¶ EPISTOLA NVNCVPATORIA.

AL ILLVSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO *Señor, Don fray Alonso de Montufar, por la diuina misera cion, dignissimo Arçobispo de Mexico, del consejo de su magestad Fray Alonso de Molina, de la orden de los menores, con toda reuerencia y humildad, le desea felicidad sempiterna.*

16 30 31
22303 304 305 306 307

COMO A TODOS SEA MANIFIESTO [Reuerendissimo señor] vuestra señoria dessear cũplir, e poner en execucion, el officio pastoral, a el encomẽdado: ꝓcurando cõ grã zelo, ꝙ se acrecẽtẽ la honra y gloria de nr̃o señor, y ꝙ las ouejas ꝙ acargo le son, recibã y tengan el pasto necessario, especial las destos naturales, ꝙ en estas partes delas Indias, por la misericordia diuina [mediante el sagrado baptismo] han sido librados dela subjecion y seruidũbre del demonio: teniendo particular cuidado y solicitud [assi como es justo] de su aꝓuechamiento: para que earum nouissima, nõ sint peiora prioribus: personalmẽte visitandolas, no cõ poco trabajo del cuerpo y del espiritu, e ꝓueyendo las de ministros necessarios, para la administraciõ delos sacramẽtos, y de prouechosa e saludable doctrina: y como el pasto delas ouejas, se aya de administrar mediante su lengua natural, queriendo yo, y desseando en algo aprouechar y seruir, como mas minimo capellan de v. s: considerada la obscuridad y difficultad dela dicha lengua destos naturales, y frasis de hablar suyo muy diferente en muy muchas cosas de nr̃a lengua castellana y latina, con las quales midiendola, abria gran differencia y desigualdad [como es manifiesto alos que desta lengua tienen clara noticia] me parecio hazer vna obra vtil y prouechosa: que son dos confessionarios, para lumbre e instrucion delos ministros desta yglesia, y vtilidad delos naturales: y los dichos ministros sepan los propios y naturales vocablos que se requieren, para preguntar y entender enla administracion del sacramento dela penitencia [a ellos tan necessario] es menester, y se requiere saber el verdadero conocimiento y fuerça del vocablo, e modo de hablar que tienen [de lo qual muchos carecen] aunque hablan la lengua, y sean doctos. De arte que muchas vezes, ni los confessores puedẽ enten-

der alos penitentes, ni los penitẽtes alos confessores. Y porque desde mi tierna hedad, nuestro señor fue seruido de medar alguna noticia desta lengua Mexicana, y enella he predicado muchos años, y administrado los sacramentos [Maxime el dela penitencia] a esta gente [porque no sea reprehẽdido del pequeño talento comunicado] quise tomar este trabajo y hazer estos dos confessionarios: el primero algo dilatado, y de materias vtiles y necessarias alos penitentes, para saberse confessar y declarar sus pecados: y circunstãcias dellos: y no menos vtiles, paralos confessores y predicadores, para entender muy bien alos penitẽtes, y para predicar enlos pulpitos las materias espirituales y de yglesia, que se ofreciesen en diuersos propositos, y dado que las dichas materias pareciese a alguno ser aqui impertinentes, son empero muy necessarias de saber, con sus propios vocablos, y natural manera de hablar, para la instruction de los naturales. Y el segundo, breue y necessario, para los sacerdotes q̃ comiençã a confessar, a los dichos naturales en su lengua: los quales confessionarios ya dichos, dedico y ofrezco a v. s. reuerendissima cõtodas las demas obras que hiziere. Cõ cuyo fauor ternan ser, valor, y autoridad, deseando a nuestro señor e a vr̃a. s. seruir. Y todo lo que enellas tratare, someto ala correction dela sancta madre yglesia, no pretẽdiendo enellas otra cosa alguna, si no lo que ella tiene y confiessa. Y porque en todo. v. s. reuerendissima, como pastor y padre vniuersal, que es desta nueua yglesia, fauorezca [como siempre lo ha hecho] con fauores muy cumplidos, para que nuestra sancta fee sea augmentada entre estos naturales, y dello resulte a nuestro Dios y señor perpetua honra y gloria, el qual, siempre acreciente vida, salud, estado y dignidad de v. s. reuerendissima enesta vida: y en la otra, augmento de gloria [como por los capellanes y sieruos de v. s. reuerẽdissima es deseado] hecha eneste cõuẽto de sant Frãcisco de Mexico, a seis dias del mes de Nouiembre.

1564.



¶ Confessionario mayor, Instruction y Doctrina, para el que se quiere bien confessar: compuesto por el reuerendo padre fray Alōso de Molina de la orden de señor sant Francisco: traduzido y buelto enla lengua de los nauas, por el mismo autor.

In yca ynitocatzin sanctissima trinidad, tetatzin, tepiltzin, yuā espiritu sancto. Nican ompeua yn neyolmelaualoni, yn oquimotlalili yn oquimotecpanili padre fray Alonso de Molina, sant Francisco teopixqui: ynipan oquimocuepili yn nauatlatolli.

En el nombre dela sanctissima trinidad, padre, hijo, y espiritu sancto. Aqui comiença vn confessionario, que compuso y ordeno el R. padre fray Alonso de Molina, dela ordē de señor sant frāciſco: traduzido en lēgua de los nauas por el mismo autor.

¶ tlatolpeuhcayotl.

No[...] nopiltze. { in çaço acteuatl} ynmomaqtitzineq, in vel tiqc nopilhuizneq cemicac yulilliztli, cenca motech monecā in timixtimatiz

¶ Prologo.

Ue mamado hijo. { qualqera q̄ tu seas, q̄ pretēdes saluarte} para que puedas alcāçar la vida eterna, te es muy necessario, que



tiz yuã tiquilnamiquiz catitla
tlacoani yxpantzinco totecui-
yo, ca teotlatolpan ycuiliuhti-
Prouer. 24. ca. Septies in die cadit iu-
stus. Quitoznequi. Yn yecne-
milice, ymmelauac ytlachiual
chicoppa vetzi chicoppantla
tlacoa cemilhuitl. Auh ynima
cihui ytechpamocaq̃ tepitotõ-
tlatlacolli veniales, yn amo
yc poliui ynigratia tote-
cuiyo, yece yc ticaquitilo yn
tymochintin, catitlatlacoani-
me, yuan miectlamantli yc
titotlapololtia, ymuh qui-
Iacob. 3. mitalhuia sanctiago. In
multis offendimus omnes.
Quitoznequi. Cenca miec-
tlamantli ynitechpa titla
tlacoua, titotlapololtia yn-
timochintin. Ynin teoh-
tlatolli, ca yntechpa moca-
qui ynyecnemiliceque, yn
auel ytechpa momaquix-
tia tepitoton tlatlacolli
ynixquichcauitl tlalticpac
nemi: auh quen ocye y-
nintechpa mocaquiz yn
veueintin tlatlacohuani-
me, yn cenca miectlaman
tli temictiani tlatlacolli y-
panouetzque, yn oquitequi-
pa-

q̃ te conozcas, y te acuerdes
que eres pecador ante el aca-
tamiento de nuestro señor,
porque esta escripto enla sa-
grada escriptura. Septies in
die cadit iustus. q. d. Que el
iusto, cuyas obras son rectas,
caye y peca siete vezes al dia
Y aunque esto se entienda
delos pecados pequeños y ve
niales, con los quales no se
pierde la gracia de nuestro
señor, empero es nos dado
a entender por esto a todos
que somos pecadores, y que
erramos y faltamos en mu-
chas cosas, assi como lo dize
sanctiago, In multis offen-
dimus omnes. q. d. Que en
muchas cosas offendemos y
pecamos y desfallecemos to-
dos. Estas diuinas pa-
labras, se entienden de
los sanctos y justos, los qua-
les no se pueden librar delos
pecados veniales, mientras
biuen eneste mundo: pues
quanto mas se entenderan
delos muy grandes pe-
cadores, que cayeron en
muchos pecados mortales,
y se exercitaron y cometieron
to-

panotinenque ynixquich tlanelilocayotl, ynic miecpa omotlauitecque, omotlaxapochuique tlatlacoltexcalco, ynic mictlan omotepexiuique: Y pampa yn, yntehuatl titlatlacohuani, yxpantzinco tiquitoz yntotecuiyo, yniuh quitouaia tlamatini: ynquimocuitiaya ynitlatlacol yxpantzinco ynitеuh ynitlatocauh, ynquimolhuiliaya, Motecuiyoe, ca amo uel ninochipauacamatiz im mixpantzinco, çan niman auel niquitoz yn chipauac noyollo: amono vel niquitoz yn atle notlatlacol: yuan nicmati ca ayac no vel quitoz yn yxquichtin tlalticpac nemi, ypampa ca ayac nelti liztica mixpantzinco mo qualtocaz. moyectocaz. Auh yntla aca quitoz, ca atle notechca yntlatlacolli, cacenca moztlacauia, yuan amo nelly ynquitoua, yehica catimochintin tytlatlacoanime, auh cenca totech monequi yntlamacehualiztli, yniuh oquimitalhui motlaçotlamachtiltzin sanpa

toda maldad e iniquidad, y tropeçaron muchas vezes, cayeron y se despeñaron enla barranca delos pecados, con los quales se despeñaron enel infierno: Portanto, tu pecador, has de dezir delante nuestro señor como dezia el sabio: el qual confessaua sus pecados delante de su Dios y señor, y le dezia. Señor mio, no me podre tener ni estimar por limpio delante de tu acatamiento, y en ninguna manera podre dezir que es limpio mi coraçon: ni tampoco podre dezir que caresco de pecado: y se tambien que tampoco lo puede dezir ninguno de quantos biuen enla tierra porquanto ninguno con verdad delante de tu magestad se puede iustificar. Y si alguno dixese que estaua libre de pecado, estaria muy engañado, y no diria verdad, porquanto somos todos pecadores, y tenemos gran necessidad de hazer penitentia, como lo dixo vuestro amado discipulo sanpa

ps. 124

Prouer. 20.

1. Ioã. 1

Rom.3. Pablo. Auh yn aquin amo motlatlacocamati, yniuh com mati yyollo ca atle onca ynq̃teq ipachoz, ynipampa chocaz tlaocuyaz, yuan yn atle ytechmonequi tlamaceualiztli, yn aquin yuhqui yn, ca octlapanauia ynic motlapololtia, çanniman atle yuhqui ynic choquiliIoni: ypampa ca yntlein tlatlacolli ypã macho yuan yn tlauelilocayotl, yn amo tlauelilocayotl ypan yttoca tlacẽpanauia yc teouitili, ynic tetlapololti. Y ehyca yn tehuatl, cenca motech monequi tymiximatiz, timotlatlacocamatiz, yntla titlaocoltilozn equi. Ma tinechilhui { notlaçopiltze } yntlaçan tictlatiz mopalar yn cenca mitzcocoua, quenimmitzpatiz ticitl? Quenin oncan quitlaliz, quitecaz ypah, ynic ceuiz motoneuiz: mochichinaquiz? Çaniman auel tipahtiz, çan titlanauhtiaz, yuan çan tlapiuixtiaz ymmotlayhiyouiliz, ymmotoneuiliz mochichinaquiliz, Y pampa yn, motech monequi ticmatiz, ca ynitzin ynineluayo monemaquixtiliz, yehuatl yni

Pablo. Y el que ſe juſtifica no ſe teniendo por pecador, y dize que no le acuſa la cõſciencia de coſa algũa q̃ le de pena por la qual aya de llorar y entriſtecerſe, y dize q̃ no tiene neceſsidad ð hazer penitẽcia, el tal ẽ grã manera ſe engaña y eſta fuera de ſi, y es de llorar mucho ſu miſeria: por que aquello que no es tenido por pecado, y la maldad q̃ no es juzgada y tenida por maldad, pone en grandiſsimo peligro y aflicion a los hombres, que los haze deſatinar. Por lo q̃l, te es muy neceſſario el conocerte, y tenerte por pecador, ſi q̃eres q̃ ſe vſe cõtigo de mía. Dime { hijo muy amado } ſi eſcõdieſes la llaga que tienes, la qual te eſcueze mucho, como te podria curar el çurujano? Como podria poner en ella ſus vnguẽtos, pa q̃ ſe mitigaſe tu eſcozimiẽto y aflició? Es cierto q̃ no podrias ſanar, antes yrias empeorando, y ſe yria acrecẽtãdo tu tormẽto y pena, y tu miſeria y aflició. Y por tãto cõuiene q̃ ſepas, que la rayz y fundamento de tu ſaluacion, es el co

ni no

ni yximachoca motlatlacol: auh ynixïmachoca motlatlacol, ynic ticmocuitia ticmomachitoca motlauelilocayo, ynic atle ypan timotta, ca no ypeuhca ytzintica ynixïmachoca teotlamatiliztli: auh yn yximachocatzin totecuiyo ca no ytech peua tzinti ynimacaxocatzin: auh yni ontlamantli yn, yntlatlacolixïmachiliztli yuan yn teoymacaxiliztli, ytech tzinti peua yn tlatlacolnetequipacholiztli, ynic cenca timoyolcocoua ynipampa motlatlacol, yehica ynoticmoyolitlacalhui ynmoteuh ynmotlatocauh, ynic cenca tichoca titlaocoya: auh yn yuhqui yn moneyolcocoliz, monetequipacholiz, ytechpa valquiça moneyolcuitiliz, ynic muchi ticmelaua, tictenquixtia motlauelilocayo, {ytpan sacerdote, ynixiptlatzin totecuiyo Dios:} yc niman titlaxtlaua, tiquixiptlayotia ynizquitlamantli monequi tiquixiptlayotiz: timoyolceuia, tiyolceuia, tictecuepiliā teaxca, yn temauizço: tlamaceualiztica tiquixtlaua, tiquixiptlayotia in ixquich motlatlacol.

¶ Auh

nocimiento de tus pecados: y este conocimiēto de tus pcdos cō el q̄l conoces y cōfiessas tus yniquidades, y lo poco que eres, es principio y fundamento del conocimiento dela sabiduria diuina: del qual conocimiento, nace tambien y tiene principio el temor de nr̄o señor y destas dos cosas {conuiene a saber} dl conocimiēto dl pecado, y del temor de Dios, tiene principio y procede la contricion y arrepentimiento delos pcdos, con el q̄l tienes grā pesar delos tuyos, por auer ofendido a Dios señor y criador tuyo, y por este respecto lloras y te entristeces mucho: y deste tal arrepentimiento tuyo, y pena que tomas, procede tu cōfessiō cō la q̄l declaras y manifiestas todas tus maldades {āte el sacerdote, lugar teniēte d nuestro señor Dios} y assi luego pagas y restituyes todo lo que deuias restituyr y pagar: y luego te aplacas y aplacas alos otros, tornas lo ageno a su dueño, y la fama a quien la quitaste, y con la penitēcia pagas y satisfazes por todas tus culpas y pcdos.

¶ Y

¶ Auh yn otictequipano yye tlamanixti yn, in itechpoui mo penitencia, niman yc ticmoyol ceuiliz moteuh motlatocauh ytechpa ynizquitlamantli yc oticmoyollitlacalhui: titlaçoic niuhtzin timochiuaz: mitzmo-piltzintiz, auh yn tehuatl tic-motatiz. Y pampa yn cenca motechmonequi, ynic achto tiquiximatiz ynitic ca manima yn amo panineci, ynic çatepã molhuil yez, momaceual yez, ynic tiquiximatiz yn ohui, ym-mauiçauhqui, yuan in cenca teyolquima yn ytechtzinco pouitotecuiyo Dios. Auh in tlacamo molhuil momaceual ynic achtopa timiximatiz yntiquentami, yntlaca mo achtopa timottaz, amo momacehual yez ynic ticmot tiliz ticmiximachiliz ycel-teotl Dios: auel ticmi-ximachiliz ynica ytlachia-liz maniman: yehica ca occen ca yehuatl yc yxtto, yc yxima cho, yniquac achto oti-mottac otimiximma yn tehuatl: ca yuhmitzmolhuilia sant
Bernardus. Bernardo. Maximonoma yximati, ynic cenca tite-youaz timauizyouaz, amo çá yuh

¶ Y despues que ayas puesto por obra estas tres cosas, concernientes a tu penitencia, aplacaras luego a tu Dios y señor ó todas aquellas cosas en que le enojaste y offendiste: y hazerte ha digno de su amistad: y el te adoptara en hijo, y tu le tendras por padre. Y por esto, te es muy necessario conocer primeramente lo que ay dentro de tu anima, lo qual no parece exteriormente para que despues merezcas y seas digno, ó conocer las cosas dificiles, marauillosas, y muy gustosas y llenas ó suauidad ó nro señor Dios. Y si no merecieres ni fueres digno de conocerte primero, y de entender que tal seas, y si ante todas cosas no te consideraras, tampoco mereceras ver ni contemplar al vnico y solo Dios: ni podras tener conocimiento de su magestad con la vista de tu anima: por quanto entonces es el mejor contemplado, quando primero te ouieres a ti contemplado y conocido: como lo dize sant Bernardo. Conoce a ti mesmo, para que cobres gran fama y seas

yuhqui yc titenyouaz timauiz çouaz yntla ticmatiz ynque nin momalacachoua yn ylhuicatl, yuan ynquenin onoque cicitlaltin, yuan ynquenami te paleuiliztli ytech quimotlalili totecuiyo Dios ynixquich xiuitl, yntlanelhuatl, yuan yn quenami yn yeliz ymmanenemi: ymmanel ticmatiz yn quenin tlamani ylhuicac yuan ynnouian tlalticpac: auh yn yetehuatl amo tiximiximati, amo timotta yntiquentami. Yehica camiequintin onnemi, yncenca miec tlamantli quimati, yece amo monomayximati: auh ynnelli melauac tlamatiliztli, ymmoteneua philosophia, cayehuatl ynnenomayximachiliztli.

¶ Auh yn axcan, no cenca motech monequi tiquilnamiquiz ymmitoa teotlatolpan. Delicta quis intelligit. Quitoznequi Aquin cacica yximati, aquin cacicacaqui ynixcoyan ytlatlacol, ytlanelilocayo? Yuhquimma quitoznequi propheta, çanniman ayac vel cacica yximatiz, cacica caquiz ynizquitlamantli ytlatlacol, ynic oquimo-

seas tenido en mucho, ca no seras tan afamado ni honrado si supieres el curso y movimiento delos cielos, y de que manera estan situadas las estrellas, y la virtud que puso nuestro señor Dios en todas las yervas y rayzes, el ser y naturaleza delas animalias del campo: y aunque supieses la orden y concierto que ay enel cielo y en todo el mundo: dexádo de conocer ati mesmo, y no considerando qual tu seas. Por que muchos ay que saben muchas y diversas cosas, empero ignoran asi mesmos: y la derecha sabiduria, que se llama philosophia, es el conocimiento de si mesmo.

¶ Y tambien te es muy necessario que te acuerdes agora de lo que se dize enla sagrada escriptura. Delicta quis intelligit. q.d. Quien entera y perfectamente, conoce y entiéde sus ꝓprios pecdos y maldades? Y qere táto dzir el ꝓpheta como si dixese: ninguno puede perfecta y enteramente saber ni entender todos sus pecdos, có los q- ps.18.

moyolitlacalhui ynitechpampa yn niman oqmitalhui. Ab occultis meis mūdame dñe. q. n Tlatouanie Diose, maxinechmochipauili ynitechpa yzquitlamantli motlatitica noxlatlacol, yn amo niquilnamiqui, yuan yn amo nictlatlacolmati. Auh yn axcan maxiquitztimotlali yn quenin cenca motechmonequi, tiquilnamiquiz, yuan tiquiximatiz motlatlacol, ynic vel timomaquixtiz. Auh amo çanyeyyo monequi tiquiximatiz, yuan tiquilnamiquiz, çan no yuā motech monequi yc timoyolcuitiz ynixpā sacerdote, iniquac motenauatilia tonantzin sancta yglesia.

¶ Y pampa yn oniquilnamic, ynic nimitzicuilhuiz ynin ontetl neyolmelaualoni, yntlalnamiconi. Jn centetl achi veyac, motechmonequiz, ynic achitzin nimitzpaleuiz ynitech pa monemaqxtiliz, yntehuatl tichristiano, ynitettzico otimopouh, auh in yetixlaneltocacauh yn totemaqxticatzi jesu xpo, yn ticpia sancta fee catholica. Auh ynic ontetl, çan tepiton neyolmelaualoni, ytech po

les ofendio a su Dios y señor: y por esto añadio luego y dixo. Ab occultis meis mundame domine, q. d. O señor Dios, alimpiad me de todos mis pecados, los quales estā escōdidos y solapados, delos quales no me acuerdo, ni los tengo por pecados. Pues cōsidera agora en como te es muy necessario, pensar y tener noticia y conocimiento de tus pecados, pa q̄ te puedas saluar. Y no solamente te es necessario conocerlos y acordate dellos, mas tambien te es necessario confessarlos delante el sacerdote, quando lo manda la sancta madre yglesia.

¶ Y por esto a corde, de te escreuir estos dos cōfessionarios, que ayuden ala memoria. El primero algo dilatado para ti, con el q̄l yo te fauorez ca algun tāto, y ayude a saluar a ti q̄ eres christiano, y te has ōdicado y ofrecido a nr̃o señor jesu xp̄o, cuyo fiel y creyente eres, tu q̄ tienes la sancta fee catholica. Y el segū do confessionario pequeño y breue, para tu confessor, por

pouiz ymmoteyolcuiticauh, y nic vel quimocaquitiz monauatlatol. Auh yn yehuatl inic centetl neyolmelaualoni, ymmotechpoui, occenca tlapanauia, ymmotech monequi, ynic cemicac motlamachtiz, mocuiltonoz maniman, ypaltzinco yn totecuiyo Dios: yncenca vel ytetzinco ninotemachia ynic nechmopaleuiliz, yca yn cenca mauiztic ygracia: ynic nican tiquittaz yuan ticpouaz yn quenin tictemoz yuan tiquiximatiz ymmitzouitilia, in cenca mitztolinia motlatlacol: yuã yn quenin muchi ticpouaz, ve ticmocuitiz, yxpan sacerdote yniquac timoyolmelauaz: ynic moneyolmelaualiztica occeppa tiquicnopilhuiz, yuan ticmixnextiliz ynichipaualiz, yniqualtiliz maniman: yuan ynizquitlamantli ytetlauhtiltzin yntotecuiyo Dios: yn timacoc yquac timoquatequi yca Dios yyatzin: auh yn tehuatl çan motlatlacoltica otic polo: auh ynic occeppa tiquicnopilhuiz, ynic occeppa tiquittaz motech mo

el qual sepa y entienda tu lenguaje y manera de hablar. Y el primer confessionario ya dicho el qual pertenece ati, te es en gran manera necessario y prouechoso, para que eternalmente sea felicissima y muy enriquecida tu anima, mediãte nro señor Dios: enel qual espero y tengo gran confiança que me fauorecera, con su admirable gracia: para que eneste confessionario veas y leas el como has de buscar y conocer los pecados que te tienen puesto en peligro, y te dan mucha aflicion: y el como los has de relatar, y te has de confessar dellos, ante el sacerdote quando te ouieres de confessar: para que mediante tu confessió, merezcas alcançar otra vez con tu buena diligencia la puridad y santidad de tu anima: y todas las mercedes, y dones de nuestro señor Dios, que te fueron dados quando te baptizaste con el agua de Dios: los quales perdiste por tus culpas y pecados: y para merecerlos y alcançarlos otra vez, te es necessario

motech monequi tictequipanoz, tichiuaz penitencia: yehica caçan yehuatl, çã yeyyo ye vel occepa tichipauaz, yuã ye tiquicnopilhuiz ynizquitlamantli qualtiliztli, ymmotlatlacoltica oticpolo. Y pampa yn, nican nimitztecpanilliz, yuan nimitzmelauiliz achtopa ynquenin cenca motech monequi, timoyolmelauaz: niman nimitzcaquitiz yn quezquitlamantli monequi ticchiuaz, ynic tictemoz motlatlacol, yuã ynquenin ypampa tichocaz: auh çatepan, ypan nimitztlatlanitiyaz ymmatlactetl teonauatilli, yuan ymmacuiltetl ytenauatiltzin sancta yglesia: auh no ytechpa nimitztlatlaniz ynchicontetl temictiani tlatlacolli: yuan no ytechpa nimitztlatlaniz, ynchicontetl tetlaocoliliztli, yn ytech poui tonacayo, yuan yn ocnochicontetl ynitech poui taniman: yuan ytechpa nimitztlatlaniz ymmacuiltetl tonemachiliz: yuan ytechpa yn taniman ytechca veliti liztli: auh no nimitztlatlaniz, yn qualtiuani yecttiuani theologales, yuan cardinales: auh çatepan tlatzon

rio trabajar y ꝓcurar de exercitarte enla penitencia: por quanto con sola ella, has de ser otra vez alimpiado: y con ella has de alcãçar todos los bienes que por tus pecados perdiste. Y por tãto, te pódre aqui por orden, y te declarare primeramente, en como te es muy necessario, el confessarte: y luego te dare a entender todas aquellas cosas que te cõuienen hazer, para buscar tus pecados, y el como los has de llorar: y despues te yre preguntando por los diez mandamientos de Dios, y por los cinco mandamientos dela sancta yglesia: y tambien te preguntare algunas cosas acerca delos siete pecados mortales: y assi mesmo te preguntare algo, acerca de las siete obras de misericordia corporales, y de las otras siete obras de misericordia pertenecientes a nuestra anima: y tambiẽ te hare algunas interrogaciones acerca de nuestros cinco sentidos y a cerca delas potencias de nuestra anima: y assi mesmo te preguntare, acerca delas virtudes theologales, y

tzonco, nimitztlaliliz tlatlatlauhtiliztli, ynic ticmocnelilmachitiz ymmoteuh ymmotlatocauh, yniquac otimoyolmelauh.

y cardinales: y finalmẽte te põdre al cabo, vna amonestacion pa te cõbidar a dar grãs y loores atu dios y señor, despues que te ouieres confessado.

¶ Yzcatqui yc qnonotzaz ynsacerdote, ymmoyol melauaznequi, ynic vel moyol cuitiz: ynic vel quinemachiliz ynizquitlamantli ytechpoui y neyolmelaualiz.

¶ Amonestaciõ, que haze el sacerdote al penitẽte, para le aduertir delas condiciones que asu confesion son necessarias, para bien se confessar.



Tlaçatla ticmocaqti (notlaçopiltze) ca otiualla ti nechpouilico ymmotlatlacol, timoyolmelauaco ynixpantzinco totecuiyo dios yuã inixpan ynnehuatl nixptla. Ca ticpaleuico ymmaniman, mictlampa ticmaquixtico: yuan (moneyolmelaualiztica) ticmixnextilico yn cemicac yoliliz

O ye pues agora (amado hijo) Ca has venido a dezirme y contarme tus pcdos, y a confessarte delante de nuestro señor dios, y delante de mi que estoy ensu lugar. Porque pretendes ayudar atu anima, y librarla dl infierno: y vienes a pcurar (mediãte tu cõfesiõ) la vida eterna

liztli: auh yntoteyocoxcatzin,
yn totetlaocolilicatzin Dios,
mitzmotlaocolilizneq̃ui, mitz-
mocnoyttilizneq̃ui, ynic amo
cemicac tipoliuiz: yehica ca a-
mo quimonequiltia ymmictlã
yaz yn aquin yyollocacopa
mozcaliznequi, yn quicuepaz-
nequi ynemiliz, ymmocenna-
uatia yn aoquic ceppa tlatla-
coz. Auh ynic vel mitzmotla-
ocoliliz, yuã ynic vel ticmoyol
ceuiliz, auh ynic vel mitzmo-
chipauiliz ynitechpa motlatla
col: ynic oytlacauh, ynic yuh-
quin otliliuh maniman, ye-
tlamantli monequi ticchiuaz.

INic centlamantli, cenca
motechmonequi, achto
timocencauaz, vel tiquilnami-
quiz, tictemoz ynixquich mo-
tlatlacol: auh yn otiquilnamic
cenca mitzchoctiz: yniuh qui
chiuh tlatouani Ezechias, in
quimolhuili totec. Dios. To
Esay.38. tecuyoe, tlatouanie, ychoquiz
tica ytlaocoyaliztica naniman
niquilnamiquiz yn izquixiuitl
oninennican tlalticpac. Auh
amo çan ceppa yniuh q̃chiuh,
ca cenca miecpa quilnamicti-
motlaliaya ynixquich ytlatla
col, ynic oquimoyulitlacalhui
Dios,

na: y nuestro criador, bien he-
chor, y piadoso señor Dios, te
quiere hazer misericordia, y
apiadarse de ti, porque no pe
rezcas para siempre: porque
no es su voluntad que vaya al
infierno aquel que de todo su
coraçon quiere tornar en si, y
quiere emmendar su vida, y p̃
pone firmemente de no pecar
otra vez. Y para que el vse de
misericordia contigo, y para q̃
tu le aplaques, y el te purifi-
que y alimpie de tus pecados
con los quales esta dañada y
ensuziada tu anima, tres co-
sas conuiene que hagas.

LA primera es, q̃ tienes
gran necessidad, de apa
rejarte primero, y de traer ala
memoria, y buscar todos tus
pecados: y despues que los o-
uieres traydo ala memoria, q̃
los llores: assi como lo hizo el
rey Ezechias, el qual dixo a
nr̃o señor Dios, Señor nr̃o,
con el lloro, angustia, y tristeza
đ mi aĩa, me acordare đ todos
los años que he biuido eneste
mũdo. Y no solamẽte vna vez
hizo esto, mas muchas vezes
se ponia apensar todos sus pe
cados, conlos q̃les ofendio a
Dios,

Dios, ypampa in yzquixiuitl ynic onē nicā tlalticpac. Auh ynin cenca motechmonequi in no yuhticchiuaz, ynic vel timo yolmelauaz. Ca mouexnaua til, ynic cenca timotlatemoliz, tiquilnamiquiz yn yxquich te mictiani motlatlacol, ynic a- mo centetl tiquilcauaz: yuan monauatil, in cenca mitztequi pachoz, ypampa timoyolco- coz, yxpantzinco ymnioteuh ymmotlatocauh Dios, ynic çatepan yc timoyolmelauaz. Auh vel timotlatemoliz, ynic yxquich vel tiquilnamiquiz motlatlacol yuan yxquich mo tlapal ticchiuaz, ynic amo y- tlacauiz mopenitencia: ytech timixcuitiz yn calpixqui ma- yordomo, yniquac yequitlate molizneq ui ynitlatocauh: ca y niquac yequitlatemolia yni- techpa ycalpixcayo, yniquac yequipouaz in quenin otlapo- polo, incampa oquipouh iny x quich tlatquitl, ympieltiloc, cē ca momociuia inic quitemoua quilnamiqui yn yxquich ma- coc tlatquitl, yuan incampa o calac, yn campa omonec, ynic quiyolpachiuitiz ytecuyo, y- uan ynic atle ytech tlamiz, y- uā

Dios, todo el tiempo que bi- uio y estuuo en este mundo. Y desta manera conuiene y te es necessario q̄ lo hagas tu, pa q̄ te cōfiesses biē. Por que eres muy obligado, a buscar con to da diligencia tus pecados, y a pensarlos y acordarte dellos: especialmēte d todos los mor tales porque no se te oluide nī guno: y eres obligado a tener gran cōtricion y arrepētimiē- to dellos, ante el acatamiento de tu Dios y señor, para des- pues te confessar dellos. Y has de examinar bien tu con- sciencia, para traer a la memo ria todos tus pecados: y has de esforçarte q̄nto pudieres, para q̄ no sea imꝑfecta tu pe- nitencia: tomādo exēplo de vn mayordomo al q̄l q̄ere tomar cuēta su señor: ca quādo le es tomada la dicha cuēta acerca de su mayordomia, al tiempo q̄ ha de dar razō de como ga- sto, y en q̄ empleo toda la hazi enda q̄ le fue ēcomēdada: ā da muy cuidadoso en buscar y tra er a la memoria toda la haziē- da q̄ le fue ētregada, y ē q̄ se ē- pleo se gasto y cōsumio, pa dar razō y satisfazer a su señor y pa o que

uã ynic amo mopinauhtiz, manilquixtiz, ynic amo quichtecatlapiquizque: auh cēca momauhtia, quimacaci ynitlatzacuiltiloca: çan no yuh motech moneq̃, yn cenca timomociuiz yxquich motlapal ticchiuaz ynic muchi tictemoz, tiquilnamiq̃z ynmmotlatlacol, ynic vel timoyolcuitiz, ynic titlapouaz yxpantzinco totecuiyo Dios, yuan yn yxpan sacerdote, inic amo tipinauhtiloz, ynic amo titlatzacuiltiloz, çan timauizçouaz yuan ticmaquixtiz yn animan. Auh yntlacamo achtopa tiquilnamiquiz, tictentlaliz, ynmotlatlacol, vel nelli yc tiquitlacoz ynmoneyolmelaualiz, amoma nelli yc ticpaleuiz yn animan, çan occenca ye yc tictolinis, amo mamopaleuiloca mochiuaz moneyolcuitiliz, çã mopinauhtiloca, motelchiualoca yez, yuã cemicac mixnauatiloca mochiuaz. Auh ynic amo tiq̃tlacoz, ma mocenyollocopa achto tictemo yuã ticcētlali ynixq̃ch motlatlacol vel tiq̃lnamiqui ynizquitlamantli nican mixpan nictlaliz tlalnamiconi.

¶ Motech monequi ompa mo

q̃ no le leuãtē q̃ dio rui cuēta ð si y por no ser afrētado ni caer ē algũa falta, y por q̃ no le tengã por ladrō: y tiene gran miedo y temor ðl castigo q̃ se le podria dar: assi tienes tu necessidad, ð tener grã solicitud y cuydado, y de hazer toda tu possibilidad pa buscar y pensar todos tus pc̃os pa te ɔfessar ðuidamēte, y pa dar buenacuēta delãte nr̃o señor dios y delãte el sacerdote, porq̃ no seas auergōçado, y castigado mas ãtes recibas hōra y alcãçes la saluaciō de tu aĩa. Y si p̃mero no truxeres ala memoria tus pecados y los ayũtares y recogeres, ciertamēte sera tu cōfessiō inualida, falta y no verdadera, ni menos sera vtil y puechosa a tu aĩa ãtes la afligiras mucho mas, y no sera para tu fauor y ayuda la tal confessiō mas para tu confussion, y condēnacion, y pa q̃ eternalmēte seas desechado. Y porq̃ no sea imp̃fecta y falta la tal cōfessiō tuya, busca p̃mero ðtodo tu coraçō y ayũta en vno todos tus pc̃os y piensa muy biē todas estas cosas q̃ delãte de ti aqui pōdre pa ayuda a tu memoria

¶ Cōuiene q̃ comiēçes desde tu

mopiltia : ticanaz, yn ticpcual tiz, tiq̃lnamiq̃z monemiliz yni q̃c oc tipiltontli, yn yeachititla chia, yn yetixtlamati, tlein otic chiuh: auh yniq̃c yetitelpoch tli, yuá yn yeyyolloco toquich tli, yuan yn yeti veue, tleyn yc oticmoyollitlacalhui totecuiyo.

¶ No tiquilnamiqui yniquac timonamicti, yuan yniquac ytla titequiuhtiloc, yn aço tlato cayotl, gouernadoryutl, alcaldeyotl, anoço ytla occentlamá tli mahuiztic motequiuh omo chiuh, yn aço ypan oticmoyo litlacalhui totecuiyo.

¶ Auh no tiquilnamiquiz, yni q̃c oticiuamic, anoço otoq̃chmic, tleyn tiquitlaco: auh yniquac timocuiltonouaya anoço timotoliniaya, yn aço cocoliztli motech catca: auh yniquac aca ammixnamictinenca, yn á mococoliaya, in anoço aca am mocniuhtlaya.

¶ Yuan tiquilnamiqui, yn aço ytla toltecayotl tictequipa nouaya: aço tipochtecatia, ynic vel tiquilnamiquiz, ynizquitlamantli ycteca timocacayauh, ynic otitetolini.

¶ Yuá tiq̃lnamiqui, ynizquitla

tu niñez, atraer ala memoria tu vida, cõuiene asaber: desde quãdo eras d tierna hedad, y tenias algũ conocimiẽto y vsauas d razõ, q̃ es lo q̃ cometiste: y tábiẽ desde q̃ eras mãcebo y desde q̃ eras de pfecta hedad, y hasta tu vejez en que cosas has ofendido a nuestro señor.

¶ Tãbiẽ te deues acordar, dsde q̃ te casaste, y dsde el tiẽpo q̃ te dierõ algũ cargo como de señorio d gouernaciõ, o d alcaldia, o d otra q̃lq̃er honra o dignidad que te fue ẽcomẽdada en los quales cargos ofendiste por ventura a nr̃o señor.

¶ Tãbiẽ te acordaras, si despues q̃ se te murio la muger, o el marido cometiste algũ pc̃o y dl tiẽpo d tu pſperidad, o de quãdo eras pobre, o tenias algũa ẽfermedad: o d quãdo cõ tendias cõ algũa pſona, y estauades ãbos enemistad, o d q̃n do tenias amistad cõ alguno.

¶ Assi mesmo te acuerda, si por vẽtura tuuiste algũ officio mecanico: o si fuiste mercader pa que tẽgas memoria, de todos los engaños y daños que a los otros heziste.

¶ Assi mesmo tẽ memoria, de

tlamantli tlatlacolli oticchiuh ynipan domingo, yuan ynipã ylhuitl pialoni, yn anoço pascuatica: acaçomo vel ticpix in yzquitetl ylhuitl monauatil, yuan acaçomo ticcac missa auh yniquac vigilia, anoço q̃resma, acaçomo timoçauh aço tinacaqua.

¶ No yuan xiquilnamiqui, yn yzquican otinen, yuan in aquique yntlan otinen: quezquintin yntiquinmocniuhti, auh quezquintin ymmotlan onenque, ynomitzpaleuique ynipã monetlayecoltiliz, yn anoço otiquinpaleui, yn otiquimixima, in anoço omitzyoleuhque yn anoço tiquiyoleuh ynitech pa tlatlacolli.

¶ No xiquilnamiqui, ynizqui tlamantli maquallalnamiq̃liz ymmaquallaeleuiliz, ymmaquallanequiliz, ynic otitetlayelittac, otitequalancayttac, otitecocoli, yn otiteyxeleui, titemiquiceleui, ynic tetech otimotzoncuiznec, ynic cenca oquinec moyollo ymma ytech ximotzócui motetolinicauh, yuã ynizq̃pa tetech otimoxicotinẽ

¶ Yuã moneq̃ tiquilnamiq̃z, ynixquich otiq̃ tlaco, motética yn

todos los pecados que heziste en los domingos, y fiestas de guardar, o en las pascuas: si por vẽtura no las guardaste como eras obligado: y si dexaste de oyr missa: o no curaste d̃ ayunar las vigilias, y la quaresma, o si por ventura comiste entonzes carne.

¶ Tãbien traeras ala memoria, d̃ todos los lugares por dõde anduuiste, y d̃la compañia q̃ tuuiste, y con quãtos tenias amistad, y de los q̃ contigo biuieron, y de aq̃llos q̃ te ayudaron ẽ los negocios q̃ tratauas y de aquellos que tu fauoreciste, y conociste, los quales por ventura te prouocaron, o los prouocaste apecar.

¶ Tãbiẽ traeras ala memoria, todos tus malos pẽsamiẽtos, y malos deseos, intinctiones y voluntad, cõ que tuuiste aborrecimiẽto, enojo y malq̃rencia a tus ꝓximos, y cõ que cobdiciaste a algũa ꝑsona, o le deseaste la muerte, deseando mucho tu coraçõ tomar vẽgãça d̃l q̃ te maltrato, y de las vezes q̃ tuuiste ẽbidia d̃ tu ꝓximo

¶ Assi mesmo conuiene q̃ te acuerdes d̃ todo el mal q̃ heziste con

yn monenepiltica, in anoço o-
tiemoch: coytalhui Dios, yuã
ynisanctouan: yuan aço otictla
picteneuh ynitocatzin totecui
yo, anoço juramentotica otiz-
tlacat: aço titetentlapiqui, tite
tlatoleui, titeyztlacaui, aço
titemauizpolo, aço titechicci-
to, titetepuitzito, aço titeyol
lococolti, anoço tetzalan te
nepantla otinen anoço moca-
macpa oquiz yn catzauac yna
moqualli tlatolli, yn auilla-
tolli.

¶ No yuan tiquilnamiq̃, ynix
quitlamantli tlatlacolli otic te
q̃pano, in vel otictzonq̃tti, yn-
vel oticatilti, ynic otichtec, oti
tetlacuicuili, otitetlatlalochti,
otitenamox: ynic tetech oti-
tlayetlapan, ynic tetech otitla
miecaq̃tti: anoço milli ticcuic
yn aço calli. &c. Auh tiq̃lnami
qui ynizquipa otimomecati in
aço otitetlatin: yn anoço ytla
occẽtlamantli tlatlacolli otic-
chiuh, yn amo teneualoni, inic
otimonomacatzauh. Ca mo-
tech monequi cenca timotlate
moliz, yn ye muchi ye timoyol
melauaz ymmotlilti ca moca-
tzauaca, yn yxquich motlayel
paq̃liz. Y ece nomotech mone
qui, cenca ytech timimatiz yni
yl

cõ tu boca, y con tu lẽgua, y si
murmuraste de dios, y de sus
sctõs: y tãbiẽ si nõbraste en va
no el nõbre de n̄ro señor, o he-
ziste algũ juramẽto falsamẽte
o si leuantaste algun falso testi-
monio, y acusaste a algũo, o si
dixiste algũa mẽtira, o deshon
raste a algũa p̄sona, si murmu
raste de tu p̄rimo en su ausen-
cia, si fueste malsin, y sembra-
ste sizania ẽtre algũos: o si sa-
lieron de tu boca palabras no
limpias, vanas y de chufas.

¶ Tãbiẽ traeras ala memo-
ria, todos los pc̃os y malda-
des q̃ cometiste, y pusiste por o
bra, y ẽ effecto: hurtãdo, robã
do, y arrebatãdo las cosas a-
genas: dãdo alogro e a vsura,
acrecẽtãdo tu hazięda cõ p̄ju-
yzio d̃ otros: o tomãdo la here
dad y casa agena, &c. Pues a
cuerdate, d̃ las vezes q̃ te amã
cebaste, o adulteraste o si come
tiste otro q̃lquier pc̃o no digno d̃
nõbrar con el q̃l ensuziaste ati
mesmo. Ca te cõuiene exami-
nar muy biẽ tu ɔ̃sciã pa q̃ te cõ
fiesses de todas tus negregu-
ras y suziedades y d̃ todos tus
d̃sonestos deleytes. Aunq̃ tã-
biẽ cõuiene, estar muy sobre a
uiso acerca d̃l traer ala memo
 ria

ylnamicoca tlayelpaqliztli, y nic amo ypan tiuecauaz, ynic amo occepa yctimocatzauaz: çan ticpouhtiquiçaz, çan ypan tiquiztiquiçaz tel vel ticmoyollotiz, ynic yxpan ticlaçaz sacerdote.

¶ Yuã tiquilnamiqz, yuã ipã timotlatemoliz, ynizqtetl ytenauatiltzin totecuiyo Dios, yuan ynitenauatiltzin sancta yglesia: yuan tiquilnamiquiz, cuix centetl otictelchiuh yn sacraměto, yn quimopielia sctã yglesia, yn vel monauatil ticcetiz, ynic timomaquixtiz: yn anoce cětetl ypan otiuetz temictiani tlatlacolli: yuan acaçomo cenca oticneltocac ynizquitlamantli neltoconi, yn cenca yc mitzmotlaqühnauatilia yntonãtzin sancta yglesia ticneltocaz, aço quěman cětetl ytechpa otomeyollouac yuã aço mi ecpa otictelchiuh, miecpa amo ticpacaceli ynitetlauhtiltzi espũ sctõ, yn amo ticchiuh ynizquitlamãtli q̃lli mitzyollotiaya, mitzmolnamictiliaya: acaçomo ticchiuhimmatlactetl onnaui tetlaocolilíztli, ynitechpoui te aia yuã yntenacayo: acaçomo ticpix ymmacuiltetl monemachiliz, ynitechca mona

ria los ðleytes carnales, pa q̃ no te ð tẽgas enellos, porq̃ no te tornes otra vez a ẽsuziar: si no q̃ los piẽses de p̃esa ypases por ellos cõ toda breuedad no ðxando de encomẽdarlos ala memoria pa los ðzir al sacer.

¶ Assimesmo te acordaras, y te examiaras, acerca ðlaguarda ð todos los mãdamiẽtos ð nr̃o señor dios y ðlos mãdamientos ðla sancta yglesia: acordãdo te, si ǫ̃ça tãbiẽ menospreciaste algũo ðlos sacramẽtos, q̃ tiene la sctã madre ygl̃ia los q̃les eres obligado a recebir, pa te poder saluar: o si por vẽtura cayste ẽ algũ pcõo mortal y si dexaste ð creer firmemẽte todos los articulos ðla fee los q̃les te mãda creer cõ todo rigor nr̃a madre sctã ygl̃ia, ǫ̃ça algũa vez dudaste ẽ algũo dellos: o si por vẽtura muchas vezes menosp̃ciaste, y no recebiste alegremẽte los dones ðl espiritu sctõ, y ðxaste ð hazer todas aq̃llas cosas sctãs q̃ el te inspiraua y te traya ala memoria: y si no exercitaste las, catorze obras ð mia, assi las q̃ ptenecẽ al alma como las q̃ ptenecẽ al cuerpo: o si dexaste deguardar tus cinco sentidos, que

nacayo: yuan acaçomo ticmonemiliztli ynizquitlamantli q̃ltiuani yectiuani ymmoteneua theologales, yuã cardinales, yetlamãtli theologales motenena, tlaneltoq̃liztli, netemachiliztli, yuã teotlaçotlaliztli: auh nauhtlamãtli yn cardinales, yehuatl ynnechicaualiztli, tlayxyeyecoliztli, melauaca tlachiualiztli, yuan nehmatiliztli. O cayehuatl yn yn cenca motechmonequi yuian tiquilnamiq̃z yn ayamo timoyolmelaua. Auh no cẽca tiq̃lnamiquiz, yn q̃zq̃tetl velotic chiuh temictiani tlatlacolli, yuã yn yxq̃chcauitl oticteq̃pão anoço otiqueleui ynic titlatlacoz yn vel nelli ticchiuazquia, yntla velximochiuani yntla xiuelitini, itlacatle mitzelleltiani

q̃ estã ẽ tu cuerpo: y si õxraste õ te exercitar en todas las virtudes y obras justas y sanctas, las q̃les se llamã theologales y cardinales, las tres theologales q̃ son la fee y creẽcia, la esperãça en Dios, y la charidad ẽcendida y las q̃tro cardinales, como es la fortaleza, la tẽplãça, la rectitud y justicia y la prudencia. Pues estas cosas son las q̃ cõuienẽ con todo sosiego traer ala memoria, antes q̃ te cõfiesses. Y acordarte has muy biẽ, de todos los pecados mortales q̃ cometiste, y õla cãtidad del tiẽpo q̃ en ellos pseueraste, o q̃ deseaste cometerlos, y q̃ vdaderamente los hizieras, si tuuieras oportunidad y se ofreciera ocasion, o si no tuuieras algun estoruo.

¶ Ynic vntlamantli

inic vel cẽq̃zq̃ yez moneyolcuitiliz motechmoneq̃ ocnoq̃zq̃tlamãtli tiq̃lnamiq̃z yuã ticchiuaz, yniq̃c yetimoyolmelaua.

Achtopa motechmoneq̃ vel ticmocuitiz, ticmomachitocaz ynmotlatlacol, amo ytla çan tiquixpachoz: auh yntla ytla otictlatili iteyolmelauaniiniq̃c ceppa timoyolmelauh

¶ Lo segũdo que te

cõuiene hazer paq̃ tu cõfessiõ sea ẽtera y pfecta, es que piẽses y pongas por obra algunas cosas, q̃ndo te cõfessares.

Y Primeramẽte te es necessario q̃ cõfiesses y tẽgas cõnocimiẽto õ tus pcõs, y q̃ no ẽcubras cosa alguna, porq̃ si alguña cosa encubriste al cõfessor quando la otra vez te cõfessaste.

lauh, ca atle ypā opouh, caçā otiquitlaco ymmoneyolcuiti-liz: ypampa yn motechmone-qui atcan tiquitoz ymmotla-tlacol tictlati, yuā yn occequi yn otiquilhui teyulmelauani, yniquac ycpan timoyolme-lauh. Auh yntla oppa anoço yexpa timoyolmelauh, auh in tlaçan noyzquipa otictlati yn centetl anoço ontetl motlatla col, monequi occepa mochi ti-quitoz yn occequi motlatlacol ynimixpan otiquito yn omen-tin yn anoço yeintin teopixque occepa ytzinecan ticanaz tic-peualtiz, oncan yniquac tictla ti centetl anoço vntetl motla-tlacol. Amo no ytla çan y-tech tictlamiz motlatlacol, yni pampa yc amo timopinauhtil laniz, çan vel ticmixcomacaz, vel yc timopinauhtiz amo çan tiqtoz ca onechcuitlauiltiintla catecolotl, ynic onitlatlaco a-mono tiqtoz, canocniuh anoço nouāyolq̄ yn onechtlatlacol-cuiti, onechyoleuh ynic onic-chiuh tlatlacolli: amo no tiqui toz, ca amo noyollocopa yn o-nicchiuh, caçā onechcuitlaui i nonacayo, anoço nonamic, a-noço nouayolq̄ amo tiqtoz, ca çāonechmacaq̄ ynoctli, ynic o ni

te, no valio nada tu cōfessiō, por quāto la dañaste y heziste inualida: y por tāto te es necessario agora dezir los pcōs q̄ encubriste, y los de mas q̄ dixiste al cōfessor q̄ndo ante el te cōfessaste. Y si dos vezes o tres te cōfessaste, y tantas vezes ē cubriste y escōdiste vna o dos de tus culpas y pcōos, tienes necessidad, q̄ otra vez digas todos los d̄ mas pcōos q̄ dixiste d̄lante aq̄llos dos o tres sacerdotes: y que otra vez comiences [illegible]ornes a dezirlos desde el principio y desde el tiēpo que encubriste aquel o aq̄llos pecados. Y no te has de escusar d̄ tus pcōos, por no querer ser auergonçado, antes te daras cō ellos enla cara auergōçando te mucho: y no diras hizome fuerça, o puso me el demonio, a q̄ pecase: ni tampoco diras, era mi amigo o pariente el q̄ me hizo cometer el pecado, y el q̄ me incito y mouio a hazer el pecado ni menos diras, no lo hize ni cometi de mi volūtad sino q̄ mi carne me forço a hazerlo, o mi muger, o mi pariēte: ni tāpoco diras, dierō me vino, y yo ēborracheme con ello, y no lo cōpre yo, ni lo pe di

nitcocomic, ca amo nicnocoui a mo niqtlā: auh in nacatl oniq̃ viernestica, sabadotica ynipā q̃resma, anoço q̃tro tēporas, anoço vigilia, ca amo nicnopa uati, ca amo nochā ynniq̃: ma cayc yuhtiqtoz yn, çantiqtoz: ca noyollocopa yn oniq̃, in ano ço oniqc in amo niq̃zqa, yn a mo niqzqa: ca nel onicceltiniq̃c onimacoc, ca nitcoyan notla tlacol, ypāpa ca amo nictlaca matizqa yn onechcuitlauilti tlatlacolli, yn onechyoleuh, y nic niqtlaco ytenauat... ..n to tec. Ca ymmanel ymac onimi qni, amo nicuelcaq̃lizqa amo nictlacamatizqa: auh ynin ca nel onictlacama ca yeonar, ye onicchiuh, onin otlapololti.

Auh amonotiqtoz caçā nimā amonouel ninotlacaualtia y nitechpa nonemecatiliz, ynno tlauanaliz, yn anoçe nochteq liz, ynipāpa ca amo nichica uac ynic ninotlacaualtiz: çā ti quitoz, ca vel nelli onicnec yn nitlatlacoz, auh yntlacamo nicneqni, ca amo nitlatlacoz qa, ca nechmopaleuilizqa yn totec. dios ynica ygr̃a, ynic a moypā nivetziz te mictiani tla tlacolli, in noyollocopa ypā o niuetz, in notlaneq̃liztica oni q̃

di a nadie: y la carne q̃ comi en viernes, o en sabado, o ē la q̃ resma, o ēlas q̃tro tēporas, y vigilias, yo no la guise ni tāpo co la comi ē mi casa mira q̃ nū ca te acuses asi, mas diras, yo d mi volūtad comi o beui lo q̃ no duiera comer ni beuer: y pues lo recebi q̃ndo melo die rō, yo mismo tēgo la culpa, pu es no auia d obedecer al q̃ me puoco a pecar, ni al q̃ me mo uio el coraçō a q̃ brātar el mā damiēto d nr̃o señor. Porque aunq̃ muriera yo ē sus manos no auia d cōdecēder cō el, ni o bedecerle: y pues es asi q̃ yo hize lo q̃ me mādo yo tengo la culpa delo q̃ cometi, y dl desa tino q̃ hize. Ni menos diras, no puedo ē manera algūa ab stenerme ni dexar d estar amā cebado, ni d ēborracharme, o d ētēder en hurtar, y esto por no tener yo v̄tud pa me refre nar mas dirases asi v̄dad q̃ yo q̃ se pecar d mi volūtad, y si yo no quisiera, no cometiera el pcdo, porq̃ me ayudara nr̃o señor Dios cō su gr̃a, pa q̃ yo no cayera ē pcdo mortal, enel q̃l cay de mi grado y volūtad, con la q̃l lo desee y cobdicie: y porque yo lo desee y cobdicie

queicui: auh yehica oniquelc-
ui, niman onicchiuh .

¶ Ano yuan motechmonequi,
yn ceca vey necnomatiliztica
timoyolmelauaz: atle ōcan tic
nextiz nepoualiztli, anoço ne-
chachamaualiztli, neyeq̃toliz
tli: neq̃ltoq̃liztli: yuā çannimā
atle yztlacatiliztli mocamac-
pa q̃çaz yn yxpan sacerdote: a
mono timotentlapiquiz, yuan
ayac tictentlapiquiz, çan vel
neltiliztica, yuan necnomati-
liztica timoyolmelauaz.

¶ Yuan motechmoneq̃, çan y
paltzinco yn totecuiyo Dios,
timoyolmelauaz, ynic çan vel
moyollocopa ticmotlacama-
chitiz, ticmouellamachtiliz, y-
uan ynic mochipaualiztica, tic
motlayecoltiliz, yniq̃c oyxq̃ch
poliuh motlatlacol, neyolcuiti
liztica. Auh amocēca yehuatl
ypāpa timoyolcuitiz, ynic mic
tlāpa timomaq̃xtiz, yn anoce
yc tiq̃cnopilhuiz ynipaleuilo-
ca manimā yuā yn monacayo
in anoçe ypāpa ynic ticēpapa
q̃tiuh yn ylhuicatlitic: çā occē-
ca yehuatl ypāpa timoyolme
lauaz, ynic ticmouelamachti-
liz, ticmotlacamachitiz, ticmo
mauiztililiz yniceltteotl Dios,
yn

y porq̃ yo le desee y cobdicie y
q̃se, por esso lo cometi luego.

¶ Y tābiē tienes necessidad,
deq̃ tu cō grā humildad te cō-
fiesses, no mostrādo en aq̃l lu-
gar algūa soberuia, alabança
de tu ꝑsona o algū loor ꝓpio d
tu bōdad y sanctidad: y en niñ
gūa manera saldra de tu boca
algūa mētira, delante el sacer
dote: ni tampoco te leuātaras
testimonio, ni lo leuātaras a o
tro, mas cō toda verdad y hu-
mildad ꝟdadera tecōfessaras

¶ Y tābiē te es necessario que
por solo el amor de nr̄o señor
dios, te cōfiesses obedeciendo
le d toda tu volūtad, y agradā
dole e cūpliēdo su bn̄placito, y
pa q̄ cō toda lipieza y puridad
le siruas, dspues q̄se te ayā ꝑ
donado todos tus pcōs, con la
cōfession. Y no te has d cōfes
sar ꝓncipalmēte, por te librar
y escapar dl īfierno, o por me-
recer el fauor e ayuda d tu aīa
y d tu cuerpo: o por yr agozar
d la gl'ia y bienauēturāça del
cielo: mas ꝓncipalmēte te has
d cōfessar, pa cōplazer, agra-
dar, obedecer y hōrar a vn so-
lo y ꝟdadero Dios, el q̄l sobe
ranamēte es digno de q̄ todos
le

yn occenca tlapanauia vella-machtilói tlacamachói yuácé q̃zcatlaçotlaloni. Auh céca y tetzinco timotemachiz, tiq̃toz ca nelli nechmopaleuiliz, nech mopopolhuiliz ynixq̃ch notla tlacol, ynic cemicac ytettzinco nipouiz, ytettzico nipachiuiz y ná ynic cemicac nicnoyectene uiliz ynĩtlá ynixq̃chtĩ ágelome yuã sctóme: auh yn ypápa yn, ina muchi nictlaça ynnotlatla col yxpã sacerdote: ymmaca- çã ni cocoxq̃, ma nicnextili inti citl inixq̃ch nococoliz. Auh im maçan ninotolinia, mayxq̃ch nicnolhuili nonetoliniliz, inno- tlatocatzin yn notecuiltonoca tzĩ ynic nechmocnoyttiliz, ynic nechmopatiliz yuan ynic nech cuiltonoz nechcentlamachtiz.

¶ Ño yuan motechmonequi, çan yehuatl tiquitoz ymmotla tlacol, ymmixcoyan oticchiuh yn otiquitlaco: yn anoço occe- tlacatl yc otictlatlacolti: a- mo tiquitoz yn tetlatlacol, ca- amo monequi neyolcuitilo- yan titechicoytoz, anoçotic- tenehuaz yn ac yehuatl yn a- moneuã oantlatlaccque: auh catel vel monauatil yn tic- teneuaz ynitech otitlatlaco, yn

le agradẽ, y obedezcã, y ð q̃ en teramente le amen. Y tẽdras muy grã esperãça enel, diziendo asi: V̄daderamẽte me ayudara y me pdonara todos mis pcðos, pa que eternalmẽte yo sea suyo y me allegue a el: y pa q̃ siemp̃ le bẽdiga ẽla cõpañia ð todos los angeles, y sctõs: y por esto, q̃ero echar y alançar ð mi todos mis pcðs ðlante el sacerdote: asi como si yo estuuiesse ẽfermo, q̃ero ðscubrir al medico todas mis enfermedades. Y como si yo fuesse pobre q̃ero manifestar todas mis necessidades ami señor, y al que me ha ð hazer rico, pa q̃ aya piedad de mi, y me sane, y de enteras riquezas, y toda habundancia de bienes.

¶ Asi mesmo te cõuiene, ðzir solamente tus pcðos, y tus p- p̃ias culpas que cometiste, y heziste: o los pecados que heziste cometer a otro: y no diras los pecados agenos, por que no conuiene en la confession dezir mal de alguno, ni nombrar la persona con la qual cometiste el pecado: aunque eres obligado de dezir la qualidad dela dicha, per

yn anoço motech otlatlaco, yn tlamouanycl qui, yntlanoço quenticnotza. ꝛc.

¶ Yuã motechmoneq̃, moyol locopa yntimoyolmelauaz, amo ma tecuitlauiliztica, yn anoçe nemauhtiliztica yntimo yolcuitiz, yehica ca yntotecui. Dios atle q̃moq̃littilia ynçã tecuitlauiliztica ticchiua, yna mo moyollocopa ticteq̃pãoua

¶ Mocenca motechmoneq̃ cẽ quizq̃ yez ymmoneyolcuitiliz, vel yxq̃ch tiq̃toz yn otiq̃tlaco, ymmotlalnamiq̃liztica ymmo tlatoltica, ymmotlachiualizti caoticchiuh yn anoçomotlaca q̃liztica yuã ymmotlachiualiz tica otiq̃tlaco çannimã atletic cauaz: yuã amo ticteloz ymmo neyolmelaualiz çã vel yxq̃ch tiq̃lhuiz motlatlacol yn çance sacerdote yehuatl in vel q̃caq̃ amotlatol, yuã yehuatl yn oc cẽca mimati ynq̃mimacaxilia totec. Dios: yuã yehuatl yn q̃ pia velitiliztli, ynic mitzteochi uaz yxtechpa ynixq̃chmotlatla col, ymmanel cẽca temamauh ti, ymmanel cenca oui. Auh macihi yn totec. dios yxq̃ch q̃ momachiltia ymmotlatlacol, yece cẽca motechmonequi vel tehuatl ticmelauaz ticteneuaz

psona cõ q̃en pecaste o la que contigo peco, si la tal persona fuere tu pariẽte, o deudo. ꝛc.

¶ Tãbiẽ te es necessario, q̃ d tu ꝑpia volũtad te cõfiesses y no por fuerça e cõpelido de otro, ni tãpoco por temor de algũo: porque a nuestro señor dios no agrada cosa algũa de las q̃ hazes por fuerça, y contra tu querer y voluntad.

¶ Assi mesmo te es necessario q̃ sea ẽtera y ꝑfecta tu cõfessiõ y q̃ digas todas aq̃llas cosas q̃ cometiste cõ tu pẽsamiẽto cõ tus palabras, y las q̃ cometiste cõ tus obras: cõ tu ẽtẽdimiento, cõ la vista d tus ojos: de tal manera q̃ ningũa cosa d'res d dezir: y no has d diuidir tu cõfessiõ, mas has d dezir todos tus pcdos a vn solo sacerdote: cõuiene a saber al q̃ ẽtiẽde biẽ vr̃a lẽgua, y al mas prudẽte e sabio, y al q̃ es temeroso d nr̃o señor dios: y assi mesmo al q̃ tiene auctoridad y poder pa te absoluer d todos tus pcdos e iniq̃dades, puesto caso q̃ sean muy espãtosas, y grãdemente peligrosas. Y aunq̃ nr̃o señor dios sabe todas tus culpas y pecados, empero conuiene que tu los declares y digas

yxcan yxpan sacerdote, yehica ca yuhquimonequiltia tote cuiyo dios, ynic vel tehuatl yxquich tiqtoz, ynic timocnomatiz, timopinauhtiz: ynic monec nomatiliztica tiquicnopilhuiz ynipopolhuiloca motlatlacol.

¶ Yuā motech monequi, ych taca timoyolmelauaz yxpā in çace sacerdote, amo miequintin, yn çā cētiquincaquitiz mo tlatlacol: yuan amono quicactiezque ymmocotoncauan mo uilteccayouan, yn aço oquichtin, yn anoço ciua.

¶ No yuan motechmonequi, ticchoquicitoz ymmotlatlacol ymmixayotica, mochoqztica, yuan elciciuiliztica yn tictenenuaz: cenca vel neteqpacholiztica, neyolcocoliztica ticpouaz ymmotlauelilocayo, ynic mitz motlapopoluiliz yntloque nauaque, ypalnemouani: ynihuhteotlatolpan miecpa oticcac, ynq̄ienin yehuatzin Dios oquimmotlapopolhuili yn cenca huehueyntin tlatlacouanime, ynipampa ynchoquiz, ymixayo, ynic yxpantzinco ochocaque, otlaocoxque.

¶ Yuā motechmonequi, yn amo ticuecauaz moneyolcuitiliz,

agora delāte el sacerdote, por que es la volūtad ď nr̄o señor Dios, q̄ tu mismo los digas y declares, pa q̄ te humilles, y a uerguences: y para que por esta tu humildad merezcas el perdon de tus pecados.

¶ Tābiē te es necessario, confessarte secretamēte delāte ď vn solo sacerdote, de manera q̄ no jūtamēte a muchos digas tus pecados: ni menos otras psonas los esten escuchando, a ora sean deudos tuyos, varones, o mugeres.

¶ Y tē te cōuiene, q̄ digas cō sentimiēto y lloro tus pcc̄os, y q̄ cō habūdācia de lagrimas, y cō grādes sospiros los declares: y cō mucho arrepētimiēto, y pesar delos auer cometido pa que te pdone aquel por quien tienen ser todas las cosas, y mediāte el q̄l biuimos: como ē las diuinas letras muchas vezes has oydo, q̄ esse mismo dios pdono a los muy grādes y famosos pecadores por sus muchos lloros y lagrimas, con que en su acatamiento lloraron y se entristecieron.

¶ Assi mesmo te es necessario de no retardar tu cōfessiō, ni ď di

liz, amo çã ticuecatlaztiaz, inic amo ticchuitiliz manimã: ypãpa caynttla vecauhtica ximoyolcuiti, céca miectiquilcauaz motlatlacol, ayoc vel muchi tiquilnamiquiz yniquac yetimoyolcuitiznequi: ypãpa yn intla tiuelitiz, macamo çan ycuac in quaresma ximoyolcuiti maçan miecpa ximoyolmelaua yn cecexiuhtica.

¶ No yuan motechmonequi, yn cenca chicanac yez ymmoneyolcuitiliz, ynic çãnimã atle ypãpa tictlatiz motlatlacol, in anoço ticpinauizcauaz, anoço ticmauhcacauaz: çãnimã atle ypãpa tictelchiuaz ymmoneyolmelaualiz, ymmanelcenca ticouicayttaz ynic titlaxtlauaz, auh ynic ticxecuepiliz, yn temauizço yn anoço yehuatl ynic mitztlamaceualizmacaz teopixqui: yn anoço yehuatl ynic ticcentelchiuaz ynitech oti moma maqualnemiliz, yuan ynic yancuican ticpeualtiz ticcmanaz yn qualli nemiliztli: çan occenca ye yxquich motlapaltic chiuaz, ynic ticmotlacamachitiz ymmoteuh ymmotlatocatzin Dios, yuã ymmonantzin sancta yglesia, yuan ynic

differirla ð dia ẽ dia. porque no pógas en peligro tu aĩa: ca si de tarde ẽ tarde te cófessares oluidaras muy muchos ð tus pcðos, y no podras acordarte ð todos ellos, quãdo te quisieres cófessar: por táto si tuuieres oportunidad, no solamẽte ẽla q̃resma te cófiessa mas muchas vezes y frequentadamẽte te confessaras enel año.

¶ Tãbiẽ te cóuiene, q̃ tu confessió sea muy firme y fuerte, pa q̃ por ningũa cosa q̃ sea encubras tus pcðos, o los dexes ð dezir por verguẽça, o por temor: ðmanera q̃ por nigũa cosa dexes tu cófessió, y aunq̃ se te haga muy difficultosa la restitució ðlas cosas agenas y ð la fama del primo: o dela penitencia q̃ el sacerdote te ĩpornã y mãdara q̃ hagas: o porse te hazer ð mal el dexar ð todo en todo tu mala vida ala q̃l estas acostũbrado, y el auer de começar ð nueuo y con grã pseuerãcia la vida sancta y buena no dexaras ð te esforçar q̃nto pudieres, y ð te animar mucho a obedecer pmptissimamẽte a tu Dios y señor, y a tu madre la sancta yglesia, ni tã

nic cēca tiq̄cnoittaz ticpaleuiz maia. Auh ticcemitoz yuantic neltiliz ynic ticmocētlacama-chitiz yniciptlatzintotec. Jesu xpo, yn yehuatl sacerdote: yn-çaçotleynycmitznauatiz. Auh itlaitla cēca oui mitzmotequh tiliz: ticmotlatlauhtili ynic oc centlamātli mitzmomaquiliz penitēcia: ym moyollocomma ti vel ticchiuaz. Auh ticmela-uili yn tleypampa auel ticchi-uaz yn tleyn oui yc omitzmo-nauatilica: ticmolhuili Mo-tatzine: caypampa no cocoliz anoço ypāpa vei teq̄tl nicteq̄ panoua auel nicchiuaz i ticmo neq̄ltia: mamopaltzico tinech mocnoytili ynic çā niq̄ntlao-coliz: ytlatzin niq̄nnomaq̄lizin cocoxcatzitzintin yn yxpopo-yotzitzin, yn anoce quezquil-huitl nitlapaleuiz hospital. &c.

Inic etlamantli, ynic vel mitzmotlaocolilliz totec. dios, cēca motechmoneq̄ timo nemilizcuepaz yuā timocenmix nauatiz ynic aocmo ceppa tic-chiuaz tlatlacolli, ynic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ymmoteuh ymmotlatocatzin dios: yuā moneq̄ ticteyxtlaui-liz tictecuepiliz itemauizço, in tla

poco dexaras d̄ te apiadar y ayudar a tu aīa. Y has de ꝑponer muy de verasā te el lugar temēte d̄ nr̄o señor Jesu xp̄o q̄ es el sacerdote, de obedecer y cūplir q̄lquier cosa q̄ te māda re. Y si algūa cosa muy dificultosa te diere en pn̄ia, supplicale q̄ te de otra pa satisffacion d̄ tus culpas, la qual te parecera q̄ podras cumplir. Y declarale la razō q̄ tienes de no poder cūplir aq̄llo q̄ te auia mandado: y dezirle as. Padre mio por razō de mi ēfermedad, o por los grādes trabajos y negocios q̄ tēgo no podre hazer lo q̄ q̄eres, ruego te q̄ tengas piedad d̄ mi, y q̄ yo d̄ algū a limosna a los ēfermos y ciegos socorriendolos ē sus necessidades o q̄ yo sirua algūos dias ꝑsonalmente enel hospital. &c.

Lo tercero q̄ has de hazer pa q̄ nr̄o señor aya mīa de ti (lo q̄l te cōuiene mucho) es q̄ ē miēdes tu vida y ꝑpōgas firmemēte de no comet̄ otra vez ni hazer algū pcōo, y d̄ nunca mas ofēder ni enojar a tu dios y señor verdadero: y assi mesmo te es necessario que restituyas y bueluas la fama: si por

tla aca oticmauizpolo: tite-yolceuiz, timoyolceuiz, ytech-pa ynnepanotl oammoyollitlacoq̃ aca. Mo yuan motech-monequi ticchiuaz tictequipanoz yntleyn axcan yc nimitz-nauatiz, yn tlamaceualiztli penitencia.

¶ Auh yntla yyetlamanixti y ticchiuaz yn onicteneuh, vel nelli mitzmotlaocoliliz yntotecuiyo Dios yuan vel ixquich mitzmopopoluiliz ymmotlatlacol: cenca paquiz moyollaliz yn maniman: yuan tlacactinemiz ynitlalticpactzinco totecuiyo Dios: yuan miectlamantli yc timocuiltonoz, yc timotlamachtiz, ynipampa y-chipaualiz maniman ynine-yolcuitiliztica oquicnopilhui, yniuh mitzmomelauililia yn

Augușt. de vera & falsa pœnitencia.

vey tlamatini sant Augustin, yniquac ytechpa motlatoltia ynitleyo ynimauizço neyolcuitiliztli: ynquimitalhuia. Yn teoyotica neyolcuitiliztli, ynitoca sacramental confession, yc poliui yn yxquich aqualli ayectli tenemiliz, auh yc mixnextia, yccenquixcachicaua in yxquich qualtiliztli yectiliztli ṽtudes: yccēca tlacnopilhuia, qual

por vẽtura dissamaste a alguno: y q̃ aplaq̃s a los otros y te aplaq̃s ati acerca ð aquellas cosas de que auiades tomado pena. Y tãbien cõuiene q̃ cunplas y pongas por obra aq̃llo q̃ yo agora te mandare hazer para satisfaciõ de tus culpas.

¶ Y si hizieres estas tres cosas q̃ te he dicho, verdaderamẽte aura de ti misericordia nr̃o señor Dios, y te ꝑdonara y absoluera ð todos tus pcõs: y se alegrara mucho y cõsolara tu aĩa: y biuiras en toda seguridad ẽ la tierra ð nr̃o señor Dios: y seras enriquecido y muy habũdoso ð muchos bienes por la puridad y limpieza de tu anima, y por lo que mediante su confession merecio, como te lo ðclara y dize el muy sabio y docto sant Augustin, quãdo habla y trata dela grã dignidad y honra dela confession: diziendo asi. Por la espiritual y sacramental confession, es destruida la mala y pestifera vida delos hombres y se adq̃re y alcança, y es muy fortalecida y es forçada toda virtud y bõdad: y por la tal cõfession merece y es sanctifica da

qualtia inte anima: vel yc panauilo, yc xicolo, yc telchiualo yn yxquichtin tlatlacatecolo: yuan vel ynneyollalitiz, vel im pah yntlatlacouanime. Auh niquitoua ca yn yehuatl neyolmelaualiztli, vel quitzaqua in mictlan ycamac, auh vel quitlatlapouhtiquetza ynizquitetl ylhuicac tlatzacuillotl. Y nin tlatolli, ca vel ytlatoltzin yn sant Augustin. Auh yn sant Gregorio, no quimomauiçalhuian ynic qualli, ynic mauiçauhqui, ynic mauiztic neyolmelaualiztli: ca quimitalhuia. Ma muchitlacatl quimauiço, yuan ma muchitlacatl quiueycamati yn yehuantin mopixtinemi, ymmochipauaca nemitia, yn quicentelchiua tlayelpaquiliztli, auh yn quimocuitlauia yuian yucuxca nemiliztli: auh mano quimauiçocan ynic momelauaca nemitia, ynic vel tzonquizqui ynin justicia, ynintetlaocoliliz, ynintetecnoyttaliz ynitetlayecolticauan yn totecuiyo Dios: yece yn nehuatl, amo çaquenin niquimmauiçoua in necnotequiliztica moyolmelaua, ynqmocuitia yntlatlacol. Y

da el anima: y con ella son vencidos, menospreciados y desterrados todos los demonios: y ella es verdadera consolacion y medicina delos pecadores. Y digo, q̃ la dicha confession sacramental, cierra de todo en todo la boca del infierno, y abre de par en par, todas las puertas dela gloria. Estas palabras son verdaderamente del glorioso sant Augustin. Y sant Gregorio, assi mesmo se marauilla y admira dela bondad y ecelencia y gran dignidad dela confession: el q̃l dize assi. Admiren se todos y tengan por cosa muy grande y admirable la castidad y limpieza de todos a quellos que menosprecian y se apartan de los suzios deleytes: y espantense de los que biuen en toda paz y concordia: y marauillense delos que vsan de toda rectitud y perfecta justicia, y assi mesmo dela misericordia y piedad delos sieruos de nuestro señor Dios: empero yo, no assi como quiera me admiro y marauillo delos que con humildad se confiessan y conocen sus pecados. Gregor ad regẽ vngaric

Augusti. ad frat. in here. ſermo. 20.

y pampayn, quimitalhuia in ſant Auguſti. Y yo notlaçoteyccauane, marimoyolmelaua cā ma xicmocuiticā yn amotlatlacol, macamo çā ytla ypāpa xicuecauacā, ynic vel anquicē pachiuitizque amaniman, inic anquitlaqualtizque, yn nican tlalticpac, yca ygracia totecuiyo, auh yn çatepan vel yc anq̄cnopilhuiz yn gloria in ylhuicac cemicac papaq̄liztli Amē.

Y por eſto dize el bienauenturado ſant Auguſti. O hermanos muy amados, cōfeſſaos, y conoced vr̃os pecados y maldades, y no diferays vueſtra cōfeſsion por coſa alguna que ſe os ofrezca para que refocileys vr̃a aīa, y le dðys refeció, eneſte mūdo, mediante la gracia d nr̃o ſeñor, y dſpues me rezcays alcāçar la gl̃ia y bienauēturāça ſempiṫna dl cielo Amē.

¶ Nicā moteneua in tetlatlanilliztli, ynic tetlatlaniloz yn ayamo mopeualtia neyolcuitiliztli.

Mari-nech ylhui no-tlaçopil-tze. Cuix vel otiquil namic, cuix vel yx q̄ch oticremo i motlatla-col?

¶ Cuix mitzchoc-tia mitztla ocoltia, im motlilltica, mo

¶ Siguēſe algunas preguntas, que ſe han de hazer antes dela confeſ-ſion.

O Ime hijo muy ama-do, has penſado bien, y buſcado todos tus peca-dos.

¶ Hazente llorar, y dā te triſte ça tus ne-greguras, y.



mocatzauaca yuã i yxqch mo tlauelilocayc ynic oticmoyolitlacalui moteuh motlatocauh
¶ Cuix veltimocemixnauatia ynic aocmo ceppa titlatlacoz?
¶ Cuix vel ticcuepaznequi monemiliz, ynic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ynipalnemouani?
¶ Cuix otimoquatequi: cuix moyollocopa ticceli yn Dios yatzin ynitoca baptismo? Aço çan camanalli ypan ticma, anoço çan ticuitlauiltiloc, aço çan mitzuilantiaque ynic timoquatequi?
¶ Cuix otimonamicti, cuix noço çan oc yuh tinemi?
¶ Tleyn yc timotlayecoltia, tleyn motequiuh, tleyn yc ticmixnextilia ym motech monequi?
¶ Cuix ocepa timoyolmelauh, cuixnoço quiniyupa yn axcan timoyolmelaua.
¶ Yquin, yequexquichcauitl yn timoyolcuiti?
¶ Yequezquipa timoyolcuitia?
¶ Cuix ytla excomunion motechca? Quenin ypan otiuetz, tleypampa ymmotech omotlaly?

y suziedades, y todas tus maldades, cõlas quales ofendiste grauemẽte a tu Dios y señor
¶ Propones firmemente de no tornar a pecar?
¶ Tienes voluntad de emmẽdar la vida, para q̃ no tornes otra vez a ofender a aquel por quien todos biuen?
¶ Eres baptizado: recebiste de todo tu coraçon el agua de Dios, que se dize baptismo? O por vẽtura lo tuuiste por cosa de burla, o lo recebiste siendo forçado, y te lleuaron arrastrando a que te baptizases?
¶ Eres por ventura casado, o soltero?
¶ Que exercicio tienes para buscar la vida, que officio tienes, y con que arte procuras lo que has menester?
¶ Has tecõfessado otra vez, o es esta la primer vez que te confiessas?
¶ Quando, o que tanto tiempo ha que te confessaste?
¶ Quantas vezes te has confessado?
¶ Estas ligado con alguna excomuniõ? Como incurriste en ella, o porque causa te descomulgaron?

¶ Yniquac timoyolmelauh, cuix tipinauac, cuix noço timomauhti, cuix cequi tictlati ym motlatlacol?

¶ Cuix ticchiuh ynic mitzmo nauatili padre, yn penitencia, ynipampa motlatlacol? Anoce ytla tiquixtlauazquia teaxca, acaçomo tiqxtlauh? Anoço timomecauiteqzquia: anoço timoçauazquia: anoço tic pouazqa mocuentas: yn anoço tiquintlaocolizquia motolinia, acaçomo ticchiuh? açoçan tiquilcauh: anoço vel moyol locopa tictlatziuizcauh, tictelchiuh: açoçan otiqllalaztia otiqualuecatlaztia?

✠ ✠ ✠

¶ Yntla quitoz ymmoyolmelaua ca yeoqchiuh ynitlamaceualiz, maniman quimolhuili yn sacerdote.

¶ Ma xiquito yn p signum crucis, yuan ynneyolmelaualoni.

¶ Quando te cófessaste, tuuiste por ventura verguença, o temor, o encubriste algũos de tus pecados?

¶ Cumpliste la penitencia q̃ te mando hazer el padre, por tus pecados? O eras obligado a restituir alguna cosa agena, y no la restituiste? o auias de hazer alguna diciplina: o ayunar: o rezar tus cuentas o rosario: o auias de dar algo a los pobres, y hazerles misericordia, y no lo heziste? o lo echaste en oluido: dexando de cumplir estas cosas voluntariamente por tu pereza, y por menosprecio, diferiendo las de dia en dia?

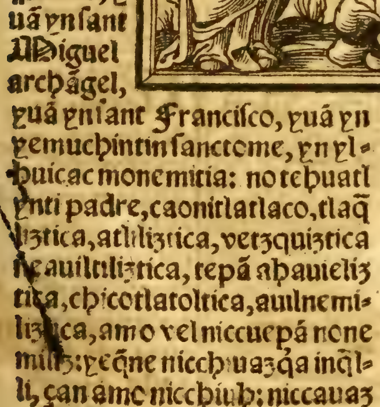
✠ ✠ ✠

¶ Si dixere el que se confiessa, que ya ha cumplido su penitencia, diga le luego el sacer dote.

¶ Di el persignum crucis, y la confession.

Confession general.

NE. nehua pol nitlatlacouani nynoyol melaua ixpantzinco yn Dios, noyehuatzin in sancta Maria, muchipa vel ichpochtli, yuã yn sant Pedro, yuan in sant Pablo, yuã yn sant Miguel archãgel,



yuá yn sant Francisco, yuá yn yemuchintin sanctome, yn ylhuicac monemitia: no tehuatl yn ti padre, ca onitlatlaco, tlaq̃liztica, atliliztica, vetzquiztica ne auiltiliztica, tepã ahauieliztica, chicotlatoltica, auilnemiliztica, amo vel niccuepá nonemiliz: yeq̃ne nicchiuazq̃a inq̃lli, çan amo nicchiuh: niccauazq̃a

YO indigno pecador, me confiesso delante de nuestro señor dios y de sancta Maria, siempre virgen, y de sant Pedro, y de sant Pablo, y de sant Miguel archangel, y de sant Francisco y de todos los sctõs dela corte del cielo: y delante de ti padre que peque en comer, en beuer, en reyr, en jugar, en escarnecer, en maldezir, en murmurar en fornicar, no emmendando mi vida: y de todos los bienes que pudiera hazer, y no los hize: y de todos los males que me pudiera apartar, q̃ no me apar

quia yn yxqch amo qlli, amo niccauh: yc choca yn noyollo yxpãtzinco yn Dios, niqtoua ca onitlatlaco, ca onitlatlaco, cẽca onitlatlaco: yn axcã niccẽ telchiuã tlacatecolotl, auh nic nocẽmaca yn totec. dios nonic notlatlauhtiliã sctã maria ym muchipa vel ychpochtli, i vel tetlatlatlauhtiliani, inic nopã pa q̃motlatlauhtiliz ytlaçoco netzi jesu xp̃o, inic nechmopopoluiliz in ixq̃ch notlatlacol, i ic nechmotlaocolilíz: auh in ti padre nimitznotlatlauhtilia, ytẽcopatzico i to tec. Dios xinech moteochiuili.

aparte: delo qual me arrepiẽto delante de Dios, y digo mi culpa, mi culpa, mi grauissima culpa: y agora reniego del dmonio y ofrezcome de todo en todo ami señor Dios, y supplico a sancta Maria siempre virgen, ella que es digna de rogar, quiera supplicar a su precioso hijo Jesu Christo, me quiera perdonar todos mis pecados, y auer misericordia de mi: y a vos padre pido por merced, me absoluais enel nombre de nuestro señor Dios.

Tetlatlanilíztli, ytechpa ynic centetl teonauatilli.

NOpiltzíe cuix veltic moneltoq̃tiãto tec. dios, yuã ynizq̃tlamantli ynitech poui yninelto cocatzin, anoço quemmanian otomeyollo uac?

Siguẽ se algũas p̃guntas, acerca del primer mandamiẽto de Dios.

Hyjo, crees verdaderamente en nuestro señor Dios, y crees todas aq̃llas cosas que pertenecẽ a su fee, o por vẽtura alguna vez dubdaste enellas

¶ Cuix ytetzinco timotemachitinemi: cuix ticmocenq̃zca tlaçotilia yca muchi moyollo, yca muchimanimã, yxq̃chicã monechicaualiz, ynçan vel ye uatzin ypampa: yehica ca cẽquizca tlaçotlaloni, mauiztililoni, neteotiloni?

¶ Tienes enel toda tu esperãça: y amaste pfectamente, de todo tu coraçõ, y cõ toda tu aĩa, y con todas tus fuerças: solamente por si mesmo: y porq̃ es dignissimo de ser amado, y honrado, y digno de toda adoracion?

¶ Cuix mocẽyollocopa, oticmotlaçotili, cuix motlateltica oticmoyecteneuili, yuãcuix motlachiualiztica oticmouellamachtili oticmotlacamachiti?

¶ Haste amado cõ toda tu voluñtad, y haste alabado y bẽdezido cõ tus palabras, y haste contentado agradado, y obedecido con tus obras?

¶ Aço ytla çã ytlachiual tote cuiyo Dios, oticmoteoti: aço yehuatl yn tonatiuh, anoço metztli, anoço cicitlaltin? &c.

¶ Por vẽtura adoraste o tuuiste por dios a alguna criatura suya, assi como al sol, ala luna o alas estrellas? &c.

¶ Cuix noçan ticpia ytlayxiptla yntlacatecolotl: anoço ticmati yn aca q̃pia, ynq̃tlatia?

¶ Tienes todauia guardada algũa ymagẽ del dmonio: o sabes que otro la tẽga escõdida?

¶ Cuix yca oticnotz tlacatecolotl, cuix noço aca mixpan onotz, yn amo tictlacaualti, yn amo ticteyxpanhui yxpan tonantzin sancta yglesia?

¶ Ynuocaste a algun demonio, o otro le inuoco delante de ti, y no le estoruaste, ni le acusaste de lante la sancta madre yglesia?

¶ Cuix ytla yxpã ticuẽchiuh acitla ticmanili: aço yxpan ticopalten, tamaxotlac, anoço ytla yulqui ticmictiyxpan?

¶ Ofreciste le algũa ofrẽda o diste le algũ p̃sente: o pusiste le incienso: o cortaste papeles, o mataste delãte dl algun aial?

¶ Cuix quemmanian yca ticitl oticnotz, ynic mitztlapouiz, yn anoço yc mitztlacuicuiliz, yn anoço mitz chichinaz: yn anoço mitzqua

¶ Llamaste alguna vez a algun hechizero, para que te echase suertes, o para sacar algunos hechizos de tu cuerpo, y pa te chupar tus carnes tres-

quacnicuilo: cuix noce yc tic- notz, ymmitznextiliz yn tleyn oticpolo: anoço mixpan qui- man atl?

tresq̃lote supsticiosamente: o le llamaste pa q̃ te d̃scubriesse lo que auias perdido: o adeui- no delante de ti enel agua?

¶ Intla ceq̃ q̃mocuitiz inicā omoteneuh, ma q̃molhuili.

¶ Si confessare q̃ ha hecho algũ a cosa destas, digale.

¶ Quezquipa yniuh onc chiuh?

¶ Quantas vezes lo hezi- ste assi?

¶ Auh yntlacamo quil- namiq́ yn vel quezquipa oq́chiuh {yn oq̃nextiytla tlacol} maquimolhuili.

¶ Y si respondiere q̃ no se acuerda q̃ntas vezes co metio aquel pecado, {que ha manifestado} di gale.

¶ Achi quezquipa yn oxpan tiuetz ini tlatlacolli? vel. Achi quezquipa, yniuh ticchiuh? Vel. Xiquilnamiq́ {achi quez quipa yn titlatlaco?}

¶ Poco mas o menos, quan- tas vezes cometiste este pcdo? vel. Poco mas o menos q̃ntas vezes le cometiste? vel. Acuer date, quantas vezes pecaste, {poco mas o menos?}

¶ Cuix ticneltocac yn tlapo- ualli: y anoço mecatlapoualli: acaçomo tictlacaualti ymme- catlapouhqui, yn tlaolcha- yauhqui, yn teciuhtlaz- qui?

¶ Creyste las suertes del he chizero: como las q̃ echan con cordeles y no se las vedaste a aq̃l q̃ las echaua, ni tampo- co estoruaste al conjurador del granizo?

¶ Cuix ticneltoca yn temictli? cuix noço tictetzamma yn chi- quatli, in tecolotl, yn coçamatl yn pinauiztli, yn tlalacatl, yn epatl omicx mochan, yn ano- ço tzotzouiztli mixcoyauh, yn yuhq́ tocatl ytzaual, yn anoço mixpapatlaca, yn anoço motoz qui

¶ Crees los sueños? o por vẽ tura tuuiste por agueros ala lechuza al buho, a la comadre ja, al escarauajo pinauiztli, y tlalacatl, al epatl q̃ se meo ẽ tu casa, o a los hilos de las telara ñas q̃ndo algũas vezes pasan por tus ojos, o q̃ndo te tiẽblan los

qui choca, yn anoço teucc?o-
ua: aço tictetzamma yn tletl
tlatlatzca, xixittomoni, yn yco
yoca: aço ticalmamal, ynic
ticalchali: aço aca tictlachiui
a noço ticxox, anoço aca tic-
tlacuicuili tlacatecolo tlatol
tica: Anoço yca oticqua yn
tlacatecolotl yuen:

¶ Cuix muchipa ticmocnelil-
machitia totec. dios, ynipãpa
ixqch yc omitzmocnelili: Auh
ynic yeticochizneq, yn ano-
ço yquac timeua, cuix tiqtoua
pater nr̃, aue Maria, credo,
salue regina: Cuix timotlaq-
quetza, cuix ticmoyecteneui-
lia yn dios, ynic cemilhuitl cẽ-
youal omitzmopieli:

¶ Cuix ticmauiztili yn sanctis
simo sacramento, yuan ynitla
çonantzin Dios sctã Maria
yuan yn yemuchintin sctóme:

¶ Cuix ticmauiztilia ynicruz
tzin totemaquixticatzin Jesu
christo, yuan ynixiptlatzin y-
uan ynimixiptlauan sanctome
yniquac ymixpan tiquiça:

¶ Cuix vppa ctimoquateq,
anoço vppa yexpa oticceli yn
confirmació: anoço vccan yex
can otimonamicti, aço mochi-
tin

los parpados ỏlos ojos, q̃ndo
tienes hipo, o q̃ndo estornu-
das: tuuiste tãbiẽ por aguero
al huego q̃ndo haze grã ruido
la llama o la leña o sacastehue
go nueuo q̃ndo estrenastetu ca
sa: hechizaste a algũo, o ojea-
stele: o diste a ẽtẽder a algũos
q̃ sacauas hechizos al ẽfermo
comiste la ofrẽda ofrecida al ỏ

¶ Hazes siẽpre grãs ꝛ moio:
nr̃o s. ñor dios, por todos los
beneficios q̃ te a hecho: Y q̃n
do q̃eres dormir, o q̃ndo te le-
uantas de dormir, dizes el pr̃
nr̃, aue Maria, credo, Sal-
ue regina: Hincaste de ro-
dillas, y bendizes a nr̃o señor
Dios, porque te guardo el
dia y la noche:

¶ Tuuiste reuerencia al san-
ctissimo sacramento, y a san-
cta Maria madre de Dios,
y a todos los sanctos:

¶ Tienes reuerẽcia ala cruz
ỏ nr̃o redẽptor Jesu xp̃o, y a-
su ymagen: y alas ymagines
de los sanctos, quando pasas
delante dellas:

¶ Baptizastete por ventura
dos vezes, o recebiste dos o-
tres vezes la cõfirmació: o ca-
sastete ẽ dos otres ptes, y son
a

tin nemi ynteoyotica otiquimmonamicti?
¶ Cuix aca oticquatequi yn yemiquiznequi piltzintli? Aca çomo vel tictenquixti ynteotlatolli yc tequatequilo: cuix ticmati? Cuix yzquitlamantli ticchiuh ynicmitzmonauatilia sancta yglesia, ynitechpa baptismo; cuix ticchiuh ynizquitlamantli ye yz nimitz teneuiliz.

¶ Mican moteneua, yn q̃nin tequatequizq̃ yn q̇ mocuitlauia teq̃tequiliztli, yniq̃c ye aca miquiznequi.



Inie huatin quinq̃ tequia pipiltzitzintin yn yemiquizneq̇, inic vel q̇chiuazq̃ ynitequuh yuan inic amo quitlacozq̃ yninauatil, inic q̃n mona

aun biuas todas aq̃llas cõ las q̃les te casaste por la yglesia?
¶ Baptizaste a algun niño q̃ se queria morir? Quiça no pronũciaste bien las palabras sacramentales del baptismo: sabeslas? Heziste todas aquellas cosas que te mãda hazer la yglesia, acerca del baptismo: heziste todas las cosas que agora aqui te dire.

¶ Aqui se trata, de como han de baptizar en necessidad, los que tienen cargo d̃l baptismo.

Los q̃ baptizã los niños q̃ se q̇erẽ morir, para que hagã bien su officio, y no traspasen el mãdamiẽto y ordenaciõ de nr̃a madre

nauatilia tonātzīsctā yglesia, macuillamātli immoneq̄ q̄lnamiq̄zq̄, yuā yn quichiuazque.

¶ Ynic cētlamātli, yn çaçoac tehuatl yn titequatequizneq̄, iaço toq̄chtli, in anoço ticiuatl moneq̄ ticmatiz ca çā yehuatl monauatil ticq̄tequiz yn yemo miq̄lizneq̄ui piltzintli, yn ano ço aca ye yxtlamati. Auh yn chicauac, yn vel uicoz yxpan sacerdote, ca amo vel ticquatequiz: auh yntla ticquatequiz yn chicauatica, yc cenca titlatlacoz, pcōo mortal ypantiuetziz, ypampa çan yehuanti yn sacerdotesme ynnauatil, yn tequiuh ynictequatequizque, ynic quitemacazque sacramento ymmoteneua baptismo, yuan yn occequi sacramentos: auh yn amo sacerdotesme, çan yyo ynnauatil yn quinquatequizque yn yemomiquiliznequi pipiltzitzintin yn anoço ye yxtlamati, ynaoc vel vicozque ynimixpan sacerdotesme, ynipampa ca veca in teopan, auh yntla ocnen cmpa quinuicazque, ca otlica momiquilitiui.

¶ Ynic vntlamantli, monauatil çā atl ynic titeq̄teq̄z, amo tlateochiualli, amonemoneq̄ tic

la sancta yglesia, cinco cosas les conuiene considerar, pensar y poner por obra.

¶ La p̄mera es, q̄ q̄enq̄era q̄ tu seas q̄ q̄sieres baptizar a algūa p̄sona, aora seas varon, o muger, cōuiene q̄ sepas, que solamēte tienes obligacion de baptizar al niño o al adulto ē tiempo de necessidad (cōuiene asaber) q̄ndo se quiere morir. Y al q̄ estuuiere rezio, y al q̄ pudiere ser lleuado āte el sacerdote no le puedes baptizar y si le baptizares estādo el tal rezio y bueno, pecaras grauemēte, y cometeras pcōo mortal, por q̄nto solamēte a los sacerdotes les es cometido y les cōpete de officio el baptizar y el administrar y dar el sacramēto d̄l baptismo, y los d̄mas sacramētos: y a los q̄ no son sacerdotes, solamēte les es mandado q̄ baptizen a los niños o adultos q̄ se q̄erē morir, y a los que no pudieren ser lleuados ante los sacerdotes, por estar lexos d̄la yglesia, y si intētasen de lleuarlos alla, peligrarian y moririan enel camino.

¶ La segūda es, q̄ eres obligado a baptizar en agua no sanctificada, y tampoco tienes ne

ticteochiuaz: auh ymmanel onca tlateochiualli, ynoqui moteochiuilisacerdote, ymmo teneua agua sanctificada yca yn chrisma, amono monauatil yn yehuatl yc titeqteqz, ca yc ceca titlatlacoz yntla yehuatl yc titequatequi, yehica caçã yn celtin yn sacerdotesme yn nemac ynic tlateochiualatica tequatequizque. Auh yntla cenca yemomiquilizneq piltzi tli, yntlacatle onca çan atl, yntlaye onca yntlateochiualatl, yntiquilhuia agua bendita, in chichico ometica qteochiuasa cerdote, vel yctiteqteqz. Auh yntlacatle onca agua bedita, yntlaye onca agua sctificada, yniquac on, monauatil ynic y ciuhca ticcuitiuetziz, yc tiqua tequiz yn yemiquiznequi: tiq toz, Ego te baptizo. ꝛc̃ { iniuh momelaua ynipan yc macuil lamantli monauatil, yn quimmoteneuaz } Auh yntla vel y ciuhca neciz yn atl amotlateo chiualli, çan yehuatl yc titeq tequiz, yehica ca amo mona uatil yn ticcuiz, yn ytechtaciz yn agua sanctificada, yn Chrismatica omoteochiuh, yntla onca yn occequi atl, yn

Ange. baptism. 5. § 11. et Ric. in 4 dis. 5. ar. vlti. q. 1.

necesßidad de bendezirla, y aunq aya agua bedita por el sacerdote, la qual se llama y nobra agua sanctificada co chrisma, no es tapoco a ti licito baptizar anadie con ella, porque pecarias grauemente baptizando a alguno con ella, porq a solos los sacerdotes es concedida esta gracia d baptizar en agua sanctificada. Y si por vetura la criatura se quisiesse morir, y no se hallase a mano otra agua, y ouiese agua bendita { conuiene asaber } dela q bendize cada semana el sacerdote, pedras entoces baptizar co ella. Y si no ouiese la tal agua bedita, y ouiese agua sancrificada, entoces eres obligado a tomarla de presto, y baptizar con ella al que se qere morir, diziendo. Ego te baptizo. ꝛc̃. Como se declara enla qnta clausula siguente, adonde eres instruido delo q eneste caso eres obligado a hazer. Y si co toda breuedad se pudiere auer agua por bedezir, co ella solamete has de baptizar, por q no es licito a ti tomar ni tocar al agua scrificada bedezida co chrisma, auiedo otra agua no san-

yn amotlateochiualli yca chrisma, ymmanel çan nexatl, ymanel amo cenca chipauac, ca vel yc moquatequiz yn piltzintli.

¶ Ynic etlamantli, monauatil ynticquatequiz piltzitli, yehuatl yn oc yoli, yn ayamo q ça yaniman, ymmanel ça moçaçamauhtica: amo yehuatl ticquatequiz yn o vel mic, yn o vel quiz yaniman, yn aocmo molinia, ca yctitlatlacoz. Auh yntlacamo ticmatiz in cuix yoltica, yn cuix noço o vel mic ym piltzintli, monequi ça ticquatequiz: auh ynic ticquatequiz tiquitoz. Yntla otimic, amo nimitz quatequia: auh yntla tiyoltica, Ego te baptizo. &c. Auh yntlacamo vellacati, yn tla ye oquiçaco, onecico inima yn anoço yxi, yn yoltica piltzintli, niman ycuhca ypá tictecaz yn atl ynima, in anoço icxi, yuá tiqtoz. Ego te baptizo in noie patris & filij & spũs sancti, Amẽ. Auh yntla çan yxo ytzõtecõ onecico, yehuatl ticqtequiz. Auh tilmatzitli yc tictlapachoz innacayo ciuatl mixiui, tlacachiua. Auh itla çatepá vellacatiz piltzitli, yn oticqte

santificada ni bendita cõ chrisma, aunque fuese de lexia, o agua no muy clara ni lipia, por q̃ con ella se puede muy biẽ baptizar la criatura.

¶ La tercera es, q̃ eres obligado a baptizar la criatura q̃ esta biua, antes q̃ se le salga el alma, aunq̃ este para boquear y espirar: y no has de baptizar ala que del todo esta muerta, y ha ya espirado, y q̃ no se menea, porque pecaras. Y si dudares, no sabiendo si esta biua o muerta la dicha criatura, baptizarla has entonces desta manera: diziendo asi. Si estas muerta, yo no te baptizo: y si estas biua, Ego te baptizo. &c. Y si no pudiere nacer, empero a salido fuera, y a parecido la mano o el pie del niño que esta biuo, entonces prestamente echaras el agua sobre la mano, o sobre el pie, diziendo. Ego te baptizo, in nomine patris et filij et spiritus sancti, Amen. Y si sola la cabeça asomare, baptizarla has. Cubriendo con vna manta las carnes de la muger que pare. Y si despues desto hecho saliere aluz el niño, cuya mano

tequili ynicxi, yn anoço yma, yciuhca quiuicazque ynixpan teopixqui, ynic vel yehuatl q̃quatequiz, yniuh motlanauatilia tonantzin sancta yglesia. Auh yntla ytzontecon oticq̃tequi, aocmo monequi occepa moquatequiz, yniquac o vellacat. Auh ynin, yeuatzin quinemiliz yn sacerdote: yn cuix vel oquitenquixti yn nequatequiliztlatolli yn yehuatl oquiquatequi ympiltzintli. &c. Yehica ca yntla vel oquitenquixti, yniuh monequi, çanniman aocmo ceppa quiq̃teq̃z in sacerdote, auh yntlacamo oq̃tenq̃xti, monequi, niman quimoquatequiliz in yehuatzin sacerdote.

¶ Ynic nauhtlamantli, yniq̃c yeticquatequiznequi, monauatil yn achtopa moyollo ytic tiquitoz. Ynaxcan, nicchiuazneq̃ yn quimonequiltia tonantzin sancta yglesia, yniuh nechmonauatilia. Auh yn oyuh tiquito yn, niman ticquatequiz yn piltzintli, yn ayamo vellacati, yn anoço o vellacat.

¶ Ynic macuillamantli, motechmonequi, cenca vel ticmatiz yn teotlatolli yc tequateq̃lo, ynic amo tiquitlacoz baptis mo

no, o pie baptizaste, lleuarlo han con toda presteza delante el sacerdote paraque el mesmo lo baptize, como lo manda nr̃a madre la sancta yglesia. Y si le baptizaste la cabeça, no ay necessidad que se baptize otra vez, despues que ouiere salido del vientre. Y esto ha de examinar el sacerdote: conuiene a saber, si el q̃ assi baptizo la criatura, dixo y ꝓnuncio bien las palabras. &c. Porq̃ si las dixo y ꝓnuncio deuidamente, en ninguna manera le a d̃ tornar a baptizar el dicho sacerdote, mas sino las dixo ni ꝓnuncio biẽ, entõces a lo d̃ baptizar el ya dicho sacerdote.

¶ La quarta es, que q̃ndo q̃sieres baptizar, eres primero obligado a dezir dentro de tu coraçon, Entiendo agora hazer lo que quiere la sancta madre yglesia, assi como ella me lo manda. Y despues q̃ ayas dicho esto, baptizaras luego la criatura, q̃ no puede biẽ nacer o la que ouiere ya nacido.

¶ La quinta es, q̃ te es necessario, saber muy bien las palabras diuinas d̃l baptismo, porque no faltes en la administra cion

mo. Y ehica ca yntla tiquitla- coz tequatequiliztlatolli, cēca yc titlatlacoz, yuan amo nelli baptismo yn tictemacaz, amo yc momaquixtiz yn piltzintli, çannen ynticquatequiz. Y pā payn, cenca moueynauatil yn vel ticmomachtiz, yuan cenca vel tictenquixtiz yntequateq̄- liztlatolli, ynic motequatequi lia sancta yglesia. Latin tla- tolli yctitequatequiz, anoço nauatlatolli: tiquitoz. Ego te baptizo, in nomine patris et filij et spiritus sancti. Amē. Auh yntla nauatlatolli yc ti- tequatequiz, tiquitoz. Ni- mitzquatequia yca ynitocatzī tetatzin, yuan tepiltzin, yuan espiritu sancto, Amen. Auh yquac, ticpeualtiz ynic yc- pac piltzintli ticteq̄liz atl: auh yquac timocauaz yn otictzon- quixti teotlatolli, aocmo tic- tecaz yn atl: çan ticuicaltiz yn teotlatolli ynic ticteq̄liz atl y- nicpac piltzintli, yn anoço ypā yma, ynicxi. Auh yn ayamo ticpeualtia ynic tiquatequia piltzintli, achto tictocayotiz Pedro, anoço Maria, &c. ti quitoz. Inti Pedro {anoço} yn ti Maria. Ego te ba- pti-

cion del. Porque si faltares enel dezir delas palabras di- uinas, pecaras grauemente, y no sera verdadero baptismo el que asi administrares, y no alcançara saluacion la criatu- ra, ni le aprouechara nada el auerla tu baptizado. Y por tā to, tienes grā obligacion de a- prēder, y pnunciar muy bien las palabras del baptismo, cō las quales baptiza la sancta yglesia. Y has de baptizar en latin, o en tu lēgua vulgar: dici ēdo. Ego te baptizo, in nomi- ne patris et filij et spūs sancti Amē. Y si baptizares enla lē- gua d̄ los nauas, diras. Yo te baptizo enel nōbre d̄l padre, y d̄l hijo, y d̄l espū sctō, Amē. Y entōces començaras a echar el agua sobre la cabeça d̄l niño y cessaras o acabaras d̄ echar la, q̄ndo ouieres acabado de dezir las palabras de Dios: d̄ mārera q̄ jūtamēte acōpañē ē las palabras diuīas al echar d̄l agua sobre la cabeça d̄l ni- ño, o sobre su mano, o pie. Y ātes q̄ comiences a baptizar la cria tura, p̄mero le pōdras nōbre, Pedro o Maria, &c. diziēdo. Pedro {o} maria, Ego te ba- pti-

ptizo, in nomine patris et filij et spiritus sancti, Amē. Auh yntla nauatlatolli yc titequatequiznequi, tiquitoz. In ti Juan (anoço) yn ti Francisca nimitzquatequia, yca ynitocatzin tetatzin yuan tepiltzin yuan espiritu sancto, Amen. Auh yn ticquatequiznequi, in tlacamo vel neci yn aço oq̄chtli, yn anoço ciuatl, atle tictocayotiz, atle yc ticnotzaz, çan mitic tiquitoz. Y naxcan, nicquatequiznequi yn ça çotleyn yetlacatiznequi piltzintli, yniuh nechmonauatilia tonantzin sancta yglesia. Auh yntlacamo niman miquiz yn oticquatequi, moneq̇ quiuicazq̄ yn teopan, ynic yehuatl sacerdote q̇ tlaliliz olio yuan chrisma. ꝛc.

¶ Auh in teuatl titequateq̇a, yntlayzq̇tlamantli ticchiuaz yn nican omoteneuh, cenca yc titlacnopilhuiz ynixpantzinco totecuiyo, tiquittaz yn cenca vey motlaxtlauil, yn ompa ylhuicatlitic: ynpāpa ca oticpaleui ymmouāpo, ynic omomaq̇xti, ynic mopāpa otlacnopilhui oq̇ttacyng̃ra totec. Dios Auh intlacamo titequateq̇z yniuh nicā oticaq̇tiloc, yuā itlaçā

ptizo, in nomine patris et filij et spiritus sancti, Amen. Y si quisieres baptizar en la lengua delos nauas, diras assi. Juan (o) Francisca, yo te baptizo, en el nombre del padre y del hijo y del espiritu sancto, Amē. Y al que assi quisieres baptizar, si no ouiere indicios de que es macho, o hembra, no curaras de ponerle nōbre, mas diras dentro de ti. Yo q̇ero agora baptizar esta criatura q̄ q̇ere nacer, aora sea varō o muger, assi como me lo manda la sancta madre yglesia. Y si no muriere luego la criatura que baptizaste, conuiene que la lleuen ala yglesia, para que el sacerdote le ponga olio y chrisma. ꝛc.

¶ Y tu que tienes cargo ō baptizar, si hizieres todo lo que aquise ha dicho, mereceras mucho delante de nr̃o señor, y alcançaras muy gran gualardon alla en el cielo: por quanto ayudaste a tu proximo, para q̄ se saluasse, y por tu piedad alcanço, y merecio la gracia de nr̃o señor Dios. Y si no baptizares segū la forma que aqui se te ha dado, y por tu negligēcia

çan tictlatziuizcauaz ymmonauatil, yc cenca timouitiliz, yuã yc mitzmotlatzacuiltiliz ynipalnemouani: yehica ca amo ticpaleui, amo tictlaocoliyn vel tictlaocolizquia ticpale uizquia yntla xicne quini yntla xice ani. ꝛc.

✠ ✠ ✠

cia no curares de hazer lo que a qui te es mandado, pódras en peligro tu anima, y castigar te a aquel por el qual biuimos por quanto no ayudaste ni ouiste misericordia de aquel q̃ pudieras muy bien socorrer cõ este beneficio, si quisieras. ꝛc.

✠ ✠ ✠

¶ Tetlatlanilíztli, y techpa ynic ontetl teonauatilli.

¶ Preguntas, acerca del segundo mandamiento de Dios.

O Uix yca otictlapic teneuh ynitocatzi dios, cuix ypan otiztlacat, yn amo nelli tiquito?

¶ Cuix yca çã tlapic tiquito, yzcatquin cruz. ✠. quimomachiltia yn Dios, ypaltzinco yn Dios? Auh yniq̃c yuhtiq̃toy, cuix tiztlacat, cuix çã tlapic yntiq̃to? ¶ Cuix

Nombraste algũa vez en vano el nombre d nr̃o señor dios o métiste por el, no diziẽdo ṽdad?

¶ Dixiste algũa vez, por esta cruz ✠. sabelo nuestro señor dios, por nr̃o señor Dios? Y quãdo dixiste esto, por ventura mentiste, o dixistelo en vano? ¶ Blas

¶ Cuix yca ticauilquixti, aço ypan ticamanalo ynitocatzin Dios, yuan ynitocatzin sancta Maria, yuan ynitlaçouã sanctome?

¶ Cuix yca oticmochicoytalhui yn Dios, yuan ynitlaçouan sanctome?

¶ Cuix yca ytla yxtimonetolti ynuicpatzico Dios, cuix ticcemito ynic ytla ypaltzinco ticchiuaz? Acaçomo ticmocuitlaui, aço çantictlatziuizcauh, ynic çan oticmoztlacauili moteuh motlatocauh? Yntla itla yxtimonetolti, mayciuhca xicchiua, macamo çãxictlatziuizcaua inic amo ycatzico timocayauaz imotechiuhcatzi Dios

¶ Cuix te amatlacuilol otictlapo, yn amo mamauh, yn amo monauatil tictlapoz ynic ticmatiz tlein oncan ycuiliuhtica?

¶ Cuix otichtacatlacac, yn amo monauatil ticcaquiz tleyn canin mihtoua, yn anoço neyolmelaualoyan, tetlatlacol oticcac?

✠ ✠ ✠

¶ Blasfemaste por vẽtura alguna vez, o burlaste del nombre de Dios, y del nombre de sancta Maria, y de sus amados sanctos?

¶ Dixiste alguna vez mal de Dios, y de sus amados sanctos?

¶ Hezisté en algun tiẽpo voto a nr̃o señor dios, o propusiste de hazer alguna cosa por su amor? Quiça no curaste de cumplirla, y la dexaste por pereza, mintiendo assi a tu dios y señor? Mira que si heziste voto de hazer algo, que le cumplas presto, y no lo dexes por pereza: porque no hagas burla de tu criador y señor.

¶ Abriste (por ventura) alguna carta agena, y no tuya, la q̃l no tenias auctoridad ni licẽcia de abrir para saber lo que enella estaua escripto?

¶ Oyste ascondidamente lo q̃ en algun lugar se dezia, y no era licito ati de oyr, o por vẽtura oyste los pecados de alguno que se confessaua?

✠ ✠ ✠

¶ Te ¶ Pre

¶ Tetlatlanilliztli, y techpa ynic etetl teonauatilli.

In domingotica yuan yn ylhuitl ypan, cuix vel cetetl ticcaq missa, cuix vel oncan ticmolnamiquilia yn moteuh imotlatocauh? Cuix vel oncá ticmocemmaca moyollocopa yn ticmotlatlauhtilia? Cuix oncan ticqtoua Pater nr̃ Aue maria, yuá ynoccequi tlatlatlauhtiloni orōnes: yuan cuix vel yq̃c ypápa tichoca ymmo tlatlacol: vel ticcemitoua, ynic uel timonemitiz yxpantzinco dios: yuá inic aoq̃c ceppa ticmoyollitlacalhuiz açoçácápa uetztica cimoyollo aço çáoncá timauiltitica iteopá, açoçá oncá ticamanalotica, titenonotz ticac, aço oncan titeyxeleuiticac

¶ Preguntas, acerca del tercero mandamiento de Dios.

Los domingos, y fiestas de guardar, oyes vna missa entera: y acuerdaste en ella de tu Dios y señor? Daste alli totalmente a el, y oras a el de todo tu coraçon? Dizes alli el pater noster, y el Aue Maria, con las otras oraciones: y lloras entonces y gimes por tus pecados y culpas, propones de biuir bien, ante el acatamiento de Dios y de no ofenderle otra vez: o tienes alli {por ventura} derramado tu coraçon: o estas en la yglesia jugando, y burlando, o diziendo chufas, o parlando con otros: o cobdiciaste alli a alguna

cac: ynic amo çan vel otiquix-caui teoyotl (yniuhca mona uatil.)

¶ Cuix vel oticmomachti, cuix veltiquilnamictinemi, iniz qtetl ylhuitl, yn vel ypã titla-teomatiz, yuan yn vel ypã cen tetl tiquittaz missa, ticcaquiz teotlatolli, temachtilli sermon yuan in atle tictequipanoz tlal ticpac ayotl. Mauel ticma-ti, camouey nauatil, ynticpiez ynizquilhuitl, yn yenicã nimitz [tene]uiliz: auh yntlaçãnen tiqtla coz, yn anoço tictelchiuaz, ca-yc ypantiuetziz yntemictiani tlatlacolli, ynitoca pcdo mor-tal: yuan yctticnextiz ynamo ti-Christiano: tel amo yctitlatla coz, yntla cenca timococoua: ynanoçe cocoxqui tictequipa-noua, ticmocuitlauia, ynanoçe cali titlapia (Yniquac ayac motlapixcauh) inanoce moch cauan, anoço mototolhuan ti-quinpixtinemi: ynanoce uey atl ticpanauia: ynanoçe ti-pochtecati, yn veca tiyauh, in veca otlitictoca, ynictimotla-yecoltia. &c. ca amo monaua-til yntiquittaz missa, yniquac tictequipanoua ynizquitlamã tli onicteneuh: ca amo yctitla-tla

persona: por lo qual no te ocu-paste en las cosas diuinas (como eras obligado.)

¶ Has apñdido biẽ, y tienes en la memoria, todas las fie-stas q̃ eres obligado aguar-dar, y ver y oyr vna missa ẽte-ra, y assi mesmo oyr la pala-bra de Dios y el sermon, en las quales no has de hazer o bra seruil. Ten pues entendi-do, que eres muy obligado, a guardar todas las fiestas que aqui te dixe: y si las quebran-tares sin necessidad, y no cura res dellas, caeras ẽ graue pe cado (el qual se llama mor-tal) y daras muestra que no eres Christiano: empero no pecaras, si estuuieres muy en fermo o tuuieres cuidado d̃los enfermos, o guardares la ca-sa (quando no tuuieres quien te la guarde) o quando guar-dares tus ouejas, o gallinas: o q̃ndo passas la mar: o si eres mercader y vas a lexos tier-ras, o andas largos caminos para buscar la vida. &c. Por q̃ ẽtonces no tienes obligaciõ de ver missa (conuiene a sa-ber) quando entiendes en to das estas cosas q̃ te he dicho

tlacoua. Yece motech moneq̃ yntic molnamiquiliz ymmoteuh ymmotlatocauh, cenca ti mocnelilmatiz, yn ipampa amo çanquexquich yc omitzmocnelily &c.

ni cometes pcdo alguo. Empero couiene, que etoces te acuerdes d tu dios y señor, y hagas muchas gras, por las innumerables mercedes y beneficios q̃ te ha hecho. &c.

✠ ✠ ✠

¶ Yzcatqui, yn pielo ni ylhuitl, yn quipiazque naturales nican nueua españa tlaca, auh yntlaquitlacozq̃, yc ypan vetziz que temictiani tlatlacolli.

¶ Siguen se las fiestas d guardar, las quales solamente obligan a los naturales desta nueua españa, so pena de pecado mortal.



Tlacatilizt zi intote. jesu xpo ymmotenehua pascua d nauidad.

¶ Circũcisió, imo teneua, yã cuic xiuitl, año nueuo

¶ Epiph. yeintin tlatoque ymil huitzin, yn moteneua pascua dlos reyes.

La natiuidad d nro señor jesu xpo, la q̃l se llama pascua de nauidad.

¶ La circũcisíon q̃ dezimos o llamamos año nueuo

¶ La epiphania, q̃ es la fiesta delos tres Reyes, q̃se llama pal. d los r.

¶ Inezcalilizizin intotecuiyo Jesu christo, ymmoteneua pascua de resurrection.
¶ Ascension, ytlecauilizizin ilhuicatlitic yntotec. Jesu xpo.
¶ Penthecostes, ynylhuitzi yn espiritu sancto, m motene ua pascua de spiritu sancto.
¶ Corpus christi, yniquac y ueyilhuitzin yn sanctissimo sacramento.
¶ Ytlacatilizizin ynilhuicac ciuapilli sancta Maria, ymmoteneua ynatiuitas.
¶ Anunciacion, yniquac sant Gabriel quimotlapalhuico ylhuicac ciuapilli sancta Maria.
¶ Purificacion, yniquac moteochiua candelas.
¶ Assumption, yniquac motlecaui ylhuicatl ytic ynitlaçonantzin Dios, sctá Maria.
¶ Ymilhuitzin in apostolome sant Pedro yuan sant pablo.
¶ Yuā ynizquitetl domigo, in chichico ometica quiztiuh.
¶ Ynizquilhuitl ypā ynonicteneuh, cuix tica otitlatequipano cuix otelimic, anoço otimocalti, açotitlauilan, açotitlaxin, anoço otinenen, yn vey otli otictocac, { yniquac ayamo ticca qui

¶ La resurrection de nuestro señor Jesu christo, q̄ se llama pascua de resurrection.
¶ La ascēsiō, q̄ es la subida d̄ nr̄o señor jesu xp̄o, a los cielos
¶ Penthecostes, que es la fiesta del spiritu sancto, que dezimos pascua de spiritu sancto.
¶ Corpus Christi, que es la solenissima fiesta del sanctissimo sacramento.
¶ La natiuidad dela reyna del cielo sancta Maria, q̄ se dize su natiuidad.
¶ La anunciacion, que es q̄ndo sant Gabriel vino a saludar ala reyna del cielo, sancta Maria.
¶ La purificacion, quando se bendizen las candelas.
¶ La assumption, q̄ndo subio a los cielos, la preciosa madre de Dios sancta Maria.
¶ La fiesta delos apostoles sant Pedro y sant pablo.
¶ Y todos los Domigos, q̄ se celebrā de ocho en ocho dias.
¶ En los sobre dichos dias de guardar, has { por ventura } trabajado: araste o labraste la tierra, o edificaste tu casa o arrastraste madera, o carpinteaste, o anduuiste algū camino

q̃ missa? anoço vel cemilhuitl otimauiltitinen, ynaço tecoua notzaloyan, anoço tlauanoyã oticemilhuiti otiyouili ynicçan nen oticpolo ynilhuitl pialoni? Ynanoço domingo ypan yuhticchiuhin, yn vel yquac ti tlateomatizquia, tiquixcauizquia teoyotl?

¶ Cuixitla temictiani tlatlacolli oticchiuh ynipan Domingo, ynanoço ypan ylhuitl pialoni? Camonequi tiquitoz, in q̃zquipa yuh ticchiuh, vel ycti moyolmelauaz yehica ca occẽ ca vey tlatlacolli ypan vetzi, y naq̃n ylhuitl ypan tlatlacoua.

¶ Auh yntla ciuatl immo yolmelaua, maquimotla tlanili ynteyolcuitiani.

¶ Yndomigotica yuã inilhuitl ypã, cuixtitlateq̃panoa, aço ti tzaua, anoço tiq̃ti, aço titlatzo ma, anoço titlapaca?

¶ Acaçomo tiq̃ttac missa, içã yehuatl ypãpa atle motlapa chiuhca, ynic çanotipinauac?

Yntla pilli, maq̃motlatlanili

¶ Yn domĩgotica yuã ylhuitl ypã, acaçomo ypã titlatoua, y nic teopan mocentlalizque ma ceualtin, ynic quicaquizq̃ missa, yuan yntemachtilli?

¶ Cuix

no largo? antes q̃ oyesses missa? Anduuiste todo el dia jugãdo y burlãdo, o ẽcõbites o bãquetes, o en borracherias, passando sete la fiesta sin pue cho alguno? Era domigo q̃ndo heziste esto, enel qual te auias de ocupar en Dios, y en solas las cosas spirituales?

¶ Heziste, o cometiste algun pecado mortal en domigo, o ẽ algun dia de guardar? Conuiene que digas las vezes que assi lo heziste, y te cõfiesses dello porque los pecados que se cometen, en dias de fiesta, son mas graues.

¶ Y si es muger la que se confiessa, preguntele el confessor.

¶ En los domingos y fiestas, ocupaste en hazer algo, hilas texes, coses, o por ventura lauas la ropa?

¶ Dexaste d ver missa solamẽte por no tener cõ q̃ te cubrir, teniendo desto verguença?

¶ Y si es p̃ncipal p̃gũtele.

¶ En los Domingos y fiestas, descuidaste en hazer, que se ayunte la gente, en la yglesia a oyr missa, y sermon?

¶ Cuix otiquintequitiy mma ceualtin, ynic elimiquizque, yn anoçe quauhtlayazq̃: anoço ytla yc otiquinauati, i amo monequia quichiuazque yn Domingotica yuan yn ylhuitl ypan?

¶ Cuix vel oticmocuitlaui, ynic amo tlauanazq̃ yinmotlapacholuã (occẽca yq̃c ynipan vey ylhuitl pascua, anoço domĩgo, yuan yniquac yenaca nauatilo, yn çayyuhquezquilhuitl mocuiznextli?)

:✠:

¶ Tetlatlaniliztli, y techpa ynic nauhtetl teonauatilli.

IM motaimonã cuixtictlaçotlacuixtictlacamati, yniquacytlaq̃lli melauac yc mitznauatia?



Auh yniq̃c motolinia, cuixti q̃m

¶ Mandaste ala gẽte labradora, que labrassen las heredades, o que fuessen al monte o mandasteles (por ventura) algũa otra cosa, laqual no era justo, que se hiziese en Domingo, y fiesta?

¶ Fuiste solicito, en que no se emborrachassen los que son a tu cargo, especialmente en las grandes fiestas o pascua, o domingos, en las carnes tollendas, poco antes dela ceniza?

:✠:

¶ Preguntas, acerca del quarto mandamiento de Dios.

Amas y q̃eres bien, a tu padre y madre: obedecesles quãdo te mãdã alguna cosa buena y justa?

Y quando estan pobres, pues es

quinmaca ynitechmonequi: Auh yniquac mococoua cuixtiquintla ocolia, tiquinyollalia: cuix ympan titlatoua, tiquimmocuitla uia, ynic patizque?

¶ Cuix yca otiquinchicoyto: tiquintlaueli: aço tiquimahuac, tiquimmicti, anoço tiquintoli ni? Auh yniquac omomiquili que, acaçomo yciuhca ticte quipano yntestamento, ycmo cauhtiaque?

Auh yntlaciuaua, ma quimotlatlanil.

¶ Cuix tictlaçotla ynmonamic, cuixticpaleuia, ticnanami qui ynipápa amonetlayecol tiliz yuá ynamotequuh? Cuix ticyollalia, yniquac tlaocoya, nentlamati, motolinia: Auh yniquac çannentiqualan, ano ço titlauan, achitiuintic, açotic tolini, tictlaocolti, anoço tic micti?

¶ Ymmochantlaca, yuan ym mopilhuan, acaçomo tiquim mocuitlauia, ynitechpa yn techmonequi yninnacayo, yuan ynimaniman: acaçomo tiquinnonotz, acaçomo tiquin tlacaualti, yniquac ytla ycoq moyollitlacalhuiq ynitechini tlatocauhaçoçaniuhtiqnca ih aca.

es los de lo necessario? Y quando estan enfermos, fauorecestlos, y consuelastlos: procurastles la salud, teniendo dellos cuydado?

¶ Murmuraste alguna vez dellos: aborreciste los, reñiste los, o trataste los mal, o afligistelos? Y quando fallecieron, dexaste de poner en execucion, el testamento que dexaron hecho?

Y si fuere casado, preguntele.

¶ Amas y quieres bien a tu muger, fauorecesla, y ayudasla en sus trabajos y necessidades, y en el tributo? Consuelasla quãdo esta triste, afligida y muy angustiada? Y quãdo te enojaste sin razon, o estauas borracho, o algo caliente, afligistela, entristecistela, o maltratastela?

¶ Por ventura has dexado, de tener cuydado, y de dar el mãtenimiento corporal y espiritual, alos de tu casa, y a toda tu familia: o dexaste de corregirlos y de ylles ala mano, quando en algunas cosas ofendieron a su Dios y señor: o por ventura los dexaste sin casti-

acaçomotiquintlatzacuilti?
¶ Cuix omoq̃tequique, cuix oquiceliq ie yn baptismo, yuã yn confirmacion :cuix quima ti yn Doctrina Christiana?
¶ Cuix otiquinchicoyto inteo yotica motauan, ynteopixque aço ytla yctiquimauilquixti, ti quimmauizpolo? Auh yniq̃c aca quimmauizpolouaya cuix ticpaccacac ynichicoytoloca y nimauilquixtiloca: aço yntloc pa timoquetz ynquitoliniaya, ynquintequipachouaya: aca çomo ympan titlato? Yuan acaçomo qualli ypan otictla chialti ynintlachiual yuan y nintlatol: açoçannen yntech o tichicotlama, ynicotiquimma uizpolo, yuã ynic amo tiquim mauiztili yniuhca monauatil?
¶ Cuix otiquimmauiztili yn veuetque, ynilamatque: aca çomotle ypan tiquimittac, a caçomo mitztlaocoltia, ynin tlayhiyouiliz, acaçomo tiqui paleui?
¶ Auh ynteyacana, yntepa choua, yntlatoque, pipiltin, y uan ynquitequipanoua justi cia, acaçomo tiquintlacama, ynmquac ytla qualli ycotlana uatique, yuan acaçomo tiquin ma

stigo y reprehension?
¶ Estan baptizados, han recebido el sagrado baptismo, y la confirmacion: saben la Doctrina Christiana?
¶ Murmuraste de tus padres espirituales los sacerdotes, o por ventura los deshonraste e infamaste ẽ algũ negocio? Y quãdo algũo los deshõraua, sufriste y oyste alegremẽte su murmuracion y deshonra: o heziste te dela parte de los que los afligiã, y angustia uan: dexando d'fauorecerlos? Y quiça echaste ala peor parte, sus obras y palabras: o sospechaste dellos algun mal, por donde los disfamaste, y no les tuuiste la reuerencia que eres obligado?
¶ Honraste y reuerenciaste a las personas ancianas: o dexaste de tenerles el deuido respecto, no teniendo compassion de sus miserias, dexandolos de ayudar?
¶ Por ventura dexaste de tener reuerencia, y de obedecer a los que rigen y gouiernan, y tienen cargo de administrar la justicia, quando mandaron alguna cosa justa, antes los d

xaste

mauiztili, açoçan otiquintelchiuh, anoço tiquinchicoyto, tiquimmauizpolo?

:✠:

¶ Tetlatlanilliztli, y techpa ynic macuilteil teonauatilli.

AUi xaca momac omic, anoço motecopa, aca oquimictiq? ¶ Cuix yca otiqueleui ymmaximiq: cuix noço aca ticmiquiztemachi, ticmiquizeleui? ¶ Aço aca ticmicti, ticuiuitec: aço ticmapoztec, anoço tiquicxipoztec: anoço aca ticquatzayan, anoço tiquixpitzini, anoço aca ticquamo

xaste ó respectar, y los menospreciaste, o murmuraste dellos, y los disfamaste?

:✠:

¶ Preguntas, acerca del quinto mandamiento de Dios.

MAtaste a algũo, o otros le mataró, por tu mandado? ¶ Deseaste alguña vez la muerte a ti mismo: o tu la deseaste a otra persona? ¶ Heriste a alguno, distele de palos: quebrastele el braço, o la pierna: o hendistele la cabeça, o quebrastele el ojo: mesaste a algu-

momotzo, anoço ticteteliccac, aço aca caltechticq̃tetzotzon: Cuixicomococo anoçouel ycomic: Camoneq̃ tiq̃xtlauiliz, itlei ycticxtolini, yehuatl, ynanoço ynamic, ynanoço ypilhuan.

¶ Aço aca mopāpa teilpiloyā otlaliloc, yn çannen otolini loc, otlatzacuiltiloc: Moneq̃ tiquixtlauaz, tiquixiptlayotiz yninetoliniliz.

¶ Açoaca teopan ticuitec, anoço ticcoco, anoço ticquixti teopan, ynic tiquitlaco ytlatlalilsancta yglesia, ynic oticauilquixti yn teopanyotl:

¶ Cuix quemmanian oquele ui moyollo, ymma aca miqui, ymma noço motolini, ymma noço mococo, açotiquito, mamiqui, mapoliui, matolinilo: aço vel moyollocacopa, otictlauelicttac: Auh ynaxcan aço noçan tictlauelia, acacomo ticpaccanotza, acacomo tictlaçotla:

¶ Cuixacaticcuitlauilti temictiani tlatlacolli, anoço vel quichiuh, aço tlatlaco:

¶ Cuix tiq̃ntlaocolia, cuixtiq̃ micnoyttasmotolinia iniq̃c teociui, amiqui: acaçotle tiquimmaca:

¶ Cuix

guno, o distele de coces, o de cabeçadas ẽla pared: estuuoq̃ ça por esto enfermo, o murio d̃llo: Porq̃ eres obligado, a satisfazerle el daño, assi a el, como a su mugery a sus hijos.

¶ Echaron preso por tu causa a alguno, al qual afligeron y castigaron sin razon: Es necessario que pagues el daño que le sucedio.

¶ Heriste a alguno enla yglesia, lastimastelo, o sacastelo della, por donde quebrãtastela ymmunidad dela dicha yglesia, y la deshonraste:

¶ Deseaste de todo tu coraçõ alguna vez, que muriese alguna persona, o que fuesse afligida, o enfermasse, quiça diriste, muera el tal, y sea destruido y afligido: o de todo tu coraçon, le aborreciste: Y aũ agora quiça todauia le tienes mala volũtad, y no le hablas cõ grã ni con alegre cara, o no le amas:

¶ Forçaste a alguno a que pecase mortalmente, cometio de hecho el tal pecado:

¶ Hazesmia y tienes piedad d̃los pobres, q̃ndo padecẽ hãbre, y sed: o por ventura no les das nada:

¶ Auer

¶ Cuix otitepinauhti, otitea uac: cuix aca oticcuilonauac?
¶ Cuix aca micouanipatli oti quiti, aço ycomococo, anoço vel ycomic? Aço aca ciuatl otztli oticpayti, ynic motlatla xilis, ynic quitlaçaz yniconeuh yniticca, ynic miquiz?
¶ Auh itlaçiuatl imoyolmela ua maq̃molhuili iteyol...
¶ Cuix yca otiquic micoua ni patli, ynic otimotlatlaxili, y nic çantictlaçaz yn moconeuh ymmitic ocatca piltzintli, ano ço ycoticcocolizcuiti? Cuix tictentzopont, anoço ticochpa cho, ynic omic piltzintli?

¶ Auh iniq̃c octotztli, cuixtimi tixaxaq̃lo, ynic tictlaz, ynictic micti moconeuh? Acaçomo moq̃tequi? Aço ytla ticmama anoço titez, ynictimotlaolinili cuixitla patli otiquic, ynic oti motetzacatili, ynic otimotetza cacuep, ynic aocmo titlaca chiuaz?
¶ Cuix aca oquichtli çanicti quelo, tiquitlaco, aço yco coco lizcuic, anoço ycomic?
¶ Intla ticitl, maquimo tlatlanili ynteyolcuitiani.
¶ Cuix uel oticmomachti yn ti

¶ Auergõçaste a algũo, o re ñistele: llamastele ð ſometico?
¶ Diste a algũo breuaje mortifero, cõ el qual enfermo, o mu rio? Diste a alguna muger p̃ ñada beuedizos, para la ha zer mouer, y para que murieſ ſe la criatura?
¶ Y ſi es muger la que ſe cõfieſſa, digale el confeſſor.
¶ Beuiste algũa vez breuaje mortifero, p̃a echar la criatu ra: por lo q̃l mataste tu hijo: o fuiste cauſa q̃ ẽfermaſe? O di stele la teta de tal manera q̃ le lastimaste, y no pudo mas ma mar: o durmiẽdo te echaste ſo bre el y murio?
¶ Y q̃ndo aun estauas p̃ñada apretaste el viẽtre, p̃a mouer, y matar a tu hijo? Quiça no ſe baptizo? Lleuaste algũa car ga, o moliste algo, por donde veniste a mouer? Beuiste algu nos beuedizos para te hazer esteril y ſin fruto, y para no po der mas engendrar?
¶ Cõ dañada ĩtenciõ lastima ste a algũ varõ, al tiẽpo ð la co pula, y por esto ẽfermo y murio
¶ Y ſi fuere medico, pre guntele el confeſſor.
¶ Has bien estudiado la me di

ticiyotl, yntepatiliztli: açoçan timoticitlapiqa, acaçomotiqximati ynxiuitl, yntlaneluatlin tictemacac, ynic titepati: ynic çanococoliz cuic, ynic çã omic i cocoxq? Açoyeuecaua, aço o ytlacauh ymmopa ynticteyti, ynic otitepati, ynicauel opatic cocoxqui, yn ticmacac mopa, yn aocmo qualli, ynoitlacauh, ynipampa auel ticmati, yn quenin teçoua?

¶ Acaçomo vel ticçoc yn cocoxqui, ynipampa auel ticmati, yn quenin teçoua?

¶ Auh yn titicitl, yniquac aya mo ticpeualtia motepatiliz, cuix tiquilhui yn cocoxqui, inic achtopa moyolmelauaz yxpã sacerdote: ace achto oticpati ynayamo moyolmelaua? La yuhca ytlanauatil yn sancta yglesia, quimonequiltia achto pamoyolmelauaz yncocoxqui ynayamo quipatia ticitl, occẽ ca yquac yntlauey cocoliztli ytech omotlali, yuan yntlacamo vecaca ynteyolmelauani sacerdote.

dicina y arte de curar: o haste fingido medico, y no conoces las yeruas y rayzes medicinales q̃ das, para curar las enfermedades: y a esta causa, enfermo y murio el ẽfermo? Quiça son anejas y dañadas las medicinas q̃ diste, cõ las quales curaste al enfermo, y a esta causa, no pudo sanar, por darle tu las medicinas corruptas, dañadas y mal acõdiciõadas

¶ Quiça no sangraste bien al enfermo por no saber tu, la manera de sangrar?

¶ Y tu que curas, antes q̃ comiences tu cura y çurugia, dizes al enfermo, que se confiesse primero, delante el sacerdote: o curastelo primero, antes q̃ se confessasse? Porq̃ es ordenacion de la sancta yglesia, que quiere que se confiesse primero el enfermo, antes q̃ el medico le cure, especialmente quando su enfermedad es graue, y el confessor y sacerdote esta cerca de donde el enfermo esta.

¶ Te

¶ Pre

¶ Tetlatlanilizitli, y techpa ynic chiquacentetl teonauatilli.



QUix acati q̄leni ciuatl, inic ytecho tacic? q̄zquinti y notiquitecac auh yn cecemme queçizquipa ynintech otitlatlaco? cuix mouanyolqui cuix quenticnotza: aço teoyotica tenamic yn tictecac, anoço çan oquiuhnemi ynçiuatl: anoço mopixtinemi? cuix oc vel ichpochtli ynotictecac, ynueltehuatl achto otictapotlac, anoço ycnociuatl, yno oquichmic: anoço teoyotica nemi, aço beata, anoço mocomadre açomo ueltiuh, anoço mouepol? q̄zq̄ tlamāpa mouepol? Auh yniq̄c otictecac mouepol, yn moei vauh

¶ Preguntas, acerca del sexto mandamiento de Dios.

QOb dicia ste alguna muger, para tener parte cō ella? Cō quantas tuuiste parte: y quantas vezes pecaste con cada vna dellas? Era por ventura tu parienta o tu conocida: era q̄ça casada, o era muger soltera, o p̄sona q̄ guardaua castidad? Era vĝe aq̄lla cō q̄en tuuiste parte y tu la corrompiste primero, o por vētura era biuda, q̄ se le auia muerto el marido: o era p̄sona religiosa, o beata: era tu comadre: tu hermana, o tu cuñada? ē q̄ grado es tu cuñada? y d̄spues q̄ tuuiste parte cō tu cuñada her

uauh ycuiapo, anoço yyuhc, cuixçatepan oytech taçic ym mociuauh{ynayamo mopā q̄chiua dispēsacion teopixq̄,ina iamo mitzteochiua sacerdote}

Canimā aocmo vel tictecazq̄a yn monamic, aoc vel tiq̄tlanilizq̄a ynacayo,ynic ytech taciz { yntla aca q̄mati yniuhq̄ i motlatlacol } maciuin tel vel-

Ange.in cetus.§.4.Et Sil. luxuria.§.4.

tictlacamatiz, yniquac yehuatl mitzitlaniliz monacayo, yniq̄c mitzilhuiz ynic ytechtaçiz, yece itehuatl, aoc veltiq̄lhuiz ynicmitztlacamatiz ynitechpa nenepanoliztli, ynixq̄chcauitl mopāmochiuaz dispēsació. Y pāpa yn, vel xiq̄lnamiqui, ynquezq̄pa otiquilhui, ynic oticyoleuh moçiuauh, yn ytechtaciz{iniquac ye oytech titlatlaco mohuepol } ynic timoyolmelauaz; yehica, caynquezquipa ytech otaçic monamic{yniq̄c oachto tictecac mohuepol } yzquipa ypā otiuetz yntemictiani tlatlacolli.

¶ Auh inaxcā maxinechilhui quezq̄pa ynitech otacic monamic, yniquac yeoytechtitlatlaco mohuepol? }

¶ Aço aca çiuatl,çanica timocayauh, açotiquilhui, tinoci-
uauh

hermana de tu muger, tuuiste parte con tu muger{ antesque contigo dispensasse el sacerdote,y antes que te bendixese}

Porque no podias tener parte con la dicha tu muger, ni le podias pedir su cuerpo, para tener con ella parte { si este pecado tuyo, vino a noticia de algunos} aunque la has de abedecer, quando ella te pidiere el debito,y te dixere que tēgas parte cō ella, mas tu,no puedes dzirle q̄ te obedezca a cerca del ayūtamiēto,hasta q̄ cōtigo se aya dispēsado. Y por tanto, a cuerdate bien, de las vezes que se lo dixiste, e incitaste a tu muger, para tener acesso a ella{ despues que ouiste pecado con tu cuñada}paraque te confiesses dello: porque quantas vezes tuuiste parte con tu muger { despues que te echaste con tu cuñada} tantas vezes cayste en pecado mortal.

¶ Pues dime agora, quantas vezes tuuiste parte con tu muger, { despues que pecaste con tu cuñada? }

¶ Burlaste o engañaste a alguna muger, diziēdole, seras
mi

tlauh tiyez, teoyotica nimitz-
nonamictiz, auh çatepã amo
ticmonamicti, çã otiqztlacaui?
¶ Cuix aca ticténamic ciuatl,
anoço ticnauatec: cuix ticchi-
chiual tzitzqui, anoço ticauilti
ynipãpa tiqueleuiaya ynic tic
tecaznequia? Auh yniquac tic
tecaznequia, aço mitztlacaual
tiaya, acaçomo tictlacama, a-
caçomo timotlacaualti?
¶ Iniquac aço quezquipa ti-
quilnamiq tlayelpaquiliztlal-
lamiquiliztli, cuix yciuhca tic
mopolo📍tia, ticmocaualtia?
Cuix yciuhca timocuitlauetzi,
anoço vel ticnequi, ymmaxic-
chiua?
¶ Cuix yca otimocochchiuh:
cuix oquiz ymmotlacaxinach-
yo (yntimomatia aço ciuatl y
nitech taci) auh ynotiualiçac
yn yetiquilnamiqui cuix ycti-
paqui? Aço tiquito, maneltini
yn notemic, maytech nacini in
ciuatl onictemic? Cayntla o-
yuhtiquitoyn, yntla ycotipac
(yniq̃c otiçac i yetiztoc) cate-
mictiani tlatlacoli ypã otiuetz
auh yntlaçan ycutlaocox, in
tlaçanictimotequipacho, amo
motlatlacol mochiua, ypam-
pa caticochi.

¶ Yno-

mi muger, y yo me casare cõti
go: y despues no te casaste con
ella, mas la engañaste?
¶ Besaste por ventura algu-
na muger, abraçastela: o le a si
ste delas tetas, o la retoçaste,
desseando y cobdiciando te-
ner parte cõ ella? Y q̃ndo tu q̃
rias tener accesso aella, quiça
te lo estorvo, y tu no la obede-
ziste, ni te fuiste ala mano?
¶ Quantas vezes piensas
pensamientos suzios de luxu-
ria, trabajas de olvidarlos
luego, y de desecharlos? Tor
nas de presto sobre ti, o quie-
res y deseas ponerlos por o-
bra?
¶ Cayste en polucion durmi-
endo: salio tu simiente (pare-
ciendo te que tenias ayũtami
ento con muger) Y despues q̃
despertaste, y pensaste en esto
plugote? Quiça dixiste, o si oui
era sido assi lo que soñe, quien
ouiera tenido parte con la que
soñe? Porque si esto dixiste, y
te plugo (despues que ya esta
uas despierto) cometiste peca
do mortal: y si te peso dello, y
te doliste y afligiste, no seras
culpable por quanto estauas
durmiendo.

 ¶ Cob

¶ Y noncã ychãtzinco dios, a ço titeyxeleui, anoço vecauhti ca tiqlnamictica intlatlacolli? Cuix ytla oncan ticchiuh?

¶ Cuix aca otictlanaualnochili?

¶ Auh itla ciuatl imoyolcuitia, maqmotlatlanili.

¶ Cuix aca oqchtli otictlamatoqli: cuix yc oquiz yn mociuayo? Cuix aca momaxac, anoço aca ymaxac otimayauh (ynipampa tlayelpaquiliztli) a ço yc oquiz ymmociuayo?

¶ Cuix aca ciuatl, amonenã aminopatlachuique?

¶ Cuix otimoxauh, aço timochichiuh, ynic tiqualneciz, ynic cequintin mitzeleuizque?

¶ Oquichtli ycxtlatlaniloz.

¶ Aço aca ticuetzquilitinemi ciuatl: aço ticcamanalhui, anoço ticmonecti, ynicmitzeleuiz: aço mitic otiquito manechnequi, manecheleui, ynic nictecaz? (yntlaticcemito ynic tictecaz, yniquac tiueliz, cauel temictiani tlatlacolli oticchiuh macihui yn çatepan auel ytechtaciz.)

¶ Auh yntla ciuaua, maquimotlatlanili.

¶ Yni-

¶ Cobdiciaſte alguna pſona enla yglesia, o pieſſas alli por largo eſpacio algun pecado? Cometiſte alli alguna coſa?

¶ Fuiſte alcahuete de alguno?

¶ Y si es muger la que ſe confieſſa, preguntele.

¶ Palpaſte o trataſte las verguẽças de algun varõ: salio por eſto tu ſimiente: palpaſte a ti meſma, o a otra pſona (por te deleytar luxurioſamẽte) por dõde veniſte a caer en polucion?

¶ Pecaſte con otra, cometiẽdo el pecado contra natura?

¶ Afeytaſtete, y adornaſtete por parecer bien, y por ſer cobdiciada delos otros?

¶ Preguntas pa el varõ.

¶ Andaſte riendo a algũa muger: dixiſtele gr̃as, o ſignificaſtele tener voluntad q̃ te deſeaſſe: q̇ça dixiſte dẽtro de ti cobdicieme, y deſeeme, pa tener parte con ella? Si propuſiſte determinadamẽte de tener parte cõ ella, (quãdo tuuieſes oportunidad,) cometiſte graue y mortal pecado, aunque deſpues no tuuieſes parte con ella?

¶ Y si fuere caſado, preguntele.

¶ Quã

¶ Yniquac timonamicti, aço çantimochtaca namicti, yna-mo ticcaquiti sancta yglesia y uan ynayac oquima, ymmoco toncauan, mouilteccauan, yn çan vel amoneuan anquimo-macaque amocializ (ciuatl tic uicatinemi) ynamo amechtla tolti teopixqui, ynamo amech manepano, ynamo amechteo chiuh, ynamo missa amopan oquito?

¶ Quando te casaste, fue clan destinamente, no lo haziendo saber ala sancta yglesia, ni dã do parte a tus deudos y pari-entes, dando os el vno al otro el cõsentimiento delas volun-tades (especialmẽte ala que agora tienes) no os auiendo examinado el sacerdote, ni os auiendo tomado las manos, ni os auiẽdo dado las bẽdiciones ni os auiendo dicho la missa?

¶ Cuix mouanyolqui, cuix no ço quenticnotza, ynaxcã tiqtz tica mociuauh?

¶ Es tu parienta, o conocida esta muger que agora tienes?

¶ Yniquac timonamicti, aca-çomo yuictzinco yntotecuy-yo Dios tictlachielti ymmo-nenamictiliz: y namo ypãpa ti monamicti, ynic timomaqxtiz yuan ynic ticmouellamachti-liz moteouh motlatocauh: aca çomo ypampa yn nepiluatiliz tli, yuan nepializtli: açoçani-pampa intlalticpacayotl, ano ço ypampa tlayelpaquiliztli? &c.

¶ Quãdote casaste, q̃ça no en dereçaste tu intinciõ a nr̃o señor Dios, no te casando por su a-mor: o por ventura no tuuiste respecto a tu saluacion, (en tu casamiẽto:) y a dar cõtẽtamiẽ to, y agradar atu dios y señor: quiça no te casaste por auer hi jos, ni por te contener: mas so-lamente por respecto munda no, o por el suzio deleyte? &c.

¶ Auh inyehuatl vel nelli mo namic, aço ypampa amoneto liniliz, anoço amonequalan-cuitiliz, anoço ytlaoccentlamã tli ypampa oanquitlacoque y namonepilhuatiliz?

¶ Por vẽtura tu y la muger le gitima q̃ tienes, aueys ãbos ĩpedido la ꝓcreaciõ d̃los hi-jos, por ser pobres y necessita dos, o por algun enojo, o por o tra qualquier ocasion?

¶ Cuix aca occe ciuatl ytech=
otacic, ynamo çantiquixcauia
monamic, cuixnoçoaca tena=
mic, teciuauh tictecac, anoço
ticpilhuati, auh ininamic iniyo
q̃chui i moma aço vel ipiltzin?

¶ Ciuatl yctlatlaniloz.

¶ Cuix aca occe oquichtli mo
tech acic, ynomitztecac, ynico
timopilhuati: auh ynmoquich
tli ymmoma aço vel ypiltziym
moconeuh, yno tictlacatili?

¶ Cuix mitztecac moyuãyol=
qui, anoço monamic yuanyol=
qui: anoço mocõpadre, anoço
teopan nemi? Cuix teopan in
titlatlaco?

¶ Yniq̃c timometzuia, yntez=
quiça, cuix tehuatl ticcuitla=
uiltian monamic ynic motech=
aciz: aço tictepotzmama ynic
mitztecac? Cuix vel oncã ynic
ticiuatl ymmotech açic, imitz=
tecac, anoço cecni ymmotech=
açic? Quezquipa yniuhquiy
otiquitlaco?

¶ Oquichtli yctlatlaniloz

¶ Cuix aca otictecac yuãyol=
qui mociuauh?

¶ Yniq̃cmometzuiaya ynezq̃
çaya mociuauh, cuixcq̃mmanã
ytech tacic? Auh ynq̃zquipa
ammonepancua, cuix mitzte=
potz

¶ Has tenido parte cõ algu=
na otra muger, no guardãdo fi
delidad ala tuya: o tuuiste par
te cõ la agena, q̃ça heziste en e
lla algun hijo, y su marido, te=
nia entendido que era suyo?

¶ Preguntas pa la muger.

¶ Ha tenido algun otro varõ
parte contigo, y por esta causa
ouiste algũ hijo del, y tu mari
do tenia entẽdido que era ver
dadero hijo suyo, el q̃ pariste?

¶ Tuuo algun pariente tuyo
parte contigo, o algun parien
te de tu marido: o tu cõpadre,
o alguno dela yglesia? Peca=
ste enla dicha yglesia?

¶ Quãdo estas cõ tu costũbre
requieres a tu marido para q̃
tẽga parte y ayũtamiẽto con=
tigo: hezistelo no deuidamen=
te? Fue enel vaso ordenado
para la gñraciõ, aquel ayũta=
miento que tuuo cõtigo, o en o
tra parte? Quãtas vezes co=
metiste este pecado?

¶ Preguntas pa el varõ.

¶ Tuuiste parte con alguna
parienta de tu muger?

¶ Quãdo estaua cõ su costum
bre tu muger, tuuiste alguna
vez accesso a ella? Y las vezes
q̃ os ayũtays, es cõ desonesti=
dad

potzmama anoço cecni ymí[illegible] techpacic? auh yntlaytla occẽ tlamãtli tlayelpaquiliztli ypã otiuetz, ynamo nican motenena, mamochi xiquilnamiqui, ynic timoyolmelauaz ynic mochi tiquitoz.

Tetlatlaniliztli, y techpa ynic chicontetl teonauatilli.

Auix ytla otiquichtec, açotilmatli, açotomines, aço totolin aço ychcatl, aço quaquaue, anoço cauallo ynotiquichtec: aço teocuitlatl, anoço quetzalli, anoço ytla cozcatl, macuextli oticte cuili: anoço otitemilpixcac, anoço otitemiltocac, aço centli, aço elotl, ayotli, chilli, etl, chian, oticcuic: anoço tequauhtla oti

dad, y no enel deuido vaso? Y si por vẽtura heziste otras cosas luxuriosas, y de suzio deleyte, las quales aqui no se nõbran, acuerdate de todas ellas, para confessarlas y declararlas todas.

Preguntas, acerca del septimo mandamiento de Dios.

Hurtaste alguna cosa, assi como mantas, tomines, gallinas, oueja, o buey o por ventura algun cauallo, oro, o plata, plumas, o plumajes ricos, algunas joyas, o axorcas o cogiste el mayz dela heredad de otro, o sembraste tierras agenas, o quiça tomaste algunas maçorcas de mayz, calabaças, axi frisoles, chia: o

otiquauhtlaz: anoço otiquaquauh? Auh yniq̃c titlanamaca, ynanoço timotlacouia, ynanoço timotlapatilia tianquizco, cuixtitexixicoua; cuix teca timocacayaua?

¶ Auh yntipochtecatl, yntimotlayecoltiani: ynaço tianquizco tinemini, acaçomoqualli ypan ticuep ynmonetlayecoltiliz, ynmopochtecatequih? Acaçomo ypāpa tipochtecati ynipaleuiloca altepetl, yuan ynipaleuiloca motolinia acaçomo ypampa ynmelauac netlayecoltiliztli, açoçan yehuatl ypampa, ynic timocuiltonoz, anoço ypampa ynic teca timocacayauaz, ynic tichtequiz: auh ynipampayn, yc ynca timocacayauh, ynicnotlaca, ynmotolinia, ynotontzitzintin ynaquimamati, ympipiltotonti?

¶ Acaçomo yuhtictlali moyollo, ynic mochintin çan neneuhqui ycxiquintlanamaquiltiz?

¶ Auhiniquac canapa vehca altepetl ypan timotlayecoltito, acaçomo titaquetia acaçomo tiquitqui ynmotechmonequi

cortaste madera o leña en mõte ageno? Y q̃ndo vẽdes alguna cosa o tu cõpras algo, o truecas, o hazes algũos cambalaches en el mercado, engañas a otros: y burlas a tus proximos?

¶ Y tu que eres tratante, y buscas la vida, y andas en los tianguez, por ventura, no endereçaste la intinciõ d̄ tus tratos y oficio de mercadear, a hazer bien? Quiça no vsas deste oficio para pro y vtilidad dela ciudad, y para fauorescer los pobres, ni para tratar justamente, mas para solamente procurar y trabajar de ser rico, o para no mas de engañar alos otros, y hurtar, y desta manera, has burlado alos miserables y pobres, alos otomies, y a los simples, y a los de pequeña hedad?

¶ Quiça no tuuiste intento, de ygualmente vender a todos tu mercaderia y hazienda?

¶ Y quando fuiste lexos, a algunos lugares a tratar, quiça no lleuaste lo necessario para el camino, por lo qual ouiste

qui otlica ynic otlica otichtec y noticcuic temilpan elotl, chilli, yuan ynoccequi qualoni?

¶ Auh yntleyn motamachiua, mopesouia, acaçomo velotictamachiuh, acaçomo veltícpesoui, acaçomo vel otictzoneuh ymmotiamic, aço cenca oticueca tzatziti?

¶ Y niq̃c ticcouh qualli tilmatli, aço ytzalan ticaqui ynamo qualli? auh yncoyonq̃ catca til matli, oticaaqui, acanoçomo tiquittiti ymmotlacouiani inic coyonq̃ ynic ytlacauhqui tilmatli, ynic yca timocayauh? Auh yn çanxaxaltic catca ych cueitl, aço ticteui, anoço tictequalti, anoço tictzaqquauh ynic tictilauacanextia? Auh yntilmatiua, aço ticnextlati, in camissatiua aço ticpac, aço otictequili yniq̃ch cuicuiliuhca, ynima tlacuicuilollo, ynic titeyxcuep? Auh stilmatiua, aço ticpa, ynic oticxaquetachiuh, anoço oticcapachiuh? Xiquil namiqui quezquipa yniuh ticchiuh: yuan yncecepa quexquich oticcuic ynic teca timocacayauh? Auh ym mochan yniquac aca mcpan quicalaquito tilmatli, anoço

de hurtar, y tomar de las sem bradas, maçorcas de mayz, axi, y otras cosas de comer?

¶ Y aquellas cosas que se miden, y pesan, quiça no las pesaste bien, ni las mediste al justo ni henchiste como cõuenia las medidas de lo que vendias, o pediste mas de lo que valia?

¶ Quãdo compraste algũas mãtas buenas, entremetiste cõ ellas otras malas? Y las mãtas agujeradas, cerrasteles los agujeros, ŏ manera q̃ no mostraste alq̃ las cõpro los dichos agujeros y el daño ŏlas dichas mãtas, ẽgañandolo en esta manera? Y las nauas q̃ erã ralas, q̃ça las batiste, pa tupirlas, o las horadaste y rõpiste, o las ẽgrudaste, pa q̃ pareciesẽ gruessas? y las mãtas ya traydas, y las camisas viejas o traydas, lauastelas, y pusisteles cabeçones labrados, y puñetes, haziendo trapãtojos? y las mãtas ya traydas, teñistelas, y heziste ŏllas xaq̃tas, y capas? acuerdate delas vezes q̃ assi lo heziste: y ŏlo q̃ cadavez lleuaste o acrecẽtaste cõ ẽgaño? y q̃ndo algũo lleuo a tu casa algũas mãtas, o plu-

ço quetzalli, anoço cozcatl, a-
noço ytla mitznamaquilti, yni
pápa tlacalaq̃lli, acaçomo ve
lipatiuh yntícmaca ynic ticpa
tiyotia, açoçá oticxitico? Aço
aca ticcuitlauilti, inic ytla mitz
namaquiltiz, ynamo vel ypa-
tiuh ypan ticmacac?

¶ Auh ynticacaua namacac,
ynaq̃lli mocacauauh, açotic-
neneloua yuan yn aq̃llin, ynic
ticcepanaq̃tia, ynic teca timo-
cacayaua? Auh inxoxouhqui
cacauatl aço ticnexuia, aço tic
tiçauia, inicticqualnextia, ano
ço tzoualli ytic tictlalia ynieua
yo cacauatl, anoço auacayol-
lotli, ynic çanticchichiua caca
uatl? Auh yntepitoton, ympa
tzauac cacauatl, açotiquiceq̃,
ynic ticueueylia, ynic necizca
chamauac?

¶ Auh ynxochiocotzotl ticna
maca, aço quauhtextli oticne-
lo, anoço yzuatl, ynic ticmiye-
quili?

¶ Auh yn acayyetl ticnama-
ca, acaçomo ticxiçaui ynteco-
nalli, acanoçomo tlaquauac
tecolli ynicotitlapepecho, aca
çomo çaçalic yntecolli, ynipá-
pa amouellotlatlac tecolli: a-
noço yeuatl otiquitlaco yntla
xa

majes, o algũas joyas, o te vẽ
dio algũa cosa, pa pagar su tri
buto, q̃ça no le diste todo lo q̃
valiá aquellas cosas q̃ cópra-
ste, haziẽdole agrauio? Pro-
uocaste a algũo, pa q̃ te vẽdie
se alguna cosa, y no le diste to-
do lo que valia?

¶ Y tu q̃ vẽdes cacao, rebolui
ste el buẽ cacao có el malo, pa
q̃ todo se emplease y vẽdiese,
engañando a las gentes? En
cenizaste el cacao verde, o re-
boluistelo cótierra blãca pa q̃
pareciese bueno, o pones mas
sa de tzoualli, dẽtro del holle-
jo del dicho cacao, o massa de
cuexcos de auacatl, falseando
el dicho cacao? Y los cacaos
pequeños y dlgados, tuestas
los, para los hazer parecer
grandes y gruessos?

¶ Y tu q̃ vẽdes liq̃dãbar, q̃ça
reboluiste có ello aserraduras
de madera, o hojas de arbo-
les, para lo multiplicar?

¶ Y los cañutos de sahume-
rios q̃ vendes, quiça no echa-
ste greda al carbó con que los
heziste, y quiça no era rezio el
carbon con que los adereça-
ste, ni era bien amassado, por
lo qual no ardio bien: o quiça
da-

xaqualolli, ynitic ticten yxetl, aço tiqueltzauhc yn acaquauitl, ynamo vel oten? Aço qualli xochiocotzotl, ycoticxacatzauhc, auh ynitic amoqualli?

¶ Ynauacatl ticnamaca, cuix ynca timocacayaua ynotontzitzinti, ynanoço pipiltotonti ynamo qualli auacatl tiquimmaca, auh ynamo vel yhuccic çanticxaxaqualoua, ticmamatiloua, ynic teca timocacayaua? Auh ynnepapan xochiqualli ticnamaca, aço palanqui, aço ytlacauhqui anoço xoxouhqui ynotictenamaquilti?

¶ Auh ynticozcanamacac, yn ticozcanecuilo, yuan ynticnamaca cartillas horas, yztac amatl, tigeras, cuchillos, yntziquauaztli, auh yn yemochi castillãcayotl açoitlayctecatimocacayauh: aço titetlaxiccuili?

¶ Auh ynteuatl titeocuitlapitzqui, yntitepozpitzqui, yn teocuitlatl aço tepoztli ticnelo ynic ticmiyequili: anoço tecolli ytic tictlali: aço ticxelo ynteocuitlatl, ynic otichtec? Auh yn teocuitlatl, y tepoztli tlanelolli

dañaste la pasta de los perfumes, q̃ dentro delos cañutos pusiste, o q̃ça cerraste los dichos cañutos, de arte que no se hincheró dela dicha massa opusiste ẽ el ꝑncipio dl cañuto buẽ liq̃dãbar, y dẽtro lo daña

¶ Y tu que vendes auacates, ẽgañas por ventura a los pobres otomies, o a los moçuelos, dãdoles auacates dañados y malos, y los que estã por madurar, los friegas y maduras con los dedos, ẽgañando a tus ꝓximos? Y tu q̃ vẽdes diuersos generos ð fruta, vendiste la podrida y dañada, o la que estaua verde y por madurar?

¶ Y tu q̃ vẽdes cuẽtas, y vendes cartillas, horas, papel, tigeras, cuchillos, peynes, y todas las otras cosas ð castilla, ẽla venta de todolo ya dicho, engañaste, o burlaste a alguno?

¶ Y tu q̃ eres platero, o fundidor, reboluiste o mezclaste el cobre cõ el oro o plata, pa hazerlo mas: o pusiste dentro carbõ o tomaste parte ðla plata, cometiẽdo hurto? Y el oro rebuelto con cobre, distele lustre

liz otic xocoyolhui ynic otitey xcuep? Auh yn tepoztlaximaloni, yntlacuicuiuani, yuan ynoc cequi ytlacauhqui, cuix tictecolhui, anoço ticnexui, ynicteca timocacayauh?

¶ Auh yncuetlaxtli ticnamacaca, ynticuetlaxuauãqui, acaço moyehuatl ymmaçayeuatl aço çan ychcayeuatl ynoticpa: auh yntlapalli, acaçomo yeuatl inqualli nocheztli, aço çã vitzquauitl ynic otictlapa?

¶ Auh ynticchiquiuhchiuhq̃, acaçomo vellatenaquilli ynticchiuh, ynicçaniçiuhca oxitin: acaçomo tlatzinacayotilli, auh yniquac ticnamaca, çanmochiui yn ticcui, çammochiui yn ticpatiyotia, yn vellachiuhtli, yuan ynamo vellachiuhtli, acaçomouel ypan ynticcuic?

¶ Auh yn tipetlachiuhq̃, aço ceq̃ oticã yntoli, ynouel chicauac, ynoq̃yoq̃z, ynticpetlachiua: auh yehica caochicauac, aocmo ouipozteq̃: acaçomo vellatenaquilli, yc yciuhca xitini?

¶ Auh yn tichcanamacac, yn tepitotõ ychcatl, ticaanilia ynichcayo, uey ychcatl yticticahaq̃a, ynic titeyxcuep: ynanoço oticnanacaçan mochcauh

stre cõ azederas pa engañar? Y las hachas, sinceles, escoplos, y todas las d mas herramientas dañadas, henchistelas de carbon, o de ceniza, para engañar?

¶ Y tu q̃ vendes cueros adobados, y eres curtidor, quiça no erã las pieles q̃ adobaste d venados, mas teñistelas pieles de carneros: y el tite o color con que teñiste, q̃ça no era d buena grana, sino de brasil?

¶ Y tu q̃ hazes cestos y canastas, q̃ça no fuerõ biẽ texidos los bordos, y por esto se d̃shizierõ luego: o q̃ça no era bien hecho el suelo, y q̃ndo los vendes, lleuas ygualmente o pides tãto por los biẽ hechos y texidos, como por los mal hechos, quiça lleuas por ellos, mas de lo que valẽ?

¶ Y tu q̃ hazes esteras q̃ça cogiste algũa júcia dañada, y tallecida d q̃ heziste las esteras: y por ser crudias y asperas cõ facilidad se q̃ebrã: y por no ser biẽ texidas las orillas, se d̃shizierõ luego?

¶ Y tu q̃ vẽdes algodõ, sacaste el algodõ dlos capullos pequeños, pa meterlo en los grãdes, ẽgañando a los q̃ los cõprauã: o q̃ça quitaste,

cauh, anoço otictzotzoncuic, o ticxexelo, ycoticontequixti: anoço tiquixpochin, ynicticuey canexti?

¶ Auh yn titochominamacac aço tiquichcanelo, anoço ticnexcoton?

¶ Auh yntitlapa, yniquac tite tlapalia, acaçomo vel ticçoua yntilmatli, açoçá ochichicauh ynamo nouian acic tlapalli: y anoço motlapalcaual ynotic tiçanelo, ynticchiuh tlapalua tzalli: yuan ynizquitlamantli tlapalli, açoçanoticchichiuh, ynchichiltic, yn coztic, yntlace uilli, yntexotli, ynxochipalli, yn camopalli, yntecoçauitl, yntlaztaleualli, acaçomo ytla palpo ynoticnamicti, ycoteca timocacayauh, yn çan qualli ypan oticquixti ynic ticnamacac?

¶ Auh yn ticnamaca xicocuitlatl, aço ticneneloua ynamo tlachipaualli xicocuitlatl: ano ço tlaoltextli, anoçó tzoualli y nic oticmiyeq̃ui? auh yniq̃c ticchiua cádela, açomiyecycpatl ytic oticcalaq̃, ynic tictomaua, anoço [ ]tomitl, aço ycpaçolli, aço ychcatomitl initic tictecac

¶ Auh

ste algũ algodó d̃los capullos d̃xãdo ẽ ellos la mitad d̃l dicho algodó, haziẽdo d̃ vn capullo dos: o q̃ça lo sacaste fuera d̃l capullo, pa q̃ pareciese mayor?

¶ Y tu que vẽdes pelo d̃ conejos, mezclaste lana con ello, o dañastelo quando lo teñias?

¶ Y tu q̃ eres tintorero, q̃ndo tiñes algũa cosa q̃ça no tiẽdes biẽ las mãtas, y por esto salierõ mãchadas, de manera q̃ no alcãço el títe a todas partes: o q̃ça mezclaste cõ greda el tite q̃ te auia sobrado: y heziste d̃llo tablillas d̃ grana: y todas las d̃mas colores, mezclastelas por vẽtura y reboluistelas assi las coloradas, como las amarillas, las pardas, azules, narãjadas: moradas, amarillas, las ẽcarnadas: q̃ça no cõcertaste ẽ biẽ los dichos colores y assi heziste engaños, vẽdiẽdolos por buenos y finos?

¶ Y tu q̃ vendes cera, rebueluesla o mezclasla con la que esta por purificar: o por vẽtura augmẽtastela, echãdo en ella harina o otras semillas? Y q̃ndo hazes las cãdelas, echasles mucho pauilo, pa las hazer mas gruessas, o fue el pauilo gordo, podrido, y viejo?

¶ Y

¶ Auh yncampech vitz yxicocuitlatl, aço castillan yxicocuitlatl ypan oticquixti?

¶ Auh yntinaca namacac, yn mopitzouh, yn mtototol yniqc ticnamacac, aço yecocoxq catca yn ticmicti: auh yntotoltetl, aço yeytlacauhquicatca yntic namacac, ynoquipachouaya totolin, ynamo velotlacat: aço ticpauaz ynotictenamaquilti yeyouac, anoço tlaolli, chiyan vauhtli, oytlacauh ynoticnamacac?

¶ Auh yntiicaccçoc, aço ych palan, anoço tolcimatl, anoço mexcalli, ynic oticchiuh mocac, ynic teca timocayauh: acanoçomo vel oticçoc, ynamo tilinqui, ynamo chicauac?

¶ Auh yntitlacuilo, acaçomo qualli tlapalli, ynic titlacuilo: acaçomo veltictez: acaçomo velticchichiuh: acaçomo velcuechtic ymmotlapal, ynic ça niçiuhca ocayauac, ouelon, ocacayacac? Aço lienço anoço çatilmatiua, ynipan otitlacuilo?

¶ Auh yntitlamama, iniquac titetlamamalia, ynoticcuic mo

¶ Y la cera que viene de campech, vendistela por cera de españa?

¶ Y tu q̃ vendes carne, quando vendiste tus puercos, y tus gallinas, quiça estauan enfermas quādo las mataste: y los hueuos, estauā q̄ça dañados, q̃ndo los vēdiste, por los auer echado p̄mero alas gallinas, y no los auer sacado: coziste los, y vēdistelos d̄ noche: o vēdiste mayz, chia, o semilla de bledos, despues que estaua todo esto dañado?

¶ Y tu q̃ hazes cacles, q̄ça estaua podrido el cañamo, d̄ q̄ los heziste, o fuerō hechos de rayzes d̄ spadañas, y d̄ magueyes, pa engañar: q̄ça los cosiste mal, y no los aptaste y tupiste, y a esta causa no estauā re

¶ Y tu q̃ eres pintor, &c. dios? q̄ça pītaste cō malos colores, y no los moliste bien, ni los aderecaste, como cōuenia: y por esto tenias tus colores mal molidos, por lo q̃l se cayeron luego, y se despegarō dela ymagē? o q̄ça pītaste en liēço o māta ya trayda y gastada?

¶ Y tu q̃ sueles lleuar carga, quando lleuas acuestas cargas

motlaxtlauil açoçan oticcauh tiâz ymmotlamamal, ynic oti motlalo: açoyc opoliuh, anoço otlapan, oxamã? Auh yniq̃c o mitzmotlaquique ynictitetla teq̃panilhuiz, acaçomo yciuh ca otitlateq̃panoto, aço tiq̃tla co imoteq̃uh iticchiuazq̃a, ic a mo oticmaceuhimotlaxtlauil?

¶ Auh yntehuatl tiztanamacac, yntenexiztatl, açoticchil cozhui, açoticayoxochq̃lhui a noço ticyotexhui, ynicticqual nexti: aço ticalpichi ymmoz tauh, inicticyecnextia, ynicchi pauac yztatl ypanticquixtia?

¶ Auh yntichilnamacac, yn chiltepitoton, ynitlacauhq̃, a çoticneneloua yn veuey, ynic teca timocacayaua?

¶ Auh yntitamalnamacac, in textli, acaçomo miyec ticcui, auh yemiyec yn etextli, ynicti tlatlaoyotia, anoço miyec iniz uatl ycticpiâ, ynic ticueiliya?

¶ Auh yntiçoquichiuhq̃ yni q̃c ticchiua motlachiual, aca çomoueltiq̃uhcritia acaçomo vel tolcapoyo acaçomouel tic tolcapouia, ynicçã yciuhcatla pani: anoço tlapaqui ynoticna macac amoticnexti, çã tictlati?

¶ Auh

gas de otros, àça dexaste la carga por ay, y te fuiste huyẽ do, auiendo recebido la paga pdiese, o q̃ brose algo? Y q̃ndo te alquilaron, pa que traba jases quiça trabajaste perezo samente, o dañaste la obra q̃ a vias de hazer, por lo q̃l no mereciste la paga?

¶ Y tu q̃ vendes sal, la sal que era de cal, distele color con axi o cõ flores d calabaças, o mez clastela cõ harina, pa q̃ pare ciese buena: o àça rociaste tu sal, pa q̃ tuuiese buen parecer vendiendola por muy limpia?

¶ Y tu q̃ vendes axi, los axies chicos y dañados, rebuelues los cõ los grandes, engañan do alos otros?

¶ Y tu q̃ vẽdes tamales, àça no les echaste mucha massa, y les echaste muchos frisoles dẽtro, o los emboluiste cõ mu chas hojas de mayz, para q̃ pareciesen grandes?

¶ Y tu q̃ hazes loça, quando hazes tu obra, àça no la cue zes bien, ni echas enel barro lana suficiẽte d capullos delpa dañas y por esta causa facilmẽ te se qebra la loça, o àça ven diste la que estaua quebrada?

¶ Y

¶ Auh yntlatentli ticnamaca
aço ycpaçolli ynticteтecac, a-
noço tochomiçolli ynitlan ti-
caqui?

¶ Auh yntitemazcale, ymmo
temazcal, cuix ytencopa juſti-
cia otiquetz: cuixoncan neliuh
tinemi ynoquichtin yn ciua (y
nic motema) aço ytla tlaueli-
locayotl oncan omochiuh, y-
namo tiquintlacaualti? Aca-
çomo çanyehuantin yn cocox
que, ynoncan omotenque, aço
no yehuantin yn vel nemi?

¶ Auh yntehuatl yntitetzaui
li, ynanoço titeyquitili, ynano
ço titetlatzomi, cuix cequi tic-
mocaui ynichcatl, ynanoço yc
patl, ichcatomitl, tochomitl, a
noço ſeda, açotetl, anoço mi-
yec xaltetl ytic tictlali ynicpa-
tetl, anoçe oticpaltili, ynic eti-
caneciz (iniquac mopeſouiz)?

¶ Auh yntitetexili, yniquac a
ca tictexili, açoçeq̄ ticmocaui,
açocequi ticcuic ynnextamalli
anoço textli, cacauatl, etl, chiā
chilli, &c.?

¶ Auh yntitlacauapauhq̄, in
titlacazcaltiani, yniyaxca pil-
tzintli ynomotech caualote-
uac, açoticcuili, aço motech o-
monec, ynitlaol, yniyeuh yni-
chi

¶ Y tu q̄ vēdes franjas o ori-
llas ḋ mantas, q̇ça las heziſte
de hilo viejo, y mezclaſte con
ello pelo de conejo podrido?

¶ Y tu q̄ tienes baños calien
tes, heziſte el baño q̄ tienes, cō
auctoridad ḋla juſticia, y ādan
por vētura enel rebueltos hō
bres y mugeres (q̄ndo ſe ba-
ñan) q̇ça ſe cometio alli algūa
maldad, y tu no la eſtoruaſte?
Y q̇çano ſe bañarō ē tu baño
ſolos los ēfermos, mas tābiē
los ſanos, y los q̄ no tenian ne

¶ Y tu q̄ tienes ofi (ceſsidad?
cio ḋ hilar, texer, o de coſer ro-
pas, dexaſte pa ti algūa lana
o algodon, o algū hilado dela
dicha lana, o ḋ pelo ḋ conejo o
ḋ ſeda: q̇ça puſiſte dētro ḋlos
ouillos algūas piedras o chi-
nas, o los mojaſte, pa q̄ peſa-
ſen mucho, q̄ndo los peſaſen?

¶ Y tu q̄ mueles mayz, quādo
lo moliſte, ḋxaſte pa ti algū ma
yz cozido ḋ q̄ auias ḋhazer pā
o tomaſte parte ḋla maſſa, o ḋl
cacao friſoles, chia, o ḋlaxi? &c.

¶ Y tu q̄ eres tutor de pupilos
y huerfanos, la haziēda y pa-
trimonio ḋl muchacho (q̄ ſe te
dexo ēcargada) haſte la toma
do, y gaſtado ē tu ꝓuecho, a ꝑ
ue-

chian,ynichil,ynitilma,yniteo cuitl,ynicozqui, aço oticcalçol tili ynical: auh ynimil aço otic çacaquixti? Auh ynyehuatl ic nopiltzintli, acaçomo ticmal=uia,acaçomo ticmacayntilma tli,yntlaqualli, yuā ynixquich ytech monequi: anoço aca oq cuili ynical, ynimil, auh ynte=huatl acaçomo ypā titlatoua? Auh iniquac omococo,yn oco colizcuic,acaçomo oticmocui=tlaui,acaçomo otictemoli ynı=patli,aço yccēnca otlanauh,a ço ycomic? Auh yntlaciuatzin tli,acaçomo ticpix aço omauil quixti,anoço vel tehuatl otica uilquixti,yno ytech tacic:aço=yequauhtic? Acaçomo ypan titlatoua,ynic monamictiz:a=ço otictotocac, aço opoliuh: auh yniarca,aço oticmaxcati: aço oticmiqz eleui,aço otictecococamicti,otictecococ apolo ynic amo ticmocuitlaui, yni=quac omococouaya?

¶ Auh yntitlalticpacayo ele=uiani,cuix aca oticcuitlauilti, y nic amoneuā amichteqzque? cuixichtecā ticpaleuiinic amo neuā amichteqzq? cuix teopā ytla otiqchtec, açoteotlatqtl, anoço teopā vētli açocādelas ¶ Cuixitla ichtectli oticq? ‹rc

¶ Yn

uechādote ð su mayz, frisoles chia axi,mātas,oro,plata,y ð sus joyas,o ðxaste pder su ca=sa,y q̄ sus eredades se hinche=sen ð yerua? O q̄ça no tratas biē al huerfano,ni le das ropa q̄ se vista,ni ð comer,ni las co=sas necessarias a su sustētami=ento:o q̄ça algūo le tomo su ca sa,y heredad,no boluiendo tu por el,ni le defendiēdo? Y q̄n=do ēfermo,q̄ça no tuuiste cui=dado ðl, ni le pcuraste las me dicinas,por lo q̄l crecio su ēfer medad,o murio? Y si era dōze lla,q̄ça no la guardaste, y por esto se ðshonro,o tu la ðshōra=ste,teniēdo parte cōella:es ya adulta? q̄ça no la fauoreciste, pa q̄ se casasse: o la echaste de casa, y assi se pdio, y no ha pa recido: has aplicado ati su ha ziēda:deseastele q̄ça la muer=te,o muriose de augustia y pe=sar,no teniendo tu della cuida do, quando estaua enferma?

¶ Y tu q̄ eres cobdicioso, icita ste a algūo y cōpelistele a q̄ am bos hurtassedes alguna cosa? o ayudaste tu al ladron a hur=tar? hurtaste algo ðla yglesia, assi como hornamentos,algu na ofrenda,o candelas? ‹rc. Comiste algūa cosa hurtada?

¶ Pa

¶ Ymmotlaquevaluã, yniq̃c mitztlatequipanilhuique, cuix tiquintlaxtlaui?

¶ Cuixica otitlatlanito, anoçe otitetlan? Cuix maxca aço çãteaxca yntictlanito, ymmitz tlanilique? Yniquac titepatoui, anoço titeq̃uhtelolomimilhui, açoçá titexixico, anoço çã titeyztlacaui? Camonequi tiquixtlauaz?

¶ Aço yca ychtectli ticmocoui?

¶ Açoyca ytla ticmottili, aca çomo tictemacac, acaçomo tic macac ynaxcaua, ynotlapolo, acaçomo tictеytttui, acaçomo tictеylhui, ynquenin oticmottili tetomin, yn tetilma. &c. Aca çomo yctzatziuac ynteopan, y nanoço tianquizco?

¶ Cuixica tetechtitlayxtlapan, cuix noço ytla tictetlacuil ti ynic oc ye cenca miyec timacoz?

¶ Cuix ycaytla oticceliin vel ticmatia ca amo vel axcaua ymmitzmaca, ymmitztlauhtia?

¶ Cuixaca ypan timixquetz, ypan titlato, ynamo melauac ynemiliz, ynamomelauac ytla chiual ynamo ylhuil, ynamo y ma

¶ Pagaste a tus alquiladoe, que fueron a trabajar, ẽ las cosas a ti necessarias?

¶ Perdiste algo al juego, oga naste tu a otro? Era tuyo o ageno, loq̃ assi perdiste, al juego? Quãdo jugaste algo a los dados, o a los bolos, heziste algun engaño, o dixiste alguna mentira? Porque eres obligado a restituir.

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste alguna cosa perdida, y no la dixe ni boluiste a cuya era y al que la auia perdido, ni la manifestaste, ni dixiste como auias hallado tomines agenos, o mantas. &c. Quiça no lo p̃gonarõ ẽla ygle sia, ni en la plaça o mercado?

¶ Diste alguna vez algo alogro, o prestaste alguna cosa para que te la boluiesen con crecida ganancia?

¶ Recebiste alguna cosa, la qual entendias que no era de aquel que te la daua, y prestaua?

¶ Fiaste o fauoreciste a alguna p̃sona de mala vida, y de ruynes costũbres, y que no era digno, ni merecia que le ayu da-

maceualticpaleuiz?

¶ Cuixtica otitechicotlatzontequili, ynipampa yyeleuiloca tlatquitl?

¶ Cuix çatlapic otiquicuilo amatlacuilolli, ynic aca otictolini, anoço oticmauizpolo, anoço ycteca timocacayauh?

¶ Auh yntla tlatouani, anoço pilli, anoço tequitlato anoço mayordomo, ynmmoyolmelaua, maquimotlatlanili.

¶ Cuix quemmanian, ytla tiquincuili ynmaceualtin tiquipachoua, yn tiq̃nyacana? cuix tiq̃mitlanili tilmatli, totolin, cacauatl. &c. ynamo ynnauatil, ynamo yntequiuh mitzmacazque?

¶ Cuix otiq̃ntlapiuili, cuix otiquinuecylili ynintlacalaq̃l? aço ytla otiquincuili, aço ytla otiq̃mitlanili yn español anq̃tlayecoltia oticmacac, anoço aca occetlacatl tlatouani, anoço pilli oticmacac: ynic oticmocniuhti auh yniq̃c maceualo ynilhuitl ypan, cuix otiq̃tlan tequitlaxcalli, anoço cacauatl, xochitl, yyetl, petlatl? &c.

¶ Yniq̃c tlacalaquilli monechicoua, aço ytla tequitzontli tlatzoncaualli çaticmocauia,

ti

dases?

¶ Diste alguna sentencia injusta, por cobdicia que tenias de hazienda?

¶ Escreuiste alguna carta sin proposito, para hazer mal a otro, o le infamar o para burlar y escarnecer del?

¶ Y si fuere cacique, principal tequitlato, o mayordomo el que se confiessa, preguntele.

¶ Tomaste alguna vez alguna cosa a los maceuales que tienes a cargo, y a los que gouiernas? Pedisteles mantas, gallinas, cacao. &c. Las quales cosas ellos no eran obligados a darte?

¶ Añadisteles y acrecentasteles su tributo? O tomasteles y ò mãdasteles algũa cosa, para darsela al español que seruis, o para otro cacique, o principal (pretendiendo su amistad?) y q̃ndo todos baylan, en las fiestas, por ventura pediste tributo de tortillas, o de cacao flores, cañas de sahumerio, o esteras? &c.

¶ Quandose recojo el tributo, dexaste o aplicaste a ti las sobras del dicho tributo, sola-

f pan

ti quixpachoua, tictlatia, inçã tehuatl ticmotechtia: anoço quimomamacaque, quimoxexelhuique, ynoccequintin pipiltin: campoliui, cãpa monequi? acaçomo ymonequiã, aca çomo ypoliuian ympoliui, aca çomo ytechmonec inaltepetl? Auh ynĩqc oticma yn yenenpoliui, yn çanyeauilpoliui, aca çomo tiquintlacaualti, ynoq̃ nẽpoloque: acaçomo yxquich motlapal oticchiuh, ynic amo çannenpoliuiz, ynic amo auilpoliuiz: acaçomo ticcaquiti, tiquixpanti, in viſorrey, ynoydores, in corregidores: anoço çã yenoteuatl tiquinpalehui, tiquinauati, ynicquinenpoloz q̃ comunidad tlatquitl, ynhoſpital tlatquitl, yn anoço confradia tlatquitl? rc.

¶ Auh ynixquich milli, yxitechpoui altepetl, ynquelimiqui macehualtin, cuix velizquitetl ytech moneq̃ yn altepetl, açoçanquezquitetl ynmonequi melimiquiz? Auh inteuatl aço tiquinnauati, ynic miyec altepemilli melimiquiz: ynic cenca tlapiuiaz, valaquiz comunidad tlatquitl: ynic cenca tiquintolini macehualtin? Aço çan

pãdolas y eſcõdiẽdolas, pa tu puecho: o las repartieron entreſi los otros principales y nobles perſonas: en que ſe emplearõ y gaſtarõ? Por ventura gaſtarõ ſe donde no conuenia, ni en vtilidad y prouecho del pueblo? Y quando tuuiſte noticia de como ſe deſperdiciauan, y mal gaſtauan, q̃ça no eſtoruaſte, a los q̃ eſto haziã ni heziſte todas tus diligẽcias para que no ſe mal gaſtaſen, ni deſperdiciaſſen, en coſas no deuidas: no lo haziendo ſaber ni dando dello noticia al viſorey, oydores, y corregidores: antes quiça tu les ayudaſte, y les mandaſte, que deſperdiciaſſen la hazienda dela comunidad, del hoſpital, y delas cofradias? rc.

¶ Y todas las heredades dl pueblo, que labrãn los macehuales, ſon neceſſarias (por ventura) al dicho pueblo, o baſtaria que ſe labraſſen menos tierras y eredades? Y ſiendo eſto aſsi, les mandaſte, que labraſſen muchas mas tierras para que ſe augmentaſſe y crecieſſe, la hazienda õ la comunidad: y a eſta cauſa affli-

çan tlayxyeyecolli monequia,
auh yntehuatl acaçomo ti-
quixyeyeco?

¶ Auh ymmaceualtin, aço cen
ca veca tiquintitlani, ynic xo-
chiqualli, anoço xochitl qui-
cuitiui { ynompa tlaluic } yna
noço tlaolli q̃cauatiui temetz-
tla, ynanoço cana cenca veca
tiquintitlani, tiquimiua, ynic-
quintlatequipanilhuizque es-
pañoles, ynic cenca omotoli-
nique: anoço tiquinnauati, y-
nic ytla couatequitl quichiuaz
que, ynamo yuhca ytlanaua-
til Emperador, ynanoço rey:
ynic oticpanaui tassació? Ano
ço çantimoyocox, aço ytla ti-
quintequiuhti, ynaço mitzcli-
miquilizque, mitzcaltizque yn
tehuatl, ynanoço mouanyol-
que, anoço mocniuan?

¶ Auh ynitequiuh maceualli
ynic cemilhuitl mochan tla-
piaz, aço oticnauati, ynicquez
quilhuitl tlapiaz? aço çan mo-
cel ticmotechti yn altepemil-
li ynimochitlacatl ytech po-
ui?

¶ Cuix tiquinnauati ymma-
ceualti ynic mitzmacazq̃ ynto
tol-

fligiste mucho a los maceua-
les? Y pudiendo se moderar,
quiça no quisiste tu que se mo
derasse?

¶ Embias a lexos tierras
los maceuales, pa que te tray-
gan frutas o flores, { de tier-
ras calientes } o para que lle-
uen mayz a las minas, o los
embias muy lexos de sus pue
blos, para que trabajen y sir-
uan a los españoles, por lo
qual recibieron agrauio: o qui
ça les mandaste echar algu-
nas derramas o seruicios per
sonales, allende lo que tiene
mandado el emperador, o el
rey traspassando la tassacion?
O por ventura de tu motiuo,
les diste alguna obra a hazer
assi como labrar tus mayza-
les, hedificar tus casas, o las
de tus deudos. Y las de tus
amigos?

¶ Y auiendo de seruir el ma-
ceual en tu casa, vn dia solo, y
ser tlapia, mandastele que sir-
uiesse muchos dias? O appli
caste a ti las heredades del
pueblo, las quales pertene-
cian a toda la comunidad?

¶ Mandaste a los maceua-
les q̃ te diessen sus gallinas,

toluan, ynic tiquintlaxtlaui-
liz, tiquincouiliz, auh ynçate
pan, amo yxách, amo ypan
ynintlaxtlauil tiquimmacac,
yniuhpatiyoua tianquizco :

¶ Aço titlanauati, ynic ayac
quinamacaz ytlatqui, ynaço
ytlaol, ynixáchcahuitl mona
macaz motlatqui, ynaço mo-
tlaol, meuh. ꝛc. Ynicotite-
tolini:

¶ Aço titenauati, ynic ayac
motetlaqualtiz inixáchcauitl
yecauiz melimiáz momil: A-
ço tiquitlacaualti tiámellelti
ynic ynyollotlama, canapa
motlayecoltitiui: anoço mote
tlaqueualtitiui: yuá ynicamo
q̃namacatiui, ynimarca, ynin
tlatq̃, yn caninq̃nequiz inyol
lo: Ca auel tiquintlacaualtiz
auel tiquimeleltiz (yntlaca-
mo cenca ytech monequi al-
tepetl ynintlatqui ynimarca
ynicçanoncan quinamacaz-
que.)

¶ Aço ticceli ynomitztlauhti
que teq̃tlatoq̃, ynçancq̃tete
quitiq̃, ynic oquichiuhq̃ ma-
ceualtin: Ca amo ynnauatil
ynquitete q̃tizque (maciui ym
mochintin tequitlatoque yn-
nenonotzal mochiuaz ynic-
mitz

diziendo q̃ se las pagarias, y
comprarias, y despues, no
les diste todo a quello que va
lian, conforme a como se ven-
de enel tianguez:

¶ Mandaste (por vētura)
que nadie vendiesse su hazié-
da, assi como su mayz, hasta
que primero se vendiese el
tuyo, o tus frisoles ꝛc. hazien
do agrauio a los otros:

¶ Mādaste (por vētura) q̃
nadie se alquilase a otros, ha
sta que primero se acabasse d̄
labrar tu heredad: o les ve-
daste y estoruaste, que no fue
sen a dóde ellos quisiessen a-
buscar la vida, o a alq̃larse: y
q̃ no fuessen a vender sus co-
sas y haziendas, a donde a e
llos pluguiesse: Porq̃ no pue
des impedirlos, ni estoruar
los (saluo si el pueblo tuuiesse
necessidad de las tales cosas
o haziendas, para que enel
las vendiessen.)

¶ Recebiste los dones o pre
sentes, q̃ te dieron los mando
nes, los q̃les echaron derra-
ma, y los pidierō a los mace-
uales: porq̃ no tienen auctori
dad d̄ echarlas, (aūque sea d̄
cōsentimiēto y cōsejo d̄ los di
chos

mitzmacazque tomines, toto-lin, ynanoço mitziquitilizque? ypampa camtequintin ynon-cate ycnotlaca motolinia, yn vel ycmotolinizque?

¶ Aço tiquintlacaualti imma ceualtin, ynic yaznequi cana altepetl ypan ynic ompa cen-nemitiui, ynic amo quinama-catcuazque ynincal, yninmil, yn vel ymixcoyan ymaxca, yn anoço occequi yntlatqui: ano-ço otiquintlacaualti, ynicamo quichiuazque apelacion, ynic amo moteylhuitiui audiencia real, yniqc amo melauac justi cia ympan oticchiuh, ynanoço tiquinchicotlatzontequili, aço ytla oticmotlauhti: auh yni-quac oticcuic yntlein timacoc, cuix ycotiquitlaco justicia, aço ypampa otitechicotlatzonte-quili? (camonequi titlaxtla-uaz) acaçomo tiquimpacca-celi, yniquac mixpan motey-lhuito yntechpa inetolinili3 a-caçomo tiquipaleui, açoçãno-tiquimanac, çanotiquintotocac? Auh iteuatl, amo mouicomo-tlapaloq, ynipãpa cayuhcom mati cayuhca yninyollo ca a-mo titetlaocoliani, cayuhquin titequani?

chos mandones, q̃ te dẽ tomi-nes, y gallinas, o q̃ te terã mã-tas, por q̃ ay muchos huer-fanos y pobres necessitados, los quales recebirian mucho agrauio?

¶ Estoruaste (por ventura) a los maceuales, q̃ querian yr a algunos pueblos, a morar y hazer su habitacion, vedãdo-les q̃ no vẽdiessen sus casas, y heredades propias, o otras haziẽdas suyas: o los estorua ste e impediste, que no apelas-sen, ni fuessen a quexarse, dlã te el audiencia real quãdo les heziste algũ agrauio e injusti-cia, o los sentenciaste inju-sta-mente o recebiste algun cohe cho: y quãdo recebiste lo que te dieron, fuiste cõtra la justi-cia o por vẽtura por lo que te dierõ, diste mala sentẽcia? (cõ uiene q̃ lo restituyas) o por ven tura no recebiste cõ benigni-dad, a los q̃ se te q̃xarõ d sus a fliciones, ni los fauoreciste ni ayudaste ãtes los reñiste, y di pediste? Y por esto, no se atre-uieron a venir ati, por tener ẽ-tendido y creydo, que eres hõ bre sin misericordia, y como be stia fiera?

¶ Açotiquimixquetz otiquinnauati ynic teyacanazque, tepachozque ynipã maltepeuh ynamo mimati yuan yntetolimani: amoyeuantin otiquinnauati, otiquimmã, ymmimatini ynquimati leyes, nauatilli, yn ordenanças, ynic mopampa oytlacauh altepetl yuan ynic oqntoliniq maceualtin, yuã ynic cẽca oquimoyollitlacalhuique totecuiyo?

¶ Auh ynyehuantin otiquimixquetz, teyacana, acaçomo cecexiuhtica otitlanauati, inic tlatemolilozque, yntlan tlatlaniuaz, tlatemoloz, anoço cenca vecauhtica oquintlatemolito?

¶ Aço tiquincuitlauilti ychpocheque, ynicqmmonamictizque ymichpochuan ymmotlan nemi: ymmochanicauan, yn amo yuhquinequia inyollo, yn çanotiquintequiylhui, yuhquimmanauatilli ypan oquimatque? Canel yuhmochiua, ynintlatlatlauhtiliz tlatoque, vel yuhquimmanauatilli ypammacho, vel yuhquimmanauatilli ypampoui.

¶ Aço ympan otitlato, otiqmma

¶ Por vẽtura pusiste y elegiste algunas p̃sonas inhabiles, insufficientes y perjudiciales, para q̃ rijesen y gouernassen tu pueblo: dexando de ẽcomẽdar este cargo alos cuerdos y discretos y a losque saben las leyes y ordenanças siendo tu causa de la perdicion de tu pueblo, y de la afflicion delos maceuales, y delas grandes offensas q̃ se hizieron a nuestro señor?

¶ Y a los q̃ assi elegiste y encomẽdaste el tal regimiẽto haste quiça descuidado en hazer tomar cada año cuẽta, y en examinar e inq̃rir, ó como hazẽ sus officios, dexãdo los mucho tiẽpo sin les tomar residencia?

¶ Forçaste o cõpeliste a los padres de algunas dõzellas, a q̃ las casassen con tus criados y moços de casa, no siendo desto contentos los dichos padres dellas si no por tus importunaciones teniendo ellos tus ruegos por mandamientos por q̃ assi es ello que los ruegos dlos señores son tenidos y estimados por mandamientos y por tales son aceptados.

¶ Fauoreciste y defendiste, a al

manaui, ynitla cenca veyoqui tlacoq̃, yncana occe altepetl y pan ouallaque ymmochan o- calaquico aço tiquelleltri yn ju sticia, ynic amo anozque, ynic- amo yilpilozque ynic amo tla- tzacuiltilozque?

¶ Auh yniquac acayxquetza lo, pepenalo, ynquipachoz al- tepetl, yn aço gouernadortiz, anoço alcaldetiz, acaçomo ye uatl tiquixquetz ynoc cencaq̃l li yyollo, ymmihmatini, ynuel christiano, acaçomo yeuatl tic teneuh, yn velticmatia cayec- nemiliztica quimpanauia y- noccequintin, yn vel yeuatl il- huil, ymacehual, ynanatil, y- nic quimocuitlauiz quipachoz altepetl: açoçanyeuatl oticpe pen, oticteneuh, yn amoyxtla- mati, ymmotlapololtiani, yuã tetlapololtiani ynçanquimo- cuitlauia tlauanaliztli, neme- catiliztli: auh çãyehuatl, oti- quixquetz, ynipampa camo- uanyolq̃, anoçomocniuh? Ca vel nelli, yecenca oticmoyoli- tlacalhui yntotecuiyo Dios, caueltemictiani tlatlacolli y- pan otiuetz, ypampa yn amo- yehuatl tiquixquetz ynoccen- ca qualli yyollo.

gunas personas q̃ cometieron graues delictos y vinieron de otros pueblos aguarecerse a tu casa: o quiça estoruaste e im pediste ala justicia, q̃ no los a- siesse y prendiesse, por q̃ no fue- sen castigados?

¶ Y quãdo alguno es elegido, y escogido para que rija y go- uierne el pueblo, y tenga la go- uernaciõ o alcaldia quiça no e- legiste al mejor y mas digno al mas sabio y mejor xp̃iano, o q̃- ça no nõbraste y elegiste a aq̃l q̃ sabias que ecedia y sobrepu jaua alos otros ẽ la vida, y al q̃ verdaderamẽte era digno y me recedor de tener cargo y de go- uernar el pueblo, mas escogi- ste y nombraste al que no era sabio y al desatinado y al tur- bador dela paz q̃ solamente en tiende ẽ borracheras y a man- cebamientos eligiendo al tal y nombrandole por ser tu parien te o por q̃ era tu amigo? Pues ten entendido, que offendiste grauissimamente a nr̃o señor Dios, y cometiste pecado mor tal, por no a ver elegido y nom- brado al de mejor concien- cia.

¶ Auh yntevatl yntiq̃micuilo ua monamictizneq̃, yntiquimmopalehuilia teopixque, aca çomo vel oticchiuh ymmotequiuh. Auh inicamo tiq̃tlacoz nicā nimitztenevilis, inq̃ninuel tictequipanoz, ynictiquipaleuiz mocotoncauan, mouilteccauā, yuā ynic cēca tic mouellamachtiliz mo teuh motlatocauh.

¶ Nican moteneua,

ynquenin tlatlaniloz que ynyehuantin teoyotica monamictiznequi, ynix pāsctā yglesia.

In teoyotica monamictiznequi, cequintin amo cenca yxtlamati, amoquimatti ynquezquitlamantli yc ytlacaui ynteoyoticanenamictilizcli: amono-

¶ Y tu que escriues a los que se quieren casar, y ayudas a los sacerdotes, quiça no heziste deuidamente tu officio, y para que no hierres, te declarare aqui, el como te has de auer en el, para que ayudes a tus proximos, y para q̃ siruas y agrades mucho a tu Dios y señor.

¶ Aqui se trata, de

como han de ser preguntados de algũas cosas, los que se quierē casar por la yglesia.

Algunos dlos que se quieren casar, no son tan entendidos como conuiene, ni sabē todas aquellas cosas que impiden y hazen que sea de ningũ va-

quimati ynitenauatiltzin tonātzin sancta yglesia, ynic motenauatilia yntechpa ynquicelizneq̄ matrimonio, ynic amo ytlacauiz. Ipampahy, ynyehuantin quimocuitlauia teoyotica nenamictiliztli, yntetlatlania, yntey cuiloua, cenca yntechmonequi, yncenca velquintlatemolizque, miyectlamantli ycquintlatlanizque, ynquicelizneq̄ sacramento. Matrimonio, ynicamo cauil quixtizque.

¶ Ynic centlamantli, quintlatlanizque, ynitechpa ynnequatequiliz, yncuixomoquatequique yca Dios yatzin, cuixoquicelique yn baptismo (yehica ca ayac vel teoyotica monamictiz yntlacayemo moquatequia.)

¶ Ynic ontlamantli, quintlatlanizque, yncampa ynchan: yehica caintlacanapa valeua, yntlacamo nican ynchan, yntlacamo ytechpoui ynican altepetl, monequi quimolhuilizque ynteopixqui, ynicniman quimmotlacuilhuiliz yn occequintinteopixque, ynimal

lor el matrimonio: ni tampoco saben la ordenacion y mandamiēto d̄la sctā madre ygl̄ia, a cerca de como se ha de celebrar y recebir el matrimonio, para que sea valido. Y por tāto, los que tienen cargo de preguntar y escreuir a los que se quieren casar, les es muy necessario, que los examinen bien, y les pregunten muchas cosas, a aquellos que quisieren recebir el sacramento del matrimonio, para que no lo d̄shonren.

¶ Y la primera cosa que les han de preguntar es, a cerca del baptismo, (conuiene a saber) si son baptizados con el agua de Dios, y si han recebido el baptismo (por quāto ninguno puede casarse por la yglesia, sin que primero aya sido baptizado.)

¶ La segunda es, que les pregunten, de donde son: porque si vinieron de otras partes, y no son vezinos o moradores desta ciudad o villa, ay necessidad que se de noticia desto al ministro, para que luego escriua a los otros ministros y sacerdotes, de las

maltepeuh ypan monemitia, ynicompa quintlatemolizque ynaço ytla ycytlacauhticate, yuan ynicompa quinteyttitizque Domingotica, ynanoço ylhuitl ypan { ynayamo momanepanoua } yniuhca ytenauatiltzin sancta yglesia.

¶ Ynic etlamantli, vel yctlatlanilozque, ynyequexquichcauitl otlacatque, ymmonamictiznequi, yn yequezqxiuhtia: yehica, caynoquichtli, inic quimanepanoz yniciuauh, monequi matlacxiuhtiz onnani: auh ynciuatl, matlacxiuhtiz omome.

¶ Ynic nauhtlamantli, quintlatlanizque, yn aço mixima ti, yn aço quemmonotza ynaço ytlacatcapo, aço yuanyolqui: cenca vel quintlatemolizque, yntechpa yntlacamecayo, ynicayac quimonamictiz centlamampan, anoço ontlamampan yueltiuh, anoço yyoquichtiuh anoço yhuepol, anoço ytla, yyaui, anoço ycompadre, anoço ycomadre, ynanoço oquinapalhui ypiltzin, anoce quitzitzquiticaca, ynic quiceli confirmacion: yna

ciudades o pueblos, para que alla los examinen, si por ventura tienen algun impedimento, y para que alla se hagan sus bãnas en los domingos y fiestas de guardar { antes q̃ se casen } assi como lo manda la sancta yglesia.

¶ La tercera es, que sean p̃guntados, de la hedad que hã y tienen, los que se quieren casar, { conuiene a saber } que años tienen: por que el varon para poder contraer matrimonio con su muger, conuiene que tenga catorze años de hedad: y la muger doze { segun derecho. }

¶ La quarta es, que sean p̃guntados, acerca del parentesco. Si son { por ventura } entre si deudos, o parientes: examinando los bien acerca del parentesco que se han, por que nadie se case con su hermana, en primero o segundo grado, ni con su hermano, en los mismos grados, ni con su cuñada, ni con su tio, o tia, ni con su compadre, o comadre { que tuuo a su hijo enel baptismo, o enla confirmacion: de manera q̃ manifiesten y de

noce occentlamantli ycytlacauhticate, mochi quinextizque.

¶ Ynic macuillamantli, tlatlanilozque ynaço ceme yehuantin, occetlacatl achto quitenenili teoyotl {ynayamo yuhneuan mononotza ynaxcan yequimonamictiznequi} auh intlaytla quinextizque, ayamo yehuantin quicaquizque ynteyculloua, yuan yntetlatlania: çanocquintlacaualtizque.

Auh amono ycetlatlanizque, ynaço omonepanoque, ynaço yntechoacique: çaquinyeuatzin yn sacerdote yxpan quinextizque: yehica çaçanicel teopixqui sacerdoce, yneyxcauiltequiuh, ynic quicaquiz yn tlatlacol.

¶ Ynic chiquacentlamantli, ycetlatlanizque: yn cuixtlatlacotin {ymmonamictiznequi} ynacanoçomo {yehica, camo ne qui vel machoz ynayamo teoyotica quimanepanoua in teopixcā} camonecā vel cāmatiz ynoacchtli ynnānami yeqmonamictia, yn cuixtlacotli, icuix oacchmicā yn cuixnoce oncate ypilhuan, yncuix ychpochtli, yn

claren, qualquier impedimento que tuuieren.

¶ La quinta es, que sean preguntados, si por ventura alguno dellos, dio primero a otra psona palabras d casamiento {antes q̃ las diesse ala q̃ agora quiere tomar por muger} y si dscubrieren algun impedimento, no lo han d aueriguar el escriuano, ni los que los examinan: mas dezirles hā q̃ callen. Ni tāpoco les p̃guntarā si hā ya cōsumido el matrimonio, porque esto han de declarar, despues al sacerdote: por quanto este es propio y particular officio suyo {conuiene a saber} de oyr sus pecados, o impedimentos.

¶ La sexta es, que pregunté, si por vētura son esclauos {los que se quieren casar} o si son libres, porque ay necessidad de saberse {antes que el ministro los case por la yglesia} porque conuiene q̃ el varon sepa muy bien la calidad dela psona cō quiē se casa, si es esclaua, o biuda, o si por vētura tiene hijos, o si es virgē y dōzella o de

yn cuitnoce yeylama. &c.
¶ Ynic chicontlamãtli, tlatlanilozq̃, icuix inyollocacopa monamictizneq̃ yn cuix vel inyollo tlahma, anoço çãtecuitlauilizticaymmonamictia { yehica caynteoyotica nenamictiliztli, yuhquimonequiltia yntotecuiyo, yn velteyollocopa mochiuaz, yzçaniman amotecuitlauiliztica, anoço nemauhtiliztica ynnenamictiloz.}
¶ Ynic chicuetlamãtli, tlatlanilozque ynteuanyolq̃, ynacitla quimmachilia, ynyemonamictizneq̃, ynacitla yq̃tlacauhticate; cacenca yntlaquauhnauatil, ynicatle q̃tlatizque, ynicamo ytlacauiz ynnenamictiliz. Y uã ylhuilozque, cacenca vey tetlatzacuiltiliztli ympan mochiuaz, yn yeuantin teuanyolque, yuan ymmonamictiznequi, yntlaçatepan neciz, yn çanoquitlatique inic ytlacauhticatca.
¶ Ynic chiucnauhtlamantli, yniq̃c oquitoque, yn quenin quicelizneq̃, yn sancto sacramento matrimonio, monequi niman amapan micuilozque, ymmonamictiznequi, yuan ynintestigouan, auh ynoncã ama

o de mucha hedad y vieja, &c.
¶ La septima es, pregũtarles, si de toda su volũtad, y no forçados, se quieren casar, y si de su ꝑpio motiuo o por vẽtura cõpelidos e importunados ƌ otros, { porq̃ el matrimonio instituido por nr̃o señor q̃ere el q̃ sea voluntario, y no forçoso, ni hecho contra la volũtad de los que se casan, ni tampoco q̃ se haga por temor.}
¶ La octaua es, q̃ sean preguntados los deudos y pariẽtes, si saben q̃ aquellos q̃ se quierẽ casar, tienen algun impedimẽto: porque tienen grandissima obligacion, de no lo esconder, por que no reciba detrimento su matrimonio. Y a se les de dar a ẽtender que seran grauemente castigados, los tales parientes y deudos, y los mismos que se quierẽ casar, si pareciere ƌspues, auer escõdido el impedimento que teniã.
¶ La nouena es, q̃ quando ellos ouieren dicho, que quierẽ recebir, el sancto sacramento del matrimonio, se escriuan luego sus nombres, de los que se quieren casar, y de sus testigos, en la matri

mapã, quimachiyotizq̃ ynil-
huitl ypan, omicuiloque, y-
uan yn metztli, yuan yn xi-
huitl yuan yncampa ynchan.

¶ Ynic matlactlamantli, vel-
quinnauatizque, ynic ayamo
monepanozque, ynixquichca
uitl quimmanepanoz sacer-
dote.

¶ Ynic matlactlamantli oce,
etetl domingo, anoço etetl yl-
huitl ypan, qnteyttitizque, te-
yxpan quinq̃tzazque, yuã qui
tecaq̃tizque, ynquenin yn yol
loccpa monamictiznequi: auh
oncã quiteneuazque ynin to-
ca yuan ynimaltepeuh ynimo
namictizneq̃ quitozque M a
xiq̃lmocaq̃ticã, ynicã ammo
noltitoque. Ca yn yehuatl yn
pedro, yuãn ysabel, teoyotica
monamictizneq̃: ypampa hin
yntla aca ytla quimachilia, y
nic auel monamictizque, yntla
ytla vanyolcayotl, vel hpollotl
veltiuhyotl anoço cõpadre-
yotl, yc ytlacauhticate: maq̃-
toqui yxpãtzinco ynteopixqui
sacerdote: ynicamo ytlacauiz
ynteoyotica nenamictiliztli.

¶ Ynic matlactlamãtli omo-
me, nauatilozq̃, ynic achtopa
moyolcuitizque, ynayamo mo
ma

la matricula, y alli señalaran
el dia q̃ se escriuierõ, y nimas
ni menos el mes, y año, y el
pueblo d̃ dõde son naturales.

¶ La decima es, que les mã
den que no se junten carnal-
mente hasta que les aya toma
do las manos el sacerdote.

¶ La onzena es, que en tres
domingos, o fiestas de guar-
dar hagan sus bannas, y ma
nifestaciones, declarando al
pueblo, q̃ de su voluntad, y no
compelidos, se quieren casar:
nombrãdolos a ellos, y a los
pueblos o barrios de donde
son naturales, diziendo. O yd
aca, los que presentes estays.
Aueys de saber, que Pedro
e ysabel, se quieren casar por
la yglesia: por tanto si alguno
sabe alguna cosa, por donde
no se puedan casar, agora sea
impedimento de consanguini-
dad, affinidad, o compadraz-
go, vengalo a dezir y manife-
star delante el sacerdote: por-
que no aya deffecto enel sa-
cramento del matrimonio.

¶ La dozena es, que les sea
mandado, confessarse prime-
ro que se casen y les tomen las
ma

manepanoua, ynixpan sancta yglesia, ynayamo quicelia yn sacramento matrimonio: vel yxquich quitlaçazque ynintlatlacol, ynixpan sacerdote, ynic quichipauazque ymanim an. Auh yntlacamo velitiz ymmoyolmelauazque yxpan teopixqui, ylhuilozque, ynic yncenyollocopa quintequipachoz, ynintlatlacol, { ynixpantzinco totecuiyo Dios } yuan quichiuazque quitequipanozque ynizquitlamantli quitequipanozquia, yntlamoyolmelauani ynixpan sacerdote: velmocemixnauatizque, ynic aocmo ceppa quimotlatlacalhuilizque ynipalnemouani quitemacazque quitecuepilizque ynteaxca, tetlatqui: teyolceuizq̃, yuan moyolceuizque: auh yntla aca oquimauizpoloq̃, qui cuepazque ynintlatol, ynic chipaualiztica quicelizque yn sacramento matrimonio. Y uan nauatilozque, ynic quimomachtizque yn Doctrina christiana, achtopa vel yn tenco quimatizque { ynayamo quimmonamictiliã teopixq̃ }

¶ Ynic matlactlamantli omey, ylhuilozque, ynic ualmocen

manos delante la sancta yglesia, y antes que recibã el sacramento del matrimonio: echando todos sus pecados, ante el sacerdote: para que purifiquẽ sus animas. Y si no se pudieren confessar de lante el ministro dla yglesia, dezirseles ha, que de todo su coraçon tengã arrepentimiento de sus pecados { de lante nuestro señor Dios } y que hagan y pongan por obra, todas aquellas cosas que auian de hazer, si se confessaran delante del sacerdote: y que propongan firmemente, de no ofender otra vez a aquel por el qual biuimos: dando y restituyendo la hazienda y bienes agenos: aplacando a los otros, y assi mesmos: y si diffamaren a alguno, se desdigan delo que dixeron, para que con limpieza reciban el sacramento del matrimonio. Y mandarseles ha, que aprendan la Doctrina christiana, de manera que la sepan de coro { antes que los case el sacerdote. }

¶ La trezena es, que sean aduertidos, a que vengan bien

ade

cencauhtiazque, yniquac ye-quimmonamictilizne qui yn teopixqui: momatequizque, mixtamizque: qualli chipa-uac quiualmaquitiazque, yn-quiualmoquētitiazque. Auh yntlacenca motolinia, mamo-tlatlaneuican, maquitemocan ynchipauac tilmatli, ynic qui-mauiztilizque yn sancto sacra mento matrimonio.

adereçades, quando los qui-siere casar el ministro: lauan-do se las manos, y la cara, y trayēdo las ropas y vestidu-ras lauadas y lipias y biē ade reçadas. Y si fueren muy po-bres, busquen vestidos presta dos que esten limpios, para que honren y reuerencien el sancto sacramento del matri-monio.

¶ Ynic matlactlamantli on-naui, quintecpanazque, quin-centlalizque ymmonamictiz-nequi, noyeuantin, ynixquich-tin ynuanyolque, ynic achto quimmononochiliz yn sacer-dote {ynayamo quinmanę-panoua} Auh ymayeccam-pa ynteopixqui, quincemix an tilizque quintecpanazque yn-ciuatzitzintin: auh ynoquich-tin yyopochcopa: yuan naua-tilozque ymmochintin mona-mictiznequi, ynic quimcma-quilizque sacerdote ynin ma-yeccampa, ynic quimmomane panilhuiz. Auh yniquac ye-quimmoteochiuilia: mopa-chozque, tolozque, ynic quice lizque, Bendicion.

¶ La catorzena es, que los ponga n en orden, ayuntando los que se quieren de casar, y todos sus parientes y deudos para que primero les hable y amoneste el sacerdote {an-tes que les tome las manos} Y pondran por orden y con-cierto, {a la mandrecha del sacerdote} a las mugeres: y los varones a la yzquierda: ymandaran a todos los que se quieren de casar, que den al ministro sacerdote las manos derechas, para que el se las tome y junte. Y que quan-do les echare la bendicion, se inclinen, y abaxen las cabe-ças, para la recebir.

¶ Auh ynfixcal, yuan yntexcuiloua, quimotlatlauhtilizq̃ yn sacerdote, ynic cencamatl teotlatolli quimmolhuiliz ymmonamictiznequi, ynic necencaualiztica, quicelizque yn sacramento matrimonio. Auh yzcatq̃ ynachtopa yc quimmo tlatlaniliz yn fixcal, yuan yn escriuano quimmolhuiliz.

¶ Y el fixcal, juntamẽte con el escriuano, rogarã al sacerdote que les diga vna palabra de Dios a los que se quieren casar, paraque con deuido aparejo, recibã el sacramento de matrimonio. Y primero preguntara al fixcal, y al escriuano lo que se sigue, diziendo.

¶ Nopilhuane, ynixquichtin nicanonoque { yn axcã monamictiznequi } cuix ehexpa otevttitiloque, cuix ehexpa otey xpan quetzaloque?

¶ Hijos, todos estosque estã a qui { los quales se quieren ogora casar } estan tres vezes manifestados, publicados, y hechas sus bannas?

¶ Tenanquililiztli,

¶ Respuesta.

¶ Camochintin ehexpa oteyttitiloq̃, oteyxpã q̃tzaloque.

¶ Todos estan ya manifestados y publicados tres vezes.

¶ Tetlatlanilitztli.

¶ Pregunta.

¶ Cuix aca anq̃mati, açoceyeuantin ynaxcan monamictiznequi, yn ytla yquitlacauhticate, ynic auel monamictizque?

¶ Por ventura sabeis, que alguno delos que agora se quieren casar, tiene algun impedimento, para no se poder casar?

¶ Tenanquililiztli.

¶ Respuesta.

¶ Ca amo ticmati.

¶ No sabemos tal.

¶ Tetlatlanilitztli.

¶ Pregunta.

¶ Cui xacacanaocce altepetl ypãoualla, yn yemonamictizneq̃ ynamo nicãychã ynamo ytechpoui ynnican altepetl?

¶ Es por ventura alguno destos, que agora se quieren casar de otro pueblo, y no natural ni vezino desta ciudad?

¶ Tenanquililiztli.

¶ Respuesta.

¶ Camochintin nican chane que

¶ Todos son naturales y ve-

que, ayac ynmacana oualla, &c.
¶ Auh niman quimmotlatlanilis yninuāyolque, yuan ynimicniuan ynmonamictizneq̃, quimmolhuilis.
¶ Notlaçopilhuane { ynnicā ammonoltitoq̃ } maxicmocaq̃tican yn namechilhuiznequi. Cayypāpannican, o anualla que, ynic yntechpa antlanelti lizq̃, ynarcan monamictizne qui, ynquicnopilhuiznequi san cto sacraméto { ynitoca Matrimonio } ynic acitla ytechpa ytlacauhticate, ynanoçe ytla teellelti anquimmachilia, ynic auel monamictizq̃. Auh maciui yn ehexpa, oteyttitiloque, ynoteyxpan quetzaloque, yuan maçoyui, ynatle neci ynihitlacauhca, ynnenamictiliz, yece occeppa amouicninoquixtiznequi, ynic pachiuiz noyollo. Ipampahi axcan occeppa namechtlatlania, açoçaytla anquimmachilia, yniquitlacauiz, ynoquicmocauaz ynnenamictiliztli: aço ytla yco uititicate aço aca yequimonamictiznequi yuanyolqui, ynon tlamampan yteycauh, ynçan teyxhuiuan, ynanoce ontlamā

zinos de aqui, yninguno dellos ha venido de otra parte, &c.
¶ Y luego pregunte a los parientes, y conocidos de los que se quieré casar, y digales.
¶ Amados hijos los que presentes estays oyd lo que os quiero dezir y amonestar, pues aveis venido a atestiguar y dclarar lo q̃ sabeis, acerca de los q̃ agora se q̃eren casar, y recebir el beneficio dl sancto sacraméto que se llama matrimonio, para ver si tiené algun impedimento o embaraço a vosotros manifiesto, por dóde no aya effecto su matrimonio y aunq̃ se ayâ manifestado, y se ayan hecho tres vezes sus bánas, y aunq̃ no parezca aver impedimétoalguno acerca de su matrimonio, esto no obstante, q̃ero otra vez hazer lo q̃ é mi es, pa có vosotros por quedar satisfeche, y por tāto, otra vez os amonesto, y pregunto, si por ventura sabeis dellos alguna cosa, por donde no aya efecto y se suspenda su matrimonio: o si por vētura tienen alguna dificultad, o si algunos dllos se q̃ere casar cō su pariētaē segundo grado de cō sanguinidad, o en segundo grado de af-

mampan yuepol anoço ytlahanoço yyaui, ynanoçe ycompadre, ynanoço ycomadre: ynanoçe aca occetlacatl, achto quiteneuili teoyotl, ynic quimonamictizquia, auh açoçanoquitelchiuh, ynic yenoye ce tlacatl quimonamictiznequi, yniçatepan teoyotica omononotzque: anoçe anquimati, ynonca teoyotica ynamic, ynoquimmomaquili sancta yglesia auh ynarcan, yenocuelye cetlacatl canaznequi, ynic oppa monamictiz. Anoço ytla occentlamantli anquimmachilia, ynic ytlacaui ynteoyotica nenamictiliztli, monequi anquinextizque. Ypampahi, namechnauatia, ytencopanzinco yn toteculyo Dios, maxine chilhuican, ytquitocan, macamo çantictlatican (ynitlaytla anquimmachilia ynnican cate monamictiznequi) ynic amo quimoyolitlacalhuizque toteculyo Dios, yuan ynic amono ameuantin ypan anuetzizq̃ temictiani tlatlacolli yuá excomunion, (canel yuhca ytlatlalil yn sancta yglesia, ynic mochintin yntech quimotlalilia excomunion, quimmocentelchiuilia

fimidad, o consuetio, o tia, o con su compadre, o comadre o q̃ aya dado primero a otra palabras de casamiento, pa tomarla por su muger, y dexando a esta, se quiere agora casar con otra, a la qual dio despues palabras de casamiento: o si por ventura sabeys, que tiene otra muger, dada a el por la sancta yglesia, y de nueuo quiere agora tomar otra, para ser dos vezes casado. O si por ventura sabeys dellos otro qualquier impedimento, por donde se estorue el sacramento del matrimonio, ay necessidad que lo descubrays. Por lo qual os mando, en nombre de nr̃o señor Dios, q̃ me lo digays, y declareys, y que no lo encubrays (si alguna cosa supieredes, delas personas que presentes estan que se quieren casar) para q̃ no offendan a nuestro señor Dios, y para que vosotros no cometays algun pecado mortal, ni cayays en excomunion (por quanto esta assi determinado dela sancta yglesia que sean descomulgados mal ditos y desechados para si

lia ynamo quinextia ynacitla yc ytlacauhticate, ymmonamictiznequi} yuan motlanauatilia, ynic cenca quintlatzacuiltizque, {yniquac yntla onez yntleyn çanoquitlatique, ynamo quinextique ynquimatia, yniquac otlatlaniloque} Y pampay, namechtlaquauhnauatia } ytencopatzinco yntotecuiyo yn Jesu christo } yniс vel melauac anquitozque, nelti liztica annechnanquilizque, ynacitla anquimmachilia. O notlaçopilhuane cenca tleanquimati, ca axcan ceppa oppa, yexpa namechtlatlania yncuixitla anquimmachilia ynaxcan monamictiznequi? Matinechnanquilican ammochintin.

empre, todos aquellos que en cubrieren, qualquier impedimento que tuuieren los que se quisieren casar} a los quales manda castigar con todo rigor {quando constare, el impedimento en cubrieren, y no quisieron manifestar no lo ignorando ellos, quando fueron preguntados.} Y por tanto yo os, mando con toda cẽsura {en nonbre de nuestro señor Jesu xpo} que digays y declareys la verdad, y que cõ toda certidumbre, me respondays, si por ventura teneys entendida alguna cosa destos que se quieren casar y mirad bien{ mis amados hijos}que agora vna, dos, y tres vezes, os pregunto, si por ventura sabeys delos que, agora se quieren casar, algun impedimento Respondedme todos los que aqui estays.

✠ ✠ ✠

¶ Tenanquililiztli.

¶ Ca amotle tiquimmachilia, yuan yuhticmati, ynca amotle mayquitlacauhti ca

¶ Respuesta.

¶ No sabemos q̃ tẽgã impedimẽto algũo, assi y lo tenemos entẽdido, q̃ no tienẽ embaraço al-

care: çan melauac ynic mona-micti3nequi.&c.

¶ Auh maoccepa quil-molhuiliyn sacerdote.

¶ Y nacan {notlaçopilhua-ne} maquimmocnelili yntote cuiyo Dios, maquimmoceti-lili: canel oninoquixti yn amo nic. Auh yntlamelauac, ynic-nixpan antlaneltilia yuan inic nican anquimpaleuico yna-monanyolque {ynquiceli3ne qui matrimonio} cenca noyc amechmocnelili3 yntotecuiyo {canel oantlamaceuaco, yuni can ychantzinco, oantlaneltico, ynitechpa sacramento, inic amo ytlacauiz} Auh ynaxcā maquimmotlaocolili maquim momaquili yntotemaquixtica tzin Jesu christo ynigracia, y-nicmochipaquimouellamach tili3que.

¶ Auh maniman quim-mononochili ynteopixq̄, ynyehuantin monamicti3 nequi, maquimmolhuili.

¶ Xiuallacaquican {ynamo-namicti3nequi} cayeonicte-ne-

alguno: mas que sin embargo se pueden casar.&c.

¶ Y tornelesa dezir el sa cerdote.

¶ Pues q̄ assi es hijos mios muy amados, nr̄o señor los fa uorezca y haga bié, y los ayū te en vno: porq̄ ya yo e hecho de mi parte lo que es en mi con vosotros, y si con toda verdad a testiguays en mi presencia lo que sabeis, ayudando y fauo-reciendo a vuestros deudos y parientes, los quales quierē casarse, nr̄o señor os hara tā bien mercedes y os dara su gr̄a por auer venido a su casa sancta, a esta buena obra, de ser testigos deste sacramento, pa que enel no aya falta algu na, y sea agora seruido nuestro señor jesu xp̄o de les hazer mi sericordia dandoles su gracia para le seruir siempre y agra-dar.

¶ Y luego haga el sacer-dote, la siguiente amone-stacion a los que se ouie-ren de casar, y digales.

¶ Oyd aca {los que os que-reys casar} ya os he declara-do

neuh, ynquenin cenca amotech monequi, ynic anquimextizque, ynacitla vanyolcayotl anoço vehpollotl, anoço compadreyotl ycamitlacauhticate {ynicamo tlatlacolpan ámo namictizque.} Auh ynaxcan oquicqualcan, yntlaytla ámoyollo commati, marinechnextilican, ynic amo ypan anhuetzizque excomunion: yuan ynic amo antlatzaculilozque, yniquac çatepan neciz ynamo netlapololtiliz cayntlaaca qui monamictiz yuanyolqui, anoço yuehpol, maciui ynteoyotica quimmanepanoz yn sacerdote, ynixpan sancta yglesia, ca amonelli yniciuauh quimonamictiz caçanimecauh. Auh ynizquipa neuan cochizque, yzquipa tlatlacozque yuan yc mictlan quitzauhctiazque ynintlauelilocayo {ynaquique yztlacatizque, ytechpa yninnenamictiliz.} Ypampahin occepa namechtlaquauhnauatia {ytencopatzinco yntotecuiyo} ynic nixpan anquimelauazque, anquihtozq yntlaytla oanquitlatique. ꝛc.

¶ Yuan xiquilnamiquican, no

en como os conuiene mucho, manifestar, si por ventura teneys algun ympedimento de parentesco, cuñadez, o cópadrazgo {por que no os caseis, estando en algun pecado y pues es agora tiẽpo, para que os declareys, si sentis algun ẽbaraço, descubridmelo, porque no incurrays en sentencia de excomunion: y por que despues no seays castigados, q̃ndo se descubriere vuestro error: porque si alguno se casare con su parienta, o cuñada, puesto caso que el sacerdote los case y tome las manos delãte la sancta yglesia, no sera verdaderamente su muger, la que assi recibiere, mas sera su manceba. Y tantas quantas vezes durmieren juntos, tantas vezes pecaran: e yrã a pagar su maldad y pecado al ynfierno, {los que assi ouieren mentido, acerca de su casamiẽto.} Por tãto otra vez os torno a mãdar con todo rigor {en nombre de nr̃o señor} que declareys y digays ante mi, si aueis por ventura encubierto alguna cosa. ꝛc.

¶ Y acordaos {hijos mios muy

{ notlaçopilhuane } ca yn sacramento matrimonio, cenca mauiztic, yc nemaquixtilo, yuan cenca tlapanauia ynic yc ue tlamachtilo yn totecuiyo Dios { yntlamelauac yc celilo, yuan yntlanecēcaualizti ca nenamictilo, yniuhca ytenauatiltzin sancta yglesia } Auh yntlacamo melauaca celilos, yntlacamo necencaualiz tica nenamictilo, yntla tlatla colpan celilo, ca amo ycnema quixtilo, atle amechonquixtiz, çan anquinneneuilizque, yntlateotocanime, yn nomonamictia, yece amo quimmaquixtia yninnenamictiliz: yehica caamo quimixmachilia, yntotecuiyo Jesu christo, yuan amono ypaltzinco ymmonamictia: amono ytetzinco q̃tlachialtia yninnenamictiliz. Auh yn amehuantin, yn yean christianome, cenca amotech monequi, yuan cenca amouey nauatil, ynic ytechtzinco anquitlachieltizque yntotecuiyo Dios yn yehuatl yn amo Matrimonio: yuan cenca vey necencaualiztica anquicelizque, ynic antlacnopilhuiz

muy amados { y traed ala memoria, ē como el sacramēto ōl matrimonio, es admirable, y saludable, conel qual es seruido y agradado nuestro señor dios { si se haze y recibe, como es de razon, y se celebra y contrae con toda disposiciō y aparejo, assi como lo manda y ordena, la sancta yglesia } y si no se recibe cō la rectitud que conuiene, ni con el aparejo deuido, mas estādo en pecado, no se alcançara la salud, mediāte el dicho matrimonio, ni os aprouechara cosa alguna mas sereys semejantes a los infieles, los quales tambien se casan, empero no se saluan por su matrimonio: por quanto no conocen, ni tienen noticia de nuestro señor Jesu christo, ni se casan por su amor ni respecto ni endereçan a el la intincion del su casamiento. Mas vosotros que ya soys fieles christianos, os es muy necessario, y teneys muy grande obligacion, de endereçar a nuestro señor la intencion de vuestro casamiento: y a le recebir con todo aparejo pa

huizque. Ypampayn, yn=
axcan ontlamantli necencaua
liztli, namechixpantiznequi,
yncenca vel amotech mone=
qui anquichiuazque anquite=
quipanozque yn yxpantzinco
yntotecuiyo Dios, ynic yeua
tzin quimoyequitiliz ynamo=
nenamictiliz,

¶ Ynic centlamantli, achto=
pa ammoyolmelauazque yx=
pantzinco yn sacerdote, yx=
quich anquitlaçazque yn a=
motlatlacol (canyuhca ytena=
uatiltzin yn sancta yglesia inic
achtopa neyolcuitiloz yxpan
sacerdote ynayamo nenamic=
tilo.) Auh yntlacamo vel mo
yolcuitizque yxpansacerdote,
(ynipampa acaçac neci,) mo
nequi cenca ypampa mote=
quipachozque ynizquitlamá
tli, ycoquimoyolitlacalhuique
totecuiyo Dios. Ypampa,
canel acá o anuelitq̄, ynic am
moyolcuitiznecque ynixpansa
cerdote, yehica ynceca ammi
yequintin, auhyntisacerdotes=
me çātiq̄zquiti: cēca amotech
monequi ynaxcá, yxpātzinco
yn totecuiyo amechtequipa=
chos

para merecer y alcançar gr̄a
cia conel. Eporťáto, al presen
te os quiero dar noticia de dos
maneras de aparejo, las qua
les os conuiene mucho poner
por obra, delante el acatami=
ento de nuestro Señor Dios,
paraque a su magestad agra=
de y parezca bié vr̄o matrimo
nio.

¶ La primera es, que os con
fesseys primero delante del sa
cerdote, de todos vuestros pe
cados (por que assi lo manda
da la sancta madre yglesia que
antes que se casen los que se o
uieren de casar, se confiessen an
te el sacerdote) y si no se pudie=
ré confessar ante el dicho sacer
dote, (por no le auer) es les ne
cesario el arrepétimiento de
todas las ofensas que a nue=
stro señor dios an hecho. Por
táto, pues los q̄ aq̄ estays, no
a veys tenido oportunidad de
os confessar delante el sa=
cerdote, por ser vosotros mu=
chos y los sacerdotes po=
cos: conuiene mucho que
agora delante de nuestro
señor tengays arrepentimi

 en

choz, cenca amechoctiz ynix-quich amotlatlacol temictiani ynamoyollo commati yn oan-quichiuhque, ynic oanquimo yoliitlacalhuique, ynixquich-cauitl ye annemi tlalticpac a-mopiltian ancanazque. Ma a-vel axcan yxquich xiquilnami quican, ynçaçoquenami ypan o anuetzque tlatlacolli: yuan ynquezquipa o anquichiuhq yntemictiani, mochi yxpantzi-co xictlalican: yn aço o ammo-pouhque, ynaço o ammome-catitinenque, ynaço o anteyxe leuique, ynanoçe o antlauan-que, anoço oamiztlacatque, y nanoçe temac o antetlazque: aço o anquitlatziuizcauhque ymmissa, yniquac Domingo, yuan ylhuitl ypan, anoçe amo antlaqualizcauhque, yniquac motenauatilia yn tonantzin sancta yglesia. Acaçomo am-moyolmelauhque, incecexiuh tica {yniuhca amonauatil} A noço amo anquicelique yncon firmacion {amotlatziuiliztl-ca} aço ytla oanquitecuili-que, oanquichtecque teaxca anoço aca oanquimauizpolo-que: aço ytla yc oantexixico que, oantetolinique: mochi ax can

ento y pesar, ó todos vuestros pecados mortales, que vue-stra consciencia os dita auer cometido, y le auer con ellos offendido todo el tiempo que aueys biuido eneste mundo, co mençando desde vuestra niñez Pues acordaos agora, de to-dos y de qualesquier peca-dos é q̃ aueys incurrido: y de quantas vezes hezistes y co-metistes los dichos pecados mortales, y poneldos de-lante su magestad si por ventu ra os aueys ensoberuecido, o os aueys amãcebado, o si cob diciastes alguna persona, o os emborrachastes, o si menti-stes, o si entregastes a alguno en manos ó sus enemigos: o si dexastes por pereza ó oyr mis-sa, los Domingos y fiestas de guardar, o si dexastes ó ayunar quando lo manda la madre sancta yglesia. O si dexastes de confessaros cada año {assi como soys obligados a haze-lo} O si aueis dexado de rec-bir el sacramento dela confir macion {por vuestra pereza o si tomastes o hurtastes alg-na cosa agena, o dissamastes alguno: o si por ventura hezi ste

can yctimotequipachocan, yuan amoyollocopa ximocemitnauatican, ynic aocmo ceppa antlatlacozque. Auh xicce mitocan ynic yxquich anquixiptlayotizque yn amotlatlacol, ynic yciuhca antlaxtlauazque, yuan ynic anquitecuepilizque yntemauizyo: xiccemitocan yxpantzinco yntotecuiyo ynic antlamaceuazque, ynanquichiuazque penitentia, ynic yzquitlamantli anquichiuazque anquitequipanozque, ynanquichiuazquia ynanquitequipanozquia {yntla yxpan sacerdote ximoyolcuitiani} Auh no anquicemitozque, ynic anmoyolmelauazq yxpan yn sacerdote {yniquac anuelitizque} aço ypan yn quaresma, anoço çannenmayan: yuan anquicemitozque, ynic mochipa anquimauizpiezque ynitenauatiltzin tonantzin sancta yglesia. O cayeuatlin, ynic centlamantli ynic ammocencauazque, ynicamo tlatlacolpan ammonamictizque.

stes algun engaño o agrauio a otro de todo os arrepetid agora, y proponed firmemente la enmienda, y de no tornar otra vez a pecar. Y assi mesmo proponed, de satisfazer por todos vuestros pecados, restituyendo con toda breuedad lo ageno, y de restituyr la fama agena: y proponed delante nuestro señor, de hazer suficiente satisfacion, y penitencia, haziendo y poniendo por obra, todas aquellas cosas que hizierades {si os confessarades ante el sacerdote} Y tambien aueys de proponer firmemente, de confessaros delante el sacerdote {quando tuuieredes oportunidad} enla quaresma, o entre año: y assi mesmo aueys de proponer, de guardar siempre con toda veneracion los mandamientos de nuestro señor, y los dela sancta madre yglesia. Esta es pues, la primera disposicion y aparejo, con que os aueis de aparejar, para que no os caseys en pecado.

¶ Auh ynicontlamantli, amotech-

¶ La segunda es, que endere-

tech monequi yuictzinco ynto tecuiyo Dios, anquitlachialtizque ynamonenamictiliz, y-uictzinco anquitlamelaualtiz-que ynic amo ypampa ammo namictizque yntlayelpaqui-liztli, ynanoço tlalticpac ne-cuiltonoliztli anoço ypampa yn nepoualiztli (ynin yuhqui-chiua tlateotocanime yuan ynamo qualtin christianome) çan yel ypaltzinco yn totecui-yo Dios, ynic amonenamictiliztica anquimouellamachti-lizque: yuan ynic tlacatizque amopilhuan, ynnican tlaltic-pac, yuan ynompa ylhuicatl-ytic, mochipa cemicac quimo-yecteneuilizque. Y pam-pay, monequi cenca anquimo cuitlauizque yn yeuantin amo pilhuan (yniquac amech-momaquiliz ynicelteotl dios) ynic teoyotica anquinuapa-uazque, anquimizcaltizque, y nic amo anquimoyolitlacal-huizque, ynic amo yntlatlacol tica mictlan yazque. O ca-occenca yeuatl ypampa ynne pilhuatiliztli, nenamictilo: a-mo yeuatl ypampa, ynçan nenquizqui tlayelpaquiliz-tli.

recays la intincion de vuestro casamiento a nuestro señor, casandos por su amor, y no por la suzia delectacion dela luxuria ni por las riquezas y bienes mundanales, o por alguna altiuez de soberuia o vana gloria, (assi como le hazen los infieles, y los malos christianos) mas por amor y respecto de nuestro señor Dios, para agradarle y complazerle con vuestro matrimonio: y para auer hijos, los quales eneste mundo, y enel cielo, alaben y glorifiquen para siempre a su magestad. Por tanto, conuiene mucho, que tengays gran cuydado de vuestros hijos (quando el vnico y solo Dios os los diere) de manera que los crieys y doctrineys enlas cosas de Dios por que no le offendan ni enojen, y por que no vayan al infierno por sus pecados. Pues es veys aqui, como principalmente por la procreacion delos hijos, se casan los fieles, y no por la delectacion carnal, la qual es de ningun prouecho.

¶ Yuan ypampa ammonamictizque, ynnepielizth: ynic aoquic ammomecatitinemizque acan tepan anyazque, ayc antetlatimazque, amono ytla tlayelpaquiliztli ycammocatzauazque, çananquimitcauizque ynamociuauan (ynamoqichtin) Auh ynanciua, çanno anquimmitcauizq̃ ynamoquichuan (ynmitquichcahuitl ammiquizque) canel oamechmocetilili yntotecuiyo: ynic ammomaquixtizque, ca yntoquichtli, ytechumomaquixtiz ymmociuauh, ytech ceuiz ymmoyollo, ymmonacayo (yniquac tlacatecolotl ytla amilnemiliztli yc mitzmoyeyecoltiz) auh çannoyuimticiuatl ytech timomaquixtiz: yn moquichui (yniquac tineyeyecoltilo.) Ypampay, cenca amotechmonequ, ynnepanotl ammotlacamatizque, ynitech pa nenepanoliztli (ynuhca yn amonauatil) caytlaca-

¶ Tambien os aueys de casar por la continencia: para que de aqui adelante, no os amancebeys, ni cometays adulterios teniendo parte con la que es casada, ni os ensuziando a vosotros mesmos con algun suzio deleyte, mas vsareys solamente de vuestras mugeres (vosotros los varones) Y vosotras las mugeres, tendreys a soles vuestros maridos (hasta que murays.) Pues os ha ayuntado en vno nuestro señor, para que os salueys: por que tu que eres varon, te libraras por tu muger, y descansara con ella tu coraçon, y tu carne (quando el demonio te tentare de alguna tentacion de luxuria) y dela mesma manera, tu que eres muger, te libraras por tu marido (quando fueres tentada) Y por tanto os es muy necessario, que os obedezcays el vno al otro, acer

camo nepanotl ammotlaca-matizque, yctemictiani tlatla colli ypan anuetzizque: yuan cenca yc anquimoyolitlacal-huizque yn totecuiyo Dios: ca ynipampa yniuhqui yate-tlacamachiliztli, miyectlamãtli yc mohuitilia, ynteoyotica omonamictique: yehica caini-quac teciuauh, çannen quine-cuicuililtia yniyoquichui, yc-quiyoleua, ynic cana momeca titiuh: cenca ycquitlauelcuitia niman quitelchiua, quitlalca-uia, motlapololtitinemi. Auh yniuhquiy ynetlapololtiliz yn oquichtli, yuan ynixquich y-nemecatiliz, ca mictlan qui-tzauhctiaz ynicuauh: canel o quiyoleuh, ynic oquimoyoli-tlacalhui yntotecuiyo Dios. Auh çanoyui, ycuepca mo-chiuhtica yntlayehuatl oqch tli, amo qtlacamatiz yciuauh ynitechpa nenepanoliztli, ca noyc mictlan motlaçaz. Y pã-pay, cenca amotech mone-qui, ynnepanotl ammotlaca-matizque, cenca ammonepan tlaçotlazque, yuan ayc am-motlalcauizque. Auh ynitechpa yn nenepanoliztli, mo

acerca del debito (segũ q̃ soys obligados) porq̃ si el vno al otro no os obedeciere des en esto cometereys culpa de pcõo mortal: y offendereys graue-mẽte anr̃o señor dios: por quã to, por la tal desobediencia se ponen en grandes peligros d̃sus animas, los casados por la yglesia: porque quando sin algũa justa causa resiste la mu ger a su marido, negando le el debito, le da motiuo a que se-amancebe y a que se enoje, y a que menosprecie y d̃sampare a su muger, y a se desatinar, y este desatino y turbacion del varon, y todos sus amanceba mientos, yra a pagar y lastar su muger al infierno: y la razõ es, porque le prouoco, y fue o casion de ofender anr̃o señor-dios y al contrario, si el varon no condescendiere y obedecie re en este caso a su muger, negandole el debito, se despe-ñara tambien eñl infierno. E portanto, os conuiene mucho obedecer el vno al otro, y tra taros con gran amor, de ma nera que nunca os aparteis y acerca d̃la obediẽcia q̃ el vno la

monecq anquimatizque, cayni nacayo oquichtli, ynteoyotica tenamic, cayuhquin ayocmo ynacayo, cayaxca ynteoyoticayciuauh: auh yncivatl ynacayo, cayyaxca, ytechpoui yn oquichtli. &c.

¶ Yuan ypampa ammonamictizque, ynic anquicnopilhuizque ygracia totecuiyo Dios, ynic yenatzin amechmonemactilizamechmotlauhtiliz gracia, cayuiqnac necencaualiztica celilo yn matrimonio, quimotetlauhtilia, yn totecuiyo yn cenca vey gracia, in cenca tecuiltono, tetlamachti, yn cenca ycmocuiltonoua, yncenca ycmotlamachtia yn tanima {caquimmopiltzintia yntotecuiyo Dios.}

¶ Yuan ycammonamictizque ynic nepanotl teoyotica ammopaleuizque: camouey nauatil yntoquichtli, ynic ticpaleuiz ymmociuauh ynitechpa ynemaquixtiliz, cacenca ticyoleuaz, ynic teoyotica monemitiz: ticcuitlauiltiz ynitlayecoltiloca, ynitlacamachoca totecuiyo Dios :ynic cenca velqui

al otro os deueys de tener en pagar el debito, cõuiene que sepays, que el cuerpo del varon, casado por la yglesia, no es ya suyo, si no ď su muger {a vida por matrimonio} y el cuerpo dela muger, no es ya suyo, si no de su marido. &c.

¶ Tambien os aueys de casar, por desseo de alcançar y adquirir la gracia de nuestro señor Dios para que el os la otorgue y comunique, y os haga della merced, por que quãdo deuidamente se recibe el matrimonio, otorga nr̃o señor entonces muy grande y copiosa gracia, la qual da gran contentamiento, y haze ricas, bienauenturadas y llenas ď toda prosperidad nuestras animas {por que las haze hijas suyas nuestro señor Dios.}

¶ Assi mesmo os aueys ď casar, para ayudaros espiritualmente el vno al otro: porque tu q̃ eres varõ, tienes grã obligacion, a fauorecer y ayudar a tu muger, en las cosas tocantes a su saluaciõ, puocandola quãto pudieres, a biuir sanctamente: e importunãdola aq̃ sirua y obedezca a nr̃o señor dios y

quipiez ynitenauatiltzin, y mcatle ypan vetziz tlauelilocayotl: cenca tictlacaualtiz {in tlaytlaycmotlapololtiznequiz} auh çanoynhqui monauatil in ticiuatl cenca ticpaleuiz ymmoquichui, ynic momaquixtiz.

¶ Yuan ypampa ammonamictizque ynipaleuiloca amonacayo: cayuhca amonauatil, ynic nepanotl ammopaleuizque, ynitechpa tlalticpac amonenca, caytequiuh ynoquichtli, ynic cenca tlatequipanoz, ynicquimixtiliz ynitechinonequiz, ynquiquaz, ynquiz, yn yeuatl, yuan ynicíuauh, noyeuantin ynpilhuan: yuan ynicquintlaocoliz ymmotolinia, in cocoxcatzitzintin ynueuetque, yn ylamatque, ynaocuellatequipanoua, yuan ynic ytlaquiuenchiuaz teopan, yxpantzinco yniteuh ynitlatocauh, ynic ventzintli quimanaz, ynuey yl hvitl ypan, ynanoço çannemanyan: yuan ynic quipaleuiz yyaltepeuh, ynquicalaquiz ytequiuh. &c. Ypampa y monequi ayc titlatziuhtinemiz yntoquichtli çanyecenca tic-

señor dios: y a la guarda de sus mãdamiẽtos, y a que no haga ni cometa alguna maldad, estoruandola, quãdo quisiere hazer algun desatino, y la misma obligacion tienes tu, q̃ eres su muger, cõuiene asaber, de fauorecerle y ayudarle a saluar.

¶ Tambien aveis de pretender de casaros, pa os ayudar corporalmente: por quãto soys obligados de fauorecer el vno al otro, en vuestras necessidades corporales, por que el officio del varon es, trabajar fuertemente, para adquirir lo necessario a su persona {conuiene asaber} su propio sustentamiento y el de su muger, y hijos y para que tenga cõ que socorrer a los pobres, y enfermos, a los viejos y viejas, los quales no pueden ya trabajar, y para que tengan algo que ofrecer en la yglesia, delante su dios y señor, lleuando y presentando alguna cosa, en las fiestas principales, o entre año: y para ayudar y fauorecer a su ciudad, dando su tributo &c. y por tanto no es justo, que en algun tiempo estes ocioso, tu q̃ eres

ticmocuitlauiz, ymmotlatequi-
panoliz. Auh çanyuhqui
yncinatl, ynic cenca quipale-
uiz yninamic: ca ynauatil ynic-
uelquipiez yntlatquitl: caliyez
calinemiz, tlachpanaz, tlapa-
caz, tzauaz, hiquitiz, teçiz, tla-
q̃lchichiuaz, tlacauapanaz cē-
ca quimocuitlauiz ynioquich-
ui, {yniquac mococoz} qui-
yollaliz. cenca quitequipanoz
cenca quimauiztiliz auh çan-
noyuhqui ynauatil ynoquich-
tli, yniccenca quimocuitlauiz
ynicinauh {yniquac coco-
liztli ytechmotlaliz} quite-
moliz ympatli, quinochiliz yn-
ticitl tepahtiani: yuan quichi-
uiliz yntlaqualli, cenca qui-
cuitlauiltiz ynicachitzin qui-
quaz tlaqualtzintli, cenca qui-
papaquiltiz, yuan cenca qui-
malhuiz, {occēca yquac ynotz-
tiz} yuan cenca quimauiztiliz
Auh ynaxcan {notlaçopilua-
ne] velnellinamechilhuia, cai
tlayuh anquichiuazque y, yn-
tlanecencaualiztica anq̃celiz-
que yn sacramento matrimo-
nio, velnelli yc anmomaq̃ixtiz-
que {yniquac ammomiq̃lizq̃}
antlamelauazq̃ ynōpa ychan-
tzinco yn totecuiyo Dios:
an

eres varon, mas que tengas
gran cuydado de su especial ofi-
cio y el mismo cuidado ha de te-
ner la muger, para ayudar
a su marido: porque es obli-
gada a guardarle la hazien-
da, y a estar en casa, y a barrer
lauar y fregar, a hilar, texer,
moler, y guisar de comer, criar
los hijos, y a tener gran cuida-
do de su marido {quando enfer-
mare} consolandole, y ocupā-
do se en su seruicio, y honran-
dolo mucho y la misma obliga-
cion tiene el varon, de tener grā
cuidado de su muger {quando
estuuiere enferma} buscando
le las medicinas, y llamando
al medico: y guisar dole de co-
mer, importunādola mucho a
que coma el manjar, y regozi-
jandola, y tratandola bien {es-
pecialmēte quando estuuiere
preñada} y hōrandola mucho
pues agora {hijos mios} yo os
digo de verdad, que si hiziere-
des todas estas cosas, y si dui-
damente recibieredes el sacra-
mento del matrimonio, sereys
sin duda alguna saluos {quan-
do viniere el fin de vuestra vi-
da} e yreis derechos a la ca-
sa de nuestro señor Dios: y
al

anquicnopilhuizque yncemicac papaquiliztli, ynitoca gloria.

¶ Yniquac yeoquimmo nonochili yn sacerdote, ni man quimolhuiliz.

¶ Yuan ticmatica, cayuhca y tenauatiltzin yntonantzin sancta yglesia, ynayac quiceliz cēcetl sacramento, yntlaytechca excomunion, yehica ca auel quicnopilhuiz yn gracia yn tlacamo achtopa teochiualoz yntlacamo achtopa popolhuiloz. Auh ynaxcā ammonamictiznequi, yntla ancequintin, quemman ypan oanuetzque excomunion, moneq̄ achtopa namechteochiuaz, ypampay ammochintin axcan timotlan quaquetzacan yuan ceceppa tiquitocan pater noster, yniq̄ namechteochi[illegible]ua.

alcançareys el gozo interminable dela bienauenturança dela gloria.

¶ Despues de hecha esta amonestacion les dira el sacerdote.

¶ Y aueys tambien de saber, que manda la madre sancta yglesia, que nadie reciba alguno delos sacramentos, si estuuiere descomulgado, por que no podra recebir ni alcançar la gracia, si primero no fuere absuelto dela descomunion. Y por tanto, los que agora os quereys casar, si por ventura algunos de vosotros estays descomulgados, teneys necessidad de q̄ yo os absuelua primero. Y assi os hincad agora de rodillas, y dezid sendas vezes la oracion del pater noster, mientras os absueluo.

¶ Entre tanto que dizen el Pater noster, absuelualos ad cautellam, diziendo.

¶ Autoritate domini nostri Iesu christi, & sanctę romanę ecclesię, absoluo vos ab omni excomunicatione: & ab omni alio impedimento ecclesiastico quod vos possit impedire a debito matrimonij, exigendo & reddendo, in nomine patris & filij & spiritus sancti. Amen.

¶ Auh ¶ Y

¶ Auh yn ayamo q̃n mom anepanilhuia yn sacer-cerdote, maq̃nmmolhuili.

¶ Y antes que el sacerdote, les tome las manos, digales.



Notlaçopilhuane, maxicmoca q̃ticancauel arcã anq̃celiz que yn sacramẽto matrimonio, ynin q̃uac necpanoltil anquimonepã macazque yn amocializ, ynamotlanequiliz, amotlatoltica, ymac, anoço ytxpan yn sacerdote auh amo yquac anq̃celizque ynin sacramento, yniq̃c missa amopammitoz, çan yeyngo anteochiualozque, am macozque yn bendiciones. Y pampa y, ynaccan, amoyollocopa timoyollenacan, ytxpantzinco yntotecuiyo, ticmocemmaquilican ynamanimã, yuã ynamonacayo, yxquich ymac tzinco ticvenmanacan, ynic amechmotlauhtiliz, ynic anq̃cno

Amados hijos, sabed y entended q̃ agora avéis de recebir el sacramẽto del matrimonio quãdo diéredes vuestro consentimiento y voluntad, el vno al otro, con vuestras palabras en las manos del Sacerdote, o en su presencia, y no recebís este sacramento, al tiempo que se os dize la missa, porque entonces, no recebís sino las bẽdiciones solamente. Por tanto agora, leuantad el espíritu al señor, de toda vuestra voluntad, y ofreceldo y dalde vuestras ánimas, y vuestros cuerpos en sacrificio, poniéndolo todo en sus manos, assí como ofrenda, para que os haga mer

nopilhuizque, ynin sancto sacramento.
¶ Auh yno yuhquimochiuiliz, maquimmomanepanilhui yuan maqmolhuili yncihuatl.
¶ Juanae, cuix moyollocopa ticmomaca, ticmonamictia, yniz hicac, Pedro: yniuhmotenauatilia tonantzin sancta yglesia?
¶ Tenanquililiztli.
¶ Quemaca, cavelnoyolloco pa nicnomaca.
¶ Auh maniman quimolhuili ynoquichtli.
¶ Pedroe, cuix vel mocenyollocopa ticmomaca, ticmonamictia yn Juana, iniuh quimonequiltia tonantzin sancta yglesia?
¶ Tenanquililiztli.
¶ Quemaca, cavelnocenyollocopa nicnomaca.
¶ Auh maniman quimitalhui ynmotenamictilia.
¶ Quod deus conjungit {vel} quos deus conjungit, homo non separet. Innomine patris. &c.
¶ Yuan ylhuilozque, yniquin yc ycmpan mihtoz missa: yuan yc quatilozque, yncãdela yehuatl yntlcocuitlacectl, auh cen

mercedes, ya que merezcays recebir, este sctõ sacramento.
¶ Y despues desto, tome les las manos, {vel} junteles las manos, y diga a ella.
¶ Juana, otorgaste de todo tu coraçon por esposa y muger de pedro, que p̃sente esta, assi como lo manda la sancta madre yglesia?
¶ Respuesta.
¶ Si otorgo, de todo mi coraçon y voluntad.
¶ Y luego diga el sacerdote al varon.
¶ Pedro, otorgaste de todo tu coraçon y voluntad, por marido de Juana, assi como lo quiere la sancta madre yglesia?
¶ Respuesta.
¶ Si otorgo, de todo mi coraçon y voluntad.
¶ Y diga luego, el que celebra el matrimonio.
¶ Quod deus conjungit, homo nõ separet. {vel} quos deus conjungit, homo non separet. Innomine patris. &c.
¶ Y auisar los han, de el dia en q̃ se les ha de dezir la missa y que traygan candelas de cera, y que vengan adereçados

sus

cenca qualli, cenca chipauac ynquimalmaquintazque, ynic- calaquizque teopan.

¶ Auh yniquac yeimpá mihtoz missa quincempantilizque quincenquixtizque, nonq̃ quin quetzazque, ynoceppa mona mictica, ynoceppa yinpammi to missa, ynic aocmo teochinalozque çanyxquich q̃ttazque missa: cayuhca ytenauatiltzin yn sancta yglesia auh mochin tin ymmac tlatlaticaz yncandela, yniquac mitoua sancto euangelio: yuan yniquac yeval macocuiz ynin acayotzin, yuã yyezçotzin yn totecuiyo Jesu christo. &c. Yuan ceçotl tilmatli, ympan quiçouazque, yniquac oualmacoc yn sancto sacramento, yequinquatlapa chozque ynciua, auh yno quichtin, çanimacol pan ynçouhtoz. &c.

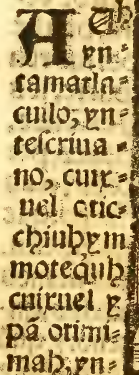
sus personas, con vestiduras limpias a la yglesia.

¶ Y quando se ouieren de velar, y dezirles la missa, han de ponerlos en orden por sus rengleras, poniendo aparte, los que fueron otra vez casados, y recibierõ las velaciones, porq̃ no las tornen a recebir, mas solamente vean missa: porque assi lo mãda la sancta yglesia. Y todos tẽdran en las manos las candelas encendidas, q̃ndo se dixere el euãgelio: y quãdo alçarẽ el cuerpo sagrado, y la preciosa sangre de nr̃o señor Jesu xp̃o. &c. Y põdrã sobre ellos vn velo, dspues q̃ ouierẽ alçado el sancto sacramento, cubriendo con el las cabeças delas mugeres: y tendiendolo sobre los hombros delos varones. &c.

¶ Nican tzonquiça ynitechcopa tlatoua nenamictiliztli.

¶ Aqui fenece lo tocãte a los matrimonios.

¶ Yn nonotzaloca in escriuanos ynquichiua testamentos.





Auh yn tamatlacuilo, yn tescriuano, cuix nel oticchiuh ym motequih, cuix nel ypan otimimah, yn yzquitlamantli monauatil ticte quipanoz? Acaçomo vel neltiliztica açoçanteca necacayaualiztica otiquicuilo, ynanoço ytla oticneltili yn amo nelli? Auh yniquac cocoxqui oquichiuh testamento, (ynic omonauatiteuac, ynic omiocauhteuac) cuix vel melauac, ticchiuh ym motequih? Cuix ticmati ynizqtlamantli monauatil, ynic melauac yez, inicamo ytlacauiz testamẽto? maypã ximononotza ynaxcan yeyz nimitzteneuiliz maypã ximoxtlatemoli: camo uey nauatil, inictictequipanoz ynizqtlamãtli yeizmoteneuaz.

¶ Ymacẽtlamãtli, yntehuatl tes-

¶ Auiso para los escriuanos que hazen testamen mentos.

Y Tu que eres escriuano, heziste bien y fielmente tu oficio; y fuiste discreto y auisado, en todas aq llas cosas q eres obligado a hazer? O quiça no cõ duida fidelidad mas cõ engaño y perjuyzio dal gũo, diste a entẽder y a firmaste lo q era falso? Y quãdo el enfermo hizo testamento significando y declarãdo su vltima voluntad, heziste fielmẽte, y sin engaño tu oficio? Sabes biẽ todas las cosas q̃ eres obligado a hazer, para q̃ sea bueno y firme el testamento? piẽsa pues agora, en lo que te dire, y examinate bien: porq̃ eres obligado a hazer y cumplir, todas las cosas q̃ aqui te dire y declarare.

¶ La primera es, que tu que eres

te scriuano, monequi achto tic nonotzaz yn cocoxqui, achto tiquittaz açocuellatoua, ynnaço vellacaqui: ynanoço yemo tlapololtia, cayntla yemotlapololtia, ynanoce ouelmotlapololti, amouelquichiuaz yn testamento. Auh yntla ocuellacaqui, ynuel yyollocopaqui chiuaznequi testamento, achtopa tiquinnotzaz yntestigome yezque amoyehuanti yezque ynicalnauac tlaca cocoxqui, amono yehuanti yezque, yniuanyolque, çanyehuantin yezque ynachi vehca ątztica te, chiquacemin yezque, anoço chicuein, anoço matlactin, mochintin oquichtin, ayacpiltontli, ano ac cenca yeueue, çanyehuātin ynuel yxtlamati Niman tiquinquixtiz ynixąchtin ychantlaca vehcamihquanizque, vehca yazque, ynicamo quicaquizque yntleinquitoua cocoxą: çāuelyehuantin çanuel ynceltin quicaquizque yntestigome. Niman ticnonotzaz yncocoxą, tiquilhuiz. Nicauhtzine {yntlaciuatl} ciuapille. Inin testamento ynaxcan ticmochiuilizinequi, caymalhuiloca ymmaniman, y- uā

eres escriuano tienes necessidad d amonestar primeramē te al ēfermo, y ver si habla bien, y entiende: o si desuaria y pierde el juyzio, por q̄ si desuaria, y ha perdido dl todo el sentido, no podra hazer testamento. Y si tuuiere buen sentido, y de su voluntad quisiere hazer testamento, has de llamar primero a los que han de ser testigos, y no lo seran sus vezinos del enfermo, ni tampoco sus deudos o parientes, mas ser lo han aquellos que moraren algo lexos del: y han de ser seys, o ocho, o diez: y han de ser todos ellos varones de hedad, y no muchachos ni muy viejos, mas solos aquellos que tuuieren buen juizio y discrecion. Y echaras luego fuera dela camara, a toda la gēte de su casa, los q̄les se apartaran algun tanto por que no entiēdan ni oyan, lo q̄ dixere el enfermo: mas solamente los testigos y no otros le oyā. Y luego hablaras al enfermo, diziēdo le assi. Hermano mio {y si fuere muger} señora, este testamē to que agora quereys hazer es para remedio de vuestra a

uan ymalhuiloca ymmaxca motlatq, ynicatle poliuiz auh monequi velticmelauacachi- uaz, cayctimocencaua ynicti- momiquiliz. Auh ynixquich yc nimitztlatlaniz: melauac yc tinechmonanquililiz.

¶ Maxinechmolhuili, cuixi- tla teaxca ticmopielia? Açocal li, açotlalli, aço tomines, aço til marli, aço cacauatl, açopitzotl anoço ytlatictecuili, anoço ytla ticmotlaneui, anoço ytla mo- tech poliuhtica?

¶ Yntlaytla teaxca qui- pia, niman tiquilhuiz.

¶ Moneq titlanauatiteuaz, ynic niman axcampa yciuhca motxtlauaz, ynayamo timomi- quilia, auh yntlacamo yxtla- uaz auel timomaquixtiz.

¶ Nimitztlatlania, cuixitla- ma ... aca quipia? aço calli a- ço to... mines? rē. Maniman xi- quito, aquin, tleytoca yn qui- pia?

¶ Nimitztlatlania xinechilhui quexquich ynixaxca monamic yninemac mochiuh, yniquac ammona... nictique? Xicteneua, camonequi mochi quicuiz.

¶ Y

nima, y para q̃ no se maltrate, ni desperdicie vuestra haziẽda y por tanto os conuiene que lo hagays como es justo, pues cõ esto os disponeys pa vuestra muerte. Y mirad q̃ me respondays clara y distintamente, a todo lo que yo os preguntare.

¶ Dezidme, teneys a cargo alguna hazienda agena? Assi como casa, o tierra, tomines, o mantas, cacao, o algunos puercos: o tomastes cosa agena, o tomastes alguna cosa prestada, o soys en cargo a alguna p̃sona?

¶ Y si tuuiere alguna cosa agena, dezirle has.

¶ Conuiene que mandeys se pague, con toda breuedad, y sin dilacion alguna, antes que espireys, porque si no se restituye, no os podreys saluar.

¶ Pregunto os, tiene alguno a guardar, algũa cosa vuestra? Assi como casa o tomines? rē. Dezid luego quien es, y como se llama el tal.

¶ Preguntos, y respondedme que tanto fue el dote de vuestra muger q̃ndo os desposastes y casastes: Dezid lo q̃ fue, porque todo se ha de dar a ella.

¶ Tã

¶ Yuan nimitztlatlania, quez quintin ynmopilhuan, inipan otlacatque teoyotica monena mictiliz: Cuitoquichtin: Tle yntoca: Quezquintin yn ciua: Tleyntotoca: Ymmopilhuá oquichtin yuan yn ciua, mone qui, mochintech ticcauhtiaz, ymmarca motlatqui: çammochitirquich çancenyaz, ynicquimoxexelhuizque {yntla camo onca yntlacayac, mayorazgo yn tiyacapan.}

¶ Yuan nimitz...tlaflania, aquin ticn...qui quimmocuitlauiz mopilhuan, yuan ynimaxca: Aquin ytech tiquincauhtiah:

¶ Yuan nimitztlatlania, aquiq yntiquinteneuhtiuh, aq que ynipan tlatozque ymmaniman: {Camonequi omentin tiquinteneuaz.}

¶ Ynicontlamantli monauatil yntescriuano veltimihmatiz, ynic amo çanticcuitlauiz yncocoxqui yntestamento qui chiua, ynic ytla yyaxca quitemacatiaz. Auh ynixquich otiquicuilo ynipan otictlali testaméto, atle ticteylhuiz: yuan yn

¶ Tambien os pregunto, q̃ntos hijos aueys auido, y os han nacido despues que os casastes por la yglesia: Son varones: Como se llamã: Quãtas hijas teneys: Como se llaman: Conuiene que dexeys a vuestros hijos y hijas, toda vuestra haziẽda, y todos vuestros bienes: diuidiendoles y repartiendo se les ygualmente, a cada vno dellos, {saluo, si entre ellos ouiere alguno que aya de ser mayorazgo.}

¶ Tãbien os preguto, quien quereys que tenga cargo de vuestros hijos, y ó vuestra hazienda: A quien los dexays encomendados:

¶ Mas os pregunto, aquien nombrays, para que tengan cuenta cõ vuestra anima: {Porque teneys necessidad ó nõbrar dos personas.}

¶ La segũda cosa, a q̃ tu q̃ eres escriuano eres obligado, es a ser cauto y auisado, no haziẽdo fuerça al ẽfermo, q̃ haze testamẽto, a q̃ de y reparta su haziẽda, aqen a ti pecicre y lo q̃ escreuiste enel testamẽto, no lo has de dezir anadie: y assi

yntestigome, tiquimilhuiz inic atle quiteylhuizque, Auh yntehuatl, çanticpiez yntestamẽto, quiniquac ynomic cocoxq̃, tiquimmacaz ynomentin yntech ocaualoc, ynipan tlatozque ynic yciuhca mochiuaz ynipã ycuiliuhtoc testamento.

¶ Auh yncocoxqui, yntlacayac teoyotica ypiltzin, yntlaye oncate cequitin ynamo teoyotica ypilhuan ynçanimecapilhuan, yeuantin quicuizque yniaxca, ynaço oquichtin anoço çiua. Auh yntlace oquichtli, yntlaceçiuatl, çanneneuhq̃ çanmochi yxquich ynicquimoxelhuizque. Auh yntlaoncate teoyotica ypilhuan, yuan intlano oncate cequintin ymecapilhuan, çanye ynicmacuillamãtli ytlatqui, vel yntechqui pouhtiaz çanyeyyo, çanyexquich. q. n. Macuilcan xelihuiz, macuilcan quiçaz ynixquich ytlatqui çazcentlamantli, çazceccan quiçaz, ynicquimoxexelhuizque ynimecapilhuan. Auh yntlacayac ypiltzin, yntla yeonca yta ynan, ynanoço ycol, ynanoço yçi, yehuan quicuizque yniaxca. Auh yntlacayac, yta, ynan, yna

mesmo diras a los testigos, q̃ no lo digan a nadie, mas guardaras tu el dicho testamento, y despues que aya espirado el enfermo, darlo has a los dos albaceas, para que tengã cargo de cumplir con toda breuedad el dicho testamento.

¶ Y si el enfermo no tuuiere hijo legitimo, y tuuiere otros no legitimos {cõuiene asaber, hijos de sus mancebas} agora sean machos o hembras ellos han de auer su hazienda y bienes. Y si el vno fuere varon, y la otra muger, han de partir y diuidir ygualmente la haziẽda. Y si tuuiere hijos legitimos, y otros no legitimos {silicet} hijos de sus mancebas, solamente la quinta parte ď sus bienes, les podra dar, y no mas, quiero dezir. Que la dicha hazienda se reparta e diuida en cinco partes, y que solamente la vna parte repartan y diuidan entre si, los hijos delas mancebas. Y si no tuuiere hijo o hija, y tuuiere el dicho enfermo, padre y madre, aguelo o aguela, a questos han ď auer sus bienes. Y si no tuuiere padre, ni madre, o al

nanoço yuanyolqui: yehuatl quimati yncocoxqui, ynaquin ytech quipouhtiaz yyxca ytlatqui. Auh yntlaytla quimacatiaznequi, yninamic, yni yxca velitiz ynquimacatiaz. Auh yntla otztli ytechq̃pouhtiaz ynipiltzin yniticca ynamic ynixquich yyxca: auh ocquipiez yn yeuatl otztli.

¶ Yuan ynteuatl yntescriuano, yniquac mochi otiquicuilo ytlatol cocoxqui, occeppa mochi yxpan ticpouaz, yuan mochipa cetlacatl ticuicaz yn vel lacuiloua, ynic teuan testigo yez, yuan ynictetocayotiz tefirmatiz.

¶ Inic etlamantli monauatil yntescriuano, yn vel ticmatiz ynquenin peua testamẽto (yniuhnicannimitztlalilia.)

o algun deudo, entonces que da al enfermo, y a el pertenece, el dar su hazienda y bienes a quien le pareciere. Y si quisiere dar a su muger sus bienes y hazienda, puedelo muy bien hazer. Y si estuuiere preñada, ha de dexar toda la hazienda al hijo, que esta enel vientre de su muger: y tẽdra cargo dela hazienda, la preñada.

¶ Y tu escriuano, dspues que ouieres escripto, todas las palabras del enfermo, leerselas has otra vez todas, de lante del, y siempre has de lleuar cõtigo vna persona, que sepa escreuir, que sea tambien testigo, para que ponga los nombres y firmas delos que no saben escreuir.

¶ La tercera cosa que tu escriuano eres obligado a saber es el como comiença el testamento (assi como aqui te pondre la forma.)

¶ Y ¶ La

¶ Ytzontecõ, ypeuh ca yn testamento,

Ynica ytocatzin, tetatzin, yuã tepiltztin, yuã espũ sctõ, nicpeualtia inotestamẽto. ¶ Ma ỹ matică in iyxqchtiqt tazq ynin



amatl, ca ynnehuatl innotoca Francisco gomez. {Aneço yn ni Juana sanchez {nicannochanterzcoco ytechpoui yn perrochia ynitoca sancta maria assumption; nicchiua notestamento. Auh maçoyui mococoua nonacayo yece ynnoyollo, ynnocializ ynnotlalnamiquiliz, ynnotlacaquia, aquenca, çanpactica: auh niccchixtica yninniqztli, ynayac vel yxpãpa ycua, ynayac velqtlalcauia ycuicilalia notestamẽto yzça tla-

¶ Cabeça, o principio de testamento,

En el nombre dl padre, y del hijo, y dl spiritu sãcto, comienço a hazer mi testamẽto, ¶ Sepã quantos vieren esta carta, y escriptura, como yo Francisco gomez { o yo Juana sanchez } natural dela ciudad de tetzcuco, y de la perrochia de sancta maria dela assumption hago y ordeno mi testamento. Y aũque mi cuerpo esta enfermo, empero mi coraçõ y volũtad, memoria y entendimiento, esta bueno y alegre: y estoy esperando la muerte, dela qual ninguno se escapa, ni se puede librar della. Y por tanto, hago este mi testamento, y vlti-

tlatzóco yzçatlatzaccā notla neq̄liz, ynic mochipa mopiaz ynic ayac quitlacoz, ca yehuatlin yzcatqui yenepeualtia.

¶ Uel achto, yehuatl ynnanimā, ymactzinco nocōtlalia yn totecuiyo Dios, ca oq̄mochiuili, yuā nicnotlatlauhtilia, ynic nechmotlaocolíliz, nechmopopolhuiliz, ynnotlatlacol, nechmouiq̄liz ynichantzinco ynil huicatlitic { ynīq̄c nanimā oq̄ tlalcaui nonacayo. } Auh yn nonacayo ytechnicpoua intlal lica ytecpaq̄z catlalli, çaçoquitl yuan nicnequi çance tilmatli ynicmoquimiloz, ynicmotocaz yuan nicnequi, ompa motocaz yntoteopan sancto Antonio ō padua, vmpa nechmomachiyotiliz ynteopixqui no sepultura, ynnotecoch, ynnotlatatac. Y uan nicnequi, ynipampa na niman ypaleuiloca { ynic amo vmpa vehcauaz purgatorio } ce vigilia yuan centetl missa, y nic motocaz nonacayo: auh yn tlacamo velitiz yquac, maquininoztlayoc, auh quicauaz que ventli ynompa teopan. Auh yntlaquinequi ocquez quitetl ypam mitoz ynmissa, quiteneuhtiaz yn quezqui-

pe

última y postrimera voluntad para q̄ siempre se guarde, y na die vaya contra ella, y es esta que aqui comienço a d̄clarar.

¶ Primeramente, encomiendo y pōgo mi anima, enlas manos de nr̄o señor Dios que la crio. y pidole por merced, y supplicole, aya mia de mi, y q̄ me quiera perdonar mis pecados, y me quiera llevar a su casa del cielo { despues que mi anima se aya apartado del cuerpo. } Y el dicho mi cuerpo d̄ro y ēcomiēdo a la tierra, de sallo, por q̄ es tierra y lodo: y quiero q̄ sea embuelto en sola vna sauana, pa enterrarle. Y quiero q̄ sea enterrado, en nuestra yglesia d̄ sant Antonio de padua, adōde el sacerdote me señalare sepultura, y enterramiēto. Y es mi voluntad, que para ayuda de mi anima { porque no sea mucho tiēpo de tenida ē purgatorio } se me diga vna vigilia, y vna missa, al tiēpo q̄ sepultaren mi cuerpo: y si no pudiere ser aq̄l dia, sea el siguiēte. Y llevarā la ofrēda, ala yglia. Y si q̄siere q̄ se celebrē por el algunas missas, declarara, los pesos que quisiere

se

pesos mocauaz teopan, ynteo tlatqtl ycmoconaz, anoço teo pixque yntechmonequi ycmo couaz. ꝛc. Auh yzcatqui nicte neua ynuel noneyxcauilaxca ynnixcoyan naxca yn nocal nauhtetl, ynnomil etetl, ynno teocuitl, ynnochalchiuh { yn vel naxca catca, yniquac nino namicti } Auh yzcatqui, nicte neua ynuel yyaxca nonamic, ynnochantlacatl { yniyaxca y tlatqui valmochiuhtia yniq̃c titonamictique } mochi q̃cuiz. Auh ynixquich ycotlapiuix, ynixquichcauitl toneuan oti nenque, yehuatlin yenicã nic teneua { monequi quitoz yn quexquich } tlacoxelihuiz, cẽ tlamantli cecni quicuiz, auh in centlamantli yzcecni, quicuiz que ynnopilhuan. Auh yzcat qui nicteneua ynteaxca nicpia Macuilli pesos mayciuhca maco ynaxcaua, ytoca Juan perez Tlaxcallá monemitia, quiximati ynnonamic. Auh in Diego sanchez macoz cepeso ynic onechtlatequipanilhui, y nic onechtlayecolti cemetztli: Yzcatqui naxca quipia, yto ca Pedro garcia, chicome pe sos, maquimmaca yn quimmo

se dẽ a la yglesia, para que de llos se compren ornamẽtos, o paraque se les de lo necesario al sustentamiento delos mini stros. ꝛc. y d̃claro aqui, los bie nes que son mios, y ꝓpios de mi persona. Quatro casas, y tres heredades mi oro y plata y piedras preciosas { las qua les yo tenia y posseya antesq̃ me casase { y declaro tãbien a qui, la hazienda propia de mi muger y huespeda { la qual tru xo cõsigo, quandonos desposa mos y casamos } la qual toda, tomara ella. Y todo lo q̃ se ha multiplicado, ẽ todo el tiempo que emos ambos biuido jũtos que es loque aqui dire { conuie ne que lo d̃clare todo } se parti ra en dos partes, la vna delas quales tomara ella y la otra parte, tomarã mis hijos. Y tã bien declaro aqui, la hazienda que tẽgo agena. Cinco pesos los quales con toda breuedad se den acuyos son, que es Juã perez, el qual mora ẽ tlaxcalla y le conoce mi muger, y a Die go sanchez, se le dara vn peso, por cierta obra que me hizo, y por el seruicio d̃ vn mes, y los q̃ tienẽ algũos bienes mios, son

cuitlauizque nopilhuan. Y uā nicnequi, ey pesos macozque ymmotolinia, yehica notech polliuhtica notechactica cequi tearca: auh amo niquimiximati ynaxcauaque, yuan nitlanauatituih, yntla occentlamantli neciz, ynnotech poliuhtica tearca, mochi mextlauaz (yntla necizque testigos, ynanoço notlacuilol) yuan nitlanauatituih, ymecaualotiuh ospital ce peso, yntechmonequiz ynompa mopatia. Auh yzcatqui, niquinteneuhtiuh ynnopilhuan ynvel axcauaque, vel ychuantin quicuizque, ynixquich narca, ynicce ytoca Francisco, ynicome ytoca Pedro. &c. Inyehuantin, quimoxeluizque ynixquich narca notlatqui: ça neneuhq, çancenyaz, çammochir: xquich, ynic quimoxexelhuizque, mochintin ynoquichtin yuan yncina. Izcatqui nicquetztiuh nicteneuhtiuh, ynquimmocuitlauiz nopilhuan, yuan ynintlatqui: ytoca Alonso de sancta Maria: yuā nicteneuhtiuh occetlacatl, q̄palehuiz ytoca diego xuarez. Inyehuantin, niquintlatlauhtitiuh ynic quimocuitlahuizque, yni no-

Pedro garcia, el qual tiene siete pesos, dar los ha, aquien tuuiere cargo de mis hijos. Y quiero que se den tres pesos a los pobres, por que soy en cargo de algunas cosas agenas: y no conozco alos dueños dellas Y mando, que si paresciere ser yo en cargo y deuer a algunas personas, alguna hazienda, que se pague toda (si ouiere testigos, o escriptura mia.) Y tambien dexo mandado, que lleuē al hospital vn peso, para los que en el se curā Y dexo aqui nombrados mis hijos, verdaderos herederos los quales tomaran toda mi hazienda. El primero se llama Francisco, el segundo se llama Pedro. &c. Los quales, partiran ygualmente entre si, toda mi hazienda: no lleuando los vnos mas q̄ los otros, assi los varones como las mugeres. Y he aqui nombro al q̄ ha de tener cargo d mis hijos y de su hazienda Alonso d sancta Maria: y tambiē nombro a otro, que le ayūde, el qual se llama Diego xuarez. A estos ruego antes de mi muerte, q̄ tēgan cargo deste mi testamē-

notlatlatil, ynic mochi neltiz: mayypaltzinco yn Dios qchiuazque, maquitequipanozq̃, yn yeuatl notestamento, anoço nocodicillo anoço notzonq̃z catlanequiliz { yniuhca nauatilli, ynimelauaca tlatolli } ma cenca q̃mocuitlauizq̃, ynic yciuhca mochiuaz, neltiz, ynizq̃mantli ytech nictlalitiuh no testamento. Auh occepa niquinnotlatlauhtilia yn Alonso de sancta Maria, yuan yn Diego xuarez ynic nopantlatozque, ynic yciuhca mochiuaz. Auh yntlayciuhca mochiuaz ynic niquinnotlatlauhtilia, yehuatzin yntotecuiyo Dios, quinmotlaocoliliz ynic noyuh ympammochiuaz, yniquac miquizque, Auh yntla occe yntlaoccentetl notestamento canapa neciz, nicpolova, nimanamotle ypampouiz yuhquinnatley: anoço ytla acaquipia notlatol, ynaço nic nonotz niquilhui nicteneuily ynic ytla ytech nicpouhtiaz y ynic ytla ytech niccauhtiaz, y niquac nimiquiz, mochi nicpolova çanyeyyo nicnequi neltiz mochiuaz ynipanin notestamento nictlalitiuh. Auh yn

to, de manera q̃ se ponga en execucion: y q̃ por amor de nr̃o señor dios hagã y cumplã este mi dicho testamento, o codicillo, o mi postrimera y ultima volũtad { segun q̃ se manda en el derecho } y tendran mucho cuydado, q̃ cõ toda breuedad se hagan y cumplan ẽteramẽte todas las cosas que dexo ordenadas ẽ el ya dicho mi testamẽto. Y otra vez les ruego, a los dichos alonso ð sancta maria, y a diego xuarez, que me fauorezcan, en q̃ con toda breuedad se cumpla. Y si hizierẽ con toda diligencia, lo q̃ yo les ruego y suppliconr̃o señor dios les hara misericordia, para q̃ lo mismo se haga con ellos, q̃n do murieren. Y si otro qualquier testamento mio pareciere en alguna parte, le doy por ninguno, y por de ningun valor ni fuerça, y como si no fuese: y si alguna persona tuuiere algunas palabras mias escriptas, en las quales le prometiese de dexarle alguna cosa, quãdo muriese, yo las doy por ningunas: y es mi voluntad, que solamente se hagan y cumplã las q̃ dexo ẽ este mi testamẽto y si

yntla ymixpan neciz alcaldes me, maquimatican ynquimocuitlauia justicia ynterlatzontequiliani cayehuatlin, yn vel notestamento yn vel noyollocopa niccauhtiuh. Auh yno nicchiuh, nican Tetzcoco, ito cayocan sancta maria asumption ymixpan testigome, in vel ypampa onotzaloque: ynicce tlacatl ytoca Juan gomez: ynicome ytoca Sancho garcia. &c. Y nauellacuiloua Andres perez, yuan Juan gōçales, ypampa oquimfirmati Antonio fernandez {çanno testigo} Auh ynnehuatl gonçalo mendez escriuano nican ciudad tetzcoco oniq̄cuilo, onecḣ tlatlauhti, yn. M. {yntlacpac omoteneuh} yuan omefirmati. Yuan niquitoua, caniquiximati yn. M. ynquichiuh testamento, nixpan, yuá niquiximati inteſtigoſme yntlacpac omoteneuhque. &c.

y si pareciere āte los alcaldes sepā los tales, que tienen cargo dela justicia, y de juzgar y sentenciar, que es este mi verdadero testamento, el qual de todo coraçon, dexo ordenado. Y q̄ lo hize aqui en tetzcuco, enel barrio q̄ se llama sancta Maria dela asumption, dolāte los testigos q̄ para este effecto fuerō llamados: el primero delos q̄les se llama Juan gomez: el segundo, Sancho garcia. &c. Y los q̄ no saben escreuir, son Andres perez, Juan Gonçales, y por esto, firmo en nōbre dellos, Antonio fernandez, {q̄ tābien es testigo} e yo Gonçalo mendez, escriuano desta ciudad de tetzcuco, lo escreui por ruego de. M. arriba nōbrado, el q̄l lo firmo de su nōbre. Y digo q̄ conozco al dicho M. q̄ hizo este testamēto delante de mi: y q̄ conozco tābien a los testigos arriba nombrados. &c.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

¶ Tetlatlamiliztli, ytechpa ynic chicuetetl teonauatilli.

OAr yca aca otictentlapiqui, aço tictetenanauatili, açoaca ytech tictlamu intlatlacolli temictiani, acehuatl ynichtequiliztli, anoço yehuatl ynitetlaximaliztli, anoço cuiloyotl; aço ticteylhui: yn nepa ycac, ynnechcapayauh, ynnechcaca, ca tlauanqui, anoço auiani; aço çannen ymac otictlaz, ymacoticmayauh in justicia, ynicototoliniloc, yuan ycomototolinique, yninamic, yuā ynipilhuā? Monequi ticnepaz ynmotlatol, yuan tiquixtlauiliz, ynicotictolini, ynicotlayhyyoui; cenca ticyolceuiz ynotictentlapiqui, ynoticauilquixti ynoticteopouh, ynoticmauizpolo: auh ynmixpā otica-

¶ Preguntas, acerca del octauo mandamiento de Dios.

LEuantaste alguna vez falso testimonio a alguno, o procurastele algun mal, o impusiste algun pecado mortal a otro, assi: como de hurto, de adulterio, o de sodemia: quiça dixiste, aquel que esta aculla, o aquel que va alli, o aquel que esta alli, es borracho, o es mala muger: quiça sin alguna razon le entregaste a la justicia, por lo qual fue afligido, y padecieron necessidad su muger, y hijos? Mira q̃ tienes necessidad de desdezirte, y de satisfazerle el agrauio y mal q̃ heziste y eres obligado a aplacar, al que assi leuantaste testimonio, afrentaste heziste agrauio, y deshonraste: y rogaras

cauilquixti, céca tiqntlatlauh tiz, ynicmitztlapopolhuizque ymixpan timotlatolcuepaz, y nixquichtin tiquinnonotz, yni mixpan tiztlacat, tiquimilhuiz. Ca amoyuhqui, ca amo nelli ynonamechnolhuili: caçano nicpic, çanoninotlapololti: ma camo xicmoneltoquitican yno namechilhui, yniuhqui ynemi liz. N. ca qualli yyollo, yuan melauac ynic nemi: auh ynne huatl nitlaueliloc, amo nicpix ynitenauatiltzin Dios.

mucho a los q̃ estauan presentes (quando le afrentaste) q̃ te perdoné: y delãte de todos ellos, te tornaras a desdezir, delo q̃ falsamente les dixiste, diziendoles. No es asi, ni es verdad lo que os dixe: mas yo lo fingi y leuante, haziendo lo q̃ no deuia hazer. Mirad que no creays lo que yo os dixe, q̃ N. fuese d̃ mala vida, porque el es bueno, y biue bien y recta mente: y yo soy malo, porque no guarde los mandamientos de Dios.

¶ Cuix quemmanian, cana o tiquittac vetztoc, temauizpo lolliz amatlacuilolli, yniquac o tiquittac acaçomo çannimman otictzatzayan (yniuhca mo nauatil) açoçanye mixeccan ticteyttiti, tictepouili, ynic oti temauizpolo?

¶ Viste por vẽtura, o hallaste cayda ẽ el suelo, alguna carta o escritura disfamatoria: quiça quando asi la hallaste, no la heziste pedaços luego y rõpiste (como eras obligado) mas la mostraste en diuersas partes, y la leyste a otros, disfamando a algunos?

¶ Aço ticpacacac yntechico ytoliztli, yntetepetzhitoliztli: aço tepan tahauix, tepan oti camanalo, yuan aço teyxpan otictlali, otiquito yntetlatla col, ynamo machoya?

¶ Oyste por vẽtura de buena gana la murmuracion de alguno mofaste o escarneciste y burlaste de alguna persona, o manifestaste y publicaste los pecados de tus proximos, que eran secretos?

¶ Yntetlatlanililiztli, initech poui ynicchiuh cnauhtetl

¶ Las preguntas, a cer ca del noueno mandami

teonauatilli, yeomoteneuh ynipā ychiquacentetl teonauatilli.

¶ Tetlatlanilíztli, ytechpa ynic matlactetl teonauatilli.

O Aix ica otiqueleui yn teaxca intetlatq cuix veltiqchteqzquia, cuix uelticcuizquia intla xiuelitini, itlacayac mitzittani yntlacayac tlacatl yeni?

¶ Aço ytla teyotl, mauizyotl otiqueleui, oticmicolti, yn ney tlatocayotl yntepacholiztli?

¶ Cuixitla occentlamantli tlatlacolli temictiani, oticmicolti, otiqueleui, yniticcemito ticchiuaz (yniquac tiuelitiz?) Caye otitlatlaco, yeoypan tiuetz ym pecado mortal, yntlacanelmoticchiuh yntleyn moyollocacopa otiqueleui, yn oticcemito ticchiuaz, ynueliuhcatca moyollo ynic tictzonquixtiz.

¶ Te

ento de Dios, estan puestas enel sexto mandamiēto de nuestro señor Dios,

¶ Preguntas, a cerca del decimo mandamiento de Dios.

D Eseaste alguna vez haziēda agena? hurtarasla, o tomarasla, si pudieras y tuuieras oportūidad o si no te uiera nadie, o si no ouiera gente?

¶ Deseaste alguna gran dignidad, honra, o cobdiciaste algū grā señorío y gouernació?

¶ Deseaste por vētura, algū otro pecado mortal, propomēdo firmemente de cometerlo, (auida oportunidad?) porque ya ofendiste, y cayste en pecado mortal, aunque no pusiesses por obra, lo que assi cō determinació deseaste, y propusiste firmemente de hazer, y tuuiste intincion de ponerlo por obra.

¶ Pre

¶ Tetlatlaniliztli, y techpa ynitenauatiltzin tonātzin sancta yglesia.



Auh vel motencoticmatiy nizqtetl, ytenauatiltzin tonātzi sancta yglesia: camo nequi ticmatiz yn yzquitlamantli, ymotenauatilia, occēca yeuatl, ymmacuiltetl ynye nican ycnimitztlatlaniz, ynic ticmauizpiyez, ypampa cauel ymaquixtiloca ymmanimman. Auh yntlaçā ticteelchiuaz, ca ycypā tiuetziz intemictiani tlatlacolli ymtoca pecadomortal yccemicac titeelchiualoz, ticemitnauatiloz yuan mochipa yctitlatzacuiltiloz ynompa yn fierno.

¶ Preguntas, a cerca delos mandamientos dela sancta madre yglesia.

Sabes de coro, todos los mandamientos d nuestra madre santa yglesia? Porque conuieneq̃ sepas todas aq̃llas cosas q̃ māda guardar, especialmēte, los cīco p̄ceptos, acerca d los q̃les te preguntare aqui porquelos guardes con reuerēcia, pues concierne ala saluaciō de tu anima. Y si los menospreciares, cometeras graue pecado, el qual se llama mortal, y seras eternalmente maldito, y desechado, e yras a ser atormentado para siempre enel infierno.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic centetl ytenauatiltzin sancta yglesia.

¶ Preguntas, acerca del primer mandamiento de la sancta yglesia.

¶ Iniquac domingo, anoço vey ylhuitlipan{yn velmonauatil ticpiez} cuix vel cẽtetl missa oticcac? anoço çãcentlacol, yn oticcac anoço yquac otiualla ynoquiz missa { ynipampa motlatziuiliz} yuan acaçomo ticcac ynteotlatolli, intemachtilly?

¶ En los domingos, y grãdes fiestas {las quales eres obligado aguardar } oyste vna missa entera? O solamente la mitad della: o veniste despues de acabada { por sola tu pereza } oquiça no oyste la palabra de dios y el sermon?

¶ Cuixticmati, cuixoticmomachti, ynizquilhuitl monauatil ynic velcentetl tiquittaz missa? Yuan ynicamo ypan titlatequipanoz? Camonequi vel ticmomachtiz, yniuh otimelauililoc ypan yquetetl teonauatilli, ynonca velteneuhtica ym monauatil yzquilhuitl ticpiez cecexiuhtica: yuan no oncan omihto omoteneuh, ynizquitlamantli motech monequi ticchiuaz, ynic vel ticpiez, ympieloni ylhuitl, yuan ynin yncentetl ytenauatiltzin sancta yglesia.

¶ Sabes por ventura, y has aprendido, los dias que eres obligado a oyr y ver vna missa entera? Y en los quales dias, no deues de trabajar? Por q̃ conuiene q̃ los aprendas bien assi como se te dclaro en el tercero mandamiento de Dios, en el qual està biẽ explicados los dias que eres obligado a guardar cada año: adonde se declaro, lo que has de hazer, y en q̃ te has de ocupar, para sanctificar las dichas fiestas d guardar, y dl como has d cumplir este primer mandamiento dela yglesia.

¶ Açoaca tiquelleltiy nicamo quicac missa, yuan ynicamo q̃caquiz teotlatolli, {ynilhuitl ypan,} ypãpa moneauiltiliz, ynic çammellelquiçaz?

¶ Estoruaste a alguno, queno oyese missa, ni la palabra de Dios, {ẽ las fiestas solenes,} por te ocupar en tus recreaciones, juegos y pasa tiempos?

¶ Tetlatlanilliztli, ytechpa ynic ontetl ytenauatiltzin

¶ Preguntas, a cerca dl segundo mandamiento de

tzin sancta yglesia.

¶ Cuix timoçauh, cuix titlaq̃lizcauh, cuix otitlaca tlaqua, y niquac motenauatilia sancta yglesia?

¶ Cuix ticmati ynizquilhuitl monauatil timoçauaz? Cacẽca motech moneq̃ ticmatiz: ye hica ca ynizquilhuitl, amo titlaqualizcaua {yniquac vel tinemi yntichicauatinemi} yyçan moyollocopa tictelchiua monauatil, noyzquipa ypan tinetzi itemictiani tlatlacolli. Auh ypampay, nican nimitzteneuilia ynizquilhuitl vel monauatil titlaqualizcauaz, yniquac vel tinemi, yn tichicauatinemi yn tipactinemi, yn aquenami monacayo.

¶ Yquac yni vigilia ytlacatilitzin totemaquixticatzin Jesu Christo.

¶ Y vigilia ynezcalilitz ylhuitzin totecuiyo Jesu Christo, ymmoteneua sabado sancto.

¶ Chicontetl viernes, yniq̃c quaresma, yn oyuh ommocuicnextli: yuan inizquilhuitl mitznauatiz sacerdote, yniquac yxpan timuyolcuitiz, timoyolmelauaz. Auh yn occequi vigilias: çan moyollotlama, yntitla qua

de la sancta yglesia.

¶ Ayunaste, quando esta ordenado, y lo manda la sancta madre yglesia?

¶ Sabes los dias que eres obligado a ayunar? Ca te cõuiene mucho saberlos: y tẽ entẽdido que todos aq̃llos dias, que deras de ayunar {teniendo salud y fuerças} menospreciando de tu voluntad este mãdamiento, tantas vezes cometes pecado mortal. Y por esto te pongo y declaro aqui, todos los dias que eres obligado a ayunar {quando tienes salud y fuerças, y tu cuerpo no tiene cosa alguna que le impida}.

¶ La vigilia de la natiuidad de nuestro redemptor Jesu Christo.

¶ La vigilia de la Resurrecion de nuestro señor Jesu christo, que es el sabado sancto.

¶ Los siete viernes de la q̃resma, despues de tomada la ceniza, y todos los dias que te mandare ayunar el sacerdote quando delante del te cõfessares. E las de mas vigilias, q̃dan a tu voluntad de las ayu

qualizcauaz, yehica çayehuā tin ynnauatil yn españoles tin tlaqualizcauazque, yuan ynīq̄c quatro tēporas, yuā yn cempoualilhuitl ypā q̄resma {yn amo ynnauatil naturales tlaqualizcauazque} yece monequi nacacauazque, amo quiquazque ynnacatl. Auh ynaquin quiquaz nacatl, temictia tlatlacolli quichiuaz. Auh ynaquin, amo tlaqualizcauaz ypā ontetl vigilia omotencuh yuan ynchicontetl viernes, cā noypan vetzin temictiani tlatlacoli. Auh ynçannemayan, viernestica ayac nacaq̄z, auh yn sabadotica ayac nacaquaz çaniyo yelqualoz y nyolqui ytzontecon, ynimatetepon ynicxi, ynieltapach, yn anoço ycuitlatcol, yuan ynoccequi qualo in, yniticca yolqui {yntlacamo sabado ypam motlalia yn vigilia ynanoço quatro tempo ras} Auh ynyehuantin yn cenca mococoua, amo ynnauatil yntlaqualizcauazque, ynizquilhuitl nican omotencuh, ypampa cayecocoliztica tlamaceua, auh vel quiquazque ynnacatl, yntlanel yquac quaresma, anoço viernes sancto, ano ço

nar, porque solamēte son obligados los españoles a las ayunar, con las quatro temporas, y los quarēta dias dela q̄resma, los quales dias, no son obligados los naturales a ayunar empero cōuiene que no coman carne, los dichos dias. Porque el q̄ asi la comiere, cometera pcđo mortal. Y el q̄ no ayunare las dos vigilias arriba dichas y declaradas, y los siete viernes, cometera tābiē pcđo mortal. Y los otros viernes de entre año, tan poco ha de comer nadie carne, y asi mesmo los sabados, no se ha de comer: podran empero comer las cabeças delas reses, y las manos y pies, el higado, y tripas, cō lo demas comescible que esta dentro enel vientre del animal. {Saluo quando cayere en sabado alguna vigilia, o quatro tēporas} y los que estan muy enfermos, no son obligados a ayunar, todos estos dias que aqui e declarado, porque con la enfermedad que padecen, hazen penitencia: y asi podran comer carne, en la quaresma, enel viernes sancto, en las vigi

ço vigilla, anoço quatro temporas.

¶ Nican moteneua yn vigilias, ynipan avel na caquazque ynnaturales ymmianel amo moçauazq̃.

I Vigilia yn sant Mathias apostol.

¶ Y vigilia yn sant Juan baptista.

¶ Y vigilia ia apostolome sant Pedro yuan sant Pablo.

¶ Y vigilia yn sanctiago apostol.

¶ Y vigilia yn sant Lorenço martyr.

¶ Y vigilia yn assumption totlaçonantzin sancta Maria.

¶ Y vigilia sanct Bartholome apostol.

¶ Y vigilia yn sanct matheo apostol.

¶ Y vi

gilias, y en las quatro temporas.

¶ Siguense las vigilias, enlas quales no hã de comer carne los naturales, aunque no ayunen.

En la vigilia d̃ sant Mathias apostol.

¶ En la vigilia d̃ sant Juã baptista.

¶ En la vigilia d̃ los apostoles sãt Pedro y sãt pablo

¶ En la vigilia de sanctiago apostol.

¶ En la vigilia de sant Lorẽço martyr.

¶ En la vigilia d̃la assumpciõ de nr̃a madre sancta Maria.

¶ En la vigilia de sant Bartholome apostol.

¶ En la vigilia de sant Matheo apostol.

¶ In vigilia in sant Simó yuan sant Judas apostolome.
¶ En la vigilia de los apostoles sant Simon y Judas.
¶ In vigilia ynixquichtin sanctome {ymmoteneua} omniũ sanctorum.
¶ En la vigilia de todos los sanctos, quese dize, Omnium sanctorum.
¶ J vigilia. s. Andres apost.
¶ En la vig. d s. Andr. apost.
¶ J vigilia yn Sancto Thomas apostol.
¶ En la vigilia de sácto Thomas apostol.

¶ Mican moteneua yn q̃tro temporas, ynipan auel nacaqualoz { maciui amoneçaualoz.}
¶ Siguẽse los dias d las q̃tro tẽporas, ẽlas q̃les los naturales no há d comer carne{ aũq no ayunẽ.}

¶ Auh yni quatro temporas, yncexiuhtica quiztiuh, ca yeuatl yn miercoles, yuan viernes, yuan sabado, yniquac ye otzintic quaresma, ynoyuh onmocuic nextli, ynichicomeyoc.
¶ Y las quatro temporas, q̃ cada año se celebrã, son el miercoles, y el viernes, y el sabado, despues q̃ aya començado la quaresma, scilicet, ocho dias despues de la ceniza.

¶ Auh ynic oppa quiça q̃tro temporas, ca yeuatl yn miercoles, yuan viernes yuá sabado {yniquac oquiz ylhuitzin Spiritu sancto.}
¶ Y las segundas quatro tẽporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado { despues d la fiesta del Spiritu Sancto.}

¶ Auh ynic expa quiça quatro temporas, ca yeuatl yn miercoles, yuan viernes, yuá sabado { yquac yn oquiz ylhuitzin sancta cruz Exaltatio ynipan metztli septiembre.}
¶ Y las terceras quatro temporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado { despues de la fiesta de la exaltacion de la cruz que cae en el mes de setiembre.}

¶ Auh ynic nappa quiça quatro temporas, ca yeuatl yn miercoles, yuan viernes, yuá sabado { yquac yn oquiz ylhuitzin
¶ Y las quartas quatro tem poras, son el miercoles, y el viernes, y el sabado { despues d la fiesta de sancta Lucia, en el mes

tzin sancta lucia, ynipammetz tli Deziembre.}

¶ Auh yntlayehuatl ylhuitzin sancta Cruz, anoço yehuatl ynilhuitzin sancta Lucia, ynipāmotlaliz Miercoles, amo yquac neçaualoz, amo yquac nacacaualoz: quinyeuatl ynoccētetl miercoles, ynichicomeyoc.

¶ Yuā nacacaualoz yniquac vmpeua quaresma, ynipan Miercoles ynnextli mocui, yxquichcauitl ymmozcalitzinoz yntotecuiyo Jesu christo.

¶ Auh yniquac neçaualoz, anoço nacacaualoz, velqualoz yntotoltetl, yuan chichiualayotl, queso, yuan manteca.

¶ Yniquac monauatil titla q̃lizcauaz, açoc youatzinco yno titlaqua, anoço nacatl oticqua acaçomo yeachi velnepantla tonatiuh ynot tlaqua, {yniuh ca monauatil} anoço cenca vey colacion oticchiuh ynyeteotlac?

¶ Cuix oticyoleuh, oticcuitlauilti, ynicoquitlaco ytlaqualizcaualiz, ynchicauac catca yna cayo, ynamo otztli, ynamo tlachichitia, ynamo tlacazcaltia: auh

mes de deziembre}

¶ E si la fiesta de sancta cruz de setiembre, o la fiesta de sancta Lucia, cayere en miercoles, no se ayunara aquel dia, ni se dexara de comer carne: hasta el miercoles de la semana siguiente.

¶ E tambien se han de abstener de la carne, los naturales desde que comiença la quaresma, que es desde el miercoles de la ceniza, hasta la resurrectiō de nr̄o señor jesu christo.

¶ Y en los dichos tiempos ð ayuno, quando todos dexā de comer carne: podrā comer huevos, leche y manteca.

¶ Pues en los dichos dias, que eras obligado a ayunar, comiste luego por la mañana: o comiste carne: o quiça comiste antes que fuesse cerca de medio dia {como eres obligado} o heziste muy grande colacion a la tarde?

¶ Prouocaste o forçaste a alguna persona, a que quebrātasse su ayuno: teniendo la tal persona fuerças corporales para ayunar, o q̃ no estaua preñada,

auh ynamo veue ynamo yla ma, ynamo cēca q̃mocuitlauia itla vey tequitl, vey tlatequipanoliztli: ynanoço vey otli, oquinenē, oquitocac, ynamo no piltontli.

¶ Tetlatlaniliztli, ytech pa ynic etetl ytenauatiltzin sancta yglesia.

¶ Cuix timoyolmelauh ynce cexiuhtica, ynipā q̃resma? In anoço yquac cenca titlanauı: timococoua, ynanoço yq̃c cana tiaznequi, ynueca ticalaq̃zneq̃ yn anoçe vey ypan, yn anoço yaoc {vel} yn anoço yq̃c totztli, yuā yn iquac oticceli cētetl sacramēto{ ynoc cenca yeuatl yninacayotzī totec. jesu xp̃o} yniuh mitzmonauatilia tonātzin sancta yglesia, yncenca tic mocuitlauiz moneyolcuitiliz, y niq̃c yetitlahcuiya, in yetitla mati, yuā yniq̃c yeotiq̃rima y yolitlacoloca tote. dios ynoipā tiuetz temictianitlatlacolli?

¶ Aço tictlatlaztia, oticueca tlaztia ymoneyolcuitiliz, inipā pa motlatziuiliz anoço ypāpa monetlapololtiliz. ¶ Acaçomo ticpaccaceli itlei ynq̃nami peñia ynic mitzmonauatili sacerdote, yuā acaçomo ticchiuh

da, ni daua amamar, ni criaua su hijo: y q̃ ni tāpoco era viejo ni vieja, y q̃ no estaua ocupada en obras o exercicios muy trabajosas, o que fue largo camino, alexos tierras, y que no era tampoco muchacho?

¶ Preguntas, a cerca dl tercero mādamiēto dela sancta yglesia.

¶ Haste cōfessado cada año, enla quaresma? o quando estuuiste muy enfermo y muy alcabo, o quando determinaste de yr a algūa parte, lexos d̃ tu tierra, o quādo ētraste ēla mar o ē batalla, {vel} o q̃ndo estauas p̃nada. O q̃ndo recebiste algū sacramento{ especialmēte, el del cuerpo de nr̃o señor jesu xp̃o} assi como te lo manda nr̃a madre sancta yglesia, q̃ tēgas grā cuydado de te cōfessar, dspues q̃ ya tengas vso de razō, y ayas tenido experiencia de las offensas d̃ nr̃o señor Dios, y cometido algun pc̃do

¶ Retardaste o diffe{mortal riste largo tp̃o tu cōfessiō, por tu peza y negligēcia, o por tu d̃ satino y locura? ¶ O quiça no recebiste cō alegria, la pñia q̃ te mēdo hazer el sacerdote: o por vētura, no la cumpliste.

¶ Yuā

¶ Bien

¶ Yuã timoyo nonetza: ynaçaçomo vel otimocécauh, ynic timoyolmelauaz, acaçemo yzqtlamétli oticchiuh itlacpac omitz omotenẽuh inic meiauac inictzóqzqyez moneyclcuitiliz
¶ Tetlatlanilizth ytechpa ynic.iiij ytenauatiltzi sctã ygña
¶ Cuix oticceli yninacayotzin totemaqxticatzi Jesu christo {yniuh mitzmonauatilia, tonãtzi sctã yglesia} Camo ycy nauatil, iceceyiuhtica momonamictica, ticmocelisliz yninacayotzi totemaqxticatzi jesu xp̃o ynipã pascua ó resurrec. {itlatiueliti yntla onca teopixqui} auh itlacamo tiuelitiz, mayq̃c ynián veltimochiuaz.
¶ Iniquac timococouaya, ynçenca titlanauia, acaçemo ticnemo ticmocuitlaui, ynic mitzmomaquilizque yn sanctissimo sacramento, açoçan eticnelatziuizcauh açoçan otictlacomaz {yniq̃c tiuelitizqa inictimacozqa, ticelilitilozqa itlaticte mouani}? Cacẽca ycotitlatlaco. Juã cẽca ycotitlatlaco, itlamotlatzuiliztica, yuan motlalcaualiztica, amo tiqui ilan yn occequi yn sacramento yn mo tocayotia extrema vnció ian o ticmauiçoua amoticmicolnai amo

¶ Piẽsa pues si por ventura no te apejaste como ouieras, para te cõfessar, y si õxaste de hazer todas aq̃llas cosas õ arriba se dixerõ, pa q̃ tu cõfessiõ fuesse derecha y perfecta.
¶ Preguntas, acerca del q̃rto mãdamiẽto dela sctã yglesia.
¶ Has recebido el cuerpo de nr̃o redẽptor jesu xp̃o {assi como te lo mãda la sctã madre yglesia?} porq̃ tienes grã obligacion, a recebir cada año, el cuerpo õ nuestro saluador Jesuchristo en la pascua de resurrectiõ {si tuuieres oportunidad y ministro} y si no la tuuieres, que le recibas quãdo buenamente pudieres.
¶ Quãdo estuuiste ẽfermo, y muy alcabo, ãça no pcuraste, ni tuuiste cuydado: õ q̃ te diesẽ elsctissimo sacramẽto õl altar mas lo õxaste õ pcurar por pereza {q̃ si dose te pudiera dar muy biẽ, y te lo pudierã administrar, si tu lo pcuraras?} por q̃ pecaste greuemẽte y assi mesmo pecaste grãdemẽte, si por tu pereza, y oluido, õxaste õ pcurar y pedir, el otro sacramento dela yglesia, que se llama extrema vncion, el qual no desseaste, ni mostraste, ad-

amo tiqueleui, yniq̃c timococo ua, yncēca titlanauhtoca, maciui avel timacoz, yece ynhca monauatil, yncenca tiqueleuiz tictemoz yuā tiquitlaniz. Y uā cenca monauatil, ynic tiquimmocuitlauiz mopilhuan, yuan ymmochantlaca, ynic çannoyuhqui ympam mochiuaz, yn ycquicnopilhuizque.

¶ Iniquac ticmocelili sanctissimo sacramento, cuix vel timo cencauh (inuhca monauatil) anoço ytla temictiani tlatlacolli ypan ticmocelili? acaçomo timocnelilma, ynipampa omitzmotlaocolili ynmioteouh in motlatocauh, ynic omitz momacatzino: aço çan otimotlalo yn titlaqu ito, ta lito, ynanoço timauiltito, yn anoço ytla oticteqipanoro? Auh yniquac oticmocelili sanctissimo sacramento, cuix cenca oticmocuitlaui ynmonepializ yuan in teoyotica monemiliz: anoço çan niman timolcauh, ynic ytla temictiani tlatlacolli ticchiuato? Auh yniquac ayamo ticmocelili, aço yecuel ytla ticq̃ ytla tiquic, yniquac amo timococouaya? Ma vel tiquilnamiq̃, acaçomotimocēcauh ini tech

a el ðuoció, quãdo estuviste enfermo, y muy al cabo. Y aunq̃ no se te pudiera dar, tu ēpero eras obligado, a lo desear afectuosamēte y a lo buscar y pedir. Y eres tambien muy obligado, de tener cuydado ð tus hijos, y ð la gēte ð tu casa, paraque alcancen y reciban este tan gran beneficio.

¶ Quando recebiste, el sanctissimo sacramento, aparejaste te bien (como eres a ello obligado) o recebiste lo ē pecado mortal? o por ventura no fuiste agradecido, por el beneficio y gracia que te hizo tu dios y señor, en se te auer dado assi mesmo: o fuiste luego corriendo, a comer y beuer a alguna parte, y a jugar, o a entender en algun negocio? y despues ð recebido el sanctissimo sacramento, tuuiste cuydado ð guardarte, y de biuir espiritualmēte: o oluidaste te luego, y fuiste a hazer y cometer algun pecado mortal? Y antes que lo recibiesses, comiste o beuiste primero alguna cosa, no estando enfermo? Pues acuerda te bien, si te aparejaste corporalmente y

techpa monacayo, yuan yni techpa maniman, yniuhnican nimitzteneuiliz.

espiritualmente, assi como aqui telo dire, y declarare.

Nican moteneua,

ynnecencaualiztli, ynic timocē cauaz, yniquac ticmocelilizne qui santissimo sacramento, yn moteneua comunion achto nimitzteneuiliz, ynquenin timocencauaz ynitechpa monacayo, auh çatepā, nimitz teneuiliz yn quenin timocencauaz y techpa maniman.

Aqui se trata, del

aparejo con q̄ te has de aparejar, quando ouieres de recebir el sanctissimo sacramento dela comunion y primeramente te dire y declarare, el como te has de aparejar, quāto a lo q̄ toca al cuerpo y despues te declarare el como te deues aparejar quanto al alma.

Izcatqui ynic centlamantli, ini techpoui yninecencaualiz monacayo ini q̄c çayuhmoztla yn çauallatui titlaceliz, monequi atle ticquaz, atle tiquiz, yniquac oacic youalnepantla yminanelçantepitō çā achiton: auh yntlayquac ytla

Este es el primer aparejo, perteneciente a la disposicion de tu cuerpo (cōuiene a saber) q̄ vn dia antes que comulgues, no comas, ni beuas cosa alguna, despues de media noche, aunque no sea lo que comieres si no muy po

tla ticquaz, yntla ytla ticquiz, amo vel ticmocelilíz yn sacraméto: auh yntlaticmocelilíz, cacéca yctitlatlacoz. Auh ynin, amo ytechpa mocaqui, amo ytechpa ytztiuh, yntla moztlac tictoloz, ynanoçe ytla motlanco, ocatca, omoçaloca, omotzicoca inyalhua ticqua: cayntla nel otictolo, amo yctitlatlacoz ca vel ticmocelilíz yn sacraméto: yece yniquac timococoua, yntlacenca titotoca, yntitlanaui, ynyeueltimiquiznequi, ynmanel ytla oticqua, otiquic yniquac on, velticmocelilíz yn sanctissimo sacramento: yecemonequi achtopa yuhticcaqtiz ynmmoteyoicuiticauh sacerdote, yuan yeuati ytencopa in ticmocelilíz sanctissimo sacramento.

¶ Inicontlamantli, cenca qlli yez octimopiez, timotlacaualtiz ynitechpa monamic, ynicamo ytech taciz ynaçoc omilhuitl, eylhuitl, ynicoccenca chipaualiztica ticmocelilíz yn sanctissimo sacramento.

¶ Ynicetlamantli, veltimopapacaz, timihyamiz, timomarequiz

quito: y si alguna cosa comieres o beuieres, étonces, no podras recebir el sacraméto del altar: y si lo recibieres, pecaras grauemente. Y esto no se étiende, ó quando alguna vez, tragares la saliua, o qualqer cosa que qdo étre los dientes, de la comida o cena del dia passado: porq aunque la ayas tragado, no pecaras é recebir el sacramento: empero quando estas enfermo, si creciere mucho la éfermedad, de arte q aya peligro de muerte, aunq ayas comido, o beuido alguna cosa podras étonces licitaméte recebir el santissimo sacraméto: mas conuiene q pmero digas y éclares esto a tu confessor y sacerdote, y que por su consejo y mandado, recibas el sanctissimo sacramento.

¶ El segúdo aparejo es, q sera cosa justa y sancta q te guardes y abstengas de tu muger no teniendo parte có ella dos o tres dias antes dela comunion, para que có mayor limpieza recibas el sanctissimo sacramento.

¶ El tercero aparejo es, q te, laues bien, assi la cara como las

quiz, timocamapacaz, timcpe petlaz, timotziquauazhuiz y-uan chipauac yez ymmotla-quen, ymmotlatqui, atle catza uac ymmotechvalyetiaz lauh yntlacenca timotolinia, aca y-pal ximotlatlaneui.

¶ Ynic nauhtlamantli, çani-uian ynticmocelliz, amo timo mocihuiz, timamanaz, amo cē ca ticamachaloz, çauelipan a chitiq̄lquixtiz immonenepil, y nic monenepilpan manaloz in sacramento. Auh ynoyuiyā, tlamach ticmocelili çanehma çantlamach, timocamapiquiz ynic tictoloz: amo yuhquintic quaq̄z, ymmaticquaquaznequiz yn sacramento auh yntla mocopac moçaloz monenepil tica ticanaz, ticoliniz ynic vel tictoloz, amo momapiltica tic-tictzitzquiznequiz, nianen mo mapiltica tictzitzquiznec, ma-noço motilmatica: çāvelmone nepiltica. Auh yncuel tictolo sacramento çatepan tiquiz tic celiz yna tl timaco ynictimoca mapacaz: notictoloz atle ti qualnoquiz. Auh ynin atl ti-macoz, ca çaçan atl: amoma-no Sacramento amo tlateo chiualli ca çā vel atl: ypāpay

las manos y la boca: y te pey nes, y q̄ tu ropa y vestidos estē limpios, de manera que ningu na cosa sea suzia, delas q̄ en tu persona truxeres: y si fueres muy pobre, pide prestada al-guna ropa.

¶ El quarto aparejo es, q̄ cō sosiego lo recibas: no te apsu-rando, ni turbando, ni abrien do mucho la boca, mas ē bue na manera, sacādo vn poco la lēgua, para q̄ encima della sea puesto el sacramento. Y des pues q̄ sosegadamēte le ouie-res recebido, mãsamēte cerra ras la boca, y lo cōsumiras: y no quebrantaras con los dien tes el sacramento, con apresu ramiēto. Y si se pegare a tu pa ladar, menear lo has con la lē gua, pa lo poder tragar: y no lo tocaras cō el dedo en nīgūa manera, ni llegaras a el tāpo co, cō tu ropa o liēço, mas sola-mēte cō tu lēgua. Y dspues q̄ ayas tragado el sacramēto, re cibiras el lauatorio q̄ te dierē. con el qual enxaguaras la bo ca, y tragaras el agua no la e-chādo fuera. Y esta agua q̄ te sera dada has d saber q̄ es pu ra agua, y q̄ no es sacramēto, ni tiene bēdiciō alguna, por que

çãniman amo ticmoteotiz, a=
monotle yctícmauiztiliz, yehi=
ca caatle teoyotl ytechca auh
çanipampa timaco, ynictimo=
camapacaz, yuan ynic vel tic=
toloz yninacayotzin totecuiyo
Jesu christo, ypampa ynic a=
tle mocamac mocauaz, ymma
nel çantepiton ynitlapanca o=
stia consagrada.

¶ Ynic macuíllamantli, ynicqc
oticmocelili sancta comunion,
monequi ce hora ynamo tichi
chaz ynic ticmauiztiliz sancto
sacramento, yuan ayamo titla
quaz, çantitlatlatlauhtiz, ti-
mocnelilmatiz, ynipampa vey
motlaocoliloca: quiniquac y=
noquiz ce anoço ome horas, in
vel titlaquaz. Auh yntlacoco
liztli motechca, vel titlaquaz,
ynayamo aci media hora, yna
noço ce hora. Ynin yzquitla=
mantli omoteneuh ytech poui
yninecencaualiz monacayo,
auh cenca motechmonequi, in
vel ticmoyollotiz, yuan yn ve=
luh ticchiuaz, ynic ticmotlaca
machitiz yntonantzin San=
cta yglesia, yuan ynicamo ti=
quitlacoz ymmonauatil, çan=
cen

es solamente agua: y por tan=
to, nola has de adorar, ni reue
renciar, por quanto en ella no
esta alguna cosa diuina: y no
se te da para otro fin, sino pa=
ra te lauar la boca, y para q̃
puedas tragar, el cuerpo de
nuestro señor Jesu christo. Y
para que no se quede en tu bo
ca alguna reliquia, por pe que
ña que sea dela ostia consagra
da.

¶ El quinto aparejo es, que
despues de auer recebido la
sancta comunion, no escupas,
por espacio de vna hora, por
reuerencia del sancto sacramẽ
to, ni comas tampoco, mas te
ocupes en orar, y en hazer gra
cias por las mercedes recebi=
das: y despues de pasada vna
hora, o dos, podras comer. Y
si tuuieres alguna indisposiciõ
o enfermedad, podras comer
antes que aya pasado media,
o vna hora. Todas estas co=
sas y disposiciones ya dichas,
cõciernẽ y pertenecen a la pre
paracion de tu cuerpo, las q̃
les te conuiene encomendar a
la memoria, y poner las por o
bra, para hazer y cumplir lo q̃
tiene ordenado la sancta ma=
dre

cenca vei necencaualiztica yn ticmocelíliz, yn sancta Comunion, ynic veltitlacnopilhuíz.

Mican moteneua, yninecécaualiz manimã, ynic vel ticcécauaz ynitechpa y celiloca sctissimo sacramẽto, camotechmonequ. vj. tictequipanoz.

Inic ycentlamantli. Atle temictianitlatlacolli ypan ticmocelíliz. Yepãpay, monequi achtopa timotlatlaniz timotlatemoliz, ynaço ytla temictiani tlatlacolli ytechca maniman, ynic ypampa timoyolcocoz, timotequipachoz yuan tichocaz, titlaocoyaz ynipampa oticchiuh, ynoypan tiuetz; yuan ytimoyolmelauaz

dre y glia, y pa no q̃brantar lo q̃ te es mãdado, antes con grãdissimo aparejo recibas la sancta comunion, y alcançes muy grandes mercedes.

Aqui se trata dela parejo de tu aĩa, pa disponerla y aparejarla, ala recepcion del sctissimo sacramento, pa el q̃l, te conuiene hazer seys cosas.



La primera es, que no le recibas estando ẽ algun pecado mortal. Y por tãto es necessario que primero te examines, con toda diligencia, si por ventura ay algun pecado mortal en tu anima, para que del tengas dolor, y contricion, y llores, y gimas con gran tristeza, por le auer hecho y cometido: y para que te confies

yxpã ynſacerdote, vel yzq̃tlamantli ticchiuaz ynitechpoui neyolmelaualiztli (yniuhmitz monauatiliz teyolcuitiani (y ciuhca titlaxtlauaz, tictemacaz, tictecuepiliz ynte axca yntetlatq̃, ynacitla tiquichtec, y nanoço çantictecuili, ynanoço ticmotlacui, yntlayeticvecaua Yuã tictecuepiliz yntemauizço (yntla aca oticmauizpolo) auh tiyeyolceuiz, yntla aca oticyolitlaco, otiq̃llelmachiti, y uã timoyolceuiz, yntla aca omitzyolitlaco, omitzellelmachiti. ꝛc.

¶ Jnic ontlamãtli, camouey nauatil, ynvelticneltocaz, cain yeuatzin ſanctiſsimo ſacramẽto, ynticmocelilia yxpã altar, cauelnelli dios, teotl, tlatouani, yxquich yueli, amotzintic, amopeuh, yuã amotlãqui amo tzõquizq̃, cemicac moyetztica cemicac monemitia, amouel ytto inicã tlalticpac, ayac caci cayttа, cacica yximati inic iuh catzintli, ynic cenq̃zq̃, ynic ma cihtica velticneltocaz, cayniuh ompa moyetztica ylhuicatl y tic, çãnoyuh moyetztica ynipã ſanctiſsimo ſacramento: y uã yuhcõmatiz yuhyezimmo yol

ſes delante el ſacerdote, haziẽdo todas las coſas neceſſarias, y pertenecientes ala cõfeſſion ſacramẽtal (aſsi como te lo mãdara el cõfeſſor) reſtituyẽdo con toda preſteza, dãdo y boluiendo a ſu dueño la haziẽda agena, q̃ hurtaſte, o robaſte, o lo que tomaſte preſtado (ſi ha mucho tiempo que te lo preſtaron) y reſtituyendo la fama (ſi diſfamaſte a alguna pſona) y aplacãdo, al q̃ por vẽtura ofendiſte, y diſte pena, y aplacãdote tu, ſi por vẽtura algũo te ofẽdio, y te enojo.

¶ La. ij. es, q̃ eres obligado a creer, q̃l ſanctiſsimo ſacro, q̃ tomas y recibes dlãte el altar, es verdadero Dios y Señor, y que es todo poderoſo, y q̃ no tiene comiẽço ni pricipio, fin ni termino alguno, y que ſiẽpre es, y biue ſin fin, y q̃ no puede ſer viſto eneſte mundo, y q̃ nadie le puede conocer pfectamẽte, ni ver ſu eſſencia, ſu pfectiõ e integridad, y q̃ creas firmemẽte, q̃ aſsi como eſta alla en el cielo, aſsi dela miſma manera, eſta enel ſanctiſsimo ſacramẽto: y tãbien has de tener ẽtendido, que dentro dela ho-

yollo ca initic hostia cõsagrada{imaciui çãnel veltepitzi, a chitzi}caoncãca yuã oncã macitica ynitlaçonacayotzĩ totemaqxticatzĩ jesu xpõ, yuã icenca tlaçotli yyezçotzi, yuã incẽcachipauac ytlaçoyoliatzi:no yehuatl noyuã incẽca mauiztic yteoyotzi i dios ypiltzi, yno quimocuilitotlalnacayo. Auh no oncã moyetztica i dios tetatzin, yuã in dios espũ sctõ: vel nelli initic sctisimo sacramẽto motqtica, mocemacitica insanctisima trinidad, imouey navatil motlaquhnauatil incẽca ticmotlaçotilz, ticmotectz mocẽyollocopa ticmomauiztililiz ticmocẽmacaz, ixpãtzinco yuã ycẽmactzinco timouẽmanaz timouẽchiuaz, vel titlanel tocaz, çãnimã amo achi tome yollouaz, ynitechpa omiqto onicteneuh, ayctimotzotzcnaz.

¶ Inic.iij. camovey nauatil y nicnecnomatiliztica cẽcaticmo mauiztililiz tictlaçocamatiztic veymatiz auhinic velticchiuaz y, xiqlnamiq inineyolnonotzaliz itotatzi sant frãcisco, yuã in ytlatlatlauhtiliztzi, inic tlatlatlauhtiaya, caynachtopa ynayamo quimocelilia sancto sacra

stia cõsagrada{por muy chica y pequeña q̃ sea}esta alli tã entero y pfectamente el cuerpo admirable d nro redẽptor jesu xpõ, y su pciosisima sangre su muy lipia y hermosisima anima: y su ynefable y marauillosa diuinidad, dl hijo d dios, el q̃l tomo nra humanidad. Assi mesmo has de creer q̃ esta alli dios padre y dios espiritu sancto: y q̃ vdaderamẽte esta dẽtro dl sanctisimo sacramẽto ẽtera y pfectisimamẽte, la santisima trinidad, la q̃l eres obligado grãdemẽte a amar d todo tu coraçõ, y d la adorar, y reuerẽciar cõ toda tu volũtad y a darte totalmẽte a ella, y a te ofrecer dlãte su magestad ẽ sacrificio y ofrẽda, d tal manera q̃ creas firmemẽte, no dubdãdo ẽ cosa alguna delas que te he dicho y declarado.

¶ La.iij.es, q̃ eres obligado alo hõrar y reuerẽciar grãdemẽte cõ humildad, agradecimiẽto, y toda estimaciõ. Y pa q̃ hagas esto como cõuiene, acuerdate dla meditaciõ d nro padre sant frãcisco, y d su orõn cõ la q̃l oraua: el q̃l ãtes q̃ recibiese el sctisimo sacramẽto dl Franciscus.

cramẽto, quimolhuiliaya yn-
Augu∫t. totec. Quis tu domine et quis
ego? q.n. Notecuiyoye, acte-
uatzin, auh acnehuatl? Cano
yuhquimitalhuiaya yn sant
Augustin, yniquac quimono-
nochiliaya totec. Dios ynqui
touaya. Notecuiyoye acne-
huatl, acninomati, ynicnimitz
nocelilitz ynipã sanctissimo sa-
cramento? ypampa yn, (notla
çopiltze) yniquac ticmocelilitz
sancta comunion, cẽca timoc-
nomati, timotlalchitlaça, tiq-
math.8. to. Dñe non sum dignus, vt in
tres sub tectum meũ, sed tan-
tũ dic verbo, et sanabitur aĩa
mea. q.n. Notecuiyoye, camo
nolhuil, amo nomaceual ynic
nocalitic timocalaquitzinoz,
maçãtic mitalhui imotlatoltzi
ca nimã velicpatiz ycmomaq̃t

¶ Ynic. iiij. cẽca (tiz yn naia.
moueynauatil velmotlaq̃uh-
nauatil, ynictetlaçotlaliztica,
ticmocelilitz sctĩssimo sacramẽ
to, yuhq̃ntlatlatiaz moyollo y
mitechpa ytlaçotlaloca immo
teouh imotlatocauh, auh ynic
vel timoyoleuaz initechpay y
tlaçotlaloca totec. moneq̃ ye-
tlamantli tiq̃lnamiquiz. Inic
cẽtlamãtli, yehuatl inic omitz
mixiptlati, omitzmopatillo-

altar, dezia a nuestro señor di-
os. Quis tu domine, et quis e-
go? q.d. señor mio, quien eres
tu, y quien soyo? y de la misma
manera oraua sant augustin,
quãdo hablaua con nuestro se
ñor dios, diziendo. Señor qui
en soyo miserable, para q̃ me a
treua a recebiros, en el sanctis
simo sacramẽto? Portãto (a
mado hijo) quãdo ouieres de
recebir la sancta comuniõ, hu
millate mucho y abatete hasta
el suelo, y di. Domine nõ sum
dignus, vt intres sub tectum
meũ. sed tantum dic verbo, et
sanabitur anima mea. q.d. se-
ñor mio, yo no soy digno, ni me-
rezco que vos entreys ẽ la mi
morada. mas dezid vuestra sã
cta palabra y luego mi anima
sera sana y salua.

¶ La quarta es, q̃ eres ẽ grã
manera obligado, a recebir cõ
mucha charidad y amor, el san
ctissimo sacramẽto, de mane-
ra q̃ vayas inflamado tu coraçõ
a cerca del amor de tu dios y-
señor. Y pa te prouocar e inci-
tar a este amor de nuestro se-
ñor, cõuiene que traygas ala-
memoria tres cosas. La
primera es el auer te he-
cho nuestro Señor Dios a

ti yn yehuatzin totecuiyo dios {yni ypechpa maniman}. Ynic ontlamantli, yehuatl ynic mochipa motlammoyetztica, inic mitzmopaleuiliz, mitzmoyollaliliz. Auh ynic etlamantli yehuatl ynamoçáquerách ynamo çáquezquitlamãtli, ynitetlauhtiltzin, ynite ycnelilitzin, ynicomitzmocnelili ynic omitzmotlaccolili. ec.

¶ Ynic macuillamantli, monauatil, yncenca tiquilnamiquiz, ynimiquitzin, ynitlayhiyouiliztzin totecuiyo Jesu christo, ca vel yehuatl ypampa ynoquimochiuili totecuiyo Jesu xpo, yninsacramento, ynic jueues sancto ynic ylnamicoz ytlaçomiquitzin, ca oquimitalhui ynomatzinco ynyehuatzi. Hoc facite in meã cõmemoratiõné. q n. Maxicchiuacã hi, ynic annechilnamiqzque ynehuatl yuá ynnotetlaçotlaliz, ynic amopápannomiq̃liz yuá inicno amehuátin ánechmotlaçotiliz {q̃. ec.

¶ Ynic chiquacẽtletmã-tli, cẽca motech moneq̃ timocnelilmatiz, yuan titlatlatlauhtiz {ynIquac oticmocelilisanctissimo sacramẽto} caymma tiui ynnuhca tonauatil, yntimo

su ymagen y semejança {en quanto al alma}. La segunda es, el estar y morar siempre contigo, para te fauorecer, ayudar, y consolar. Y la tercera es, el cõsiderar los grãdes e inumerables beneficios, dones gracias, y misericordias, que su magestad con su gran liberalidad te a hecho, y comunicado. ec.

¶ La quinta es, que eres obligado atraer a la memoria, y acordarte dela muerte, y passion de nuestro señor jesu xpo, por que a este fin hizo e instituyo el, este altissimo sacramento, el jueues sancto, para memoria de su muerte, y assi dixo el mismo señor. Hoc facite in meam cõmemorationem. q. d. Luce. 22.
Hazed esto, para que os acordeys de mi, y del amor que os tengo, muriendo por vosotros y para que tambien vosotros me ameys. ec.

¶ La sexta es q̃ es muy justo, seas agradecido, y hagas gracias al señor {despues que ouieres recebido el sanctissimo sacramento} por que aunque todos tengamos obligació de

chintin y nic mochipa titocne-
lilmatizque, ynipampa yzqui
tlamactli, ycotechmocnelili: ye
ce occenca tonauatil yntitlatla
tlauhtizque, yuã titocnelilma
tizque, yniquac otictocelilique
ynacayotzin totecuiyo Jesu
christo, ypampa ca yniquac o-
tictocelilique, ca vel yuh ytic
moyetztica yntaniman, yniuh
oncan moyetztica ynitic custo
dia ynisagrario totecuiyo dios
inq̃panauia sancta sanctorum
yctlaçotli taniman, ca vel oncã
titic ymmoyetztica cenca q̃mo
mauiztililiya, yn angelome yn
cemanauac temaq̃ttiani, yn-
yuhq̃ momauiztililia yniq̃c on
cã moyetztica ynitic sagrario
yn custodia. Y pampahi, cen-
ca motechmoneq̃ yntehuatl,
ticmomauiztililiz, ticmoyecte-
neuiliz, yuã cẽcã ticmotlaçotl-
liz, Auh yniq̃c oticmocelili, a-
yamo ytla ticchiuaz ticteq̃pa
noz, ynitech moneq̃ monaca-
yo, çanoctiquitcauiz yntlatla
tlauhtiliztli, yuan ynnecnelil-
matiliztli {yyq̃chcauitl ymme
dia hora, anoço vel ce hora.}
Auh yteizico ximixcuiti imo-
temaq̃tticatzin jesu xp̃o, cay-
techpatzico yeuiliuhtica ypã
yn

ser siẽpre agradecidos, por to
dos los beneficios recebidos.
empero tenemos mayor obli-
gacion de hazer gracias y de
ser agradecidos, despues de a
uer recebido el cuerpo de nue-
stro señor jesu xp̃o, por quanto
despues de lo auer recebido, e
sta dẽtro d̃ nuestra anima, assi
como lo esta en la custodia, y e
nel sagrario de nuestro señor
Dios, la q̃l anima eccede al
sancta sanctorum en preciosi-
dad: porquanto mora en ella
el señor, y honrã y reuerẽcian
soberanamẽte los ãgeles alli
al redemptor del mundo, assi
como le reuerenciã, quando e
sta dentro del sagrario y custo-
dia. Y por tanto, te es muy ne-
cessario, reuerenciarle, alabar
le, bendezirle, y amarle muy
mucho, y que quando le uuie-
res recebido, no te ocupes lue
go en negocios necessarios a
tu cuerpo, mas que entiendas
solamente en hazer gracias, y
en ser muy grato a n̄ro señor,
{por espacio de media hora, o
de vna.} Y toma exemplo de
tu redemptor y saluador Jesu
christo, del qual esta escripto,
enel sancto Euangelio, que d̃s
pues

in sctō euangelio, iniq̃c oq̃mo-
chiuili s ssimo sacramēto auh
ynoq̃nimomaquili ytlaçotla-
machtiltzitziuā çatepā motla
tlatlauhtili q̃mocnelilmachiti
inixtlaçotatzi dios ypāpa ye (no
tlaçopiltze) yxq̄ch motlapal
xicchiua, inic timocnelilmatiz,
ynipāpa mocneliloca motlao
coliloca, ynic amo motechtla
miz inicnopillauelilocayotl, y-
nicamo timopinauhtiz, tima-
uilq̃ttiz ynixpātzinco moteuh
motlatocauh yuā ynimixpā y
sctōuā cēcax mochicaua ximo
tlapaltili, inicticmocuicayecte
neuiliz iniccēca ticmotlatlauh
tiliz: cēca xictzatzili, xicyoleua
xicyollapana i maian ynitech
pa yyecteneualoca motetlao
colicatzi, moteycnoittacatzin,
xiq̃lhui, ynninanimā maticmo
yecteneuili imotlatocatzi dios
auh ixq̄ch motlapal xicchiua,
ynicticmoyecteneuiliz, ynicen-
q̃zca q̃lli ytocātzi, intinanimā,
ma occēca ticmoyecteneuili in
tlatouani dios auh macamoxi
q̃lcaua, ynizq̃tlamātli ytetla-
çotlaliztzi, ytetlaocoliliztzi ite
tlauhtiltzi ynic omitzmocneli
li, maxiuallauh itinotlalnami
quiliz auh yntinotlanequiliz,
ma

pues que instituyo el sanctissi
mo sacramento, y despues de
auer comulgado a sus discipu
los, hizo gracias, y oro a su p̄-
cioso y amado padre Dios.
Portanto (amado hijo) es
fuerçate mucho, a ser muy a-
gradecido, y dar gracias, por
el beneficio a ti comunicado,
porque no seas notado de in-
gratitud, ni te afrentes y apo-
ques faltando, ante el acata-
miento de tu Dios y señor, y
delante de todos sus sanctos,
cobra fuerças y animo, para
lo alabar cō himnos y cantos
pa le hazer gracias: da gran-
des bozes, prouoca e incita
quanto pudieres a tu anima,
a las alabanças y loores d̄ tu
piadoso y misericordioso bien
hechor. Y habla a tu aīa, dizi
endo assi. Aia mia, alaba y
bēdize a tu señor dios: y esfu-
erçate fuertemēte, a le bende
zir y ensalçar, y alabar el su
sctissimo nombre. Aia mia, a-
laba muy mucho al señor dios
y no te q̃ras oluidar d̄ todas
las obras d̄ amor y d̄ mia, que
cōtigo ha vsado, y d̄los dones
q̃ te ha dado; venid aca mis pē
samiētos, memoria y volūtad,

Mathe. 26.

 y no

macamo campa xinemicã, maçan ximocentlaliqui, xinechpaleuiqui ynicçanniquitcauiz nic cemmatiz, niccemanaz, ynitlatlauhtiloca, ynîyecteneualoca noteuh, notlatocatzin dios. Vide alias, in tractu cõmunionis sanctissimi sacramenti.

¶ Tetlatlanilizitli, ytechpa ynic macuilltetl ytenauatiltzin sancta yglesia.

¶ Acaçomo yctitlaman yn yxpantzinco totecuiyo yntlamatlactetilia diezmos yuan primicias? Ynquitoznequi, ycti tlamanaz teopan ticcauaz, yn tlamatlactetilia motlatq̃: ynnt quich mopixqui, yuã yntlexq̃ tiquinnemitia yolque: yu in intlexyn quinyancuican mochiua momilpa, inq̃nyacatiuh {inuhca ytlanauatil ytlatlalil sancta yglesia} yuan yniuhcecemaltepetl ypan ycmotlanauatilia sancto Padre: ynquimotecpanilia, yn quimixyeyecalhuia, quimotamachiuilia quimomelauilia yntlexn yuan ynquex quich, mocauaz ynmouẽchiuaz {ynixpantzico totecuiyo} ynic mauiztililoz, yuã ynicpaleuiloz que teopixque, ynquitequi-

y no os derrameys ẽ otros negocios, mas ayuntaos en vno y venid me a ayudar, a emplearme solamente, y perseuerar de contino, en el hazimiẽto de gracias, y enlas alabãças dẽ mi Dios y señor. Vide alias, in tractatu cõionis sanctissimi sacramenti.

¶ Preguntas, acerca del quinto mandamiento dla sancta yglesia.

¶ Quiça no ofreciste ante nr̃o señor, los diezmos, y p̃micias? Que quiere dezir, que ofrezcas y lleues ala yglesia el diezmo de tu hazienda, y de todo lo que coges, y dẽ todos los ganados que crias: y las primicias de aq̃llas cosas, que se criã en tus heredades, {assi como lo manda la sancta madre yglesia} segun y dela manera que en cada pueblo y ciudad, lo ordena y mãda el sancto padre, el qual mide y tassa prudentemente, y declara lo que se ha de dar y dezmar, y la cantidad que cada vno a de ofrecer por diezmo, {ante nuestro señor} para su honra y gloria, y para ayuda de los ministros dela yglesia, que tienẽ car-

quipanoua teoyotl: yn anoço teopantli ycmoquetzaz ycmochiuaz, yn anoçe yntech pouiz ynicnotlaca yuan ymmotolinia.

¶ Tetlatlanilitztli, ytechpa ynchicontetl temictiani tlatlacolli. Achtopa ytechpa ynnepoualiztli.

In ñ pápa monepoualiz, mahtlamatiliz, yuã imonechachamaualiz cuix yca centetl oticpanaui, anoço ce tiqtlaco ynitenauatiltzin Dios?

¶ Cuix ica motlaneltililiztica otiquito, ynin omochiuh: ca yzca ypampa ynoquimochiuili totecuiyo Dios?

¶ Cuix ica ycotatlama, ycoticuecuenot, otimopouh yn ytlaçammotech otictlami, ynaço tlamatiliztli, ynanoço necuiltonoliztli; ynamo nelli ytla tic ma

cargo d'las cosas espirituales: o para la hedificacion delas yglesias: o para socorrer a las huerfanas y personas necessitadas.

¶ Preguntas a cerca delos siete pecados mortales. Y primeramente dela soberuia.

Por tu soberuia, y por tu grã presumption, vana gloria y propio loor has alguna vez traspassado y quebrantado, algun mãdamiẽto d' dios?

¶ Afirmaste alguna vez con atreuida determinacion alguna cosa que ignorauas, diziendo, esto q̃ ha acaecido lo hizo nr̃o señor por esta causa o razõ

¶ Ensoberuecistete alguna vez con gran presumption, de lo que en ti no auia, assi como de sciencia, riqueza y habundãcia d' bienes, siendo tu ignoran

mati, yuan ynamo nelli timocuiltonoua?

¶ Cuixtica oticnec, otiqleui, ynic ypãtittoz timachoz, catitlamatini, yuã catiqlli, auh ynoccequintin çantelchiualozque, çammocel çantiyo ynticnec yntimauiztililoz?

¶ Cuix monepoualiztica, otictelchiuh ynitenauatiltzin sancta yglesia (yniquac çaçotlein ycmitzmonauatilia) yuã açomonepoualiztica otictelchiuh yntlein ycmitznauatique motatzin monantzin?

¶ Cuixtica teyxpan otimoyectlapiqui timoquallapiqui ynicteca timocacayauh?

¶ Cuixtica ytlaouiotic moteqti, ynamo ticmatia q̃nintic chiuaz, ynic çãotiquitlaco tlein tetech moneq̃ ticchiuazq̃a, inic oticouitili maiaz yuã imonaca

¶ Cuix monepoualiztica (yo motepanauiltocac, aço tiqto: caniquimpanauiã occequintin ynicnitlamatini, yuã ynicnino cuiltonoua, yuan ynic q̃lli chipquac ynnonacayo, auh yccẽ ca oticnec otiqucleui, ymmaçan vel mocel, ymmaçã velti yo ximauiztililo ynimpã occequintin?

rante, y no teniendo riquezas ni bienes?

¶ Quisiste o desseaste alguna vez, ser tenido y estimado por sabio, y sancto, y que los otros fuesen menospreciados, queriendo tu solo ser honrado y estimado?

¶ Por ventura, por tu soberuia, menospreciaste los mãdamiẽtos ḋla sctã yglesia (quando alguna cosa te mãdaua hazer) y tãbiẽ portu soberuia, menospreciaste lo q̃ te mãdaron hazer, tu padre y madre?

¶ Alabaste te cõ falsedad, ḋlãte de algunos, diziendo q̃ eras sancto, (para los engañar?)

¶ Exercitaste o vsaste de algun officio, q̃ no sabias hazer, y a esta causa echaste apder y dañaste lo q̃ auias ḋ hazer, poniẽdo ẽpeligro tu aĩa y tu cuer

¶ Cõ tu soberuia, q̃siste (por sobrepujar alos otros: q̃ça dixiste, yo eccedo y sobre pujo alos otros, ẽ sabiduria, y ẽ riquezas y habũdancia de bienes, y ẽ buena disposiciõ y hermosura ḋl cuerpo: y poresto q̃siste y dseaste ser tu solo hõrado, sobre todos los otros, sin tener otro que se te ygualase?

¶ Cuix monepoualiztica, cen camiyec tlatquitl ycotimochichiuh, inic occēca tehuatl tixtililoz, timauiztililoz: yuā açocē ca titopalnemi, aço taq̄tztine mi, ynic teyxco teycpactinemi ynicatle ypan titemati?

¶ Anoço ytla yancuic tlatq̄tl otienexti, motech otictlali: ynyc occequintin motech oquittaque, motech omixcuitique, ynic çannoyuhqui oquichiuh que ynic omopouhque: yuan açocenca miyectlamantli paatl, xochiatl, ycotimaalti, ycotimomamatilo: anoço otimauiyali, maxiquito tleyn vel ypampa yuhticchiuh?

¶ Cuix quemmanian otiq̄lnamic: ynanoço yuh otimoma, in tlei tlatq̄tl ticpia, ynanoço itla occētlamantli yectli, caçante huatl otiexti, amoma emitz momaq̄ in ytotecuiyo dios, amoma ytechpatzinco oualla? anoço tiq̄toca ypāpa ynonech momaq̄ti in vel nolhuil, nomaceual ynic nechmomaquiliz?

¶ Cuixica otic mochicoytalhui yntotecuiyo ynipāpa cocoliztlimotechoq̄motlalili inanoçoitla netolinilitztli ytēcopa

¶ Por vētura por tu soberuia te atauiaste y adornaste cō muchos vestidos, porque fuesses mas honrado que los ōmas: o por ventura ādas muy drecho y alçada la cabeça, no teniendo a los otros en nada, ni haziendo caso de alguno?

¶ Inuētaste por vētura, algū traje ō nueuo, y lo vestiste, por lo q̄l otros tomarō ō ti exēplo y te remedarō, haziēdo lo mismo q̄ tu heziste, y por esto se ēsoberuecierō: o por vētura te has rociado, o lauado, cō muchas aguas odoriferas y rosadas, o cō otras cosas semejantes: o q̄ça te sahumaste o pusiste olores, dime, con que intencion heziste esto?

¶ Pēsaste q̄ça algū a vez, o lo tuuiste assi ētēdido, q̄ la haziēda q̄ tienes: o q̄ lesq̄er otros bienes, q̄ los has auido por tu industria, y q̄ no te los dio nr̄o señor Dios, ni vinierō de su mano? O por vētura dixiste, hamelos dado dios, por mis merecimiētos, y por ser muy digna mi psona ō q̄ el melos diese?

¶ Murmuraste algūa vez ō nr̄o señor quādo puso en ti alguna enfermedad, o q̄ndo por su mandado, vino sobre ti al-

tzinco mopan oualla?

¶ Cuix mochipa tiquitotinemi yntleyn qualli motechca, yuã cuix ticteyl huitinemi, cuix cenca yctimochachamauhtinemi, yuan cuix ticteneuhtinemi teyxpan?

¶ Cuix ica ycotimochachamauh yntemictiani tlatlacolli oticchiuh: açocenca ycotipapac ynicoticchiuh tlauelilocayotl? Aço miyecpa nepoualiztica, amo ticmocuiti, amo ticmomachitocacintlatlacolli ticchiuh {ynicquac mitztlatlani justicia: anoço moteyolcuitcauh, ynanoço sctã yglesia?}

¶ Aço yca, aço quemmã, cenca ycotimotico ynipampa aca occetlacatl cenca mauiztililo, açocẽcayuhquí ycotlatlac ym moyollo?

¶ Aço cenca otimoyecteneuh otimoyequito ynteyxpan, ynipampa tetech titlacat, tetech pa tiquiz, ynotiquito: cacenca veueyntin tlahtoque, pipiltin ynnechiuhque, canitetzon canitexyzti, canitetzicueuhca, ca nitetlapanca?

¶ Aço monepoualiztica teyxpã

guna angustia o tribulacion?

¶ Andas cõtinuamente diziẽdo, a los otros y parlando los bienes que en ti ay, manifestãdolos todos, y alabandote dellos, y jactandote delante los otros?

¶ Alabastete, y jactastete alguna vez, de algũ pecado mortal que cometiste: o gozastete mucho por auer cometido alguna maldad? O por ventura muchas vezes por tu soberuia no cõfessaste ni conociste auer hecho el pecado q̃ cometiste {quando te lo pregunto la justicia, o tu confessor, o la sancta madre yglesia?}

¶ Por ventura, alguna vez, tuuiste gran embidia, por q̃ otro, era mucho mas honrado de los otros, y se encendio muy mucho tu coraçõ de yra?

¶ Alabastete mucho y dixiste muchos bienes de ti, delante otros, por ser tu de noble linaje y parentela, diziendo, a mi me engendrarõ grãdes señores, y muy nobles personas, y soy cabellos, vñas, parte y pedaço dellos? {Sõ estas vnas metaphoras que ellos vsan,}

¶ Quiçapor tu soberuia, dixiste

pan amo ticmocuiti ymmota, ymmonan, (ynçan motolinia, auh yntehuatl ypampa ycti-mocuiltonoua?) ymn cacenca vey tlatlacolli.

¶ Aço qmmanian teopan oti calac, anoço titlatlatlauhtia, ynic çantimauiztililoz, tiyequi toloz, anoço ypampa ynic y-tla motequiuh mochiuaz ynic ytla titequiuhtiloz?

¶ Aço monepoualiztica otic-nec, ynic amo tinonotzaloz, a-mo ticaualtiloz, yntlein mictlã yeyctimotlaça tlauelilocayotl açoçayeictiquimahuac, tiqm mauizpolo ymmotenenotzca-uan? Aço yctiqntentlapiqui, y nipampa ca amo tictlatlacol-ma yntlatlacolli ticmoteqũh-titinenca ticchiuhtinenca, yni camo ticcauh motlauelilcca-yo, ynçan mochipa cemicac o-titlatlacotinen?

¶ Açoyca te yxpan vey necno matiliz ica, necnotequiliztica, oticmocuiti, oticmomachito-cac ymmotlatlacol, ynçanipã pa mitzqũ|tocazq̃, mitzyecto-cazque, ynamo ma ypaltzinco totecuiyo dios? Anoço ytla cc centlamantli qualli yectli otic chiuh ynicçanotimomauiçol-lã, otimoquallitollan?

¶ Aço

ste ante los otros, que no conocias a tu padre y a tu madre, por ser ellos pobres, y tu rico y prospero?) por que esto es grã pecado.

¶ Entraste alguna vez en la yglesia, o heziste alli oron, solamente por ser estimado, y alabado, o porq̃ te diessen y encomendassen algun cargo o officio?

¶ Por vẽtura por tu soberuia no q̃siste ser corregido, niq̃ te estoruasen ni impidiesẽ la maldad, conq̃ te echauas enel ynfierno, ãtes reñiste y afrentaste, a los q̃ assi te corregian y enmẽdauan? Quiça leslcuantaste algũa cosa, por no hazer tu caso del pecado y maldad, a q̃ estauas acostumbrado: por lo q̃l no te fuyste a la mano, ni te refrenaste, antes continuamente anduuiste pecando?

¶ Por ventura alguna vez cõ fesaste ante los otros, y conociste cõ humildad fingida, tus pecados y maldades solamẽte, porque te tuuiesen por bueno, y sancto: y no por respecto d nro señor dios? o heziste alguna otra obra buena y sancta, solamente por ser estimado, y alabado d los otros?

¶ Qui

¶ Aço monepoualiztica, amo timocnelilma yn yxpantzinco moteouh motlatocauh, amo ticmocnelilmachiti, amo ticmotlaçocamachiti, ynipāpa iz quitlamantli yc omitzmocnelili: acanoçomoticmoyecteneuili yn totecuiyo dios, yn iquac yetitlaquaz, yna noço yquac timocochcayotiz:

¶ Aço monepoualiztica, otiquintelchiuh ynmotolinia, ycnotlaca, anoço cocoxcatzitzinti, anoço yc otiquimauac, yniuhca tzitzinti, aço ipan ticamanalo anoço ytla yctiquintolini:

¶ Aço monepoualiztica, cenca oticnec, cenca otiqueleui, in maticmati yntleyn vey tleynoui, yn amo monauatil, in amo motechmonequi ticmatiz, ticaquiz:

¶ Quiça por tu soberuia, no fuiste agradecido, delante de tu Dios y señor, ni le diste las gracias deuidas, ni reconociste todos los beneficios y mercedes que su magestad te ha hecho: o por ventura no heziste gracias a nuestro señor dios, antes que comiesses, o cenasses:

¶ O quiça por tu soberuia, menospreciaste los pobres, huerfanos y enfermos, o les dixiste denuestos, por los deffectos naturales que tenían, o los escarneciste, o les diste algũa pena y aflicion:

¶ Quesiste por ventura, y dsseaste por tu soberuia, saber algunas cosas arduas y dificultosas, las quales no tenias obligacion de saberlas ni de entender las:

¶ Tetlatlanilizili, ytech payn teoyeuacatiliztli.

¶ Preguntas, acerca de la auaricia.

¶ Cuixtiteoyeuacattitinemi, auh ynipampa moteoyeuacatiliz, amo yciuhca tictemacac, yn tearca motechactica, motechpoliuhtica, yn ticmotlacui anoço ticmotlaneui, aço cenca ticuecauh, acaçemo yquac yn te

¶ Eres (por ventura) auariento: y por tu auaricia, o cobdicia, no diste con tiempo, la hazienda que deuias a otros, la qual tomaste prestada: o por ventura, por tu auaricia, la detuuiste mucho tiempo, y no la diste

teneuhtica yn tectiticatca ynic anmotenonotzque tictemacaz teaxca, ynic otictolini yuan yc otictequipacho yn mitzicnoyt taca yn mitztlaocolica, ynmitz paleuica:

¶ Aço juramentotica tiztlacat (ynipampa aço ytla ticnamaca) ynic cenca otiqueleui, oticmicolti otiquixtocac axcatl tlatquitl:

¶ Ynipampa moteoyeuacatiliz: aço yc oticveyli yn tlapatiyotl, ynic mopatiyotia yzquitlamantli monamaca: aço motencopa oquiueyilique, oquitlaçotilique, oquiuehcatzatzitique, ynic cenca otolinilo que yniccenca otlaihiyouique yn motolinique, ynic notlaca:

¶ Aço quemmanian oticpanaui ynitenauatiltzin totecuiyo, ynipan otiuetz temictiani tlatlacolli, ynipampa aticcaualiztlama macca motlatqui, ynipampa cenca otictlaçotlac oticmalhui:

¶ Aço ypampa teoyeuacatiliztli, yuan ypampa ynitlaçotlaloca ynieleuiloca tlalticpacayotl, miyectlamantli, muyeccan

diste al tiempo determinado y tassado, de ambas partes, en el qual la auias de dar a su dueño, y a esta causa agrauiaste y diste pena, al que asi te hizo misericordia y fauorecio:

¶ Mentiste, haziendo algun juramento (quando vendias alguna cosa) desseando y cobdiciando demasiadamẽte, los bienes y hazienda agena:

¶ Quiça por tu cobdicia, augmẽtaste y acrecentaste el precio de alguna cosa, con el qual precio se compran las cosas q̃ se venden: o por tu mandado, otros acrecentaron y hizierõ mas costosa la tal cosa, pidiendo mucho por ella, por lo qual fueron muy agrauiados, y padecieron gran aflicion los pobres necessitados:

¶ Traspassaste alguna vez, los mandamientos de nuestro señor, cometiendo algun pc̃do mortal, por tu grã auaricia, y por no q̃rer ser p̃uado d̃ tu hazienda, por la amar d̃masiadamẽte, y por la guardar cõ mu-

¶ Quiça por la (cho cuidado. ya dicha cobdicia, y por el grã amor y aficion delas cosas mũdanas, has ayũtado, cõgregado

ypeccan yeac oticnechico, otic-
tlapiui ynaxcatl tlatquitl: aca
çomo yehuatl ypāpa, ynicmo
tech monequiz, iuā ynictetech
monequiz, ynicq̄mmaniā çan
monoma otimotolini, yuā oti-
quintolini ymmochā tlaca, y-
nanoço ycnotlaca motolinia, y
nic atle tiquimmacac, atle ti-
quintlaocoli, ynicamo timopa
leui, ynicamo titepaleui? Auh
ynipāpa moteoyeuacatiliz, o
palan, opoxcauh, oytlacauh,
ymmiyectlamantli motlatqui
ynicceenca titlacnopilhuizquia
timomaquixtizquia { yntlaxic
temacani? }

¶ Açoypampa ymmotlaltic-
pacayoeleuiliz, inicatle tiquix
cauazneq̄ ynaxcatl yntlatq̄tl,
auh inipāpa cencatimoteq̄pa
chotinemi, tinētlamattinemi i
cemilhuitl ynceyoual, ynicvey
yaz tlapiuiyaz ymmaxca mo-
necuiltonol, otictelchiuh, amo
tictequipano, ymmiyectlamā
tli qualli yectli, ynic ticcuilto-
nozquia ynic tictlamachtiz-
quia manimani?

¶ Tetlatlanilizlli, ytech
payxnauilnemiliztli.

do recogido y augmētado grā
cantidad y diuersidad de bie-
nes y haziēda: dexandolos d̄
ēplear en tus necessidades, y
enlas necessidades de tus p̄-
ximos: por lo q̄l algūas vezes
tu mismo padeces y los de tu
casa, y los pobres necessita-
dos, no les dādo cosa alguna,
ni les haziēdo misericordia, d̄-
xando de ayudar a ti, y alos o
tros? Y por esta tu auaricia y
cobdicia, se pudrio ēmchecio
y daño, mucha parte de tu ha
zienda, con la qual pudieras
merecer mucho y ser saluo { si
la dieras y repartieras. }

¶ Por vētura por auaricia y
cobdicia, no querrias que se
te escapase quanta hazienda
ay en el mundo: acuya causa,
andas tā desasosegado y afli-
gido, dias y noches, y toda la
vida, solamēte porque crezca
y se augmēte la dicha hazien-
da y riquezas tuyas, menospre-
ciando y dexando de hazer mu
chas cosas buenas y sanctas,
con que pudieras enriquezer
tu anima?

¶ Preguntas, acerca de
la luxuria.

¶ Cuixica ytechotacic, yna-yamo moquatequia ciuatl, yn judia, ynchichimecatl?

¶ Ciuatl ytlatlaniloca.

¶ Anoço aca ayamo moquateqa motechacic ynticiuatl?

¶ Oquichtli, ytlatlaniloca.

¶ Cuixaca ciuatl otictecac (y naço monamic anoço mome-cauh) ynıquac otztli, yn cenca yeuey yti, in yeyciuhtiuh ynic cenca otictolini, yuā ynaço yc-tictlaolinili: anoço yquacin cē ca mococouaya ytechotacic, ynic oticcaxani, ycenca otla-nauh anoço ycomic? ini cacēca vei tlatlacolli temamauhti, ini panotiuetz ynıpāpe motlayel paqlizinicamotimotlcaualti a ynicamotimocuitiuetzi (yniqc monacayo, cencaqueleuia tla-elpaquiliztli.)

¶ Yniquac ytechtacic mona-mic, cuix oncātiqlnamic yn te ciuauh: ī anoce aca occeciuatl, cuixuelmitic tiquito, cayypépo ui immayeuatl teciuauh nicte ca? Aço tiquito, yn tlaatcan nicā notlan ononi, caytechna-ciz? Ynin cayuhqui mamotla nequiliztica ytechtacic, caic-mictiani tlatlacolli ypāctiuez

ynîz

¶ Tuuiste pte, algūa vez, cō algūa muger q̄ no era baptiza da, o con algūa judia, o infiel?

¶ Pregūtas, pa la muger.

¶ O tuuo parte contigo, algu no que no era baptizado?

¶ Pregūtas pa el varō.

¶ Tuuiste pte con algūa mu-ger (aora fuesse cōla tuya o cō tu manceba) estādo preñada y muy crecido el viētre, y en di as d parir, por lo q̄l recibio de trimēto, y fuiste causa q̄ mouie se: o tuuiste aceso a ella, q̄ndo e staua muy ēferma, por donde crecio mas su ēfermedad, y lle go a peligro d muerte, o quiça murio? Porq̄ es este muy abo minable pcdo, el q̄l cometiste por tu suzia dlectació, y por no te q̄rer refrenar, ni tornar ē ti, (q̄ndo tu carne viciosa, cedicio sin templança el luzio deleyte.

¶ Quādo tuuiste parte cō tu muger, acordastete ē aq̄l acto de otra muger casada: o de q̄l qera otra, y diriste dētro de ti, hago agora cuēta, q̄ tēgo par-te cō la muger d otro? o por vē tura diriste, si ella estuuiera a-gora aq comigo, yo tuuiera a-ceso a [illegible]? por q̄ tāto mōta e-sta tu [illegible] como si ouieras

l teni-

ynizquipa yuhtimoyolnonotz ynizquipa yuhticchiuh, auh y mitechpa ynoccequi tlatlacolli inicyolitlacolo totecuiyo Dios, tlayelpaquiliztica, auilnemiliztica, ynacitla ypan oti uetz ynacitla otiquitlaco, maxicpoua ynicchiquacentetl ytenauatiltzin yntotecuiyo Dios ynic ypã timoyolnonotzaz ynixquich, yuan ynizquitlamantli ynonca omihto yuan omoteneuh, ynacitla oticchiuh ynic mochi yctimoyolmelauaz yn oticchiuh motlatlacol.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynqualaniliztli.

¶ Cuix ica tetechoñqlan, oticetlaueli, anoce aca ticq̃lanca yttac, tictlauelittac, yn vel moyollo ytic tictelchiuh (ymmaciui amopan ticnextti.)

¶ Cuix q̃mman q̃laniliztica, timonomatelchiuh, timotiauelpolo. anoço tiq̃ntelchiuh ynomomiq̃liq̃, ynanoçocnemi, ynanoce yeuantin sanctome.

¶ Yniq̃c acame mahua, mixnamiqui, cuixcentlapal tetlocpa timoquetza, ynic noteuan titeyxnamiquiz.

¶ Yni

tenido parte cõ ella (al tiẽpo q̃ la tuuiste cõ tu muger) y pecaste mortalmente, q̃ntas vezes tuuiste este pẽsamiento: y lo pusiste por obra. Y acerca de los otros pcdos y offensas de nuestro señor Dios, q̃ se cometen con el suzio de eyte de la luxuria si por ventura cometiste algunos, o pecaste en alguno dellos, lee el texto mãdamiẽto d nuestro señor Dios, para q̃ enel pienses todas las particularidades que alli se ponen, para que veas si cometiste alguna dellas, porque te confiesses de todas ellas.

¶ Preguntas, acerca dela yra.

¶ Enojastete algũa vez cõtra otro, o le aborreciste, o miraste lo cõ enojo y aborrecimiẽto, dspreciandolo dentro de ti (aunque no lo mostraste de fuera.)

¶ Porvẽtura algũa vez cõ enojo te mal dexiste, y te desesperaste. o mal dxiste a los defunctos, o a los que aun biuen, o a los sanctos.

¶ Quãdo algũos riñen, y lidian vnos cõ otros, hazeste del vn vando dllos, para cõtẽder y ser contra los otros.

¶ Quã

¶ Y niçic ytla vey cocoliztli yz céca tetolini mopá quiualmiualia totecuiyo Dios, acaço mo ticpaccayhiyoui, açoçanic otimotrico, ycotiqualan? Auh yntla ytla occentlamantli moqualanliztica, otiquitlaco, ypanrimoyolnonotza ynic macuiltetl teonauatilli, ca oncan onimitztenevili ynitlatollo q̃la nilíztli, ynic yolitlacolo totecuiyo Dios, yuan ynictolinilo immocotoncauá, mouiltecçauá?

¶ Quãdo nuestro señor dios, te visito cõ algũa grãde y graue enfermedad, por ventura no lapadeciste cõ alegria, o quiça te amohinaste, y te enojaste: y si cõ tu yra y enojo, cometiste alguna culpa o pecado, piensa y trae ala memoria el quinto mãdamiento de nuestro señor Dios, enel qual te declare la materia dela yra, con la qual es offendido nuestro señor dios, y son offendidos tus proximos.

¶ Tetlatlanilíztli, ytechpa yntitícuinyotl.

¶ Preguntas, acerca de la gula.

¶ Cuix cenca tiqueleui, otícmicolti, ynmnipectlamantli uelicatlaqualli, ynamo cenca motechmonequia?

¶ Cuix cenca tictlaçotlá teq̃tlaqualiztli: auh ynipampa cemilhuitl ceyoual titequitlaq̃tinemi, titequi atlitinemi?

¶ Cuix quemmanian, amotiquitz yeyeco intlein oticqua, in tleyn otiquic: aço ycotimoxuiti anoço ycotimiçotlac, anoço cé ca xocoyac tiquipotz, anoce cé ca titequitlauan aço vel tiuintic, tixocomic, yn vel titlapolo, ynic cenca otictolini otic coco

¶ Por ventura deseaste con gran affició, diuersos manjares sabrosos, de los quales no tenias mucha necessidad?

¶ Amas mucho la glotonería, y por esto no hazes ni entiendes dia y noche, si no en comer y en beuer?

¶ Quiça algũas vezes, no te téplaste ẽ lo q̃ comiste y beuiste, y por esto estuuiste ahito y repleto y gomitaste, o echaste regueldos hidiondos, o te emborrachaste fuertemente, hasta perder el sentido. Y por esta tu embriaguez,

cocolizcuiti monacayo, ynicayoc vel ticmotlatlauhtili tote-cuiyo yuan aocuel tictequipano intlein tictequipanozq̃a, yn tlein ticchiuazquia: anoço ytlatemictiani tlatlacolli ypan oti-uetz?

¶ Cuixica çan yehuatl ypampa otitequitlaq̃, niicticteq̃pa-noz tlayelpaquiliztli?

¶ Cuixipampa moxixicuinyo ynotiquitlaco moneçaualiz, ynic mitzmonauatilia sancta yglesia, anoço ycmitznauati im motey olcuiticauh, yniquac timoyolmelauh?

¶ Cuixaca mopãpa oq̃tlaco inneçaualiztli, yniq̃c ynauatilpã moçauaz (ynanoço çãyyollocacopa moçauaznequia?)

¶ Acaçomo ycxipapaq̃ iniuhqui oq̃motlalili tonantzin sancta yglesia, ynictlaqualizcaualoz, auh ynipãpa yn, amo moyollocacopa titlaqualizcaua, yniquac vigilia?

¶ Cuixica otinacaqua, yntlaqualizcaualispan?

¶ Aço quemmanian yca otic-qua yntey uinti nanacatl, anoço yehuatl yn ololiuhqui aço-vel yctitlapolo? Anoço ytlaoc

hezisſte mal y ẽfermaſte tu cuerpo, de manera q̃ no pudiſte orar a nr̃o ſeñor, ni menos ẽtender en el oficio y obra, q̃ auias de hazer y exercitar? o por ventura cometiſte algun pecado mortal?

¶ Por vẽtura comiſte alguna vez muchos mãjares ſin tẽplança, ſolamẽte por te dar a ſuzios deleytes?

¶ Quebrãtaſte, por tu glotoneria, los ayunos, q̃ te manda ayunar la ſancta yglesia, o los que te mãdo ayunar tu confeſſor, quando te oyo de penitencia?

¶ Fuiſte ocaſiõ q̃ alguñ q̃brãtaſe ſu ayuno q̃ndo era obligado a ayunar o q̃ndo el de ſu voluntad queria ayunar?

¶ Quiça no te plugo, de que nr̃a madre ſancta yglesia, aya ordenado los ayunos q̃ manda ayunar, y por eſto, no ayunas de buena voluntad las vigilias?

¶ Comiſte por ventura carne, en tiempo de ayuno?

¶ Comiſte algũa vez hõguillos q̃ ẽborrachã, o beuiſte aq̃l breuaje q̃ llaman ololiuhqui perdiſte por eſto el juizio?

centlamantli, cenca yyac, otic qua yn teyoliuinti, ynamo monauatil ticquaz, ynic cenca titlatlaco?

¶ Cuitica oticqua tlacanacatl, ynanoço tlaca tlaolli, yni tlaollo tlacanacatl? ynin catetzauhtlatlacolli.

¶ Ynic cēca ticauiyacamati, ticuelicamati tlaqualli, açocē ca ticmicoltitinemi mochi ynic yuhqui yehuatl ticmoteotia mocuitlatl ol?

¶ Cetlatlanilliztli, ytech pa yntetech nexicoliztli.

¶ Cuixquemā tetech timoxicoua? Aço qnemmā timoyolcocoua, ynipampa qualtiliztli ca omitzp mani mouampo, anoço ypampa ymmiyec yyat ca ytlatqui, anoço ypampa ynoccenca tlaçotlalo: mauiztili lo, ynamo yuhqui tehuatl, anoço ytla occentlamantli tetlamachti tecuiltono ytechca ymmocotonca mouiltecca, yc yuic ytechpa otimotico? Auh ynipampa: cenca ycotipapac yniquac ytla tetolini ypano mochiuh, amoyc ycnoyouac ynmoyollo, amo miztlaocolti ynnetolinilliz?

¶ Aço

O por ventura comiste otras cosas, q̄ hazen salir ō sentido, las quales te son vedadas, y a esta causa veniste a cometer algun pecado?

¶ Comiste alguna vez carne humana, o el mayz q̄ se cozio cō ella? porq̄ esto es muy gran de y espantoso pecado?

¶ Por tener mucho gusto y delectacion en lo que comes, andas siempre deseādo diuersos mājares, teniendo por tu Dios al vientre?

¶ Preguntas, a cerca de la inuidia.

¶ Tuuiste algūa vez inuidia ō algūo? O pesote enel alma, porq̄ tu primo te sobrepujaua ē bōdad, y era mejor q̄ tu, o porq̄ tenia mucha haziēda y bienes tēporales, o porq̄ era muy q̄rido ōlos otros, y hōra do mucho mas q̄ tu, o porq̄ tenia tu primo algūa otra particular grā, de grā cōtētamiēto y habūdancia ō bienes y riq̄zas, y a esta causa tuuiste del ynuidia? Y por la misma razō, te alegraste mucho, q̄ndo le sucedio algun mal, no le teniendo compassion, ni recibiendo pena de su trabajo y afliciō?

¶ Por

¶ Aço nexicoliztica, oticnexti ynamo machoya ynayac quimatiya tetlatlacol? Anoçe oictlati ynqualli yectli; tetechpa ticmatiya?

¶ Aço monexicoliztica: otitecol ococolti, anoço tetzalan tenepantla otimotecatine? Auh yntlaytla occentlamantli otiquitlaco ynitechpa nexicoliztli, ypan ximoyolnonotza, ypan xiquilnamiqui ynimelauaca ynicmacuill tetl ytenauatiltzin totecuiyo Dios.

¶ Por ventura por tu inuidia descubriste el pecado ageno, que no se sabia? O no manifestaste la bondad y virtud que sabias que tenia?

¶ O por ventura, por tu ynuidia metiste mal entre algunos o fuiste reboluedor y mal sin? Y si otra cosa tocante a la inuidia, ouieres hecho o cometido piensa bien en ella, mirando lo que esta declarado en el quinto mandamiento de nuestro señor Dios.

¶ Tetlatlanilizitli ytechpa yntlatziuiztli.

¶ Preguntas, acerca dela pereza.

¶ Cuix

¶ An-

O Uix çãti otlatziuh tinemi yn atle tay, ynatle ticchiua yniccan oticnentlaz oticnenpolo incemilhuitl yn ceyoual?

¶ Aço tictlatziuizcauh, ini celiloca ynceца mauiçauhqui, yncenca techicauh ſacramento, ynitoca Confirmació: yn vel ticcelizquia, yntla ticnequini? Ca yntlaçan uelmotlatziuiliztica, oticteIchiuh, yccenca oticmoyolitlacalhui ynipal nemouani, vel temictiani tlatlacolli ypan otiuetz: yuan cenca otictolini ynmaniman. Yˌpampa yn, yntlaca yemo ticcelia ynin ſacramento, maniman yciuhca ticceli, mamopammo chiua. Auh ynic vel necencanaliztica ticceliz, monequi yzquitlamantli ticchiuaz, ynaxcan yenican nimitzteneuiliz.

Andas lleno de pereza, no haziendo coſa alguna, paſſando y perdiendo el tiépo ſin prouecho alguno?

¶ Por tu pereza, dexaſte de recebir el marauilloſo, y fortificante ſacramento, ó la confirmacion: el qual pudieras recebir, ſi quiſieras? Porque ſi por ſola tu pereza, no curaſte de recebirlo, ofendiſte grauemente al por quien todos biuen, y cayſte verdaderamente en pecado mortal: y heziſte mucho mal a tu anima. Y por tanto, ſi aun no has recebido eſte ſacramento, recibelo luego ſin tardança, ni dilacion alguna. Y para que con deuido aparejo lo recibas, conuiene que hagas todas aquellas coſas, que agora yo te dire.

¶ Ynic centlamãtli, monequi ticmatiz, camo ueyn nauatil, yni camo oppa ticceliz ynin ſacramento.

¶ La primera es, que tẽgas entendido ſer te vedado, el recebir dos vezes eſte ſacramento.

¶ Ynic ontlamantli, cano mo veynauatil, ynicamo mopadrino yez, ynayamo moquatequia, ynayamo quicelia dios yyatzin.

¶ Ynic etlamantli, amo veltic celiz, yntlamotechca excomunió: yuã yntlayxtla veuey tlatla: olli tictequipanotinemi, in cenca yyecho ttimomaynçanimã ayocticcauali ztlamati tel velnelli ticceliz yn sacramẽto, ymmanel ypan tica motlatlacol, yuan acemo veliti z, yn occeppa ticceliz, yece amo ticcelia yn gracia.

¶ Ynic nauhtlamantli, monequi achto timoyolmelauaz, ynixpan sacerdote (yntla tiueliti z) auh yntlacamo tiueliti z cenca yctimotequipachoz ym motlatlacol: timocemmanauatiz, ynic ayocmo ceppa titlatlacoz: yuã ticmocemitalhuiz, ynic yciuhca timoyolmelauaz (yniquac tiueliti z) yuan titlaxtlauaz. ꝛc.

¶ Ynic macuillamantli, monequi ticmatiz, caynaquĩ mitzitzquiticaz, yniquac mitzmomaquiliz confirmacion yn obispo camo

¶ La segunda es, que entiendas ſerte tãbien entredicho, el tomar por padrino al q̃ no es baptizado, y al que no ha recebido el agua de Dios.

¶ La tercera es, q̃ no lo puedes recebir, si estas deſcomulgado: o si tienes coſtumbre de cometer graues pecados, a los quales estas tan aficionado, q̃ no querrias dexar de cometerlos, aunque si estãdo de sta manera, lo recibieres, recebiste verdaderamẽte el sacramento, y no lo puedes recebir otra vez, empero no recibes la gracia.

¶ La quarta es, que te conuiene confessarte primero, delante el sacerdote (si tuuieres oportunidad) y sino pudieres, que tengas gran pesar d̃ tus pecados: y propongas de no tornar otra vez a cometerlos: y que aſsi mesmo propongas firmemente, de te confessar lo mas presto que pudieres (auida oportunidad) y q̃ restituyas. ꝛc.

¶ La quinta es, que tengas entendido, que aquel q̃ te tuuiere, quando el obiſpo te confirmare, es hecho tu padrino.

camopadrino mochiua. &c.

¶ Ynic chiquacentlamantli, yntlayouatzinco mitzmomachiyotiliz yn obispo, ayamo achtopa titlaqz, yn ayamo timaco cófirmació, telamotlatlacolli temictiani ypan tiuetziz, yntlaxiuallaquatiuh mochan. &c.

¶ Ynic chicontlamantli, motech monequi tiqualcuiz mocandela, yuan mopaño yztac, amo catzauac. &c.

¶ Ynic chicuetlamãtli, vel ticuepaz ymmotoca (yntlaticnequiz) yniquac ayamo timaco Confirmacion.

¶ Ynic chiucnauhtlamantli, yniquac yeotimachiyotiloc, yuan yniquac yeotiquaylpiloc amo ticxitzquiz ymmixquay noncá omotlali chrisma, amo no timoquatomaz (ynixqch-cauitl, mitzmonauatiliz ynteopixqui) amo vel timamouiz, ynixquichcauitl, quiçaz chicomilhuitl.

¶ Ynic matlactlamantli, yniquac yeotimacoc yn sacramẽto confirmacion, ayamo nimã tiaz, octicchiaz, ynixquichcauitl mitzmoteochiuiliz yn obispo.

no. &c.

¶ La sexta es, que si por la mañana te uuiere d cõfirmar el obispo, no deues de comer, ãtes que recibas la confirmacion: ẽpero no cometeras pecado mortal, aunque ayas primero comido, antes que salgas de tu casa. &c.

¶ La septima es, que traygas vna candela, y vna venda de lienço blanca, que no este suzia. &c.

¶ La octaua es, que puedes mudar tu nombre (si quisieres) antes que recibas la cõfirmacion.

¶ La nona es, que despues que ayas sido confirmado, y te ayan atado la cabeça, no toques con la mano la frente, en la qual se puso la Chrisma, ni menos te desates la vẽda (hasta que te lo mande el sacerdote) ni tampoco te lauaras la cabeça (hasta que passen siete dias.)

¶ La decima es, que despues q̃ te ayã dado el sacramento de la confirmacion, no te vayas luego, hasta tanto que te eche la bendicion el señor obispo.

¶ Auh ynic vel moyollocopa ticcelitz ynin sacramento, yuan ynic timoyollevaz ytechpa ynicelíloca, nican nimitztene-uiliz iquení cēca vey incēcama uiztic yuā iquezqtlamātli inic tecuiltono, ynictetlamachti.

¶ Ynic cētlamātli, moneqtic-matiz, cacēca tetechchicaua y nic teyxpan tictocuitizque yn-totecuiyo Jesu christo: yuā y-nic ticchicauacaneltocazque ynizquitlamantli neltoconi: y-uan ynic ypampa titomiquiliz que totecuiyo Dios yneltoco catzin { yntla monequiz } cay niquac omoquatequi yn chri-stiano, yyollocacopa ytic yni-anima, oquiceli yntla neltoqui liztli, yuan yyollocacopa, yno quimoneltoqti ynitevh initla-tocauh, yece noyuan ynauatil ynic ytlatoltica teyxpan qui-mocuitiz, ynoquineltocac { inic vel cenquizca xpiano mochi-uaz } ynic vel melauac yez y-nic vel cenquizqui yez, ynitla-neltoqliz { yniuhquimitaluia, sanct Pablo } Corde eni cre-

Roma. 10. ditur ad justitiā ore autē cōfes sio, fit ad salutē. q. n. Camela uac ticchiua, yniquac toyollo yca titlaneltoca, yece ynictito ma

¶ Y para que de toda tu volū tad recibas este sacramento, y para que te prouoques a lo re cebir, te declarare aqui, quan grande sea, quan marauilloso y admirable: y las riqzas y bi enes, q̄ mediante el se cōsiguē.

¶ La p̄mera es, q̄ tēgas ētē-dido, q̄ nos esfuerça y fortifica grandemente, para que publi camente, confessemos a nr̄o señor jesu xp̄o: y para que fir-memente creamos todos los articulos dela fee: y para que muramos por la misma fee de nuestro señor Dios { si fuere necessario } por que quando se baptizo el xp̄iano, recibio inte riormēte de toda su voluntad, la fee christiana, y d todo su co raçon creyo firmemēte, en su Dios y señor, empero es le tā biē necessario, cōfessar publi-camēte por la boca, la fee que creyo cō el coraçō { para que sea pfecto xp̄iano } y pa que su fee sea derecha, ētera y pfecta { como lo dize el apostol sanct Pablo } Corde eni creditur ad justitiā, ore autē cōfessio fit ad salutē. q. d. Que hazemos lo q̄ devemos q̄ndo d coraçon creemos la fee, empero para que

maquixtizque, tocech moneq̃ totlatoltica tictocuitizq̃. Yuã ypãpa yn cõfirmacion, ynye-huatl christiano velquichiua, q̃tequipanoua ynixq̃ch qualli yectli: yuã cenca quichicaua y ni animan, ynicquipaccay hyyouiz, ynixq̃ch ynçaçotlein ypãmochiuaz tetolini, ynnican tlalticpac: yuã ynic quipanauiz ynizquitlamantli teneyeyecoltilizili { ynic quimoyeyecoltia ynixq̃chtin yyaouã } ca velnelli tlapanauia ynicteoyotica techicauh, tetlapaltili { y ynin mauizticsacramento. Y e hica caynq̃nin cenca ytechmoneq̃ ympiltzintli inchichiuala yoti, yuã ynoccequi tlaq̃lli { ymq̃c oq̃tlacatili ynãtzi } ynicvel mouapauaz, yuan ynicuel chicauaz yninacayo, çãnoyuh ytechmoneq̃ itanimã iteoyoti ca tlaq̃lli, inicuel mochicauaz, motlapaltiliz { ymq̃c yecq̃tlacatili itonãtzi sctã yglia yca in baptismo } auh ynj tlaq̃lli, ca yehuatli sacramẽto cõfirmaciõ ynic teoyotica mouapaua, yuã iccẽca mochicaua, yniuic painixq̃chti yyaouã, ynicamo q̃nq̃chiuazq̃: yuã cenca ycmochicaua, ynic quimocuitlauiz, ynic quipiez ynitenauatiltzin tote

que nos saluemos, es nos tãbiẽ necessario cõfessarla cõ la boca. Y tambien por la confirmacion pone el xpiano por obra, y haze todas las cosas q̃ son sanctas y buenas: y fortifica y esfuerça su anima, para suffrir con alegria, todas q̃les q̃er aduersidades, q̃ le sucediere en eneste mundo: y para vencer todas las tentaciones { cõ lasquales le tientã todos sus enemigos } por quanto ẽ gran manera fortifica, y esfuerça a todos este admirable sacramẽto. Porque assi como es muy necessaria al niño la leche, y los d̃mas mãtenimiẽtos { despues q̃ le ha parido su madre } pa fortificarse, y para que su cuerpo tome fuerças, assi nimas nimenos, tiene necessidad el alma d̃l mãtenimiẽto espiritual, pa se fortificar y esforçar { d̃spues q̃ la sctã madre ygl̃ia, la ha ẽgẽdrado por el baptismo } y esta comida, es el sacramẽto d̃la cõfirmaciõ cõ el q̃l espiritualmẽte se fortifica y esfuerça, cõtra toda la caterua d̃ sus enemigos, para q̃ no la puedã empecer: y con el q̃l tãbiẽ se aia, a tener cuenta, cõ la guarda delos mãdamientos

tote de

totecuiyo Dios: yuã ynicqui-
teqpanoz ynitquich qlli yec-
tli, ynicnemaquixtilo. Auh y-
nayamo maco sacramento cõ
firmacion, cayamo cenquizca
chicauac, yciuhca panauilo, y
niquac quimoyeyecoltia yni-
yaouan, çanquitlacomati, çã-
quimacaci ynqualli yectli, yn-
chiualoni. Auh yniquac oma
coc ynin sacramento confirma
cion, niman aoctle quimacaci,
aoctle quimauhcaytta yniuh
qui ticpoua teotlatolpan, yni-
pan omochiuh apostolome.
Cayanayamo quimoceliliā es
piritu sancto, ynayamo ympã
mochiua confirmacion, cenca
momauhtitinenca, cenca qmi
macaçia yn judiosme { yniqe-
yeoquimanilique oquimolpili
que yntotecuiyo jesu christo }
Mat. 26 Auh yn sant Pedro, amoqui
me machitocac, amo quimo-
Mathe. cuiti, qto ca amo niquiximati,
26. auh mochinti choloq yn apo-
stolome qmotlalcauihq ynite-
machticatzi jesu xpo. Auh ini
qc yeoqmocelilihq in espũ sctõ,
ynimpã omochiuh cõfirmaci-
on, aoctle tlatlacolli temictia-
ni ypã ouetzq, yuã aoctle oq-
macazq ymmanel cẽca tema-
mauh

de nro señor Dios: y para po
ner por obra todas las cosas
sanctas y buenas, cõ las qles
se alcança la saluacion. Porq
antes que reciba el sacramen
to dela confirmacion, no es a-
vn fuerte del todo, y facilmen
te es vencido, quando le tien-
tan sus enemigos, y es negli-
gente y couarde, para acome
ter y empreder las obras san
ctas. Y despues de confirma-
do con este sacramẽto; no te
me, ni tiene por cosa dificulto-
sa, qlquier cosa que sea: assi
como leemos ẽ las diuinas le
tras, auer acõtecido alos apo
stoles. Los quales antes q
recibiesen el espiritu sancto, y
antes que fuessen cõfirmados
por el señor, eran timidos, y te
mian mucho a los judios { dẽs-
pues del prendimiẽto d nro se
ñor jesu xpo } y sant Pedro le
nego, diziẽdo q no lo conocia,
y todos ellos huyeron, y d sem
pararon a su señor y maestro
jesu christo. Mas despues q
recibieron el espiritu sancto, y
fueron cõfirmados, no comet i
eron algũ pecado mortal, y q
daron sin temor alguno { aun-
que delante dellos pusierõ co
sas

mauhti, ymmanel ceca oui y mixpan tlaliloya, ynic quimmamauhtiyaya ynicquintoliniaya, quintlayhyyouiltiaya yn atlaneltocanime } nouiá te yxpan quimocuitique yn totecuiyo jesu christo, yuan ypam patzinco omomiqliq { yehica cayeoquiceliq yn cõfirmació } caçannoyuh qui ypãmochiua ynaqn axcan quicelia cófirmacion: cacéca ycchicaua, yctlapaltia ynianimá, yuã vel qtoz yniuhqmitalhuia sanct pablo Omnia possum, in eo qui me confortat. q. n. Yxqch niueliti yxquich vel nicchiua, ypaltzinco yyehuatzĩ intotecuiyo dios ynnechmochicauilia. Yuã vel quitoz. Quis nos separabit a charitate christi, &c. q. n. cuix aca ypãpa, cuixnoço ytla ypãpa, tictotlalcauilizq ynitlaçotlaloca tzintotecuiyo jesu xpo? Cuix yehuatl ypápa tictotlalcauilizq; yntopámochiua intetolinilizlti, ymmayanaliztli, in cecmiqliztli. &c. auh [illegible] nelquitoz yniuhqmitalhuia ya apostol sanct Pedro. Caçãnimá auel titocauazq, ynictictenehuazq, yntonacaztica oticcacq, yntixtelolotica otiqttaq. O ypã

sas temerosissimas, y trabajosas, para los amedrẽtar cõ con ellas, maltratandoles y atormentandolos los descreydos } empero ellos confessaró en toda parte a nr̃o señor jesu christo, y murieró porsu amor { por que auian ya recebido la confirmacion } y esto mismo acaece agora, al q̃ recibe la dicha confirmacion: que es por ella su alma esforçada en gran manera, y fortificada, y puede muy biẽ dezir, lo que dizia sãt Pablo. Omnia possum, in eo qui me confortat. q. d. todas las cosas puedo, mediante el fauor de nuestro señor Dios, el qual me conforta y esfuerça Y tãbien podra dezir. Quis nos sepabit a charitate xpi? &c. q. d. Quien, o que cosas bastaran, para nos apartar dela charidad y amor de nuestro señor Jesu christo? Por ventura, apartar nos emos dl por las tribulaciones que nos suceden, o por la hambre y frio? Y assi mesmo puede bien dezir, lo que dzia el apostol sant Pedro. No podemos dexar de dezir, y declarar, lo que cõ nuestras orejas oymos, y lo q̃ con

Philip. 4.
Roma. 8.
Act. 4.

Act.5. pāpayn, maticytzōteqcā, cuix-
yemoneq intlcnelrocazq̄ amo
tlatol, auh ynitlatoltzi totecu.
cuix yeticteIchiuazq̄: Canelli
namechilhuia, occēca moneq̄
ticrotlacamachitizq̄ yn Dios
ynamo yuhtiq̄ntlacamatizq̄ i
tlalticpactlaca. Yuā velq̄toz
yuhq̄mononochiliz, i iuhq̄mo
nonochiliaya dauid pphēta i
totecu. dios, inquimolhuilia-
ps.107. ya. Totecuiyoye Diose, inno
yollo cauel mocencauhtica, y-
nic nicchiuazyntlein yctinech
monauatiliz: yuā mocēcauhti
ca ynic mopampatzinco, yuā
ypāpa imomauiztililocatzin,
q̄paccayhiyouiz içaçotlein te
tolini ypā mochiuaz. Auh oc-
ps.17. cecni ypā psalmo, q̄mitalhuia
Camopaltzinco nimaq̄xtiloz
ynitechpa teneyeyecoltiliztli:
auh mopampatzinco yuan y-
pāpa ymmotechicauayatzin,
ninochicauaz inic nicpanauiz,
nictopeuaz ynaltepetenamitl
q.n. Camopāpatzīco, yuā y-
pāpa imo grātzin, nicpanauiz
inixq̄ch tlalticpac tetolini: ca-
velnelli ixq̄ch ticpanauia into
pā mochiua tetolini, ynipāpa
motetlaçotlaliztzi: auh intla
q̄nmaniā amo ticpanauia, ca
yehuatl ypāpa itonetlapolol
ti-

con nr̄os ojos vimos. Y porta
to, juzgaldo vosotros, si es co
sa justa, q̄ creamos vuestras
palabras, y menos preciemos
las de nuestro señor? Porq̄ os
digo de verdad, q̄ es cosa mas
justa obedecer a Dios, que a
los hombres deste mundo. Y
tambien puede dzir a nuestro
señor dios, lo que el propheta
dauid platicādo y hablando
cō el dezia, señor dios mio, mi
coraçon esta muy aparejado,
para hazer y cūplir, lo q̄ vr̄a
magestad me q̄siere mādar: y
assi mesmo esta aparejado pa
ra padecer y sufrir cō paciēcia
por vuestro nōbre, qualquier
trabajo y afliciō q̄ se le ofrecie
re. Y ē otro psalmo dize. Por
vos señor, sere librado de la
tentacion: y por vos y median
te vuestra ayuda y fauor me
esforçare a combatir y passar
el muro. q.d. Por vos y medi
ante vr̄o fauor y gracia, vence
re todas las afliciones y tra-
bajos dste mūdo: porq̄ verda
deramēte vencemos por vr̄o
amor todas las contrariedad-
des q̄ nos suceden: y si no las
vēcemos, es por nr̄a culpa, y
podre libremēte cūplir a q̄
llas cosas q̄ tienē por dificulto
sas

tiliz,} caniuelitiz, cauel niecchi
uaz itlei couicayta, inq̄macaci
tlalticpac tlaca: cauel niq̄mpetlaticalaq̄z, ymitq̄chiuh neyaouá: canimã auel q̄nnechiuaz
q̄. Yuá vel q̄mocnicayecteneuilizque itotecuiyo, iniuhq̄mo
cuicayecteneuiliaya David
propheta, ynq̄mitalhuiaya.
Mayecteneualo inoteouh in
notlatocatzi Dios, ynoq̄momamachtili ynoma, inic yaoc
teycaliz yuã inomapil, inic vel
teyaochiuaz. Yuã occecni ipã
psalmo, q̄mitalhuia içanyeno
yeuatl David pphcta. Inno
tecuiyo dios, ytechicaualiztica onechmotlauiztili, onechmotyaochichiuili yuã cq̄mech
panih iniz q̄ncui, ii.ic niteyaochiuaz: auh inocxi, iuhq̄mo
tlalili innechmatca cholcliztli,
quinneneuilia inq̄uhtla maçatl
{icéca painani} yuácéca haco
ynonechmotlalili. O quimomachtili inoma, inic vel teyao
chiuaz: auh inaecl, yuã nemattzotzopaz, yuhq̄n tepozilauitollitomochiuh, inic q̄mochicauili, ipãpa iniuhq̄mitalhuia
ya i David, yehica cainiquac
maco yn christiano yn sacramento confirmacion, canoyq̄c
ynyeuatzi totecuiyo dios, itla
co-

sas y espantosas los hombres
mundanos: rompere, y lleuare
de vẽcida, a todos mis enemigos: de manera q̄ ẽ cosa alguna no me dañen. Y puede assi mesmo alabar con cantares
a nuestro señor, como lo alaba
ua cõ hymnos el propheta da
uid, el qual dezia. Sea bendi- ps. 14.
to y alabado mi Dios y señor
el qual enseño mis manos pa
ra la batalla, y mis dedos pa
ra la guerra. Y en otro psal
mo dize el mismo propheta
David. Mi señor Dios, me
armo con fortaleza y virtud ps. 17.
para la guerra. Y barrio y
hizo limpios todos mis caminos, para pelear contra mis
enemigos: y hizo mis pies ligeros y sueltos, como los cier
uos o games de los campos,
{que corren fuertemente} y
me puso en las alturas. Que
enseña mis manos para la ba
talla: y hizo fuertes mis braços como arco de metal, fortificandoles poderosissimamente. Y dezia esto el dicho
propheta David, porque
quando el christiano recibe
el sacramento de la Con
firmacion juntamente le
haze nuestro Señor
Dio

çopillo yuei tiacauh quimochiuilia oncá quimomaquilia, yntlauiztli, yny aotlatqtl, ynic mochipa yntechpouiz ynitiacauá totecuiyo jesu christo, oncan quicui quicnopilhuia inito catzin ynitlauiztzin, ynireouh ynitlatocauh ¶ yniuh achtopa ytetzinco mopouhca yniquac moquateq̃ ¶ yniuhquichiua in yeuantin ypillouan ytiacauan emperador, yniquac yaoctlayecotiui, niman yemomachiyotia, niman ytech ynintlauiz q̃tlalia ynimachiyouh emperador, ynic vel yximachozque yaoc, cavel ytetzincopoui ¶ Auh yni machiyotl, cayeuatl yn sancta Cruz ynicmachiyotilo yn christiano, yniquac quicelia Confirmacion, ynvel yc machiyotilo yn tanima. Auh yni tlauiz yniyaotlatqui yn Christiano, ynipillo, ynitiacauh yn totecuiyo Dios, ca amopani necti, auel ytto in nican tlaltic pac, yehica cauel yehuatl yni gracia yntotecuiyo, ynq̃chicaua yyollo, ynq̃tlapaltilia, ynic vel quipanauiz ynitquich yte yaochiualiz tlacatecolotl. Ypampay quimitalhuia sanct
Fphe .6. Pablo, camoçaniyoque yntlal

Dios su cauallero, y especial soldado, y alli le da las insignias y armas pa la guerra, pa q̃ siempre sea contado, con los soldados, de nuestro señor jesu xp̃o, y alli recibe y consigue el nombre y armas, d su Dios y señor ¶ Assi como de antes era de su vando, al tiẽpo q̃ recibio el baptismo ¶ como lo acostũbran hazer los caualleros y soldados del Emperador, quando van apelear a la batalla, que luego se señalã, y ponen en sus armas la señal y insignia del emperador, para que sean conocidos en la guerra, que verdaderamẽte son de su vando. ¶ Y esta señal, es la sancta cruz con la qual es señalado el christiano, quãdo recibe la confirmació, y cõ que es señalada nuestra anima ¶ y las insignias y armas del christiano, cauallero y soldado de nuestro señor Dios, no parecẽ exteriormente, ni se veen aqui en este mundo, porque son la gracia de nuestro señor, la q̃l fortalece su coraçon y le da fuerças para vẽcer perfectamẽte todos los ardidẽs de guerra del demonio. Y por esto dize el apo-

tlalticpac tlaca, yntiquimma-yztlacoua, yntiquimicali, yntiquiny aochiua, ca oc cenca ye-huantin yn veueintin, yn cenca chicauaque yn intiachcauan, yn tlatlacatecolo { yn ehecatl pacnemi } auh yn ic veltiquimpanauizque, yn iquac cenca-techtoliniz que, yuã yn ic vel titoquichquetzazque, yn ic vel tiqu intopeuazque, techmolhuilia sanct Pablo, yn ic titoyao-chichiuazque, yca in gracia to tecuiyo dios, ca uel yehuatl ypampa, ynticchiua, yuã ticto-nemiliztia yn qualli yectli, yuã cēca icchicauatica ycpachiuhtica yn taniman. Y ehica ca yn yehuatl yn confirmacion, yuh quimma atl, tlaqualli ypampoui, yn ic cenca mouapaua, mozcaltia, yn tanima. Y pampay, q̃mitalhuia yn doctores, ca ynaquin ayamo quicelia yn sacramento confirmacion, ma tiuin omoquatequi yca Dios yatzin { maciui noquiceli baptismo } ca ayamo cenquizca christiano, ayamo cēca yxãch yn icoquicheuaz, yn iq̃c quiyaochiuazque, quitlauelnamiq̃zque yn iyaouan. Ypampay, { notlaçopiltze } cenca motech

postol sant pablo. No tã sola mēte tenemos cōtienda y lucha, cōtra los hōbres deste mũdo, mas contra los principales poderios, y capitanes dellos, { los quales andã en la region del ayre } y para vencerlos, quando nos quisieren hazer mal, y pa estar fuertes con animo varonil, y para sobrepujar los, nos dize el mismo apostol, que nos armemos para la batalla, con la gr̃a de nr̃o señor dios, con la qual, y mediãte ella, esta fuerte y segura nuestra anima, y obra ocupãdo se y exercitãdose ē cosas sanctas y virtuosas. Por que la confirmacion, es assi como beuida, y comida, cō que se sustēta y mantiene nuestra alma Y por esto, dizē los doctores, q̃ aquel q̃ aũ no ha recebido el sacramento de la cōfirmaciō, puesto caso q̃ aya recebido el agua de dios { q̃ es el baptismo } no es aun perfecto christiano, ni puede acometer a los enemigos, con animo varonil, quando le quieren hazer guerra, y contender con el. Y por tanto { amado hijo } te es muy necessario, pedir a nuestro

m

tech monequi, yn ic mitlanili-
liz ynmotecuiyo ynitechicaua
yatzin, ynic mopā quimochiui
liz Cōfirmació, ynic quimocē
quizcachicauiliz ymmanimman
ynic aocmo ceppa ypan tiue-
tziz temictiani tlatlacolli, tiqui
toz ynic quimitalhuia yn da
Ps.50. uid propheta. Marnechmo
maquili innemaquixtiliz papa
quiliztli yuhquin maquimital
huiznequi. Ympapaquilizne
maquixtiliztli, yuan ynneyol-
lalilliztli (yn tiquicnopilhuique
yniquac ticcelique yn baptiſ-
mo ynnequatequiliztli) macc
cenca ticmouelilli, ticmotlapi
uili, ynica confirmació, ynic oc
cenca veyyaz yntopapaquiliz
yuan ynic yollochicaualiztica
teyxpan ticocuitizque initoca
tzin totecuiyo Jesu christo, y
uan ynineltococatzin. Auh
ypampay ynoquimitalhui yn
David. Mayehuatl ynoc
cenca vey eſpiritu, yn vey gra
cia, icnimechmochicauili. Yehi
ca ca yniquac timaco inticcelia
yn ſacramento Confirmació,
cauel niman noyquac, teoyoti
ca tichicaualo, yca ynoccenca
huey eſpiritu. Auh ynyehua
tzin David, yn Confirmació
iuh

ſtro señor, ſu virtud y fortaleza
para que ſea ſeruido de te con
firmar, fortaleciendo y esfor-
çando tu anima, de manera q̄
no cargas otra vez en algun
pecado mortal: diziendo a Di
os lo q̄ dezia el propheta da-
uid. Da me señor la alegria y
conſolació de mi ſalud y ſalua
ció Y es aſsi como ſi dixeſſe.
La alegria y gozo de mi ſal
uacion, y cōſolació del alma,
(la qual emos conſeguido y al
cāçado, mediante el agua del
baptiſmo) acrecientala en mu
cho mayor grado, y aumen
tala, con la confirmacion, pa
ra que ſea mucho mayor nue
ſtra alegria, y para que con
gran fortaleza de coraçon, pu
blicamente cōfeſſemos el nom
bre de jeſu xp̄o, y ſu ſancta fee,
Y aſsi pretēdiendo eſte bene
ficio, dixo dauid. Eſfuerçame
y fortificame, cō tu eſpiritu p̄n
cipal, y con tu crecida gracia,
Porque quādo recebimos el
ſacramento dela confirmacion
luego enel miſmo pūto ſomos
fortalecidos eſpiritualmente,
con el principal eſpiritu. Y lla
ma el dicho propheta princi
pal eſpiritu, ala confirmacion,
por

yuhquitocayotia, cauey espiritu, yehica caynipanin sacramento, occenca vey ygracia espiritu sancto ycnopilhuilo, inic vel motequipanoz inqualli in yectli, yuan ynic panauiloz yn teneyeyecoltiliztli, yniuh omito. Auh ypampay, yniquac tzintic Sancta yglesia, machiyotica yemonezca yotitzino, y niquac vel teyxpan motenextilitzino yn espiritu sancto, ynipan ylhuitl Penthecostes, yn veliquac apostolome ycecenque espiritu sancto. Auh cayehuatl ypampa ynoquimitalhui David propheta. Maxinechmochicauili, yni ca occenca vey espiritu. q. n. Mayehuatzin ipampatzinco yn espiritu sancto, occenca veiya, tlapiuiya innoqualla chiualiz { ica in sacraméto confirmacion } auh ynaxcan nione qui tiquilnamiquiz caynicuac vallaz Ante xpo amocéca vel mochicauazq̃, amo cenca vel mixtlapalozque inicq̃tlauelnamiquizq̃, quiyaochiuazq̃, yna yamo q̃celia ini sacraméto confirmació, amo céca ixq̃chicmochicauazq̃. Auh i yehuátinin yeoq̃celiq̃, cenca vel mochicauaz

Por que en este sacramento, se alcança y consigue mas crecida gracia del Espiritu santo, para bien obrar, y para resistir las tentaciones: como esta dicho. Y por esto, en la primitiua yglesia, se figuro y significo con señales mirificas, quando manifiestamente aparecio el Espiritu sancto la pascua de Penthecostes y fueron llenos los apostoles del Espiritu Sancto Y a esta causa dixo el real propheta David. Fortaleceme Señor, con el principal y mayor Espiritu. q. d. Crezcan y sean augmentadas mis buenas obras, mediante el fauor y ayuda del Espiritu sancto { con el sacramento de la Confirmacion. } Pues piensa agora y considera: en como quando el Ante christo viniere, no estaran muy fuertes, ni osaran ni se atreueran a contradezir: ni resistirle, ni le haran guerra. los que no ouieren recebido este Sacramento dela Confirmacion. Y los que fueren confirmados terná animo pa resistir y estará muy cóstantes y ps. 50.

uazque, ynic quiyaochiuazq̃,
yehica ca ympan omochiuh i
confirmacion, ca oquinmoma
chiotili yn obispo, yca ymma-
uiztic chrisma: yuhquinma te
oyotica oquimmoyaochichi-
uili, oquimmotlaniztili, yniq̃c
ceceyaca cruz tica omachiyo
tiloque ynimixquac: yuan yni
quac ceceyaca oylhuiloq̃, cō
signo te signo crucis. &c. q̃toz-
nequi. Nimitzmachiotia, yca
ynimachiyo yn cruz, yuan ni-
mitzchicaua, yca yn nemaqx-
tiliz chrisma: yca yn ytocatzin
tetatzin, yuan tepiltzin, yuan
espiritu sancto Amen. Auh y
pampa ynixquac machiyoti-
lo, ynic amo pinauaz yn yc-
quitemachtiz y sancto Euan
gelio: yuan ynic vel chicaua-
liztica, quitemachtiz yn teo-
tlatolli: yuan vey neyxtlapa-
loliztica, q̃mocuitiz quiteyxi-
machtiz yn totecuiyo Jesu
christo. Yn cruz titech topam
pa omamaçoualtiloc, yni-
tlaçoezçotica oquimahaltilio
quimopapaquili yn tanima,
ynic oquimoyolitili, ynic ce-
ceyaca ça noyuhqui tiquitoz-
que, yniuh quimitalhuiaya
Sant Pablo. Non erubes-
co

De consecra. di. 5. c. oēs fideles. &c. c. spūs sāctus. &c. nouissime.

Rom. 1.

y fuertes para le contradezir,
y pelear contra el, y esto por a
uer recebido el sacramento d-
la confirmacion, y por auer si-
do señalados del obispo, cō la
sagrada chrisma, armādo los
para la guerra, y dando les in
signias, quando cada vno de-
llos fue cōfirmado y señalado
en la frente, con la señal de la
cruz, y q̃ndo a cada vno de los
cōfirmados fue dicho cō signo
te signo crucis. &c. q. d. Yo te
señalo cō la señal d la cruz, y te
fortalezco y esfuerço, con la
chrisma de saluacion, en el nō-
bre del padre, y del hijo, y del
espiritu sancto Amen. Y es se
ñalado y confirmado en la frē
te, porque no tenga verguen-
ça de predicar el sancto euan-
gelio: y paraq̃ con toda forta-
leza enseñe las diuinas pala-
bras: y paq̃ con gran atreuimi
ento confiesse, y de a conocer
a nuestro señor Jesu Chri-
sto, crucificado y puesto en la
cruz por nosotros, el q̃ cō su p̄
ciosa sāgre, lauo y purifico nu
estras animas, resuscitādolas
de la muerte: para que cada v
no d nosotros, pueda dzir, lo q̃
dezia san Pablo. Nō erubes
co

co euangelium. &c. q. n. Amo ninomamati, ynic teyxpan nictemachtia yni euangelio totecuiyo jesu xpo {yn cruztitechmamoçoualtiloc.}
¶ Auh monequi ticmatiz, caçã yncelti yn obispome, vel in neyxcauil vel ynnemac, ynic ĉ motemaquilizque yn sacramẽto Confirmacion, inic motetlauiztilizque, ynic moteyaochichiuilizque, ynic teoyotica temauizyotizque, quitemacazq̃ yncenca vey vehcapã tenyotl mauizyotl. Auh amo innemac amo ynnauatil ynocequintin, sacerdotesme, inq̃ temacazque ynic vel ticmatizq̃ cayn quenĩ nican tlalticpac, çaninceltĩ veueyntin tlatoque reyes, yuan Emperadores, yn neyxcauil, ynnemac ynic quitemacazque tlalticpac mauizyotl, ynteuhcyotl, tlatocayotl, çanno vel yn celtin ynnemac, yn veueyntin tlatoque obispome {yn veliyxiptlatzitziuan yn totecuiyo Jesu Christo} ynic yehuantĩ teoyotica temauizyotizque, quitemacazque, ynteoyotica tenyotl, mauizotl: yuan ynic q̃ntlauiztizq̃, quinyaochichiuazq̃ ynipillohuã ynitiacauã yn

co euangeliũ. &c. q. d. No me afrento, de predicar publicamente el euangelio de nuestro señor jesu christo { Crucificado y estendido en la cruz.
¶ Y has d' saber, que de solos los obispos, es particular officio y dignidad, de poder administrar el sacramento dela Cõfirmacion, y de dar las insignias y armas, para pelear contra los enemigos, y assi mesmo, de dar toda dignidad spiritual, y toda honra, renombre y alteza de estado, el qual officio y dignidad, no es concedido a los otros sacerdotes simples, para q̃ administren este sacramẽto, por q̃ entẽdamos, q̃ assi como eneste mũdo, es ꝓpio officio delos reyes y emperadores solamẽte, y dignidad particular suya, de dar las hõras mundanas, renõbres y ditados a los otros, assi ni mas ni menos, es gracia y don especial, de los grandes señores los Obispos { ymagines y lugar tenientes de nuestro señor jesu christo } para q̃ ellos den a los otros, la honra y dignidad espiritual, y pa q̃ assi mesmo den todo renõbre y ditado

yntotecuiyo Dios, {yn Christianome} ynnican tlalticpac, ynquinyacachiuhtinemi, quimcaltinemi ynixquichtin tlatlacatecolo, yuan ynquiyaochina, ynquintopeua ynixquich aqualli ayectli. &c.

¶ Ynic ontlamantli, caimpanin sacramento, timaco yn gracia {yntlacamo totech yez yntemictiani tlatlacolli, yniquac yeticcelia ynin sacramento.} Yehica caynin sacramento, q̃ panauia yn baptismo, ynic occenca tetlamachti, tecuiltono, ypampa ca occenca vey gracia timaco {yniquac ticcelia i Confirmacion} amo yxquich ticcelia, iniquac titoquatequia ynticcelia yatzin Dios: ypampa caynniquac ticcelia baptismo, timaco yn gracia, yxquich poliui yntotlatlacol, yuan yechipaua yntaniman, yece yniquac timaco yn Confirmació yeticcelia yn occenca vey gracia, yetimaco yn occenca vey tlapanauia nechicaualiztli, ynic tictopeuazque, yuan yeticpanauizque ynixquich yteneyeyecoltiliz intlacatecolotl, yuá icemanauac: ypápa cayaocitinemi, yniuhteotlatolpan

ycui

ecclesiastico: y pa q̃ den las insignias, y armen para la batalla alos caualleros, y fuertes soldados d nr̃o señor dios, {q̃ son los xp̃ianos} los q̃les eneste mũdo, cõtiẽdẽ, y peleã contra todos los dmonios, y guerreã assi mesmo, y sobrepujan toda maldad e yniquidad. &c.

¶ La. ij es, q̃ eneste sacramẽto, se nos da gracia {si ẽ nosotros no ouiere algũ pcõo mortal al tp̃o dl recebir este sacramẽto} porquãto este sacramẽto, ẽriqueze y hiche a todos d abũdãcia d bienes espũales, y se nos da enel mayor y mas copiosa gr̃a q̃ enel baptismo {q̃ndo recibimos la cõfirmació} y no recibimos tanta gr̃a, q̃ndo nos baptizamos, y recebimos el agua d dios por q̃ q̃ndo recebimos el baptismo se nos da la gr̃a y nos son pdonados todos nr̃os pecados, y es purificada nr̃a aĩa, mas q̃ndo nos es dada la confirmació, recebimos, {mediãte ella} mucho mayor gr̃a, y muy mayor esfuerço y fortaleza, pa pelear, sobrepujar y vẽcer todas las tẽtaciões y ardides dl dmonio, y dl mundo porq̃nto biuimos ẽ cótinua batalla, como esta escripto ẽla

sa-

ycuiliuhtica. Militia est vita hois sup terram. q.n Cayao yotl ynemiliz yntlacatl, ynnicā tlalticpac nemi. Y pampay inyehuatzin sant Pablo, quimononochilia in Epheso tlaca, quimmolhuilia. Induite vos armaturā dī. &c. q.n. maximaqcā ynitlauiztzi iniyaotlatqtzi totec. dios, ynic vel amihcazq. ach cauatinemizq, iuicpa i itenepachiuiliz tlacatecolotl, inicamo qnamechiuaz, inic amo amechpanauiz, yuan inic vel anqtopeuazq. Auh ini yaotlatqtl ini ytlauiztzi totec. cayehuatl yn Confirmacion,

¶ Y nic. iij. ynīqc timaco ynī sacramēto, ycticcelia in cēca mauiçauhq machiyotl, ynitoca, Caracter, inicq momachiyotilia yn animā yn totec. Dios ynictetlaçotlaliztica, ytezincotechmopotilia: yuā inic nouiā tixim achozq catihtiacauā ito tec. jesu xpo cay techtipoui yn sctā ygl̄ia: cauelnelli titlamachiyotiltzitzinuā itotepixcatzi. Auh ynimachiyotl { ynitoca caracter } çānimā ayevel poliuiz, cemicac itechyezitanimā.

¶ Y nic. iiij. cainyehuātī ynoq celique sacramēto cōfirmaciō occēca yetenyouazque, occenca

sagrada escriptura. Militia est vita. &c. q. d. q es batalla la vida dl hōbre, sobre la tierra. Iob. 7. Y por esto, el glorioso sāt pablo, amonesta a los d epheso, diziēdoles. Induite vos. &c. q. d. Epe. 6 poneos las isignias, y vestios las armas dn̄ro señor dios, pa q podays estar firmos y muy fuertes cōtra las asechāças dl dmonio, dmanera q no os dañe ni os pueda vēcer: pa q le podays resistir y estas armas de guerra, e isignias d nuestro señor son el sacramēto dla cōfir.

¶ La. iij. es q qndo nos es dado este sacramēto, recebimos, vna marauillosa y admirable señal, la ql se llama caracter, cōla ql nuestro señor dios señala la nuestra aīa haziēdo nos suyos, mediāte la charidad: y tābiē pa q ētēdā pte seamos conocidos por soldados d n̄ro señor jesu xp̄o y q somos dl gremio dla sctā ygl̄ia: y q vdaderamēte somos señalados d nuestro bēdito pastor. Y esta señal { q se llama caract } jamas se podra dstruir ni qtar d n̄ra aīa mas pseuerara pa siēpre enel.

¶ La. iiij. es, q los q recibierō el sacr̄o dla cōfirmaciō, serā sobre manera afamados y tendrā

ca velyaz yninmauizyo, ynōpa parayso, ynilhuicatlytic: amouoyuhtenyouazque, amono yuhmauizulilozque, ynamo quicelique, inçanyeiyo omoquatequique yniuhnicantlalticpac mochiua ynoccenca mauiztililo ynipillouan, ynitlatocayouan Emperador yno quimmotlauizmaquili: auh ymmochipa ytecpanchantzin co monemitia: ynamo yuh mauiztililo inçamnacevaltin, ynçan ycnotlaca: caçanvelnoyuhmochiua ynompa ylhuicatl ytic, ynitecpanchantzinco in vey Emperador yn totecuiyo Jesu Christo: ynoccenca tlapanauia ycmauiztililo ynomachiyotiloque, yca insacramento Confirmacion: amo yxquich ycmauiztililo, ynamo machiyotiloque nican tlalticpac, yca yn Confirmacion. Auh ynilhuicac chaneque, ynompa parayso monemitia, nepanotl, mononotza, quimolhuia. O tlaxiquittacan ynizmouicatz, caoquiceli yn Confirmacion, catlamachiyotilli, cacēca mauizyotiuitz. Auh ynnepavitz, amotlamachiyotilli, auh çan

drā mucha hōra, alla en el parayso y gloria del cielo: y no seran asi tan afamados ni honrados, aquellos que no le recibieron, y los que tan solamente fueron baptizados: asi como vemos q̄ en este mūdo, son mucho mas hōrados los grādes caualleros y nobles del Emperador, a los quales dio sus insignias y armas, y morā continuamēte en su casa real: y no son asi honrados los otros maceuales, y gente baxa pues desta misma manera, es alla dentro del cielo, en la casa real del gran emperador Jesu Christo señor nuestro: a dō de son mucho mas honrados, los que fueron señalados, con el sacramento de la Confirmacion: que los que no fueron señalados en este mundo, con el dicho sacramento de la confirmacion. Y los ciudadanos celestiales, que moran alla en parayso, hablando los vnos con los otros, dizen. Mirad, en como este que aqui viene, es confirmado, y señalado, porque viene con mucha honra y glia. Y aq̄l q̄ aculla viene no es asi señalado. Y solamē te

çanyehuatl yc vel quimiximatizque, ynintech ca mauiztic machiyotl (ynitoca caracter) ynicomachiyotiloque (ynyquac quicelique Confirmacion) yniuh yximachoc inyehuantin ynipillouan, ynitiaca uan Emperador, capipiltin catlatoque, ypampa yn yntechyetinemi ymmachiyotl, in tlauiztli. Auh ynnocceqntin ynamo machiyotiloque, ynamo quicelique yn sacramento Confirmacion. ynatle quipia ytlauiz in Emperador, çam maçeual yetoco, atle ynmauiztililoca.

Ynic macuillamantli, cayncm pa ylhuicatl ytic, inyehuātin ynoquicelitiaque nican tlalticpac yn Confirmacion, caontlamantli ynmicpac maniz yncenca vevey mauizyotl, tlatoca corona ynteocuitla ycpac xochitl: yn vel cemicac ynnemacmochiuaz. Auh ynamo tlamachiyotiltin ynica Confirmacion: yn çaniyo omoquatequique, yca Dios yyatzin: caçancecentetl yn corona, teocuitla ycpac xochitl, ynimicpacmaniz.

te en esto los conoceran, (conuiene a saber) ē q̄ tendran aq̄lla admirable señal (la qual se llama caracter) con que fuerō señalados, quando recibieron la confirmacion, assi como es conocida, la nobleza y grandeza ō los caualleros y esforçados soldados del emperador, por tener y traer con sigo la dicha señal e insignias suyas, y los ōmas q̄ no son señalados, ni tienen las dichas insignias ōl emperador, son tenidos por maceuales, y no dignos dela tal honrra.

¶ La quinta es, que alla dentro del cielo, aquellos que fueron Cōfirmados primero, antes que alla subiessen, tendran cada dos coronas de oro, de grandissima dignidad y de hōra soberana, sobre sus cabeças, las quales posseeran eternalmēte. Y los que no fueron señalados con la confirmaciō, y aq̄llos q̄ tā solamēte fueron baptizados, con el agua ō dios, tēdrā vna sola corona de oro, en sus cabeças.

¶ Ynic ¶ La

¶ Ynic chiquacentlamantli, catlateochiualli Olio, yuan balsamo ycmachiyotilo, ynq̃celia Confirmacion. Auh yni olio, yuan balsamo, caquinezcayotia yncenca vey ytlaccotiloca taniman, cayny ehuatl, olio, yuhquimmachiyamatl ycneci. Auh yniquauhyo, motenetia oliua: auh ynin olio, ycmopiantletl, ynoncan tlatlatica ytic lápara, icmonezcayotia, caynyehuanti ymmachiyotilo ynica cenca mauiztic Chrisma, ynin yollo ytic, occenca ycquimotlaçotilizque in totecuiyo, noyuan cenca quintlaçotlazque yninuampouan. Auh ynin teotlaçotlalitzli, ca ytoca Charidad (yuhqui matletl ypampeuix). Auh ynin balsamo, cacenca ahuiyac, cẽca teyollali: quinezcayotia, caynyehuantin oquicelique ynin sacramento Confirmació cenca yntech monequi inqualli machiyotl teyxpan quitlalizque, cenca ahuiyac, cenca teyollali yez yninnemiliz: mochipa tlilli tlapalli teyxpan quitlalizque, quitcylhuizque, inic neuian aciz ynintenyo ynin ma-

¶ La sexta es, q̃ el q̃ recibe la confirmacion, es señalado con olio y balsamo consagrado. Y el dicho olio y balsamo, significã las grandes mercedes y gracias, que al alma son hechas y comunicadas, porque por el olio, que parece azeyte de chia, y el arbol que lo cria, se llama oliua, y se guarda con este azeyte la lumbre q̃ arde dentro de la lampara, nos es significado, que aquellos que son señalados, con la admirable Chrisma, hã d amar muy mucho a nuestro señor, dentro d sus coraçones, y an de tener asi mesmo, grãde amor a sus primos. Y este amor diuino, se llama charidad (q̃ es asi como fuego.) Y el balsamo, q̃ es muy odorifero, y consolatorio, significa que aquellos que han recebido este sacramento d la Cõfirmació, les conuiene mucho, dar a todos buen exẽplo, y que su vida sea muy olorosa y consolatoria a todos: siendo dechado de toda bõdad virtud y sanctidad, de manera que su buena fama, buele por todo el mundo, asi como olor, y su

mauiz yo, yuhqmma yyauiya catzin totecuiyo Jesu christo, yntechquiçaz, yniuh quimital huia sanct Pablo. Christi bonus odor sumus.

¶ O (notlaçopiltze) catz quitlamantliyn, ynictimcyole uaz, ynictic mocelilliz ynin mauiztic Sacramento confirmacion: vel tiquiuiyan ylnamiqz cayntlauel necencaualiztica, ticmocelilliz, cayctityacauh, tipillo timochiuaz yntetecuiyo Jesu Christo: cayctiquicnopilhuiz ynimachiyo yn cruz ynic mixquac yetinemiz, yuan ynic noyuhtilhuilez, yn yuhquimolhuilique angelome, yn Emperador costantino (yniquac oyttitiloc in cenca mauiztic machiyotl Cruz) In hoc signo vinces. Quitozqui. Caynycuatli machiyotl, ycitepanauiz ycitepeuaz. Yuan motechmonequi mochipa yetimoyollaliz, ycimetlamachtiz, yctimocuiltenoz, ynica ymachiyo yn Cruz yuan ycitepeuaz, ycitepachiuaz, ycitepanauiz

y suauidad de nuestro señor jesu christo, que dellos deue salir, como lo dize sant Pablo. christi bonus odor sumus.

¶ Pues estas son las razões (amado hijo) q̃ te deuẽ mouer a recebir este admirable sacramẽto d̃la confirmacion: las q̃les deues pensar contodo sosiego, porq̃ si deuidamente le recibieres, seras soldado esforçado, y caualero d̃ nuestro señor jesu christo: y mereceras tener cõtigo, la señal de la cruz, para traer ẽ tu frẽte, por q̃ te sea dicho, lo q̃ dixerõ los angeles al emperador cõstãtino (quãdo le fue mostrada la admirable señal d̃la cruz.) In hoc signo vinces. q. d. en esta señal venceras, y haras q̃ huyã tus enemigos. Y asi mesmo te deues cõsolar siẽpre ẽ grã manera, y regozijarte muy mucho soberanamẽte, cõ esta señal d̃la cruz: y cõbatir cõ ella a tus enemigos, haziendoles cruel guerra, hasta vencerlos, por que para este effecto, te es dada la fortaleza de nuestro señor dios (ẽ, es la soberana gracia) pa

uiz, canel yehuatl ypãpa yno- timacoc ynitechicauayatzi yn totecui, dios {incẽca vey gr̃a} ynic vel tiquinyaochiuaz, ynic vel tiquimpetlaticalaquiz yn- yxquichtin moyaouan. Y ece ynaquin tlatlacotinemi, ynq̃te q̃panotinemi, tlauelilocayotl, vel nelli temac quimotlaxilia yn totecuiyo Jesu christo, ye- hica ca atle ypan quitta initla uiztzin, yn cenca mauiztic yma chiyotzin, ynic çanyeuantin in tech pachiuiz, yntech mopo- uaz ynic yaouan tlatlacatecolo Y ehica ca yni cruztzin yn tote cuiyo jesu christo, quipinauh- tia, yuhquin quitzatzilia, quix comaca, ynitlatlacol, ynic qui moyolitlacalhuitinemi, yni- teouh initlatocatzin, çaniman atle iuhqui, inicquitlatzouilia yehica cayn yehuatl tlatlaco- uani, quitquitinemi ynitlauiz- tzin ynnouian Emperador je su christo, yniuhq̃mmanelli y- tiacauh ycneci, yuhquimma- nelli ytetzinco poui: yece y a- quallachiualiztica, vel monex tia yn çaniyaouh: yehica cate mac quimotlaxilitinemi ynitla tocatzin ynitecuiyo, yuan ytla uelilocayotica iximachoinq̃ni çan

para q̃ pelees esforçadamen- te, y rompas el esquadrõ de to dos tus enemigos. Empero es de saber, que el que biue en pecados, y el que se ocupa y o- bra las maldades, entrega a nuestro señor jesu Christo en manos de sus enemigos, por quanto menosprecia sus insig- nias, y su admirabilissima se- ñal, por se querer allegar a sus capitales enemigos los demo nios, y ser del vando dellos. Por quanto la misma cruz de nuestro señor jesu xp̃o lo auer- guença, y le da grãdes bozes, arguyendole y rep̃hendiendo le de sus pecados, con los qua les se ocupa en ofender a su di os y señor: arguyendole {co- mo dixe} fortissimamente, de sus culpas. Por q̃nto es ello assi, q̃ el pecador, trae consigo las insignias del vniuersal em perador jesu christo, dãdo a ẽ- tẽder que es su verdadero sol- dado, y que es verdaderamẽ- te de su vando: empero con su vida mala y puersa, manifie- sta claramẽte, que es su enemi go: por quanto es traydor a su señor, y por sus maldades es conocido, ser fallo y fin gido

çantlapictli christiano. Auh i
yaoccaçan yehuatl maco yn-
tlauiztli ynquallí y yollo, ínuel
teyeníuh, ynuel ytechnetlaca
neconi: amo yehuatl maco yn
yollotlauelíloc teyaouh. Auh
ynic ȭ omacoc confirmació yn
christiano, canimã noyquac o-
quimotlauizmaq̃li yntotecui-
yo Jesu christo quimopialtili
ynitlauiztzin, ynimachiyotzin
ynic veychicaualiztica, yuan-
tzinco tlayecoz, micaliz, quin-
topenaz quimpanauiz ynyyao
uan, yniççan niman amo ce-
me panauilozque, çanyemo-
chintin tepanauizque. Y ece
ynyehuatl tlatlacouani, cenca
miecpa, yciuhca quintlauelca
quilia, yuan quintlacamati yn
yyaouan, yniquac çanachitó-
ca neyeyecoltilo, ynoyoleua-
loc, ynitechpa tlauelilocayotl
niman teyecxitlan vetzi, nemal
tilo, ynic acemo ytetzinco po-
ui ynyyaotachcauh ynyyaoca-
pitantzin yn totecuiyo Jesu
christo, caçan yehuantin yn-
tech mopoua yntech pachiui
yniyaoua ynitecocolicauan:
vel ynyolle cepa yn mac mo-
tlaça quimmocemmaca. Y
pampay (notlaço pilize) cé-
ca

gido christiano. Y é la guerra
a aquel le son dadas las insig
nias y estãdarte real, ȭ tiene
bué coraçon, y es amigo ver
dadero, y hombre de toda con
fiança: y no al maluado y per-
uerso enemigo. Pues quãdo
el christiano fue confirmado,
luego en ese punto le dio nue-
stro señor jesu christo, sus insig
nias y señales, para que las
guardase, y pa que jũtamen-
te có el, pelease fortissimamẽ
te en la batalla, y para ȭ am-
bos hiziesen guerra, resistiesẽ
y venciesen a sus enemigos, d-
manera que ninguno delos su
yos pudiese ser vencido, mas
ȭ todos ellos vẽciesen. Mas
como el pecador oye muy mu-
chas vezes de buena gana y
obedece prestamẽte a sus ene
migos y contrarios. (quando
es dellos liuianamẽte tẽtado,
y prouocado, a cometer algũa
maldad) cae luego a los pies d
sus enemigos, y es hecho pri-
sionero dellos, y assi dexa de
ser del vando de su caudillo y
capitã Jesu christo, haziendo
se del vando y parcialidad, de
sus enemigos y crueles perse-
guidores: entregandose volun
tari

ca motechmonequi, ymmochi pa timithmatcanemiz, ynica mo ymmac tinetziz, çanocyecē ca ticmocuitlauiz ynic mochi pa tictequipanotinemiz ynix quich qualli yectli, yuan ynic ticcentlalcauiz, ynixquich tla uelilocayotl, ynic ticmopapa quiltiliz, ticmouellamachtiliz, yn cenca vey mocapitantzin, totecuiyo Jesu christo, yuan ynicamo ticauilquixtiz yni tlauiztzin ynimachiyotzin yn totecuiyo, ynotic celi yniquac ynotimacoc yehuatl, yn sacra mento Confimacion.

tariamente, en las manos dellos, y dandose a ellos. Y por esto (amado hijo) te es muy necessario, el ādar siempre sobre auiso, para que no caygas en sus manos, siendo muy solicito ē ocuparte y exercitarte ē toda virtud y sanctidad, procurando de te apartar de todo ē todo, ó qualquier maldad, para que des alegria, y todo contentamiento, a tu gran capitā y caudillo jesu christo nuestro señor, y no deshonres ni afrentes sus insignias, y señales imperiales, las quales te fueron dadas, quando recebiste el sacramento dela confirmacion.

¶ Aço cenca ticochini, ynicmi yecpa ticcochcauh motlateq̄panoliz, ynic amo ticmixnexti li ytechmonequi monacayo, y uan ymmaniman ytechmonequi:

¶ Eres por ventura gran dormilon, y a esta causa, dexas muchas vezes de trabajar, no procurando lo necessario al cuerpo, ni lo que auia menester tu anima:

¶ Aço motlatziuiliztica miecpa otictlatziuizcauh ymmissa, yuan otictelchiuh yntemachtilli sermon, yuan amocē camoyollocopaotitlatlatlauhti yn oncan teopan:

¶ Por ventura por tu pereza muchas vezes dexaste la missa, y no curaste de oyr el sermon, ni te ocupaste con afeccion enla oració, en la yglesia:

¶ Acehuatl tictlatziuizcauh, ymmotlamacehualiz, ynic ypā patitlamacehuazquia, motla-tla

¶ Dexaste por ventura de hazer tu penitencia, la qual auias de cumplir para satisfació de

tlacol, anoço yehuatl tictlatzi uizcauh, ynquemanian mochiuh jubileo, ynic cenca titlacnopilhuizq̃a, yuã ycmocuiltonozquia maniman? Auh çan yehuatl ypampa oticnaitcaualti ymmotlatzuiliz, ynic ticouicaytac ytenauatiltzin sanc o padre: anoço otictequipano yn jubileo, yece motlatzuiliztica, anoço ypampa yntlaltic p acayotl amo tiquicnopiltuiiniz q̃tl amãtli idulgẽcias in pã jubileo mocnopilhuia, yehica ynamo mochi ticchiuh inic motenauatilia ynsancto padre, amo tictzonquixti, amo yzquitlamantli tictequipano ynipammoteneua jubileo? Ma ypan ximoyolnonotza: ma ypan xiquilnamiqui ynizquitlamãtli, ypan moteneua, iniuh mican mitpan nictlalia, ynitenauatiltzin santo padre.

✠

¶ Nican moteneua, ynizquitlamantli ycmocnopilhuia yn Jubileo ynoquimomacauili sancto padre.

¶ Iric

de tus pecados, o por tu pereza y negligencia, dexaste de ganar alguna vez el jubileo, que entonces se ganaua, cõ el qual pudiera tu anima adquirir grandes riquezas? Dexãdo de ganarlo, solamente por tu pereza, teniendo por difficultoso, lo que mãdaua hazer el sancto padre, o por ventura ya que pretendiste ganar o no alcançaste las gracias e indulgencias que enel dicho jubileo se ganauan y conseguian, por ser tu negligente y perezoso, y por estar ocupado en las cosas terrenales, y por no hazer lo que mandaua el sancto padre, para le ganar? Pues piensa bien, y trae ala memoria, todas aquellas cosas, que se mandan hazer por su sanctidad, para le conseguir y ganar, como agora te declarare.

✠

¶ Aqui se trata dela recopilaciõ dl Jubileo que su sanctidad otorgo silicet d̃ las cosas q̃ se hã de hazer pa ganarlo.

¶ Pa-



Inic moc nopiluiz, jubileo, chicon tlamantli ym moteqpanoz, yniuhnicā moteneuaz.

¶ Inic centlamantli, yniqc yeotecaquitiloc jubileo, amo nacaqualoz yn miercolestica. ynitquichcauitl celiloz yn ynacayotzin totecuiyo Jesu christo, ypan yn sanctissimo sacramēto.

¶ Inic ontlamantli, tlaqualiz caualoz yn viernestica (yxqch cauitl yntzonquiçaz jubileo.)

¶ Inic etlamantli, cenca velnecencaualoz, ynic vel neyolmelaualoz: mochitlacatl quitemoz, yuan quilnamiquiz yn yxquich ytlatlacol yuan tlatlatlauhtiloz, qllachiualiztli motequipanoz, cempoualilhuitl onchicuey; ynic yehuatzin totecuiyo Dios quimouelcaquitiz, yuan quimomacauiliz yn elein ycticrotlatlauhtilizque.

¶ Inic nauhtlamantli, neyolcuitiloz yxpan sacerdote: yxqui

Para ganar el jubileo, se han de hazer siete cosas, assi como aqui se relatan.

¶ La primera es, que despues de publicado el dicho jubileo, no se coma carne los miercoles, hasta q̄ se reciba el cuerpo de nuestro señor Jesu christo, enel sanctissimo sacramento del altar.

¶ La segunda es, que ayunē todos los viernes (hasta que el dicho jubileo se aya ganado.)

¶ La tercera es, que se aparejen con diligencia, para se cōfessar: buscando con todo cuydado, y trayendo ala memoria todos sus pecados, haziendo oracion, y ocupandose en buenas obras, para q̄ nr̄o señor dios oya con benignidad y clemencia lo que le supplicaremos, otorgando nuestra peticion.

¶ La quarta es, que se cōfiessen delante del sacerdote, decla

quich quixpantizq̃ ynintlatla col, vel neyolcocoliztica, yuan choquiztica, quitelchiuazque ynimaqualnemiliz, yuan cēca quimotlatlauhtilizque ynipal nemouani: ynic mocniuhtlazq̃ motlaceceuilizque yn veueytin tlatoque { ynmoteneua reyes christianos } ynic monepā tlaçotlazque yuan ynic vel te-pachozque teyacanazque y-uan ynic vel yuian yocoxca paccanemizque, ínicatle ya oyotl yc mixnamiqzque, amo-nepanotl motequipachozque motolinizque ynixq̃chtin christianome, ynitlaneltocacauan totecuiyo jesu christo. Auh no yehuatzin ypápa tlatlatlauh tizque yn sancto padre, ynic y-uian, yocoxca quimonemitiliz ypalnemouani, yuan ynic vel quimoteq̃panilhuiz initeopix catequitzin.

¶ Inic macuillamātli, yniq̃c o quiz, in cempoualli onchicuey ylhuitl niman celiloz yn sanctísimo sacramento ypan domingo: anoço ypan centetl yl-huitl pialoni, vel yncenyollo-copa q̃mocuiliz q̃ininacayotzī totecui. jesu x̄po. Auh yniq̃c o q̃moceliliq̃, q̃ccauizq̃ ynitlaço tla

clarādole todos sus pecados dexando su mala vida, y apartandose della, con mucha contricion y lagrimas, supplicando ahincadamēte a aquel mediante el qual biuimos, que tēgan amistad y paz, y se aplaquē aquellos grādes señores { los quales se llaman reyes christianos } para q̃ tengan amor los vnos con los otros, y para q̃ rijan y gouiernē bien sus reynos, y biuan en toda paz y sosiego de manera que no aya guerra ētre ellos, ni le dē pena y aflició, ni le maltraten los q̃ son x̄pianos, y fieles de nr̄o señor jesu x̄po. Y tābien haran oracion por el sancto padre para que nr̄o señor le de toda paz y vida alegre y sosegada, de manera q̃ sanctamēte y cō q̄etud pueda exercitar su officio pastoral.

¶ La quinta es, q̄ despues d̄ passados los ya dichos veinte y ocho dias, reciban en vn domingo el sanctisimo sacramēto, o en vn dia que sea fiesta de guardar, recibiendo cō toda d̄ noció el cuerpo de nr̄o señor jesu christo. Y despues de recebido, se ocupē en el amor d̄ nr̄o se

tlaloca toteculzo,{vel}ynteotlatlaçotlaliztli, ynteycnoyttaliztli,ynnepializtli,ynchipauacanemiliztli: yuā ynquallachiu aliztli.

¶ Inicchiquacētlamātli, vel teyollotlama. ynic pepenaloz yn sacerdote ynteyolcuitiani, auh ynyehuatl quinyolcuitiz, vel q inceneochiuaz ynic y tequich poliuiz yntlatlacol { ym manel cenca vey ymmanel cēcatemamauhti } yuan quimacaz ynpenitencia, quinnauatiz ynic ytla quitequipanozque y nipampa ynintlatlacol{ iniuh monequi } auh yntlaytla ycomonetoltique { ymmoyolcuitia} quimpopolhuiz ynsacerdote, yuan ytla occentlamantli ycquitiptlayotizque yninnetol.

¶ Inicchicontlamantli, ynyehuan ōtequipanozque, yuan quichiuazque, yn zquitlamantli yzomotenēuh, vel y tequich yccēpopolhuilozque ynintlatlacol, yuan ycquicnopilhuizq̄ yncēca vey tlacnopilhuiliztli, ynitoca yndulgencia plenaria yuan ynizquitlamantli yndulgencias ynompa Roma moc nopilhuia, yniquac quiça vey

señor { conuiene asaber} en la charidad y piedad, enla castidad, y en toda limpieza de vida y en buenas obras.

¶ La sexta es, que cada vno dellos, pueda escoger el sacerdote y cōfessor q̄ mas le agradare, y el q̄ assi los confessare los pueda ēteramēte absoluer de todos sus pecados, pa q̄ alcāçē perdon dellos { aunq̄ seā muy grādes y espantables } y les pueda dar saludable penitēcia, mandandoles hazer algunas cosas pa satisfacion de sus pecados { segū fuere necessario } y si ouieren hecho algunos votos { los q̄ assi se cōfessarē } dispēsse cō ellos el sacerdote, cōmutādo los dichos votos en alguna otra cosa.

¶ La vij. es, q̄ todos aq̄llos que pusierē por obra, y hizierē todas las cosas q̄ aqui se hā declarado, alcāçaran perdon entero de todas sus culpas y pecados, y gracia inestimable y de muy grā precio la qual se llama indulgēcia plenaria, jūtamēte cō todas las otras indulgēcias q̄ se ganā ē Roma quādo se celebra el grā año de

tetlaocolilizitiuitl, ynuey tlacnopilhuiliztiuitl { ynitoca año sancto de jubileo. }

¶ Nican motenenua occé tlamantli Jubileo.

¶ Ynic velmocnopilhuiz in jubileo: chiquacentlamantli, yc necencaualoz, chiquacentlamantli motequipanoz, ynihnican moteneua.

¶ Ynic .j. neyolcuitiloz ycxpan sacerdote, ipá cét tl semana, y niq̃c tecaquitiloz yn Jubileo.

¶ Ynic ontlamantli eylhuitl tlaqualizcaualoz, miercoles, viernes y uan sabbado.

¶ Ynic etlamantli, niman celiloz yn sanctissimo sacramento ixpan yn Domingo.

¶ Ynic nauhtlamantli, nauilhuitl tlaocolilozque, ymmotolinia { yniquac Miercoles, viernes, sabbado, Domingo }

Auh çanteyollo tlama ynquexquich yuan yntlein temacoz, yntlein ycteтlaocoliloz.

¶ Ynic macuillamantli: ycecemilhuitl ypan semana, mitoz expa pater noster, yuan expa Aue Maria yccenca teyollocacopa tlatlauhtiloz in totecuiyo Dios ypápa in sctó padre, yncenca vey teopixq̃ ynic qui

misericordia, y de indulgencia { que se llama año sancto de Jubileo. }

¶ Siguese otro Jubileo.

¶ Para ganar el jubileo, han se de hazer y poner por obra seys cosas, para deuidamẽte se aparejar a le ganar, como aqui se declaran.

¶ La .i. es, q̃ todos se cõfiessẽ dlãte el sacerdote, dẽtro de aq̃lla semana que se publicare.

¶ La segunda es, que ayunẽ tres dias, conuiene a saber, miercoles, viernes y sabbado.

¶ La tercera es, que luego el Domingo adelante recibã el sanctissimo sacramento.

¶ La quarta es, que quatro dias se dẽ limosna a los pobres conuiene a saber miercoles, viernes, sabbado y Domingo. Y la limosna q̃ se ouiere de dar, assi en cãtidad como en qualidad, sea lo q̃ cada vno q̃siere.

¶ La .v. es, que en cada vn dia de la semana, rezẽ tres vezes el pr̃ nr̃. y tres vezes el Aue maria, supplicãdo affectuosamente a nuestro señor Dios por el sancto padre, que es el summo Pontifice, que sea

quimotlanextililiz, quimopaleuiliz ytechpa yniteopixcatequitzin ynic vel ypaltzinco tloque nauaque, vel tepachoz, teyacanaz: yuan ypampa ynic yeuatzin ypalnemouani velquimmopaccanemitiliz in veueyntlatoque, yn moteneua reyes christianos, yuan inixquichtin ytlaneltocacauan totecuiyo Dios, ynic mochintin pacoanemizque monepan tlaçotlazque. &c.

¶ Inic chiquacentlamantli, quitozque macuilpa pater noster yuan macuilpa Aue maria, yn ypan ymmiercoles, viernes, sabado, yuan domingo.

¶ Auh inyehuantin yzquitlamantli quichiuazque, inquinoyzmoteneuh, inquinoyzmito, vel yxquich ytcempoliuiz, ynintlatlacol, yuan yequicnopilhuizque yncenca vey tlacnopilhuiliztli ynitoca yndulgencia plenaria.

¶ Cuix ypampa motlatzuiliz quemanian otiquito, macamo nicchiuani, macamo nictequipanouani, yntlein qualli onictequipano? Auh ynipampay, oticmolhui, oticcemito ynic çan tinennemiz, ynic çatimauiltitine

servido de darle lumbre, y todo fauor, acerca del cargo y officio pastoral que tiene, para que segun su diuina voluntad y beneplacito rija y gouierne su grey y tambien para que esse mismo señor nuestro de pacifica vida alos principes y señores que llamamos reyes christianos, y a todos los fieles de nuestro señor Dios, para que asi los vnos como los otros biuan en toda paz, y mucha charidad. &c.

¶ La sexta es, que digan cinco vezes el pater noster, y cinco vezes el aue Maria, el miercoles, viernes, sabado y domingo.

¶ Y los que hizieren todas las cosas aqui declaradas, y puestas en esta recopilacion, alcançaran perdon entero de todos sus pecados, y assi mesmo merecerán alcançar aquella gran merced y gracia, que se dize indulgencia plenaria.

¶ Por ventura por tu pereza dixiste alguna vez, o si no ouiera yo puesto por obra ni hecho el bien que hize? Y a esta causa propusiste, y determinaste, de perder el tiempo, y de emplearlo en plazeres, y juegos, y en ser

nemiz, titlatziuhtinemiz, anoço titianq̃çoz, anoço çantiquiq̃çaz, ynic çannimã atle tictequipanoz, ynatle yctimotlayecoltiz: auh ypãpay, atle onez ym motech monequi, immococh̃ca, ymmoneuhca, yuã ynitech monequi monamic, ymmopilhuan: ynamo tiquitnexti intlei yctiquintlaocoliz motolinia, in aocmo vellatequipanoua, ynaocmo chicauac ynnacayo, yn veuentzitzin: ylamatzitzin: yuan ynatle oticman oticuenchiuh ynixpãtzinco totecuiyo Dios, atle yctitlamanato ynteopan: yniuhca monauatil.

¶ Yntlein tipieltiloc, acaçomo vel oticpix, açoçanoticpolo, ynipampa monetlapololtiliz, ynic çanniman atle ticmocuitlauiznequi, ynatle mãtztequipachoua yniccenca otictolini ynarcau a.

¶ Auh imopilhuã, acaçomo tiquimachtia ynteotlatolli, yn amapouaiiztli, yntlacuilolizitli yuã acaçomo tiquimmocuitlauia, acaçomo tiquicuitlauiltia yntlatequipanoliztli, açoçano tiquitlatziuizcauh: yuã acaço motiquicuitlaui: ynicmonamic tizq̃ ynquac yeq̃quauhtiq̃ auh

perezoso, y de andarte por las plaças, y por otros lugares, hecho vagamũdo por no te ocupar ni trabajar ẽ lo q̃ te era necessario: y a esta causa, no has tenido ni tienes lo necessario al mãtenimiẽto de tu psona y al de tu muger y hijos: no pcurãdo cõ tu industria, alguna cosa cõ q̃ socorrieses a los pobres, q̃ ya no puedẽ trabajar, ni tienẽ fuerças corporales, y son ya viejos cansados: ni tuuiste q̃ ofrecer y presentar, delãte nuestro señor Dios, enla su casa y templo (assi como eres obligado.)

¶ Lo q̃ te dieron a guardar, guardastelo, como era razõ, o pdistelo por tu descuido, y por no q̃rer tener cuẽta con cosa alguna, ni se te dar nada por cosa que sea, y a esta causa diste pena a su dueño.

¶ Dexaste por vẽtura, de enseñar la doctrina y las palabras d Dios a tus hijos, y a leer y escreuir, o q̃ça no tienes cuidado dellos, ni los hazes trabajar, y ẽtender ẽ alguna cosa cq̃ ça los has hecho perezosos, cõ tu pereza; o por vẽtura, no has tenido cuidado d casarlos

 sien

auh ynipampay: omomecati-
que: oquimoyolitlacalhuique
yn totecuiyo Dios.

¶ Yniquac omitzitlanilique
mochpoch, aço nimã tetlan o-
tictecac (yniquac ayamo teo-
yotica monamictia) aço nimã
ticteuicalti, ynayamoquimma
nepanoua teopixqui, ynaya-
mo ympan mitcua missa aço-
tehuatl achtopa tiquinneuan
tecac: ymmochpoch, yuan yn-
ktel pochtli, ynayamo quinceu-
uia sancta yglesia, aço ytla ye-
ecauhmochiuaya, ympan tic
chiuh: aço tlecuilixquac tiquin
neuantlali, aço tiquimilpili yn
tilma, aço yquac ticopal-
ten.

¶ Auh yniquac mixpan, otla-
tlacoque mopilhuan oço omo
mecatique, ynanoço oychtecq̃
anoçe otemictique, aço motla
tziuiliztica, anoço monetlapo-
loltiliztica, çaniuh tiq̃ncauh a-
mo tiq̃nnonotz, amo tiquintla
tzacuilti, yniuhca monauatil.

¶ Auh yniquac neçaualizpã,
q̃resma: acaçomo tiq̃mmocui-
tlaui, ynic moyolmelauazque,
ynic tlaq̃lizcauazque, tlahca-
tlaquazq̃, yuã ynicq̃mocelilíz-
que sctĩssimo sacramẽto. Auh

(siendo ẽ hedad) y a esta cau-
sa se amãcebarõ, y ofendieron
a nuestro señor Dios.

¶ Y q̃ndo te pidierõ ẽ casami
ẽto a tu hija, ẽtregastesela lue
go al q̃ te la pidio (ãtes q̃ se ca
sasen por la ygl̃ia) y ordenaste
q̃ luego se fuese cõ el a su casa,
ãtes q̃ les tomase los manos
el sacerdote, y les dixese la mis
sa, y los velase: o por ventura,
tu mesmo los echaste enla ca-
ma, a ãbos a dos, antes q̃ los
casase la scã ygl̃ia: o por vẽtu
ra heziste cõ ellos, algũa sup-
sticiõ, ð las q̃ ãtiguamẽte hazia
des poniendo los, cabe el ho-
gar jũtos atãdoles las mãtas
vna a otra o echãdo alli ĩciẽso.

¶ Y q̃ndo ẽ tu p̃sencia cometi
erõ algũ pcõo tus hijos, amã-
cebãdose, hurtãdo algũa cosa
o haziẽdo mal a otros ðxaste ð
castigarlos, y corregirlos, por
tu negligẽcia y ðscuydo, no los
ẽmẽdãdo, ni los rep̃hẽdiendo
como eras obligado.

¶ Y ẽ tp̃o ð ayuno, o ẽla q̃res-
ma, q̃ça no tuuiste ðllos cuyda
do, pa q̃ se ɔfessassen, y ayunas
sen, y pa q̃ tuuiesẽ cuydado ð se
aperejar pa recebir el sctĩssimo
sacramẽto. Y q̃ndo estã ẽfer-

iniq̃c mococoua, acaçomotiq̇n cuitlauia, inicq̇celizq̃ inic ypã mochiuaz, yzq̇tlamãtli sacramẽtos { yniuh motenauatilia

¶ Auh yniquac {sctã yglia:} oticocolizcuic, açomotlatzinilíztica: anoço moteoyeuacatilíztica otimonomatelchiuh, acaçomo ticnotz ynticiçitl, acaçomoticcouh ympatli:

¶ Aço quẽmaniã, velticcemitoca ynic ytla qualli yectli ticchiuaz { yniuhmitzmoyollotiliaya spũsctõ }çatepãmotlatziuilíztica oticcauh, otictelchiuh

¶ Tetlatlanilizltli, y techpa ynchicontlamantli tetlaocolilizt li, ynitechpoui tonacayo.

A Laçomo tiquinyollalito inmococoua, yntlanani:occenca yeuantin, mayac ynca mochiua ynayacquimmocuitlauia y nayac quimpaleuia, ynaynatle yntlacqu[illegible] ca:

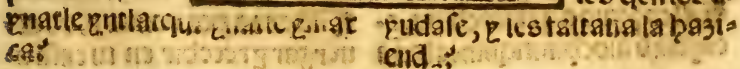
¶ Auh

mos, q̇ça no tienes cuydado, ð q̃ recibã todos los sacramẽtos ðla sctã yglesia, { assi como ella lo tiene ordenado y manda

¶ Y q̃ndo enfermaste, {do:} por ventura por tu pereza, y por tu auaricia, no tuuiste ð ti cuydado, ni llamaste al medico, ni compraste las medicinas que auias menester:

¶ Auias por vẽtura ꝓpuesto de hazer alguna buena obra, { segun te lo inspiraua el spiritu sancto } y por tu pereza, la ðxaste de hazer y poner por obra:

¶ Preguntas, acerca delas siete obras de misericordia, corporales.



O Eraste por ventura, de yr a consolar los enfermos, q̃ estauã muy fatigados, especialmẽte alos que no teniã quien hiziese por ellos q̇en los ayudase, y les faltaua la haziend...:

¶ Auh yncaltzauhcticatca, y niquac teyxilpiloyã otlaliloque acaçomo tiquinyollalito, yuan yn occequintin ynçaço quenami: yzçaçotlein, yctlaihiyouia, yemotequipachoua, acaçomo tiquinchicauh, acaçomo achiticceui yninnetolinilitz:

¶ Auh ynotlacocuepaloc, ynotlacotililoc, acaçomo ticmaquixti acaçomo ceq̃ ytech otic pouh ymmiyec motlatqui yna mo ticpaleui: yniuhteuatltimo paleuillani:

¶ Acaçomo tiquintlaqualti, tiquimatliti, ynteoçiuia, ynapiz miquia, auh ynamiquia, ynipã pa ynnetolinilitz, ynanoço yncocolitz:

¶ Acaçomo tiquinquenti, tiquimololo ympetlauhtinemi, yncecmictinemi, inintzotzoma ynintilmaçoltzin yetinemi, yni pampa çannimã aoctle ymax ca, auh intehuatl imiyec max ca, amotiquintlaocoli amotiq̃micnoyttac, amotiquintlauhti ymmaxca motlatqui, ymmo pal motlatlaneuiaya, ynanoço mopal motlacuiznequia:

¶ Acaçomo tiquincochitia, acaçomo mochantiquincalaqa yn-

¶ Dexaste por vẽtura, d yr a consolar, a los q̃ estauã presos y encarcelados, y a todos los demas q̃ padeciã diuersas necessidades afliciões y grãdes trabajos, no los esforçãdo, ni aplacãdo ẽ algũa manera sus trabajos y desconsolaciones:

¶ Por vẽtura, dxaste de redemir alque hizierõ esclauo, y captiuo, dexando de socorrerlo y fauorecerlo, cõla habũdancia de tu hazienda, como tu quisieras ser ayudado:

¶ Dexaste por vẽtura, de dar de comer y de beuer, a les que teniã hambre y sed, por ser pobres y necessitados, o por estar enfermos:

¶ Dexaste por vẽtura, de vestir a los desnudos, y a los que morian de frio, desarrapados y remẽdados, por les faltar la hazienda, teniendo tu grã habundancia de bienes, y no les haziendo misericordia, ni teniendo piedad dellos, no les dãdo limosna de tu hazienda, a los que te la pedian prestada, para te la tornar despues a dar:

¶ Dexas, por ventura, de aluergar y recebir en tu casa a los

ynnenencatzitzinti, ynueca tlaca, ynouallaihiyouitiaque inacan tlayximati?

¶ Acaçomo tictocac yninacayo, omomiquilique, amoticmocuitlaui ynic mochiuaz yntecoch, yntlatatac, yuan ynicna palolozque, ynic vicozque teopan? Y uan acaçomo ynipano titlato ynicnociciua ynoquichmicque: yuã ynicnopipiltzitzitin, ynoycnocaualoque, acaçomo tiquimpaleui, yniquac otoliniloque?

¶ Tetlatlanilíztli, ytechpa ynocno chicontetl teтlaocoliliztli, initechpoui taniman,

¶ Acaçomo ticnonotz ticpaleui, ynaquin mitztlatlaniaya, mitztlatlauhtiaya, ynicticcaquitiz, ynacitla ytechmonequi ynianiman, ynic momaquixtiz, ynic tiquixtlamachtiz, ynic ticnextiliz, ynuelitechmonequi: auh yntehuatl, çanctictlauelcauh, çanoticteicchiuh, ynamo ticpaleui? Cuix aca ticnonotz ticyolleuh, ynicquichiuaz ynamoqualli ynamoyectli, ynic ocouitili yyaniman, ynic oqui

los caminantes, peregrinos y estrágeros, que vienen cansados y no conocen anadie?

¶ Dexaste por ventura de enterrar los muertos, no teniendo cuydado, de que les abriesen las sepulturas, y que los lleuasen ala yglesia? Y por ventura, dexaste tambien de fauorecer alas pobres biudas, y alos huerfanos, desamparados de sus padres, no los ayudando, ni los defendiendo delos que les hazian mal?

¶ Preguntas, acerca ð las otras siete obras de misericordia espirituales.

¶ Dexaste por ventura, de aconsejar y ayudar, al que te preguntaua, o rogaua que le diesses a entender alguna cosa que concernia asu anima, para su saluacion, y para recebir de ti luz y doctrina, y para que le manifestases lo que le conuenia: no curando del por el enojo que tenias menospreciandolo, y no le fauoreciendo? Aconsejaste a alguno, que hiziese alguna cosa mala, por dõde

pu

quichiuh tlauelilocayotl, yni pampa otictlatlauhti, yn otic nanauati. ynic yuhquichiuaz: Auh yntitepachoua, ynanoço titenan, titeta, acaçomo teo tlaçotlaliztica otiquinchicauh ynmotlapacholhuan (ynti quimitqui, tiquimmama,) ynan acaçomo tetlaçotlaliztica tiquinnonotz, acaçomo tiquin caualti yntlein ycmotlapololti aya, acaçomo tiquimmachti ynnemaquixtiloni, yn Doctrina Christiana: Auh ym quac aca mouampo ẽ noço aquin mocniuh, oquicemitoca: omonetoltica ynic ytla qualli yectli quitequipanoz quichiuaz, auh yyntehuatl çanotiquel lelti, çanotictlacaualti: Açomahqualnemiliztica motlatlacoltica, otiquintlapololti, otiq miçaui yniuian yocoxca monemitia, ynquimocuitlauia, ytlayecoltilocatzin, yn totecuiyo Dios: Acaçomo ympampa titlatlatlauhtia, ymmotecocolicauã, yniuhmitzmonauatilia totemaquixticatzin Jesu christo: Acaçomo tiquiyollali ynnentlamatticatca tlaocoxticat ca, auh ymipãpa amotiquiyol lali, cẽca omotolini, otlayhiyo

puso ẽ peligro su anima, cometiendo alguna maldad: por se lo auer tu rogado, o mandado que la hiziese: Y tu que tienes cargo de otros, o eres padre, o madre de familias, dexaste de esforçar con charidad a tus subditos (delos quales tienes cargo) o por ventura no los corregiste con charidad, ni les fuiste ala mano, quando ẽ algo errauan, ni curaste de enseñarles la Doctrina christiana: O por ventura, estoruaste a algun pariente o amigo tuyo, que no pusiesse ẽ effecto, ni cũpliese el bien que auia ꝓpuesto de hazer, o el voto o ꝓmessa que auia hecho: Escandalizaste, o turbaste, cõ tu mala vida y pcções, a los que biuian mãssa y pacificamẽte, y se exercitauã y ocupauã enel seruicio d nr̃o señor Dios: Dexaste de rogar a nr̃o señor porlos q̃ te aborreciã, y por tus enemigos, assi como te lo mãda nr̃o redẽptor jesu Christo: Dexaste de consolar a los afligidos y atribulados, y por no los cõsolar como era razon, recibierõ grã detrimẽto y afliciõ, o se turbarõ escãdalizarõ, y dsespe

ra

ni yninyollo, aço omotlapolol tiq̃, aço omotlauelpoloq̃? Aca como ipampa titlatlatlauhti imocotoncauá, mouilteccayo-uá ynomoq̃tequiq̃, yn yexpia-nome, yuá ynayamo q̃mitima chilia totec. jesu xp̃o, içã octla-teotocatinemi, i anoço occẽtla mãtli: aq̃lli tlatlalilli, aq̃lli ne-milíztli, icmotlapololtitinemi?

¶ Tetlatlanilíztli, ytech pa imacuillamãtli, tone-machiliz, auh achtopa y-techpa yntotlachializ.

raró? Fuiste negligẽte en ha-zer oración y ẽ encomẽdar a nuestro señor a tus primos, los q̃ son ya baptizados y christianos, y a los que aun no lo son, ni tienẽ conocimiẽto de nr̃o se-ñor Jesu xp̃o, y q̃ está en su in-fidelidad, o andan errados y ð satinados en su manera de bi-uir, y en sus malas costũbres.

¶ Preguñtas, acerca ð los cinco sentidos, y primera-mente del sentido dela vista.

¶ Aço quemmanian, velmix-telolotica otiquittac, yntlein amo moneq̃a tiq̃ttaz, inic nimã timoyoleuh, ynic oticchiuh a-chiualoni, ynyolitlacoloca to-tecuiyo? Aço mixecpa otitla-tlattac, otiq̃ttac ynnetotilíztli, yuá intlatlatochtilíztli: ynanoce q̃quãmiminalíztli: anoce cauallotica netlatlalolíztli: ne ya yaomachtilíztli: ymmixecpa ó can micoua: ynic ócan oticmol cauili moteouh motlatocauh, yuá itlatlatlacolli ipã otiuetz? Auh itteopã, anoçocana: aço a nic titlachiya, açotiquimitta çiua: ynic moyollocopa otiq̃mi-xeleui? Aço quemmaniã atlã-timotta, timorezcauia, ano-

ce

¶ Miraste por vẽtura, algu-na vez cõ tus ojos, lo que no te era licito ð mirar, lo q̃l fue ocasion p̃a cometer luego alguna cosa no licita, o algũa offensa ð nr̃o señor? fuiste muchas ve-zes auer juegos, o bayles, o rep̃sentaciões vanas y ð reyes, o auer correr toros, juegos ð cañas, justas y torneos, adonde muchas vezes muerẽ algũos, oluidãdo te alli de tu dios y se-ñor, y cometiẽdo culpas y pe-cados? Y ẽla ygl̃ia, estas por ventura, inquieto, derramando la vista mirandolas muge-res y cobdiciandolas de bue-na gana? Mirastete al-guna vez enel agua, como en

es

ce tezcac timotta: ynic nimã y-
tla aq̃lli otiq̃lnamic? Aço tite
yxnotz, açotiteyxcopilhui, titeix
uetzquili: ynic otitetlapololti,
anoço yxtiteyollehuh ynitech-
pa aq̃lli? Aço teopan yniuhtic
chiuhy? Aço miecpa timotta,
anoçe timottallani anoçotimo
tenenectillani, inic otimopouh
ynic otimomauiçollan?

¶ Tetlatlanilitztli ytech
pa yntotlacaquia.

¶ Cuix moyollocacopa, otic-
paccacac ynichicoytoloca mo
uãpouan, yniquac aca quinte-
potzitouaya, yniq̃c aca quitla
telchiuiliaya, anoço quintẽtla
piquiaya? Y nin cacenca tema
mauhti tlatlacolli. Acaçomo
ticpaccacac ynteotlatolli, te-
machtilli, acaçomono ticmo-
yollotí, ynuel motechmoneq̃a
ticmatiz ticmoyollotiz? Açoçã
cẽtlapal calac monacazco, cẽ-
tlapalq̃z? Açotiquimellelti, a
noço ytlayxtiq̃mamã, tiq̃mmo
çiui, ynq̃caq̃znequia teotlatol
li? Aço ticpaccacac ynamo q̃l-
li auilcuicatl, ynitechpoui auil
nemiliztli, yuan ynamoqualli
ynamo yectli tlatlaquetzaliz-
tli, yuã yntlacatecolocuicatl, in
anoçotlacatecolotlatolli inq̃m
ma

espejo, o ẽ algũ espejo, y a esta
causa pẽsaste luego algũa cosa
mala? Heziste gestos, o guiña
ste cõlos ojos a algũa ꝑsona, o
reyste te, ꝓuocãdola a mal y a
pcõo? Heziste esto ẽla ygl'ia?
Miras ati muchas vezes, y
đseas q̃ otros te mirẽ, y đseas
ser cobdiciado y visto, por tu so
berua y porq̃rer ser estimado?

¶ Preguntas, acerca đl
sentido del oyr.

¶ Oyste đ buena gana, y con
alegria, la murmuraciõ de tus
ꝓximos, quando algũo dezia
mal đllos: y con desde, los me-
nosp̃ciaua o les leuãtaua algũ
testimonio? Por q̃ es este espã
toso pcõo. O q̃ça no oyste đbu
ena gana, la palabra de dios,
y el sermõ, no ẽcomẽdãdolo a-
la memoria, teniẽdo tu necessi
dad đ doctrina? O entro el tal
ẽseñamieto por la vna oreja, y
salio por la otra? O estoruaste,
y đsassegaste y turbaste a los
q̃ q̃riã oyr la palabra đ dios?
O por vẽtura oyste đ buẽa ga
na los cãtares y musicas va-
nas, y carnales, y las cõsejas
y fabulas đshonestas, y los cã
tares del demonio, o sus pa-
labras y enseñamientos noci-
uos

manian ycteno notza, yctetlapololtia icteyxcuepa, iteyxcuepanime titici ynanoço veuétoton, ylamatotó, ynamo q̃nelto ca totecuiyo inçannen, çantlapic omoq̃tequique: Acaçomo ticmomachtiznec, in cenca techmonequi, teyxtlamachti, tlatolli, ynquallí yntemaquixti Doctrina, auh ypampay miyectlamantli tlatlacolli y pan otiuetz, ynamo ypan ticma, ynamo ypan tiquittac, catlatlacolli yeticchiua: Jntlein oticcac mouãpo ychicoytoloca açoçatepã oticteneuhtinen oticteilhuitiné oticte poullitiné yuan ceq̃ otictlapiui, otiq̃lahaqui otictlatlatlalili, ynipampa ticcocolia, tictlauelia:

¶ Tetlatlanilíztli ytechpa yntotlauelmachilis.

¶ Jnipãpa cenca tictlaçotla yn velictlaq̃lli, yn ahuiyac, açocenca oticmocuitlaui, ynic cẽca mouelchichiuaz, inic miyec oncan çanonenpoliuh motlatqui: Açocenca yuhquimmateyolquima ypan oticma, yniuelica, yniahuiaca, ynitzopelica, yn vino, ynanoce octli, yuã ynoccequi q̃loni yuani ynic cẽca oticpapaquilti, oticuellamach

uos, cõ los q̃les puierten, y engañan las gentes, los hechizeros y hechizeras, los viejos y viejas diabolicas, q̃ no creẽ en nr̃o señor, y se baptizarõ fingidamẽte: Dexaste por vẽtura de aprender, la doctrina y enseñamiento, ati muy necessario, y a esta causa, cayste ẽ muchos y diuersos pecados, no los teniendo tu por tales, ni pẽsando que eran maldades, las que cometias: Y las murmuraciões que oyste cõtra tus p̃ximos, dixistelas dſpues alos otros, cõtandoselas asi como las oyste, o añadiste otras, con fallsedad y mentira, porque tenias aborrecimiento y enojo, a aquella persona:

¶ Preguntas, acerca dl sentido del gusto.

¶ Por ser tu afficionado a mãjares sabrosos y suaues, has tenido demasiado cuydado, ȯ que los guisen curiosamẽte, gastãdo sup̃fluamente en esto tu hazienda: Tuuiste por muy suaue y gustoso, el sabor, la suauidad, olor, y dulçura dl vino ȯ castilla, o del desta tierra, y las otras cosas comestibles y de beuer, deleytandote ȯmasiada

machti, ymmonacayo, ytlauelicamatiliz, ytlaahuiacamatiliz, ytlatzopelicamatiliz, ynic uel otiuintic: otitocomic: auh ynic çanticmicoltia octli. açomo chipa ompatinemi, tiquiztinemi, yn anoço ompa timotlalia, vmpa timoqtztinemi vinonamacoyan, ynocnamacoyan ynanoce teconanotzaloyan? A çoquēmanian tcopáotitlaquaotatlic, ynic ypápa mocixicuinyo, amoticmauiztili, amotiqtili yniteopancaltzintotecuiyo çantlaqualoyan, atliuayan ypan oticma yn yglesia, ynipápa omoqtz ynic oncan tlatlatlauhtiloz yuan teoyotl oncan moteqpanoz? Auh ini quac ticuelicamaticrzopelicama, yniz qaitlamátli velic, ahuiyac, q̄loni, acaçomo ycticmoyectenehuili yn totecuiyo, yniquich oquimochiuili yn velic, yn ahuiyac, yn tzopelic?

¶ Tetlatlanilizrli, ytech pa yntotlanehcuiya.

¶ Cuix quēmanian, cenca ticpaqui, ticmotlamachtiá ahuiyac xochitl, ynanoço copalli, ynanoço yyetl, ynanoço xochiatl paatl, ynic ticuellamachtimo

damēte, cō la sensualidad y apetito ō la gula, y corporal deleyte y gusto ōlos manjares, y a esta causa te en borrachaste y pdiste el juyzio; y por ser tu vicioso ē bever vino, ādas de tauerna en tauerna, y por todos los lugares dōde se vēde el dicho vino, o frequētas y cōtinuas los cōbites y banquetes? Comiste algūa vez o beuiste ē la yglesia, por tu ōmasiada gula, no teniēdo respecto ni reuerencia ala casa de nr̄o señor, teniendo y estimādo la yglesia por lugar diputado, pa comer y beuer, la q̄l se hedifico, para hazer enella oració, y pa administrar las cosas divinas? y q̄ndo te supierō biē y sentiste suauidad en qualquier cosa q̄ comiste ō bueno y suaue sabor, ō xaste de dar gracias a nuestro señor, el qual hizo y crio todas las cosas sabrosas, suaues y dulces?

¶ Preguntas, acerca del sentido del oler.

¶ Huelgaste mucho, y recibes gran sensualidad, cō el buen olor delas flores, o del inciēso, y cañas de sahumerio, o del agua rosada, dando plazer sensual

motlanecuiliz, in amo yctic mo l namiquili motecuh motlatocauh, y namo yctic mo yectene- uili, ynipampa ca yehuatzi yx quich oquimochiuili, ynitle yn ahuiyac ynhineconi? Aço ytla ycotimahuiyali otimopepoch hui, ynipampa tlauelilocayotl açomiyec ypanotic popoloym motlatqui, ynic yxquich otica huia imotilma?

¶ Tetlatlamalizyli, ytech- pa yntotlamatoccay.

¶ Aço motlamatcquiliztica: o ticmoyollitlacalhui imotecuh immotlatocauh: anoço ytla te miciani tlatlacoll ypan oti- netz? Aço cenca ytech otimo- ma otictlaçotlac, yntlein cen- ca yamanqui, teuellamachti: açomochipa yamanqui tiema quia, ynticmopepechtia, yuá ynixquich motlatlatqui, ynic yuhqui tictelchiuhtinemi te- yollcuh, ynitechpa tlamace- ualiztli yntlein vapauac, yn- quitcitinia ceccc, teopc uhqui ynicnemaquixtilo? Aço qui- mantan, açoyca amo tiqui ma- caz, aço oticitzitzquiyn lateo- chiualli teotlatquitl yniuhqui Caliz, anoço corporales yna mo monauailticitzitzquiz: tic- matoccaz?

¶ Te

suaual al olfato, no te a cordan- do de tu dios y señor, ni le dan- do gracias y loores, por que hi zo todas las cosas suaues, olo rosas, consolatorias y de recre acion? Sahumastete por větu ra, y hěchistete de olores, con mala intencion, desperdician- do en esto grá catidad de tu ha ziěda, sahumando todas tus ropas?

¶ Preguntas, acerca del sentido del tacto.

¶ Ofendiste (por větura) cõ el sentido del tacto, a tu Dios y señor: o cometiste y cayste en algun pecado mortal? Aficio naste te mucho (por ventura) y amaste las cosas muy blan- das muelles y sensuales: y vi- steste siempre y vsas de vesti- duras blãdas, y de camas mo llidas, y de otras ropas curio sas, menospreciando las vesti- duras asperas y gruesas, que prouocan a penitecia, y dan af flicion y trabajo, con que se al- cança la saluació? O por ven- tura, algunas vezes, con poca reuerencia, tocaste los orna- mentos benditos de la yglia, assi como caliz o corporales a los quales no es a ti licito to- car, ni llegar a ellos?

¶ Pre

¶ Tetlatlanililiztli, ytechpa yn etlamātli yuelitiliz tanimā achtopa yehuatl ytechpa intotlacaquiliz.

¶ Immotlacaquiliz açomo ytetzinco oticpouh yntotecuiyo Dios, açaçomo ycoticmolnamiquilitinen ynyehuatzin, yuā ynizquitlamātli ytetzinco poui, açaçomo ycoticmomachti: ynteoyotl ynnicē tlalticpac, otechmotlauhtili ycelteutl Dios ynipalnemouani, yuan ynilhuicacayotl, yntiqcnopilhuizque, yniquac otzonquiz tlalticpac tonemiliz, açoçanyehuatl oticmocuitlaui yn tlalticpacayotl, ynicmotlacaqliztica, mochipa otictequipano, ynoticmitolti ynçenca otic tlaçotlac, ynatle ontequixti, y namo ycnemaqxtilo: Jmmotlacaquiliz açomo ycoticmocuitlaui, ticpaleui ymmanimā açoçaniyo ymmonacayo ycotictequipano, auh ypampain, yniqc teopā tica, amoticcac amoypantimoyolnonotz ynteopan mitoua, ynic ocye otiqlnamic yntlalticpacayotl, ynitechmonequi monacayo:

¶ Tetlatlanililiztli, ytechpa

¶ Preguntas, acerca de las tres potencias dl alma, y primeramente dela del entendimiento.

¶ Dexaste por vētura, de te ocupar y ofrecer tu entendimiento, a nro señor dios, no te a cordádo de esse mismo dios, ni delas cosas q̃ a el pertenecen, dexando de aprender las cosas diuinas, q̃ en este mundo nos ha comunicado el vnico dios y señor nro, mediāte el q̄l todas las cosas biuen, y las cosas del cielo q̃ emos de alcançar, despues desta vida, teniendo por vētura solamente cuydado delas cosas terrenales, ē las quales te ocupaste siempre, cō tu ētendimiēto, deseando y amādo mucho las cosas inutiles y sin puecho, con las q̄les no se alcāça la saluaciō: o por vētura dxaste d tener cuydado d tu aīa cō el ētēdimiēto, ocupādote solamēte en las cosas d tu cuerpo: y a esta causa, q̄ndo estas ē la yglesia: no ētiēdes: ni piensas ē las cosas q̃ alli se dizē: por estar pēsando en las cosas mūdanas, ptenecientes y cōcernietes a tu cuerpo:

¶ Preguntas, acerca de

pa yntotlanequiliz.
¶ Aço mocializtica motlanequiliztica, ticmoyolitlacalhui ymmoteouh motlatocauh, yn yc amo ticmotlaçotili, amomo yollocopa ticmouellamachtili Aço q̃mmaniã yuhtictlali mo yollo, ynic amo ticmotlacamachiliz, ynicamo ticchiuaz amo ticneltiliz, yntlein yuictzinco tiquitoca, ticteneuhca? Immocializ, acaçomo mochipaticnamictia, ticnenenilia inicializtzi totecu. ynic amo çã yehuatl ticnequiz, yntlei q̃monequiltia? Aço q̃mmaniã ipápa timoyoliciaco, inq̃motlayecoltilia totecu. yehica ca amouel ytetzinco catca imoyolloinipãpa yila tetolini mopã oq̃mochiuili? Aço q̃mmaniã, ynoccéca yehuã ti tlauelilloq̃, itechouetz moyollo, ynotiq̃ntlaçotlac, auh inq̃lti, inyecnenmiliceq̃, moyollo yca otiquintelchiuh.

¶ Tetlatlanilizlli ytech pa yntotlalnamiquiliz

¶ Acaçomo tiq̃tz timotlalli tiq̃lnamictimotlali, yncéca miec tlamãtlimauiztic tlaçoctli mocneliloca, ynic omitzmocnelili, omitzmotlaocolili totecu. dios ỹ occéca yehuatl, inicomitzmo chi

la voluntad.

¶ Ofendiste por ventura, con tu voluntad y deseo, a tu dios, y señor, no le amando con ella, ni dandole cõtentamiẽto, ni agradandole? O determinaste alguna vez, de nole obedecer, ni poner por obra aquello que por su amor y respecto, auias dicho q̃ harias? Es por ventura siẽpre tu voluntad cõtraria ala voluntad de nr̃o señor, para no querer ni desear aquello que el quiere? O recebiste alguna vez pena, por q̃ era seruido de los otros, nuestro señor, por no le tener buena volũtad a causa de te auer dado alguna aflició o trabajo? O por vẽtura algũa vez, te afficionaste, y amaste mas a los hombres malos y peruersos, q̃ alos buenos y justos, alos quales, con tu coraçon menospreciaste?

¶ Preguñtas, acerca de la memoria.

¶ Dexaste por vẽtura de cõsiderar, y pẽsar, los muchos beneficios y grandes mercedes y gracias, q̃ te ha hecho y comunicado nr̃o señor dios, y especialmente, el auer te criado an

o tes

chiuilli, ynic ayatac ticatca } Auh ynicomitzmomaquixtili, { ynic motlatlacolticaoripolinhca } ynic mopāpa, cēca mictlamātli cococ teopouhqui, oq̄mihiyouilti icēca teteneuh techichinatz itetzico, oq̄mopachilhui, inic mopampa cruztitech, omomiq̄li, yuā inic omitz momacatzino, ypan sctissimo sacramēto, yuā inic omitzmopiltzintitzino auh inic mochipa omitzmocuitlauitzino, ynitech pa manimā yuan monacayo, auh ynic motechoq̄mopouili y ilhuicac tlatocayotl { yntlatic motlaçotiliz, yuā yntlatic mopielili ytenauatiltzin: } ynic̄q cēca motech moneq̄a, yuā ynmonauatilcatcatiq̄lnamiq̄z q̄lli yectli, açoçāyehuatl otiq̄lnamic itlauelilocayotl: Aço vecauhtica, cēca otiq̄lnamic ym motelchiualoca inmauilq̄xtiloca, inic aca omitztelchiuh, omitzauilq̄xti omitzeocoli, inic ticcuepiliz, inic ytech timotzon

¶ Tetlatlaniliztli, itech { cuiz pa inq̄ltiuani yectiuani imo teneua theologales acachto itechpa intlaneltoq̄liztli.

¶ Cuix yca, cuix q̄mmaniā, otome yollouac imtechpa nelto coni, ytocascta fee catholica a ca-

tes q̄ tuuieses algun ser } y el aver te redemido y librado, { d̄s pues q̄ por tus pecados auias pecido } padeciēdo por ti muchos trabajos y āgustias, y sufriēdo grādes aficiones y penalidades, y padeciēdo por tu amor muerte de cruz, y ofreciēdose y dādosete asi mesmo, enel sanctissimo sacramēto, y adoptādo te ē hijo suyo, y teniēdo siēpre cuidado d̄ ti, asi en lo q̄ cōcierne a tu anima, como a tu cuerpo, y ofreciendote liberalmēte el reyno delos cielos { si le amares, y guardares su ley y mandamientos: } ¶ Por vētura, quādo te conuenia pensar, las cosas sanctas y buenas, te ocupaste entōces ē pensar cosas malas y puer sa ¿: ¶ Pēsaste mucho tiempo, en las injurias y afrentas, que alguno te hizo, con las quales te injurio y persiguio, para te vengar del:

¶ Preguntas, acerca de las vtudes theologales, y primeramente, dela fee.

¶ Tuuiste por vētura algū a vez duda acerca delos articulos d̄la fee sctā y catholica: o

caçomo iuhticneltocac, iniuhq̃ moneltoquitia tonantzin sancta yglesia? Açoquenmmani an amo yuhtimoma, ymmochiyteehpatzinco oualla totecuiyo Dios, ynçaço tleyn mitpan quimotlalilia sancta yglesia? Camotechmonequi, vel iuh yez moyollo, ca amo çã ynneyocol tlalticpa tlaca, cauel yehuatzin yn totecuiyo qual mopialtili, ynoquimonextilili, oquimmotitili inizquitlaman tli, neltoconi, yuan ynnemaquixtiloni teotlatolli; ynanoce velitencopatzinco, omacoque, ocaquitiloque prophetasme, yuan yn apostolome, ynizq̃tlamantli neltoconi, ynquimopialia sancta yglesia. Cuix yca cetetl otiq̃tlaco ynneltoconi, iniuhq̃tlacoua yehuantin ereyesme, in judio me yn turcosme, yuan ynixquich tin amoytech poui sancta yglesia? Ynin açomotlaneq̃liztica anoço motlatoltica, oticchiuh ynic otictlauelnamic sancta yglesia? Açoquẽmanian tiquito, yuan teyxpan ticneltili (mo tlatoltica) tictenenh ynacan parayso, ynacan infierno ynacã purgatorio? açotiq̃to çamo tel... tem... ... ...ql ...itetl sa

raste ó creerla, óla manera q̃ la cree nr̃a madre sctã yglesia O pẽsaste alguna vez y creyste, q̃no venia óla mano de dios, todas aq̃llas cosas, q̃ te declara y manifiesta, la sctã madre ygl̃ia? Porq̃ te es necessario el tener ẽtendido y creydo, que no son invẽtadas ólos hõbres óste mũdo, mas q̃ el mismo señor nuestro, ẽcomẽdo, reuelo, manifesto, y mostro, a la dicha ygl̃ia, todas las cosas q̃ se óuẽ creer, y las palabras suyas, cõcernientes a nuestra saluacion: y las que por su mãdado, fuerõ comunicadas y óclaradas a los pphetas y apostoles, q̃ son todas aq̃llas que cree y tiene la sctã madre yglesia, por vẽtura faltaste, no creyẽdo algũ ólos articulos óla fee, assi como hazẽ los ereges judios, turcos, y todos aq̃llos q̃ no son ólgremio y cuerpo óla sctã ygl̃ia? hezisle por vẽtura esto, ó tu volũtad, o ó palabra yẽdo cõtra la sctã yglesia? O por vẽtura algũa vez dixiste y afirmaste publicamẽte (cõ tus palabras) que no auia parayso, ni infierno, ni lugar de purgatorio? O dixiste, no hazen a nadie saluo, quantos

sacramētos, ynq̃ mopielia sctã yglesia? Aço q̃mmaniã tiquito, manicacicamati, manicacicacaqui, ynizq̃ tlamãtli neltoconi, ynamo monauatil ticacicamatiz, inçã monauatil ticneltocaz. Auh ynipãpa amoticacicamati amoticacicacaqui, amono ticneltoca? Cuix quemmaniã, nemauhtiliztica, amoticmocuiti teyxpan yntlaneltoq̃liztli (macuin mitic ticneltoca?) Ic ayuhca monauatil, innouiã, yuan ynmochipa, ticmomachitocaz totecu. yuã ynizq̃ tlamãtli yneltococatzin, yntla nel ypãpa titotocoz anoço ticuililoz motlatq̃, inanoce vel ypãpa timictiloz, yehica camoueynauatil, ynicamo çan ycyn yo, moyollo yca ticlaneltocaz, çãnoyuan motlatoltica, motlachiualiztica ticmocuitiz yntlaneltoquiliztli.

¶ Aço q̃mmanian ytech oticpouh imanimã tlacatecolotl, ynic ytecanecacayaualiztica, yteyxcuepaliztica, omitztlapololti: yuã moyollocopa otimotlapololti ynmeniman oticmomachti tlacatecolotlatolli, yn tetlahchiuiliztli interoxaliztli, yncivatlatolli ynnaualotl, yuã yn

sacramentos tiene la sancta yglesia? O por vētura dixiste, q̃ ero yo saber y ētender pfectissimamente, todos a q̃llos articulos dla fee, que no eres tu obligado de alcançarlos a saber perfectamēte, mas te es mādado solamēte q̃ los creas y por no los ētēder tu pfectamēte, los dexaste de creer? O por vētura, por temor y miedo dexaste de cófessar publicamēte la fee (puesto caso q̃ interiormēte la creyeses)? Por que eres obligado, de ē toda parte, y en todo tiēpo, cófessar a nr̃o señor, y todas las cosas tocantes a su fee, a vnq̃ por la dicha fee te quiten la vida: por que eres muy obligado a creerla no solamente con el coraçon, mas tambien a confessarla cō la boca, por palabra y por obra.

¶ O freciste por ventura alguna vez tu anima al dmonio ēgañandote el, y escarneciēdo de ti, cō sus ēbaymientos, o tu de tu voluntad te engañaste, aprendiēdo las palabras del demonio, para hechizar a los otros, o para puocar las mugeres a luxuria o pa encātar

yn teciuhtlaçaliztli, yuan yn atlan teyttaliztli, yn tlahpoualiztli? Cuix quemmanian tiqueleui, yn maytla tlamauiçolli, mopan quimochiuili totecuiyo yniquac amo ma tlamauiçolli monequi mochiuaz, yniquac tleintictequipanoznequi? Aço quemmanian oticauilquitti, atle ypan otiquittac, yni cruztzin totecuiyo, aço yxpan otitlatlaco, anoço otictotopeuh, anoço teyxiptla otictzatzayan, anoço oticpopolo?

¶ Tetlatlaniliztli, ytech pa yn netemachiliztli.

¶ Cuix yca amo ytettzinco timotemachi in moteouh in motlatocauh, aço quemmanian, vel otimotlauelpolo, ynipampa ynetepeyecoltiliz tlacatecolotl, anoço ypampa, inic omitztolinique tlalticpactlaca, anoce ypampa vey cocoliztli motech omotlali, anoço ypampa ytla occentlamantli tetolini temamauhti mopá omochiuh, ynic otiquito, ca onechmocentelchiuili yn totecuiyo Dios, amoninomaquixtiz, ypampa yn miec notlatlacol, notlauelilocayo? Aço tiquito, yn notlatlacol cenca miec, yuan cenca te

tar, o para conjurar el granizo; o para adeuinar en agua, o echando suertes? Desseaste por ventura alguna vez que nuestro señor hiziesse en ti algun milagro, no siendo necessario, quando preterdiste hazer algun negocio, o alguna obra? O porvẽtura, trataste sin reuerencia, y sin algun respecto, la cruz de nr̃o señor o cometiste algũ pcõo dlãte della, o arrõjastela d aca pa aculla, o rasgaste y borraste algũa imagẽ?

¶ Preguntas, acerca de la esperança.

¶ Desconfiaste alguna vez, y dexaste de esperar, en tu dios y señor, o desesperaste de todo en todo, por engaño y tentaciõ del demonio, o porque te maltrataron y afligeron los hombres deste mundo, o porque te sucedio alguna graue enfermedad, o por qualquier otro trabajo, aflicion, o pena, o por alguna cosa espantosa, que te acaecio: diziendo, ha me dsechado nuestro señor Dios para siempre, no me tengo de saluar, por mis muchos pcõos y maldades? O porventura dixiste, mis pcõos son muchos, y muy

temamauhti, cēca tlapanauiā ycvey, ca amo yuhq̄, amocēca vey initetlaocolilitz totec: auh ynipāpay oticcemito inic çā ypā tinemiz, yuā inic çā ypā timiq̄z, mahq̄lnemiliz, ĩmotlatlacol, yuā yccenca oticmocuitlaui, ynic ticveyliz, ynic cenca tictlapiuiz, ynic çā tlalticpac titlatlacolpactineiniz: ynic aocmo itechpa motlatlacol timelleltia, ynic aocmo timocuitiuetzi, aocmo ticmocaualtiā motlauelilocayo, yuā ynic aocmo tiq̄toa, imman itlamaceua, ynic ninomaq̄rtiz: Açoq̄mmaniā motlauelco otimomiq̄tlā, iniq̄c auelomochiuh intlei mo yollo q̄neq̄a, iniq̄c amotimauiztililoc, acanoçomo timacoc ĩtiq̄rtocaya, ticmicoltiaya, anoço yq̄c initla vey tetolini mopā omochiuh: inic nimā otiq̄to macamo nitlacatini yntlalticpac, manoce yciuhca nimiq̄: açoyctiecemito, ynic timomecaniz, timotepeuiuiz, timopamictiz: yuā inic ypā timiq̄z motlatlacol: Caynuihq̄in tlatlacolli, tlapanauia ynic temamauhti, q̄panauia ynocceq̄ tetzauhtlatlacolli, yehica caçāmonenian timelleltiā techpa mone

espātosos, y sobre manera grādes, y no es tā grande la mia, ō nuestro señor: Y por esto, ꝓpusiste cō determinaciō firme ō biuir en tus pcōos hasta la muerte, y perseuerar enellos, y de trabajar de augmentarlos y acrecētarlos en grā cantidad, para gozar enesta vida del deleyte sensual dellos: no te refrenādo ya ni yendote a la mano, ni menos boluiendo sobre ti, ni cessando ō cometer tus maldades, ni diziēdo, quiero hazer penitencia, pa me saluar: O por vētura alguna vez, cō el enojo q̄ tenias, te deseaste la muerte, q̄ndo no se hizo lo q̄ ōseaua tu coraçō, o quādo no se te hizo hōra, o no te dierō lo q̄ ꝓcurauas alcāçar: o q̄ndo te sucedio algū grā ōsastre y afliciō: por razō dela q̄l dixiste, o si nunca ouiera nacido ē este mūdo, o si fuese ē breue mi fin: Y a esta causa, determinadamēte ꝓpusiste de te ahorcar, o de te ōspeñar, o ō te matar cō pōçoña, y ō morir en tus pcōos: Porq̄ este genero ō pcōo, es sobre manera espātoso, y excede alos ōmas pecados abominables, por q̄nto

maqrtiliz ypāpa ynamo ticca ualiztlamati motlatlacol, yna mo titlamaceuaznequi {canel tlamaceualiztica innemaqrtilo, yuā inpoliuiixqch tlatlacolliz auh intehuatl, çantictelchiua, auh ynipāpa amo ytetzinco timotemachia inicelteotl dios, inixqch yuelí, inçāticteIchiua iniuey tetlaocolilizt3in, ycti melleltia, ycmixcoyā ticmocaualtia, ticmopololtia ytetlaocolilizt3in dios, iniqcticneneuilia motlatlacol, inanoce ticpanauiltia ytetlaocolilt3in dios. cayehuatlin, imoteneua netlauelpololiztli, iniqc tiqtoa, ca velnellicéca vey innotlatlacol amo vey initetlaocolilizt3in dios, ycnimā timotlauelpoloua, amo itechtzico, timotemachia yuā amo iuhcōmatiimoyollo, inqnin cēcauey yteicnoyttaliztzin itetlaocolilizt3in, inqcēpanauia ixqchtlatlacolli: yuā ini qltilizt3in velqcēpanauiā yxqch tlauelilocayotl {immanel çāmocel ixqch tlauelilocayotl ticchiuani, ynoquichtiuhque yxquichtin tlatlacouanime, tlalticpac onemico, ynictzintic ynicpeuh cemanauac } ypampa caynitetlaocolilizt3in to-

tu a ti mesmo impides y estorvnas la saluació, por no querer dexar tus pecados, ni hazer penitēcia dellos {pues mediāte ella, se alcāça la saluació, y se pdonā todos los pcdos } y tu no hazes sino menospreciallo. Y por no tener tu esperança, en nro vnico Dios, todo poderoso, y por menospreciar y no curar d su grāde mīa, īpides a ti mismo, y te puas dla sobre dicha mīa de nro señor dios, qndo cotejas tus pcdos, o los antepones y auētajas ala mīa de Dios. Y este se llama y nōbra d satino grāde, cōuiene a saber, qndo dizes, ciertamente mis pcdos son muy grādes, y no es tan grāde la mīa d dios, y assi desesperas luego, no teniēdo esperāça ē el, ni ētendiēdo tu coraçō, su muy grande y copiosa piedad y misericordia la ql excede en grā manera a todos los pcds, y su bōdad sobre puja a todas las maldades dl mūdo { aūque tu solo ouieses cometido todas las que cometierō y hizierō todos los pecadores, que biuierō enel mundo, despues que Dios le crio } por qnto la misericordia

 te

totecuiyo dios, amo çan yeye cauhq́ amo çantanachiuhq́, ca vel nelli, acan aci, acan tlami. ynic ceca vey: auh yn manel ç invel centlachipinilli ytlaço eztçotzin totemaquixticatzi Jeſu chriſto, yn topampa oq́monoquili, quicenpanauiá yx quich tlatlacolli ynic paleuilo, maquixtilo tlatlacouani{yuei tetlaocolilíztica, totemaquixti catzin Jeſu chriſto} Auh que noque, ynizquitlamantli tlayhiyouiliztli, yuan yn miquiztli, ynic topampa motlaihiyouilti, ynic topāpa momiq́li cruztitech ynitlaçopiltzi dios: cuix amo yc ixq́ch poliuiz yzçaçoq̄nami, yuā yzçaçoquex quich motlatlacol: ca vel nelli ycyxq́ch poliuiz. Aço quenmanian mitzcotiquito, yn manel ypan ninemiz temictiani notlatlacol, yuan ymmanel amonitlamaceuaz, yn manel atle qualli nicchiuaz, ca ninomaquixtiz, niquicnopilhuiz yn cemicac papaquiliztli ynilhuicac gloria: Aço q̄nmaniā otiqto, yuan oticneltocac, yn amo mitzmocētelchiuiliz totecuiyo dios, ynamo micttlā yc mitzmotlatiliz, ī mā el titlatlacotinemiz: ca mo ne

õ nr̃o ſeñor Dios, no tiene termino ni medida porq̃ verdaderamēte es tā grāde, q̃ no tiene fin ni termino: y aunq̃ no fueſe, ſino vna ſola gota dela p̃cioſa ſangre õ nr̃o redemptor Jeſu xp̄o q̃ por noſotros derramo, eccede ſobre manera a todos los pcõos, para el pdō y redēpcion del pecador{ mediāte la gran mia de nr̃o ſaluador Jeſu xp̄o} Pues quāto mas ſeran baſtātes todos los tormētos, y la muerte que por noſotros padecio y ſufrio, ſiendo eſtēdido ēla cruz el hijo de Dios: Por vētura por ſu muerte crudeliſsima no te ſerā pdonados todos y q̃leſq̄er pcõos q̃ ayas cometido: ciertamēte, te ſeran pdonados. Dixiſte aça dētro õ ti, pueſto caſo q̃ yo biua ē pecados mortales, y dado q̃ yo no haga penitēcia õllos, ni haga tampoco bien niguno, al fin yo me tēgo de ſaluar y tēgo de alcāçar la eterna bienauenturāça, y la gloria õl cielo: O dixiſte alguā vez, y creyſte q̃ nr̃o ſeñor dios, no te condenaria eternalmēte, y q̃ no te echaria enel īfierno, aunq̃ biuieſes y eſtuuieſes ē pcõos: Porq̃ cōuie ne

neq̃ ticmatiz, ca çanvel timoztlacauia, anquac yuhtiq̃toua yn, yehica teotlatolpã ycuiliuhtica. Fides sine opib⁹ mortua est. q. n. Jn tlaneltoq̃liztli, yn amo quimouicaltia qualla chiualiztli, atle ypã pouí, amo temaq̃xti, ca moteneua çã micq̃ tlaneltoq̃liztli. Y pãpaí, moneq̃ ticmatiz, ca vel nelli ayac vel q̃cnopilhuiz ynilhuicac tlatocayotl, yn tlacamo q̃chiuaz qualli yectli, yuan yn tlacamo quipiaz ytenauatiltzin dios, yuan yn tlacamo quitequipachoz ynitlatlacol.

¶ Aço q̃nmaniã oticcemitto, i q̃niquac timonemilizcuepaz, ye momiquiztempan, yn aroce quiniquac yeticue, yetlama? Ca vel nelli cẽca yetimez tlacaua, ypãpa, camo ticmati yní quin, yn quen man timiquiz, ypampa, ca ynyeuatzin toteculyo dios mitzmotelchiuiliz, aocmo mitzmocnoytiliz aocmo mitzmolnamiquiliz yn ypãpa achtopa teuatl oticmotelchiuili, yuã oticmolcauili yn ytquichcauitl otinen tlalticpac.

¶ Aço q̃maniã otiq̃to, ca in toteculyo dios nechmomaq̃liz in yl

ne q̃sepas, q̃ estas muy ẽgañado, q̃ndo esto afirmas, porque esta escripto ẽla sagrada escriptura, Fides sine opibus mortua est. q. d. q̃ la fee, q̃ no esta ova acompañada de buenas obras, no vale nada, ni por ella se alcãça la saluacion, porq̃ se llama fee muerta. Y por tanto cõuiene q̃ sepas, q̃ niguno puede verdaderamẽte alcãçar el reyno delos cielos, sino hiziere buenas obras: y sino guardare los mandamientos de Dios, y careciere de arrepentimiento de sus pecados. Iac, 2.

¶ Por vẽtura ꝓpusiste algũa vez, ó no te ẽmẽdar hasta que estuuieses muy cercano ala muerte, o hasta q̃ fueses ya muy viejo, o vieja? porq̃ ciertamẽte haziẽdolo assi, estarias muy ẽgañado, porq̃ no sabes el q̃ndo, ni la hora o dia q̃ has ó morir, porq̃ nr̃o señor dios te cõdenaria, y ȯ̃secharia, y no tẽdria piedad ó ti, ni menos se acordaria ni tẽdria ó ti memoria, por le auer tu ꝑmero menospreciado, y por te auer ȯ̃l oluidado todo el tpo q̃ biuiste en el mũdo.

¶ Dixiste por ventura algũa vez, nr̃o señor dios me dara el re

ilhuicactlatocayotl, in glia ça niyo ypápa noqllachiualiz, in noqltiliz? Iniuhtimomatihin caçâtimoztlacauia, yehica ca occéca yehuatl ypampa ytetlauhtiltzi, initetlaocolilizt zin totec, dios ycnopilhuiló ylhuicactlatocayotl, in gloria, amo occéca yehuatl ypápa imoqltiliz immoqllachiualiz, immitcoyâ oticteq́pano, maciuin tel notehuatl ictimomaquixtizim moqllachiualiz: ypâpain ótlamantli, ynicnemaquixtilo, yehuatl yni gra tote, yuá ynqlla chiualiztli, ítoyollocopa ticteq́panoua, ynvel tocializticatic chiua.

¶ Tetlatlanilíztli, ytech pa ynteotlaçotlaliztli.

¶ Cuix otimotlaçotlac, ynamo çaniuhq́ totec. ycoticmotlaçotili, ynanoço occetlacatl, ynanoço ytla occêtlamâtlicéca otictlaçotlac, inoticpanauil ti ytlaçotlaloca totec. dios? ca monequi ticmatiz, cayniq̃c amo ticmotlaçotilia totec, inçâ tehuatl timotlaçotla, amo nel lin timotlaçotla, çantimonomatelchiua: auh yniq̃c ticmotlaçotilia moteeuh motlatocauh cayquacvelnelli timotlaço-

reyno delos cielos, y la gloria de parayso, solamente porlas buenas obras y bienes q̃ hazes? porq̃ creyēdo tu esto assi estasmuy ēgañado yerrado porq̃nto mas p̄ncipalmente, por la merced y mia denr̃o señor dios, se alcāça el reyno delos cielos y la glia ó parayso, y no p̄ncipalmēte, portu bondad y buenas obras, q̃ ó tu ꝑpio motiuo heziste: aunq̃ tambiē seras saluo, mediāte las dichasbuenas obras: porq̃nto son necesarias dos cosas paal cāçar la saluació, cōuiene asaber, la gra de nr̃o señor, y lasbuenas obras, q̃ hazemos de nr̃a volūtad, y ó buenagana.

¶ Preguntas, acerca de la charidad.

¶ Amaste por vētura ati mismo masq̃ anr̃o señor o amaste a otra ꝑsona o a otra qualquier cosa, sobre el amor q̃ eres obligado a tener a nuestro señor dios? Por q̃ cōuiene q̃ sepas, q̃ quando no amas anr̃o señor, amandote tu a ti mismo no te amas verdaderamēte, antes te aborreces, y quando amas a tu dios y señor, entonces te amas verdaderamēte,

çotla, canelli aueltiyoliz auel- tinemiz çan miqz, ynicqc çante huatl timotlaçotla. Auh ynicqc ticmotlaçotilia ypalnemo- uani auh inic q̃ çaua motlaço- tlaloca, octlapanauia yceca timotlaçotla: canel ypápa ina mo ti. notlaçotla, ynic oceenca ticmotlaçotiliz ypaltzinco tine mi, tiyoli. Açoye a tlalticpaca yotl ypápa, anoço ypápa tla- yelpaq̃ iztli anoço ypápa mix coyã monetolaliliz, mopapa q̃iz, anoço ypápa timomaui- çolla, ynic timauizçoeleuiani, ynotictelchiuh ytenauatiltzin dios, anoce atle ypã otiq̃ttac, ynitlaçotlaloca moteouh mo- tlatocauh: ca yna q̃n iuhq̃chi- uay, amoq̃motlaçotilia ĩ tote. dios inipá yxq̃ch, çã quipana uiltia ĩtlalticpac, icemanauac, ypampainoccẽca yequiue yca mati inixcoyã ynetolialiliz y papaq̃liz, yneuellamachtiliz, amo iuhq̃ veycamati, amoiuh q̃papaq̃ltia, amo iuhq̃ vellamachtia, incẽca vey yteouh y tlatocauh. Açoquemmanian cenca oticqueleui cenca oticmi colti ynic mochipa cemicac ni can tlalticpac tinemiz (yntla- tiuelitiz) ynic cenca ticpa- quiz

porque sin duda alguna, tu no podras tener vida, antes tendras muerte, quãdo sola- mẽte amas a ti. Y q̃ndo amas aq̃l mediãte el q̃l biuimos, y te oluidas d̃ tu ꝓpio amor, enton ces te amas mucho mas, pu- es decas de amar a ti mismo, por aquel mediante el qual tienes vida. Por ventu- ra, por alguna cosa tempo- ral, o por algun deleyte carnal o por algũa ꝓpia consolacion y sensual plazer, o por cobdici- ar mucho alguna honra y esti- macio de tu ꝑsona, menospre- ciaste los mãdamiẽtos d̃ dios y no tuuiste ẽ nada el amor de tu dios y señor: porque el que assi lo haze, no ama a nuestro señor dios sobre todas las co- sas, pues ante pone a el, el mũ do y sus cosas, y tiene por co- sa mas excelẽte su propia con solacion, y alegria y su propio contentamiento, que la estima cion, alegria y gozo de su dios y señor, ni que su contentami- ento, ni agradamiento. De seaste por ventura alguna vez y cobdiciaste mucho de biuir pa siempre eneste mũdo (si pu diese ser) para gozar y te de- le-

quiz ticmotlamachtiz intlaltic pacayotl, inic atle ypã otiqt- cac ylhuicac tlatocayotl, ynic- çayeuatl tlalticpacayotl, otic- panauilti yn ylhuicacayotl? Maticmati, ca in aq̃n ytech vetzi yyollo, in cẽca q̃ tlaçotla tlalticpacayotl, niman yc yya ouh mochiuã totecuiyo dios. Inaq̃n velnelli xp̃iano, amo y tech papaq̃n tetlapololti tlal- ticpacayotl, çan ytech papaq̃, in q̃ntepã, inçatlatzahcã moc nopilhuiz inilhuicac papaq̃liz tli. Auh ypãpai moneq̃, ytech pa tlaiyyeyecoloz yn tlalticpa cayotl, in amo vecauaz, yn çan onquiztiqçaz, inic amo ypãpa ticpixcauaitizque ylhuicac pa- paquiliztli, inayc tlamiz, inayc tzonquiçaz: auh yuh comma- tiz yn toyollo yuh yez yn toyo llo, cenca ticticoltitiui, ynic om pa taciz q̃ yn tochan ylhuicac. Auh in ti xp̃iano, ca monequi velticmatiz ca amo velitiz, ca- amouelmochiuaz in mitic veh cauaz i vntlamãtli tetlaçotla- liztli, yeuatl initlaçotlalocatõ. dios. yuã initlaçotlaloca tlal- ticpacayotl iniuh auelitiz yno mẽti tlatoq̃. tiq̃ntlayecoltiz, a noço tiq̃n vellamachtiz (yntla ce

leytar ẽ las cosas terrenales, menospreciãdo el reyno d̃los cielos, anteponiẽdo y estimã- do mas las cosas mũdanas, q̃ las celestiales? Porq̃ has de saber, q̃ el q̃ se aficiona y ama mucho las cosas terrenales, luego se haze enemigo de nue stro señor dios. Mas el ver- dadero christiano, no se deley ta en las cosas mũdanas, que engañan, mas d̃leytase enlas cosas del cielo, que despues se han de alcãçar. E por esto cõ uiene tener templança, a cer- ca delas cosas terrenales, bre ues y caducas, y que han de passar de priesa, para no per- der por ellas la gloria del cie- lo, la qual no tendra fin, ni se a cabara: y auemos de tener en tendido, que todo nuestro des- seo es, querer llegar a nuestra morada celestial. Y tu christia no, conuiene, que sepas, que no es possible, ni es cosa q̃ pue de ser, durar mucho tiempo dentro de ti estos dos amores cõuiene a saber, el amor de di os, y el amor d̃las cosas mun- danas, assi como no es possi- ble agradar y seruir a dos seño res q̃ mãdassen cosas diuer- sas

cecẽtlamantli ytlanauatizq̃ } yuã yniuh auelitiz, yn niman çazcẽtitlachiaz necoc occãpa ynilhuicacpa, yuã yntlalpam pa: Cuix quémanian oticmotlayecoitili yn totecuiyo, ynamouel yehuatzin ypápa, yn çã yehuatl yca ipápa itetlauhtiltzin, ynitey cneli iztzin, ynic çãtimotlauhtillani, timotlaocolillani: Camonauatil, ynic cenca ticmotlayecoltiliz, ticmoteotiz, yuã ticmotlaçotiliz, mocẽyollocacopa ticmomauiztililiz, ymmotceuh ymmotlatocatzin { çanuel yehuatzin ypã pa } auh ypampain, monequi mochipa ticmicoltiz, inicçãuel yehuatzin monetlauhtil, motlaxtlauil mochiuaz, ynipã yxquich: auh ticpanauiltiz ynix quich occequi tetlauhtilli, tlaxtlauilli, Auh yntla ypápa ticmoteotia, ticmomauiztulilia, y nic occenca tlapanauia ticmicoltia, ynitla axcatl tetlauhtilli, auh yncẽca ticmotlatlauhtililia ynicmitzmomaquiliz, ca amo manellm ticmoteotia totecuiyo Dios, çã yehuatl ticmoteotia, ticmauiztilia, itlein axcatl tlatq̃tl ticmicoltia, ticmatataca iticmomactlani, ticmo tlauh

sas diferentes y cõtrarias } y assi como no es posible en vn punto y jũtamẽte, mirar hazia el cielo, y hazia la tierra. Seruiste por vẽtura alguna vez a nro señor, no por si mesmo puramẽte, ni por su respecto mas solamẽte teniẽdo ojo a sus dones y dadiuas, deseãdo q̃ el te las hiziese, y q̃ te hiziese mia: por q̃ eres obligado a seruirle adorarle a amarle y hõrarle, de todo tu coraçon, assi como a tu Dios y señor { por si mesmo } y por tanto, te conuiene dsear siẽpre, q̃ el solo, sea tu don y toda tu remuneracion y paga sobre todas las cosas: ante poniẽdole y auẽtajãdolo a todos los demas dones y remuneraciones. Y si lo adoras, hõras y le hazes reuerẽcia, por el deseo grãde q̃ tienes de alguna hazienda, don o dadiua, supplicãdole mucho q̃ sea seruido de te las dar: ẽtonces no amas verdaderamẽte a nro señor dios: mas tienes por dios y reuerencias y hõras: la hazienda y bienes q̃ cobdicias, y procuras: deseãdo q̃ se te den: y q̃ te sean hechas mercedes d aquellas cosas que estas a-

tlauhtillani, yn cenca ytech ve
tzi moyollo. Auh nemauhtiliz
tica, anoço teymacaxiliztica, a
noço aca ypampa otictelchi-
uh yn teonauatilli, yuan atley
pan otiquittac, yn itlaçotlalo-
ca yn moteouh yn motlatoca-
uh, inic otiquinpanauilti tote
cuiyo, yn tlalticpac tlaca, yn çã
telchiualoni, yniquac tlanaua
tia yn itla yc ynamicoc yn teo
nauatilli. Auh yn totecuiyo in
cenca mauiztililoni, tlacama-
choni, oticmotelchiuili? Ca-
motechmonequi, yn ticmixnexti
liz yn ixquich q̃lli yectli: yuan y
nic tictlalcauiz tictelchiuaz, yn
ixquich tlauelilocayotl, cenca
ypã timoyolnonotzaz yn ca tle
uatl nelli tlaçotlaloni, yuã ica-
cicuatl ymacaxoni, tlalcauilo-
ni ca intlacamo teotlaçotiliztica
tictelchiuaz, tictlalcauiz yn ix-
q̃ch aq̃lli ayectli, inixq̃ch tlaue
lilocayotl, intlacamo çanuel ye-
uatl ipãpa ytlaçotlaloca tote.
ĩtlsyeuatl ypãpa inic atle teto
lini tetlaihiyouiltimopãmochi
uaz, inic amotitzacuiltiloz ypa
pa itlatlacolli oticchiuh ca uel
nelli, atle tiq̃cnopilhuiz yn ilhui
cacayotl amo yetinomaq̃xtiz
macihui nicã tlalticpac, yca chi-
ppactinemi, yn anoce yca cipi-

ficionado. Por vẽtura, por te-
mor ꝺ̃ alguno, o por respecto ꝺ̃
alguna p̃sona, menospreciaste
los mãdamiẽtos ꝺ̃ Dios, y no
tuuiste ẽ nada el amor con que
deuias amar a tu dios y señor,
teniẽdo ẽ mas a los hõbres q̃
a el, los q̃les son de menospre-
ciar, quãdo mãdan alguna co
sa cõtra su ley, siẽdo nr̃o señor,
dignissimo de ser reuerẽciado
y obedecido, y tu le menospre-
ciaste? Porq̃ te es necessario,
pa adquirir toda virtud y san-
ctidad, y para te apartar y me
nospreciar toda maldad e ini-
quidad, que piẽses bien, q̃l sea
la cosa mas digna de ser ama-
da, y q̃l la q̃ sea ꝺ̃ temer y ꝺ̃ sam
parar: porq̃ si por amor y cha-
ridad no menospreciares y te
apartares ꝺ̃ todo lo malo y p-
uerso, y no hizieres esto por a-
mor y respecto ꝺ̃ nr̃o señor, sino
solamẽte porq̃ no te acaezca o
suceda algũ mal o aflició, o por
que no seas castigado por tus
pecados, ciertamẽte no alcan
çaras cosa alguna celestial, ni
te podras saluar: aunque to-
dauia te aprouechara para al
gun contentamiento tempo-
ral y para diminucion de algu
nos tormentos y aflició ꝺ̃l in fi

cacauazimictlā motlayhiyo-
uiliz monetolimiliz ꝫ cuix ōn ma
mā otictelchiuh ynimauiztili-
loca totecu. dios yuā ynitlaye
coltiloca, yyectenevaloca, yni-
pāpa otiquinmama, otiquinpi
nauac, immoca uetzcaya, ynm-
moca camanalcuaya immoca
motopeuaya, ynic ticmotla-
tlauhtiliaya Dios, auh çan y
mixpā otimomama, anoço oti
qinmacaz? Ca ça ānmā amo-
moneq tiqmimacacizin yehuā
tin teccauetzcani, yn mocilspo-
loltiani, iaq nelhocatetec. dios
amo ym pāpa ticcauaz, ynin a
uiztililoca nictecuh motlato-
cauh: amono ipāpa tiqtlacoz
ynanoço tictelchiuaz ynitena-
uatiltzin çā ueltiuchicauacate-
qpanoz: ticchicauacachiuaz.
Yehica ca amo uel mictlan pa
mitzmaqxtizq, inteca uetzcani
inteca motopeuani, inteca mo
cacayauani çā yehuatl inin a-
caxoca tetec. yuā ynichiualo-
ca, ynitcqpanoloca, inq̄lli ma-
lauac. Acço qmmanā çā nicpi
nauiztica, mone mamatiliztica
amo ticteneuh amo tiqteiuitla
toltzin totecuiyo, yniquac mo-
nequia tiquitoz tictenuaz? A
çoque nimanian, çan yn pāpa
ynic yteehpa timomaquixtiz
mic

erno ꝫ menoſpreciaſte por ven
tura la honra de nueſtro ſeñor
Dios y las coſas de ſu ſerui-
cio, y los loores y alabanças
por el empacho que tuuiſte,
delante de los que reyan, y
burlauan de ti, y eſcarnecian
de tu pſ̃ona, y porque hazian o
ració a Dios, teniēdo ēpacho
de los tales, y auiēdo dellos te-
mor? Porque no cōuiene que
tengas temor, de los que aſsi
ſe rien de los otros, porq̃ ſon de
ſatinados, y deſcreydos: y por
ellos, no has de dexar la hon-
ra y honor dō tu Dios y ſeñor:
ni menos por ellos has dō que-
brantar ni menoſpreciar ſus
mandamientos, antes como a ui
mo varonil, los has de cūplir
y poner por obra. Porque no
te podran librar del infierno,
los tales eſcarnecedores, mo-
fadores, y burladores, mas li-
brarte ha el temor reuerenci-
al de nueſtro ſeñor, y las bue-
nas y ſanctas obras de juſti-
cia que hizieres. Por ventu-
ra por tu empacho, y verguen
ça humana, dexaſte de dezir y
declarar las palabras de nue
ſtro ſeñor Dios, quando era
neceſſario dezirlas y declarar
las? Por ventura algūa vez
po

mictlã tlayhiyouiliz, ynçanuel ypãpa monemauhtiliz yn otic motlayecoltili totecu. ynicça notiqmacaz motelchiualoca, mocemixnauatiloca, ynamo melauac, teoymacaxiliztica y noticmotlayecoltili, yniuhqui chiua q̃ltin tepilhuã ynceca q̃ macaci yntatzin, ynamo ytla ycq̃yolitlacozneq̃ ynamo ytla ycq̃teqmpachozneq̃ ynçãmo chipa quimocuitlauia, ytlaçotlaloca, yuellamachtiloca, y uã yncẽyollocopa, q̃motlacamachitia çãyehuatl ypãpa in cenca q̃motlaçotilia, yuã ypãpa incẽca ytechmomati yntlaçotatzin, auh yntehuatl amo yuh oticmotlaçotili çãye oticmimacaxili yn totecu. Dios, y niuh yehuantin tlacotin q̃macaci ynintecuiyo, yuan q̃chiua yn lei ycq̃nnauatia velquitlacanati ynicamo q̃ itlatzacuiltiz? Maticmati cacenca motech monequi tetlaçotlaliztica ticmotlayecoltiliz, yuan teoymacaxiliztica ticmotlacamachitiz inoteouhinotlatocauh inic veiticnextiz canelli tipiltzi Cainyehuatzi totec. dios, çaniyo q̃momauiçalhuia yuã q̃moueyca machitia yntlein çauel

por te librar solamente delas penas del infierno, y por solo el temor q̃ tu uiste, seruiste a nuestro señor, temiẽdo solamẽte tu cõdenacion, y õse chamiento, siruiendole no cõ temor reuerencial y por su respecto, como lo hazen los buenos hijos que temen mucho a su padre, no le queriendo o fender ẽ cosa alguna, ni darle pena, teniendo siempre cuidado, õ amarle y agradarle cõ toda diligencia, obedeciendole de toda su volũtad, solamẽte por el gran amor q̃ le tienen, y por ser muy aficionados a su amado padre: pues amastelo tu õsta manera, o temiste a tu señor dios, assi como lo hazẽ los esclauos que temẽ a su señor, y hazẽ loq̃ les manda y le obedecen, porque no los castigue y maltrate pues tẽ ẽtendido, que te cõuiene mucho seruir cõ amor, y con temor reuerencial obedecer y hazer la volũtad de tu dios y señor paraq̃ muestres ser verdaderamẽte hijo suyo. Por q̃ nr̃o señor dios solamẽte estima y tiene en mucho, lo que de tu motiuo y de tu propia voluntad y de todo tu coraçõ, hazes por

velmoyollo tlama, in vel mo-
yollocopa ypaltzinco ticchiua
ynticteq̃panoua, auh itlein, çã
tecuitlauiliztica ticchiua, amo
q̃mopaccacelilia, amo quimo
paccaytilia, auhcẽca q̃mmo-
mauiçalhuia, inelli ytlaçopil-
huã, itetlaçotlani, yntecame,
auh atleypã q̃mmotilia, ynq̃
mimacaxilia, q̃momauhcayt-
tilia, yniuhq̃ teq̃tque, tlacotin
ypãmomati, ca amo çãyeyyo
moneq̃ inticmimacaxiliz iniuh
q̃ motetlatzõteq̃licatzi, çãnoy
uã moneq̃ ticmotlaçotiliz yn-
yuhq̃ motlaçotatzin. Auh yn-
tlauel nelli mellauac tetlaço-
tlaliztli, ycticmotlaçotiliz, yuã
ticmimacaxiliz, çãniman ycric
cẽtelchiuaz, ynixq̃ch tlaueli-
locayotl, velticmocaualtiz yn-
yxq̃ch tlatlacolli: auh cenca y
tech ticpachoz ytech ticrlaliz
imoyollo inixq̃ch q̃lli melauac
aocmo achi ticneq̃z, ticmicol-
tiz initepapaq̃ltiaya tlacate-
colotl itlatlacolli, inic çãnimã
aoq̃c itechpa titlayelpaq̃z im
maciui ticmatiz ynamo ypam-
pa titlatzacuiltiloz ynotic-
chiuh motlatlacol, ypãpay, oc
ceppa nimitzilhuia, cacenca
motech monequi, çammoyol-

por su respeto y por su amor, y
no lo q̃ compelido y por fuerça
hazes, lo qual el no recibe, ni
mira cõ alegria, y tiene en mu
cho y en gran estimacion a sus
verdaderos y amados hijos,
q̃ tienen amor y obras, y no e-
stima ni haze caso, delos que
solamẽtẽ le temẽ y tienẽ respe
cto como jornaleros, o como
esclauos, porq̃ no solamẽte le
has d temer, assi como a tu ju
ez que te ha de juzgar, mas
has le d amar y q̃rer, assi co-
mo a tu muy amado padre. Y
si le amares cõ derecho y ver-
dadero amor, y le temieres, lu
ego sin algũa falta, menospre-
ciaras y aborreceras toda
maldad, y te yras ala mano y
te refrenaras d todo pcdo, y te
aplicaras muy d veras y cõ to
do tu coraçõ, a todo lo bueno
y justo, y no q̃rras ya ni cobdi-
ciaras pcdo algũo, con el qual
el dmonio engaña, y haze sen-
tir sensual delectaciõ y plazer,
ni jamas querras deleytarte
suziamente, y aunq̃ supiesses q̃
no auias de ser castigado por
el pecado que cometiesses. Y
por tanto, otra vez te digo que
te cõuiene mucho, q̃ de grã vo

lotlama in vel mocēyollocaco pa{ypāpa charidad}ticmotlayecoltiliz yuā ticmimacaxiliz yuā ticmotlacamachitiz ini celteotl dios, ynicveltimomaqxtiz, auh amotecuitlauiliztica, ynanoço ypāpa ymacaxoca mictlan tlayhiyouiliztli, yn ticmotlayecoltiliz. Caimmanel çāyehuatl ypāpa ymacaxoca tetlatzacuiltiliztli, ynticmocaualtiz tlatlacolli, auh immanel amo ticneltiliz, ynamo ticchiuaz itlauelilocayotl, yece itlamihticca, itlamihtic ticnemitia yni eleuiloca tlatlacolli, yuā itla yuhca moyollo, iticneq, imacamo qmotecaualtiliani totec. itlatlacolli {iniuh teotlatolpā qmotecaualtilia} yuā inqnectinemi moyollo, immacatle ōye, ymacaxoni, ynic çāticpaccachiuaz i amochiua loni tlauelilocayotl: çānimā aveltimomaquixtiz: yuā ayevel timonextiz ynamo ticmotlaçotilia totecuiyo, ynamo motech ca charidad. Ipāpay motech moneq, amo çāyeyyo ticmoca ualtiz itlatlacolli ychiualoca, çan noyuan ticmocaualtiz, nel tiliztica, inieleuiloca, ynic mochipa motech yez ynic ticmo-cui-

luntad, libremente, y de tu motiuo, y por sola charidad, siruas, tēgas temor y reuerēcia, y obedezcas al vnico y solo señor Dios, pa q te puedas saluar, y no cōpelido ni por fuerça, ni tāpoco por temor delos tormentos dl infierno, le has de seruir. Y aunq por el temor dela pena y tormentos ya dichos, te refrenares y dexares d pecar, y aunq no pōgas por obra, ni efectues la maldad, si tienes interiormēte alla dentro de ti el deseo y voluntad d pecar, y querrias determinadamēte q nro señor no vedase el pecado {assi como lo veda y estorua en la sagrada escriptura} y querria tu coraçō, que no ouiese cosa alguna que se deuiese temer, para hazer cō libertad las cosas no licitas y malas: no podras en alguna manera ser saluo: y daras a entender claramēte, q no amas a nuestro señor, y q no ay en ti charidad. Portanto te es necessario, no solamente refrenarte de pecar, y de hazer mal, mas tambien de yr te ala mano y abstenerte, cō verdad del deseo de pecar, para que si

cuiltonoz ynic timotlamachtiz yn Charidad.

siempre poseas y gozes dela Charidad.

¶ Tetlatlanilíztli, ytechpa iyectiuani q̃ltiuani moteneua v̄tudes cardinales achtopa ytechpa ynnemahtilíztli.

¶ Preguntas, acerca delas virtudes cardinales. Y primeramente dela prudencia.

¶ Cuix ypã otimoyolnonotz, cuix vel oticnemili, ynmotlachiual oticchiuh, yuan yntlein quíticchiuaz, ynitechpoui manima, yuan ymmonacayo, açoçantiquiliuizuia, açoçantiquixcolotiquiça motlachiual? Cuixotitetlatlani, cuix achtopa oticteyeyecalhui, yntlein otictequipano, açoçantiquintelchiuh ynueuetque, ynmimatini, ynimitznanamiquizquia, ynmitzittitizquia inquenin titlanechmatcachiuaz, ynicamo ytlacauiz monemiliz? Cenca motech monequi yniyeuel timomaquixtiz, ynic cenca mochipa timoyolnonotztinemiz, yuan cenca ticnemiliz, ynizquitlamantli ticchiuazneqni, yuã inyeuecauh ticchiuh, ynicamo ytlacauiz monemiliz {inyeõpatitztiui} yuã inicticpatiz

¶ Has tomado buen consejo, y pensado bien lo que conuenia, para hazer las obras que heziste, y para las que has de hazer, concernientes a tu anima, y a tu cuerpo, o por vẽtura las hazes sin cõsideraciõ y apsuradamẽte? Preguntaste y diste p̃mero pte a otros tomando su parecer pa hazer lo que heziste, o por vẽtura menospreciaste los viejos, y sabios, los quales te pudierã ayudar, y mostrar como auias de hazer tus cosas prudẽtemẽte pa q̃ no errases tus negocios? porq̃ te es muy necessario pa te saluar, pẽsar siẽpre y tratar cõ grã acuerdo y cõsideracion todas las cosas q̃ pretẽdieres hazer, y las q̃ heziste el tiẽpo pasado, para que d aq̃ adelãte no hierres, y pa que ẽmien

tiz intlein aq̃lli oticchiuh ynoc nepa ynōpaotiualiaq̃:auh moyollocopa, yzq̃tlamãtli yiquin yeyecoltin, mihmatini, immoz caliani, inçaçotlein ticte quipa nozneq̃ ynitetzinco pouitotec. ynanoce tehuatl motechmo= neq̃, ynic yxq̃ch ticmelauaca= chiuaz, yuan inic atle ytlaca= uiz.

dōs el mal q̃ has hecho los tiē= pos pasados: y de todo tu cora çō y ō grā voluntad, toma pa= recer y consejo delos sabios y prudētes, en q̃lquier obra que quisieres hazer, perteneciēte a nr̃o señor, o a tu ꝓuecho y v= tilidad, para que ē todo acier= tes, y para que en nada hie= rres.

¶ Tetlatlanilíztli ytech pa inmellauac justicia.

¶ Preguntas, acerca de la justicia.

¶ Cuixiuhca moyollo inicmo chipa ticteq̃panoz inq̃lli, yec= tli melauac, ynqualtiuani, yni= toca justicia: Acaçomo ytetzi co ticpouh yn totec. acaçome= ticmomaq̃li, intlein monauatil ticmomaq̃liz ynitetzinco ticpo uaz: Auh ymmanimã, acaço= mo ticmocuitlaui, acaçomo ycticpaleui, ynizquitlamãtli yeveltic paleuizq̃a: Auh ym= mocotōcauan, ymmouiltecca= uan, mouampouan acaçomo tiquimixtili, tiquimmauiztili, acaçomo tiquintlacama, aca= çomo tiq̃mmacac, intlein tiquí macazquia: Açoçanye hytla yctiquintequipacho, tiquitoli ni: Caçenca motechmonequi çā

¶ Tienes ꝓposito e intincion de obrar siempre cosas buēas justas y sanctas, y ō te ocupar enla v̄tud dela justicia: O por vētura no diste, ni dedicaste a nr̃o señor, lo q̃ eras obligado a darle ofrecerle y dedicarle: O por vētura no tuuiste cuida do ō tener cuenta cō tu anima no le dando aq̃llas cosas q̃ le auias de dar, ni la fauoreciendo ni ayudādo: O q̄ça no hon raste ni respectaste a tus pri= mos, ni los obedeciste ē lo q̃ e= ra justo obedecerlos, ni les di= ste lo que les deuias dar: An= tes quiça les diste pena y des= sabrimiento, y les heziste mal: Por que te es necessario no mal=

çanniman ayac quenticchiuaz ynçaniuiyã yocoxca, tetloc, te nauac timumonemitiz, ynic ayc mopampa ytlacauiz yntlamatcanemiliztli çammochixla catl ytech ticpouaz ynitechpoui.

¶ Tetlatlaniliztli, ytech pa ynchicaualiztli.

¶ Acaçomo tictemo, acaçomo motech ticpacho, ynteoyotica nechicaualiztli, ynic vel ticchicauaz, yzquitlamãtli mo nauatil, yuan ynic tictopeuaz ynixquich achiualoni? Açoçã otimoçoçotlauh, otimocuecue tlaxo, çannen otimomamauhti, ynic auel oticchiuh yntlein vey, yntlei mauiztic ticchiuaz quia, yniuh oquichiuhque yniuh oquitequipanoque sanctome ymmartyresme, ynatle quimauhcayttaque, yuan yncenca vey papaquiliztica oqhiyouique, ynixquich in cococ teopouhqui, yuan omomiquilique ypampatzinco totecuiyo Dios? Auh ynintolinilo ca, incenca vey intlaihiyouiliz, çaniuhqui yntecouanotzaliztli ypanoquittaque, ypano quimatque? Camouey naua til ymmochipa ypan timochica

maltratar a nadie, mas biuir ẽtre tus ꝓximos con toda paz, benignidad, y sosiego, de manera q̃ en ningun tiempo des ocasion, de q̃brantar la paz, y para que des a todos lo que es suyo y lo que se les deue.

¶ Preguntas, acerca de la fortaleza.

¶ Dexaste por ventura de ꝓcurar y ayuntar a ti la fortaleza spiritual para poder poner en effecto todas las cosas a q̃ estas obligado, y para resistir todo aquello que no conuiene hazer? O quiça desmayaste y tuuiste vano temor, para no hazer cosas grandes, y marauillosas, las quales pudieras bien hazer, assi como las hizieron los sanctos y los gloriosos martyres, los quales no temieron cosa alguna, y padecierõ y sufrieron con gran alegria, todas las cosas penosas, y trabajosas, y murieron por amor de nr̃o señor dios. Y los grãdissimos tormẽtos suyos, tuuierõ y estimarõ, como si fuerã cõbites y banq̃tes muy regozijados? porq̃ eres obligado, a estar siempre fuerte en toda bondad y recti

cauaz inq̃lli yectli, melauac, y nitquchcauitl timiquiz, ayctimoçotlauaz, ayc timocuetlaxoz, inic veltiechiuaz inic veltic tzō q̃ttiz içaçotlein inçaçoq̃na mi monauatil, ynitechpa tlachia inqualli, yectli, chiualoni yntequipanoloni.

¶ Tetlatlanililiztli, ytechpa yntlayxyeyecoliztli.

¶ Cuixica, amo titlayxyeyeco, ynitechpa mitcoyan monequilliliz ynitechpoui monacayo acaçomotiquixyeyeco, acaçomo tictamachiuh, immauh motlaqual, auh immotlaquē immotilma, inçaçotlein occequi ytechmonequi monacayo: yuan acaçomotiquixyeyeco ymmotlayelpaquiliz, ynquac ytechtacic ynteoyotica monamic, ynicceenca otimotolini, otimauilquixti, yxpantzinco totecuiyo: Yuan açoquem maman, amo tiquixyeyeco, im motlamaceualiz yniuhquimo nequiltia ynicelteotl Dios? Açocenca tictlayhiyouilti im monacayo, vey tlaqualizcaualiztica, anoço yxtozçoliztica, anoço nemecauitequiliztica yuan yca ynoccequi veytlatequipanoliztli, ynicceenca otic co

tud, hasta la muerte: nūca desmayādo, ni aflorando ē poner por obra, y pseuerar hasta el fin, ē q̃lesquier cosas delas q eres obligado a cūplir, q̃ tenē respecto ala bondad y sanctidad.

¶ Preguntas, acerca de la templança.

¶ Fuiste por vētura dstēplado acerca de tus ppias consolaciones y sensualidades corporales: no teniendo por ventura templança ni tiento, en el beuer y comer, y eñl vestir, y enlas ropas y trajes, y ēlas otras qualesquier cosas, ptenecientes atu cuerpo: o por vētura no tuuiste templança en tus suzias delectaciones, y en los actos matrimoniales, haziendo mucho daño atu persona y ēuileciendote, delante el acatamiento diuino? O por ventura no tuuiste discrecion y templança, en tu penitencia y aflicion de tu cuerpo, assi como lo quiere nuestro vnico dios? Atormentando quiça demasiadamēte tu cuerpo, con grandes ayunos, o vigilias, plixas, o con diciplinas y açotes

cocolizcuic, ynic yuhqui timiquizquia, ynanoço ycoticcencocolizcuiti monacayo, inicaocmotle tictequipanoua axcã, immanel çãte piton tlamaceualiztli, ynicçanyehuatl ypampa ynamo tiquixyeyeco tlayhiyouiliztli ynotiquittiti monacayo: Cacenca motechmoneq̃, yequich tiquixyeyecoz, inçaçotleinquitequipanoz monacayo: ynic ticmouellamachtiliz totecuiyo, yuan ynic timopaleuiz, initechpa monemaquixtiliz: auh maciuinchicauacin iqualla eleuiliz ma niman, initechpa veytlamaceualiztli, ypaltzinco in totecuiyo, yece immonacayo amochicauac: ypampa ynçantlalli, çoquitl, yciuhca tlapani ytlacaui.

¶ Yuã acaçomo ticmocuitlauia, inicticte quipanoz yzquitlamãtli, occequi q̃ltiuani yectiuani, ynmotenena virtudes morales, acaçomo ytech oticpacho immoyollo innecnomatiliztli, innetlalchitlaçaliztli, innenoma telchiualiztli, innetolinilitztli, intetlacamatiliztli, ypampatzinco totecuiyo dios:

tes, o cõ otros muchos trabajos grãdes y excesiuos, por donde veniste a enfermar grauemẽte, hasta llegar ala muerte, o hasta caer tu cuerpo en cõtinua ẽfermedad, d̃ manera q̃ ya no puedes hazer cosa alguna, ni aun vna poq̃lla de penitẽcia, solamẽte por auer sido tu indiscreto y d̃stẽplado, enel castigo q̃ diste a tu cuerpo: por que eres obligado, a tener grã templança y tiento en q̃lquier ocupacion y trabajo corporal, para seruir y agradar a nuestro señor, y para ayudarte y procurar tu saluacion, porque aunq̃ sea feruiẽte y fuerte el d̃seo d̃ tu aia, acerca d̃ hazer penitẽcia por amor d̃ nr̃o señor, es empo tu carne flaca, por ꝑ tierra y lodo, q̃ ꝑsto se q̃ebra y daña.

¶ O por vẽtura no has tenido cuidado, d̃ exercitarte en todas las otras virtudes, las q̃les se llamã morales, no aplicando ni inclinando tu coraçõ ala virtud dela humildad y abatimiento: al menosprecio de ti mesmo, ala pobreza, ala obediencia, por amor de nuestro señor Dios:

¶ Yuan acaçomo ticmotequh ti, acaçomo ticmicolti in tetlaocolilizlli yn teycnoyttaliztli, in tepalevilliztli, ynic ticmouellamachtiliz yn moteouh yn motlatocauh?

¶ Yuã acaçomo tictlaçotlac, ticmauiço yn chipauaca nemilliztli, yn nepializtli yn cenca yc pactica teaniman yuan yncenca yc tiquintocniuhtia ynitlaçouan dios, yn angelome, yuã ynic ytetzinco tipachiui totecuiyo dios?

¶ Yuan acaçomo ticmocuitlanui, ynic yuian yocoxca timonemitiz ynic cēca yc noyouaz moyollo, yuan ynic cēca titlapaccayhiyouitinemiz, yuan ynicti mocuitiuetziz, inic ticmocencaualtiz inixqch achiualoni: auh inic cenca timoteicniuhtiz ynic pacca tetloc tenauac timonemitiz, yuan inic cenca titetlaçotlaz, yuan ynic cēca mehel yez inic ixquich tictequipanoz ynchiualoni, tequipanoloni, inyuhqui tlatlatlauhtilliztli, teoymacaxilliztli, tlamaceualiztli, et cetera.

¶ O por ventura no te exercitaste, ni cobdiciaste las obras de misericordia y piedad, y en ayudar a los otros, para dar contentamiento, y agradar a tu dios y señor?

¶ O por ventura no te marauillaste, ni amaste la vida pura y limpia, de la continencia y castidad, con la qual esta alegre el alma, y mediante la q̃l tenemos gran amistad cō los angeles, amigos d̃ dios, y cō la q̃l nos acercamos a esse mismo d.

¶ E por vētura, no tuuiste tāpoco cuydado, de biuir sosegada y pacificamēte, y d̃ ser muy cōpassiuo, y muy sufrido, y de tener muy grã paciēcia, tornãdo muy de veras sobre ti, yendo te ala mano ē todas las cosas no licitas de hazer: y trabajando de tener amistad con todos, y mucha paz y alegria, cō los q̃ cōuersas, amãdo a todos tus primos, siēdo muy justo y recto ē todas las cosas q̃ hizieres y obrares, dignas de ser obradas y puestas en execuciō, assi como lo ē la orõn, el temor d̃ dios, la penitencia, etc̃.

¶ Tenonotzaliztli, yn

¶ Amonestacion, al pe

inic nonotzaloz inmoyolcuitia, inic q̃mocnelilmachitiz in totecuiyo dios, iniquac oteochiualoc iniq̃c oq̃celi absolucion.:.

penitente, paraque haga gracias a nuestro señor dios, despues de recebido el beneficio de la absolucion.:.



I Naxcã, notlaçopiltze, cayeotic cac, onimitzmetlauili, inq̃nin cenq̃zcamelauac inictictecq̃panoz ticmocuitlauiz moneiolcuitiliz, inic ticmouellamachtiliz totecuiyo: yuã inic vel momaq̃rtiz manimã. Auh intenatl, intla uh oticchiuh intla otinechtlacamma, intla xvel nelli melauac ycotimoyolcuiti: caic muchi opoliuh in motlatlacul: cẽca omitzmocnelili moteouh motlatocauh cacq̃mocẽchipauili inmiaĩa: yuan omitzmopiltzinti, amo çanq̃nin omitztlamachti, omitzcuiltono: ypãpa in moneq̃ cẽca ixpãtzincotimomocnelilmatiz, cenca ticmoyecteneuiliz ticmotlatlauhtiliz, y nipãpa yncẽca vey momaq̃xti

De aqui es agora, hijo mio ya as oydo y te he declarado, en q̃ manera has de tener cuydado y entender muy rectamente ẽ tu cõfesion, pa seruir y agradar a nro señor, y paq̃ se pueda saluar tu aĩa. E si tu lo has hecho assi, y me has obedecido, y te has cõverdad derechamẽte cõfessado, todos tus pecados, te han sido pdonados, y tu dios y señor te ha hecho muy grã merced, porq̃ ha pfetamẽte purificado tu aĩa, y te ha adoptado en hijo, y te ha enriq̃cido y hẽchido de bienes grãdemẽte. E por tãto es cosa muy iusta, q̃ le seas muy agradecido, y q̃ le bẽdigas, alabes, y des muchas grãs, por la tu saluacion

tiloca, motlacocoliloca, yuhtic-
chiuaz iniuhquichiuhque ypil
huan Israel, in cenca quimo-
cuicayecteneuilique, quimo-
tlaçocamachitique yn totecui
yo dios yniquac oquimmoma
quixtili ynimmacpa Egypto
tlaca, in Faraon, yuan ixquich
tin ytiyacauan, ynayxic anepã
tla oquimmomictili, yxquich-
tin oquimmopolactili, auh yn-
yeuantin ytlaçopilhuan tote-
cuiyo, in Israel laca, cenca mi
ectlamantli ynic quimmocneli
li, amo çan tlapoualli tlamaui
çolli ynimpan oquimochiuili,
ynic cenca oquimmoyollalili,
ynic quimmopaleuili, ynic ni-
man yehuãtin cẽca omocnelil
maq̃, in ypãtzinco tete oq̃mo
cuicaiecteneuiliq̃ oq̃toq̃. Ma
tictocuicayectencuilicã, macẽ
ca ticmomauiztililicã i totecuh
totlatocauh, ma titocnelilmati
cã i ixpãtzinco iehica cacẽca vei
cenca mauiztic inoq̃mochiuili
ca oq̃motlaxili oq̃mopolhuivel
aitic anepãtla yn oq̃momictili
Faraon, yuã ini cauallo, inipã
valyetia, no yeuãtin ynixq̃ch-
tin ytiyacauã, iniyaoq̃zcauã.
Auh in iuhq̃y tlatlatlauhtiliz
tli, ca amo çaniyoq̃ ynoquich-
tin

y grandes mercedes y benefi
cios, a ti comunicados, hazien
do tu lo que hizieron los hijos
de Israel, los quales bendixe
ron, alabarõ, y dierõ muchas
gracias a nño señor dios, ᵭspu
es q̃ los libro de las manos de
los Egypcianos, ᵭ Faraon, y
de todo su exercito, ahogando
los y sumiendolos a todos eñl
profundo del mar, y haziendo
muchas y muy grãdes merce
des a sus hijos muy amados
los Israelitas, haziendoles
muchos beneficios, y obrãdo
por amor ᵭllos innumerables
milagros, con q̃ los cõsolo y fa
uorecio soberanamẽte, por lo
q̃l ellos, dieron luego muchas
grãs, y fueron agradecidos a
nño señor, al q̃l alabarõ, cõ cã
tares diziẽdo. Alabemos con
cãtos y hinos, y hõremos grã
demẽte a nño dios y señor, y sea
mos muy agradecidos ante su
acaramiẽto, porq̃ se a ẽgrãde
cido, y ha hecho muy admira-
bles y magnificas cosas, derri
bãdo, ᵭstruyẽdo y matãdo ᵭn
tro y eñl medio ᵭl mar a Fara
on y a su cauallo, en q̃ yua ca-
ualgãdo y tãbiẽ mato a todos
sus esforçados soldados. E no
so

tin ycquimotlatlauhtilique, çã noyehuã in inciuatzitzintin ve vetica netotiliztica, inic çan ye noyuhui, in ça ny e ne ye euatl cuicatl oquimeuilique, inic oquimoyecteneuilique, inic cmocnelilmatque, ixpantzinco totecuiyo. Auh inin {notlaçopiltzine} cayuh oquichiuhq̃ in Israel laca, inixpantzinco totecuiyo, yehica ca oquimmomaquixtili inivicpa Faraon, yuã ininvicpa Egypto tlaca, in cẽ ca quintoliniaya itechpa in nacayo, ynic miectlamantli tlatequipanoliztli quinchiualtiaya yn ompa Egypto. Auh in teuatl, quenocye in cenca motechmonequi in timocnelilmatiz axcan, ixpantzinco totecuiyo dios, inipãpa omitzmomaquixtili imacpa lucifer vey tlacatecolotl yuan inimmacpa in ixq̃chtin tlatlacatecolo, in cenca quitoliniaya, in amo çã ye huatl, i amo çã ye yyo monacayo, in çannoyuan, in çannoyeuatl maiã? Ca ve ly e huatl ipãpa moneyolmelaualiz, amo çã tlapoualli tetolini, ynitechpa omitzmomaq̃xtili ca vel tirlacauh oticatcã tlacatecolotl, ye uatl mitznauatiaya, auh tictla ca

solamẽte los varones le bẽdixeron y alabarõ con esta manera de looꝛ y alabança, mas tambien las mugeres con pãderos adufes y dançasle cãtaron el mismo cantar e hymno, con el qual le alabaron, bẽdixeron e hizieron gracias ðlante nuestro señoꝛ. Y ðsta manera {amado hijo} dierõ gracias los Israelitas, ðlãte nr̃o señoꝛ. poꝛque los libꝛo del poderio de Faraon, y ðlos Egypcianos, los quales los afligian mucho coꝛpoꝛalmente, con gran imperio, dandoles muchos obras en q̃ entẽdiessen a lla ẽ Egypto. Pues quanto mas es necessario a ti, el ser muy agradecido agoꝛa, delãte nuestro señoꝛ dios, poꝛ te auer libꝛado y escapado de las manos de lucifer, grã ðmonio y de las manos ð todos los otros ðmonios, los q̃les afligiã no solamente tu cuerpo, mas tambien tu anima? Poꝛque verdaderamente, poꝛ la confesion ð tus pecados, te ha libꝛado ð innumerables afliciones poꝛque eras verdadero esclauo del demonio, el qual te mandaua: y tu le obedecias: poꝛ

camatia: auh ipampa y, cenca
titemamauhti oticatca, inipã
pa yzquitlamantli motlatla-
col, yniuhqui matlayouayan
mixtecomac otinenca, incenca
vel oytlacauhca moneyolixi-
machiliz, moconsciencia inicc̃
ca oticouitilica maniman, yn-
velompa oticaxitica, initecho
ticpouhca infierno, inõpa mo-
chipa cemicac tlaihiyouizq̃a,
iniuhqui Egypto ipampoui
inçaçan yehuatl ipampa otic-
motlalcauilica immoteouh im
motlatocauh yuan onoticpolo
ca inilhuicac tlatocayotl glo-
ria, yuan ynamo çantlapoua-
li teoyotica netlamachtiliztli,
necuiltonoliztli, auh ipãpa im
moneyolcuitiliz, onocuel cep-
pa titlacnopilhui otiquittac, y
nitetlaocoliliz, inicelteotl dios
yuan oticpanaui, oticxico, ym
moueyyaouh lucifer, yuan in
ixquichtin ytiyacauan, iniyaõ
quizcauan, tlatlacatecolo: otic
centelchiuh inixquich imma-
quallachiualiz, iniuhqui teo-
yotica, otiq̃matlãmicti, ipam
pain monequi incenca veypa-
paquiliztica netlamachtilizti-
ca, ticmoyecteneuiliz, ymmo-
teouh immotlatocauh ticmo-
tla

por lo qual, eras hecho muy
espantoso, por todas las tus
culpas y pecados, assi como
aquel que andaua en escuri-
dad y tinieblas, y tenia muy ꝑ
dida y dañada su cõsciencia, y
puesta en grã peligro su ani-
ma, haziendola llegar y dipu-
tandola para el infierno, adõ-
de para siẽpre auia d̃ ser ator-
mẽtada, y auia d̃ padecer, assi
como ẽ egypto, solamente por
te auer aptado de tu Dios y
señor, y auias assi mesmo per
dido el reyno d̃ los cielos y la
gloria, e innumerables theso-
ros y riquezas espirituales, y
por tu sacramental confession
has otra vez merecido, alcan
çado y hallado la misericordia
d̃l vnico dios y señor, y has vẽ
cido, sobrepujado y burlado a
tu grã enemigo lucifer: y a to-
dos sus fuertes soldados y ba
talladores: q̃ son los d̃monios
y has totalmẽte menesprecia
do sus malas obras: assi co-
mo si espiritualmẽte los vuie-
sses ahogado enel mar: y por
tãto es justo: q̃ cõ grã alegria
y plazer, alabes y bendigas
a tu Dios y señor: haziẽdo o-
racion: dando gracias a su ma
ge

tlatlauhtiliz ticmolhuiliz.

¶ Motecuiyoe tlatouanie, otlacauhquin moyollotzin, otinechmocnelili, ca ynaxcan vel nocenyollocacopa nimitznoyectenеuilia, mixpãtzinco nichoca, nimitznotlaçocamachitia, ynic notechpa in mitlatlacouani, cenca otimoteyotitzino, inyc mauiçauhqui nopampa oticmochiuili, ca otinechmomaquixtili ynimacpa yn vey tlacatecolotl lucifer, yuã ynixq̃ch tin ocçequintin tlatlacatecolo, ynic yacquizcauã ytiyacauã, yuan otinechmomaquixtili ynitechpa yn amo çan tlapoualli notlatlacol, notlauelilocayo, ynipan oninemiya, ynonicteq̃panouaya, ynic cenca onicouitilica naniman, cenca vey ynic oniccocolizcuitica, ynic ocẽpoliuizquia. Auh inaxcan, cayeyuh commati noyollo mixpantzinco ynic otinechmocnelili: yn macaçan vei tlamamalli, o nicmamaya notlatlacol, otinechmotlaxilili: ymmayuhqui onihcicatiuiya, ynipãpa yyetiliz notlatlacollamamal, incẽca necheticiuitiaya, nechouitiliaya, axcã motepaleuiliztica onictlaz, ynic yenipactica ninoyol

gestad, y diziendo.

¶ Señor mio, hago os muchas gr̃as, por los bñficios q̃ me aueis hecho, por los q̃les agora, ð toda mi volũtad os alabo y bẽdigo, llorãdo y humillãdo me añ vr̃a magestad, y agradeciẽdo el aueros magnificado y engrãdecido, acerca ð mi pecador, haziẽdo y obrãdo en mi cosas marauillosas, librãdome ðlas manos y poderio ðl grã diablo lucifer, y de todos los ð mas ðmõios, sus fuertes esforçados, y valientes soldados: y me aueys librado ð mis muchos y innumerables pecados y maldades, ẽ las quales yo biuia, y me exercitaua, poniẽdolas por obra, por lo q̃l puse ẽ grã peligro mi aĩa, haziẽdo la ẽfermar grauemẽte, ð mãera q̃ casi ouiera pecido ðl todo. Mas agora ẽtiẽde, y cõsidera mi spũ eñ la catamiẽto ð vr̃a magestad, las mercedes q̃ me aueys echo, y la ꝯsolaciõ q̃ me aueys dado: porq̃ assi como si truxera a cuestas vna carga muy pesada ð mis pcõos, y me la ouiessedes q̃tado: o como si fuera carleãdo y acesãdo, cõ la carga y peso ð mis pcõos, la q̃l

me

yollalitica, inipampa opoliuh onextolinilîz. Auh yn macaçã oninococouaya, onipopoçauaya, onitlaxuaya, ynipampa notlatlacol, ynaxcan yenipactica ynic otinechmopopolhuili, yn yuhquimma otinechmopatzq̃lili notlaxuiz, ynic oquiz temalli ynic cenca otoneuaya, ocuitlacapaniya notlaxuiz: auh in yc vel oticmopahtili ynixq̃ch nopapalax, cavel yuhcomma ti noyollo mixpantzinco, ca yeuatl yn notlatlacol ypan pouí yn cenca temamauhti tetlaelti temalli, noneyolcuitiliztica opitzin yn notlatlacollaxuiz, oquiz yn temalli, yuan oticmopahtiliq̃, yniuh notlatlacolpalax: ca vel nelli teuatzin ti vey ticitl, auh yn nehuatl, noneyolcuitiliztica mixpantzinco onictlali, ynizquitlamantli temamauhti, yuan tepinauhti, nococoliz, auh mouelitiliztica, yuan motetlaocoliliztica mochi yc onipatic, yeyc ninoyollalitica, nipapaq̃, ninotlamachtia, mopaltzinco, yn tinotepaticatzin, yn tinovey ticitzin, ymmotecxtzinco ninotemachia, auh tinechmolhuilia, i amo ninomauhtiz, ca nipatiz, ca niyoliz, capo-

me era graue y pesada, y me tenia puesto ẽ peligro, y cõ vr̃a ayuda, la he echado ð mi, q̃dãdo muy alegre y ꝯsolado, por auer q̃dado libre ð mis miserias. O asi como si ouiera estado muy ẽfermo, lleno ð hichazones y apostemas, por los mis pc̃ðos, y q̃dasse agora alegre y sosegado porauerme los vos p̃dõado, abriẽdo y rebẽtãdo mis hichazões, y echãdo fuera la materia y podredũbre, cõ la q̃l estauã atormẽtadas ẽ cõadas y muy ẽpoçoñadas todas mis llagas, curãdolas maravillosamẽte, porq̃ asi lo siẽte mi spũ, ðlãte vr̃o acatamiẽto q̃ los mis pc̃ðos sõ asi como vnas espãtosas y abomiables materias, las q̃les cõ mi ꝯfesiõ, hã rebẽtado, y hã salido ð las llagas ð mis pc̃ðos, y hã sanado las heridas ðllos: porq̃ ciertamẽte soys vos ṽdadero medico, y yo cõ mi ꝯfesiõ he puesto ãte vr̃a magestad, todas mis graues y espãtosas dolẽcias y enfermedades, ð las q̃les por vr̃a ṽtud y mia, e q̃dado libre y sano, y muy ꝯsolado, alegre y lleno ð riq̃zas, por vr̃a bondad, q̃ soys mi salud, y soberão

po- medico

poliuiz ynixquich cocoliztli no techca. Auh ymmacaçan yuh qui nichtecqui yn niteichtaca micti, ymacpa oneuac ynonechanca, yn onechilpica, ynyenechmecanizquia, yn nenexol cuitiliztica, yuhqui ma moteopancaltzinco oninomaquixtitica lac, ynic axcan yecenca nipactica, ca aocac quénechiuaz ca nel otinechmomaquixtili in yvicpa ynixquichtin noyaohuan, yn tlatlacatecolo. Ymma nece niyectlamantli notechopoliuhticatca, notech oacicatca teaxca tetlatqui ynenic notlacuica, auh yn atle notlax tlauaya ocatca, ynic cenca nitequipachiuia, cenca nitlaccoxtinenca ynixquich cauitl nitlaxtlauaz: axcan noneyolcuitliz tica, yuhqui mochi oyxtlaup, ayoctle ye nitzoyotica, ye yenipactica yeninoyoll aliti ca. Yuan yuhcommatica ynnoyollo, ymuhqui yeuatl paro uani mauiltiyani, cenca tlaocoya, nentlamati cenca motequipachoa yniquac tlaniua: auh cenca papaqui ahauiya motlamachtia yyollo, iniqc te tlani, çā noyuhqn axcā, cenca papaquinnoyollo, teoyotica, mo

medico, ē q̄ē tēgo mi espāça y me dizis q̄ no tēga temor ningūo y q̄ sere sano y biuire, y q̄ q̄dare libre d la ēfermedad que tēgo. Porq̄ he sido como el ladrō y salteador, q̄ se a escapado d las manos d los q̄ me auiā ꝑndido y atado, los q̄les me q̄riā ahorcar y cō mi ꝯfesiō, me retray a vuestra yglesia sagrada, adonde al presente estoy muy consolado, y seguro: de que nadie me dañara, porque vos señor me librastes de todos mis enemigos, los demonios. E tambien he sido como aq̄l que esta ua muy adeudado, y deuia mucha hazienda a otros, la q̄l tomo ēꝑstada, y no teniēdo de q̄ pagarla, estaua por esto muy āgustiado y lleno d tristeza, hasta auer la pagado, assi yo cō la cōfesiō d mis pcdos, he pagado y satisfecho, quedādo libre de toda deuda, y lleno de alegria y consolacion. E tengo entendido, que assi como el que juega, se entristece mucho y se angustia, quando pierde: y se alegra y regozija en gran manera, quando gana: assi yo agora estoy espiritualmente muy alegre, y muy lleno de plazer

motimaloua, ynic noneyolcuiti liztica, yuan motetlaocolilizti ca, amo çan tlapoualli teoyotl ca necuiltonolizili oniquittac, onicnixnextili: ca pactica moyollalitica ynno cõſciencia, mo paltzinco, aoctle neyollo con mati, ymmaytla temictiani, te mictlan tlaçani tlatlacolli, tlauelilocayotl. Cenca otinechmocnelili, otinechmochipauili yuan otinechmocencauili ynic mochipa motettzico nipouiz, auh ynic motettzinco nipapaquiz: ca matlapaltitlantzinco, tinechmotlaliliz, ynic aocac ni quimacaciz, yuã ynic aocac qñ nechiuaz: vel axcan pacca, tla caco niccenmatiz niquixcauiz yn motlayecoltilocatzin, cenca nimitznouellamachtiliz, yuan cenca nicnocuitlauiz yn naniman, niccentelchiuaz yn tlaltic pacayotl, cenca nicnicoltiz yn ylhuicacayotl, yn ayc tlamiz: niman amo niquimacaciz yn miq̃ztli. Auh çan yeuatl nicma tatacatinemiz yn cemicac yo lilizili, canel otinechmotlanextilili, otinechmotlachieltili. Auh ypãpa yn yxquich notla pal, ixq̃ch nonechicaualiztica nimitznoiectenewili, mauizço

plazer y gozo, en auer ganado y alcançado grandiſsimas riquezas ſpũales, mediante la cõfeſiõ de mis pecados, y vr̃a miſericordia, porq̃ aſsi queda alegre, ſoſegada y cõſolada mi conſciencia, la qual ya no me acuſa de algũ mortal e infernal pecado y maldad. Y ãſi os hago y doy infinitas gracias por tan grã merced, y por el fauor recebido, y por me auer vos ſeñor diſpueſto y hecho digno d̃ ſer vr̃o, y d̃ gozar me y alegrar me en vos: porq̃ me metereys y amparareys debaxo de vueſtras alas, paraq̃ yo no tema a nadie, ni me pueda algũo dañar: y aſsi agora alegre y libremẽte ẽtẽdere y me ocupare d̃l todo, en vueſtro ſeruicio, y en agradaros y daros todo plazer, y tendre aſsi meſmo muy grã cuydado de mi anima, menoſpreciando las coſas terrenales, y deſſeando mucho las celeſtiales y eternas: y no temere ya la muerte. E ꝓcurare cõ toda diligẽcia y cuydado la vida eterna, pues aueys ſido ſuido d̃ me alũbrar, y abrir los ojos. Y por tanto con toda mi virtud y con todas mis

tica, nimitznocnelilmachitia, nimitznotlaçocamachitia, yni pampa yxquich tetlamachti tecuiltono, yc otinechmocneli li: yuan ypampa ynin quich te toli tteouitili, yniuicpa oti necħ momaquixtili. Maçan mocelt zin, yn cemicac titlato uani, yn mochipa timonemitia ma mitzmoyecteneuilicã, mitz momauiztililicã, ynixquichtin motlachiualtzitziuan, nican tlalticpac, yuan yn ompa ylhuicac, ça vel nelli ixquich mo tetzincopouin teyecteneualiz tli: yn tlanextli, yn tlamatiliz tli, yn qualtiliztli, yn chicaua liztli, ca monequi yxquich tla catl yemitznoyecteneuiliz, ca molhuiltzin, momaceualtzi, in yc mochipa cemicac timitzto teotizque, yn tixquichtin, timo tlachiualtzitziuan, yuã timitz totlaçotilizque, timitztotlaca machiliizque: vel yx quich totlapal, tic chiuazque, ynic timitztomaui çalhuizque. Ma im mochi na.

fuerças, os alabo y bẽdigo pa siẽp, y cõ toda reuerẽcia os ha go grãs, y agradezco muy mu cho, las grãdes riq̃zas bienes y mercedes, q̃ me aueys he cho, y el auer me librado y es capado ꝺ tantos males y peli gros, ẽ q̃ estaua metido. Sea ys pues vos solo señor vniuer sal por siẽp sin fin, q̃ biuis eter nalmẽte, y bẽdigã a vos ala bẽ, y marauillẽse ꝺ vr̃a grãde za todas las vr̃as criaturas, a ca eñste mũdo, y alla eñl cielo, porq̃ ṽdaderamẽte ꝑtenece a vr̃a magestad, todo loor y ben dicion: toda claridad y sabidu ria, toda ṽtud, bõdad y forta leza, y es muy justo, q̃ todo hõ bre, os alabe y bẽdiga, porq̃ so ys digno, y ꝑtenece a vos el ser ꝑpetuamẽte reuerẽciado, y a dorado ꝺ todos nosotros, cria turas y hechuras ꝺ vr̃as ma nos, y q̃ os amemos, q̃ramos, obedezcamos, y hagamos vr̃a volũtad: y q̃ ꝯ toda nr̃a ṽtud y fuerças, nos marauillemos y admiremos de vuestra grandeza y mage stad. Amen.

✠ ✠

Deo gracias.

Tabla delas mas principales materias, que en este Cófessionario mayor se contienen, por ordé alphabetico, y numero de hojas.

A

B

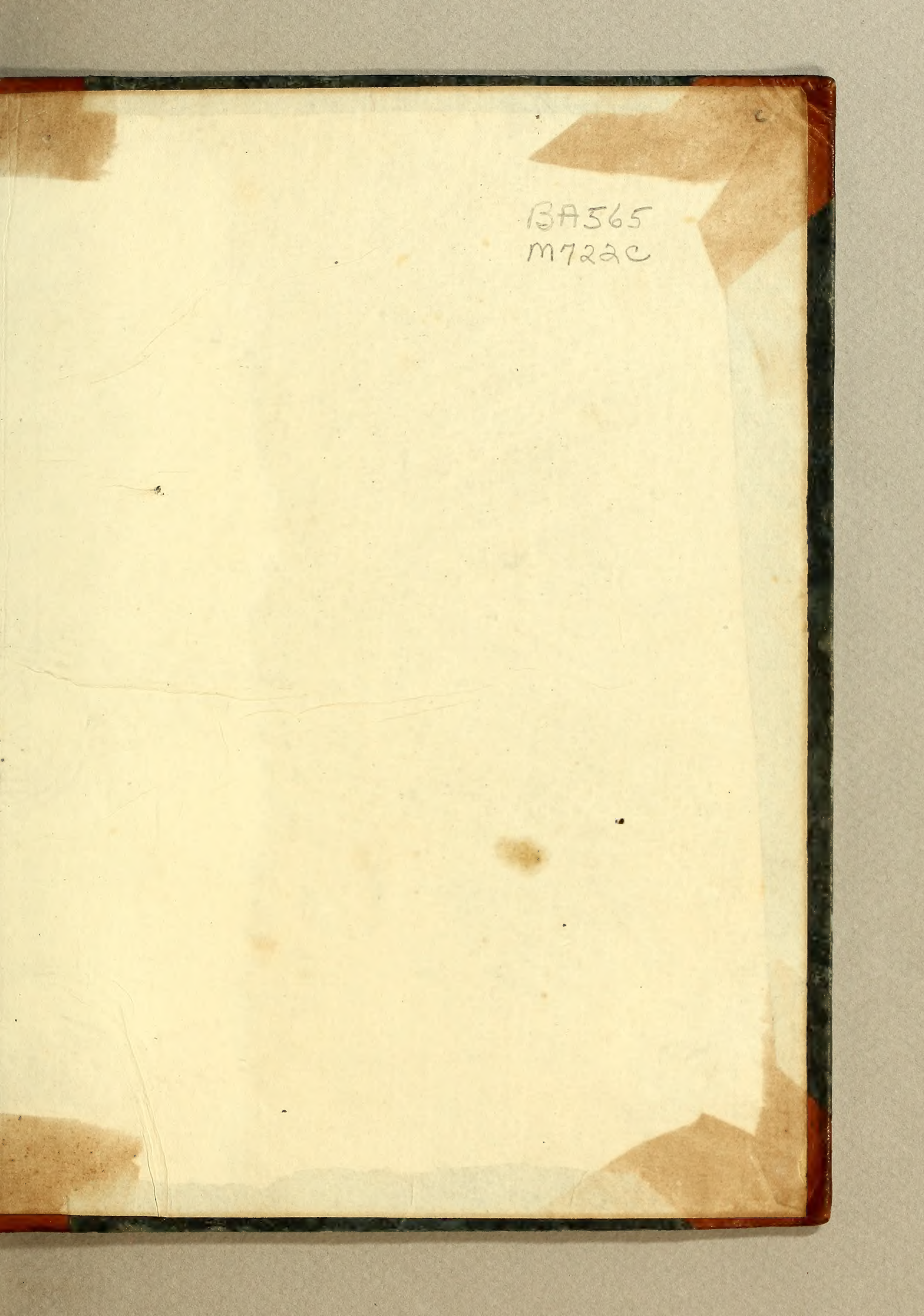
E.

 les-

Fin de la tabla.

Acaboſe de imprimir eſte Confeſsionario, en la muy inſigne y gran ciudad de Mexico: en caſa de Antonio de Eſpinoſa impreſſor de libros, junto a la ygleſia de ſeñor Sant Auguſtin: a quinze de Mayo. Año. de. 1565.

Laus deo.


BA565
M722C

